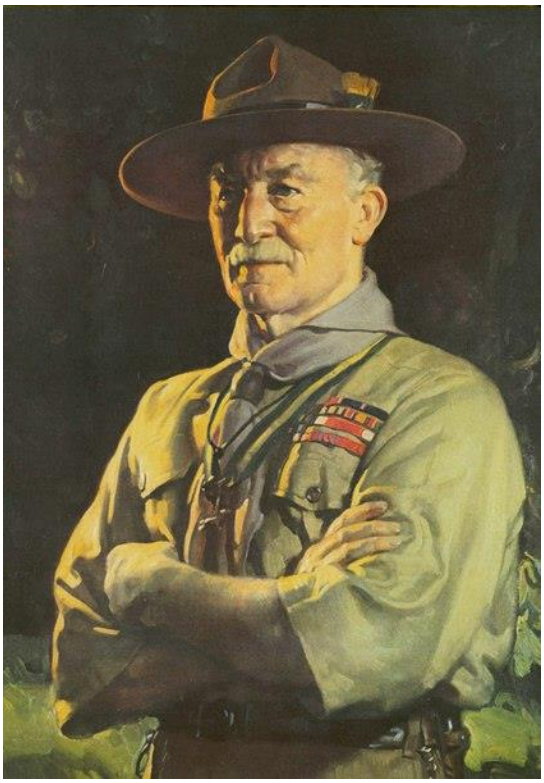
Волк, который никогда не спит. Воспитатльная система лорда Бадэн Паулла

Тезисы подготовила методист
Сулейманова Надежда Ивановна



Педагог как професиия выделилась сравнительно недавно – в средние века впервые эта деятельность стала рассмативаться как профессиональная и за её выполнение стали платить деньги. Долгое время престиж этой профессии был невысок, поэтому, многие люди, имеющие склонности к педагогической деятельности, стремились получить другую, более оплачиваемую профессию, а с детьми занимались в свободное время.

Мне интересны факты, которые говорят о том, что большой вклад в развитие педагогической науки и практики могут внести люди, не имеющие базового педагогического образования. Одним из них является лорд Роберт Бадэн Паулл.

Впервые о нем я прочла в работах Н.К. Крупской, посвященных созданию в советской России детского движения.

В 90-е годы, работая куратором молодежного клуба «Новая цивилиззация», а частью клуба был первый кировский отряд «Пингвины» Русского союза скаутов, я помогала инструктору отряда Михаилу Иванову, учащему 10 класса школы № 5. Мы вместе изучали работы Бадэн Пауэлла, и личность этого человека стала мне очень интерсна.

В 1999 году мне посчастливилось принять участие в конференции специалистов по работе с молодежью, посетить стационариный скаутский центр, познакомиться со скаутами разных отрядов. В одном из отрядов мне подарили книгу на немецком языке «Волк, который никогда не спит – приключенческая жизнь лорда Бадэн Пауэлла».

Книга пролежала у меня до 2007 года, и лишь когда я перевела её на русский язык, получив ранее неизвестную русским скаутам информацию о жизни этого удивительного человека.

У него было клички: Katankya - мужчина с широкой шляпой. Larkwei - мужчина высоко поднятой головой. Impeesa - волк, который никогда не спит. И Шерлок Холмес – потому что его проницательность сравнивалась в проницательностью известного героя детективного романа.

У него было много ярлыков. Его} завистники называли его ставленником и страдающим манией величия хвастуном, проигравшим мечтателем и тщеславным простаком, рыцарем удачи и крысоловом.

Он почитался его сторонниками как уважаемый вдохновитель, как образец характера, как герой, как деятель искусства, как автор бестселлера и как один из знаменитых воспитателей молодежи нашего столетия. Университетские профессора характеризуют его педагогическую систему как гениальную.

Он был одной из самых уважаемых личностей его времени, награжденных орденом за заслуги, большим крестом ордена Виктории, орденом Подвязки, ордену of Merit, большой лентой ордена почетного легиона и многими другими почетными знаками.

Затем молва снова сообщала, что он казнен в 1916 и зарыт вне кладбища - как предатель, объявленный до самой смерти вне закона. Фактом является то, что он спокойно умер в 1941 на 84 году жизни. Фактом также является, что через 6 лет после его смерти - в 1947 году – в вестминском аббатстве установлен памятный камень с его именем: в самом почтенном месте Англии, где венчались и погребены короли, где памятные камни носят имена знаменитых англичан: например, Уильям Шекспир, Чарльз Диккенс, Дэвид Ливингстон, Чарльз Дарвин и Исаак Ньютон. Мужчина, о котором здесь речь идет, звался Робертом Стефенсоном Смитом Баден-Пауэллом, Лордом of Gilwell. Он – основатель скаутинга, самого большого и самого успешного молодежного движения мира, братства, к которому в настоящее время принадлежат 18 млн. мальчиков и 8 млн. девушек в 118 странах - и, кроме того, примерно 80 млн. бывших скаутов (роверов), которые в юности дали обещание следопыта в и являются, таким образом, навсегда членами большого братства.

Кто же такой, этот лорд Баден-Пауэлл, который основал большое братство следопытов? Кто был этот мужчина, который сносил клички, прозвища, оскорбления и ордена с неизменной невозмутимостью?

ДЕТСТВО И ЮНОСТЬ

Авантюрист, деятель искусства, ученый

В его темпераменте, на удивление, унаследованы таланты совершенно различных предков. Один из его предков был, к примеру, Джон Смайт Willoughby (в 1579-1631), капитан Её величия королевы Елизаветы английской, авантюрист, мореплаватель и грозное оружие с легендарной славой, который в 1606 по поручению британской короны ходил под парусами в Северную Америку, там встретился с воинственными индейцами и в последнее мгновение избежал мученической смерти на колу. О его непосредственных потомках

известно мало, только то, что они наследовали темперамент, безрассудную смелость и жажду приключений старого Смайта. Точно известно, что его первый правнук - прадедушка Баден Пауэлла, эмигрировал в 1770 в Северную Америку, подружился с индейцами и возвратился в Англию, где сочетался браком с художницей. От этого брака появились четыре ребенка, среди них Уильям Смит, рожденный в 1788, стал мореплавателем, получил титул королевского адмирала и, как отец, взял в жены художницу. Его дочь Генриетта Грас, рожденная в 1824, красивая и энергичная, посвятила свою жизнь работе в Лондонской больнице для бедняков, в 1846 сочеталась браком на 22 году жизни с 50-летним Н.С. Баден Пауэллом, членом королевского общества, профессором теологии и геометрии в университете Оксфорд, дважды овдовевшим ученым и педагогом, которого нельзя было оставить без внимания среди поблекших картин серьезно смотрящих коммерсантов, теолога и ученых в галерее фамильных портретов его отцовского поместья.

22 февраля 1857 на свет появился четвертый ребенок этого брака: Роберт Штефензон Смит Баден-Пауэлл, веснушчатый, рыжий, с голубыми глазами, оживленный малыш, который как никто другой в семье соединил в себе наклонности предков: жажду приключений, безрассудную смелость и тягу к дальним расстояниям, с одной стороны – склонность к артистизму , к науке и к творческой деятельности, с другой стороны. Не хватало только коммерческого таланта его отцовских предков Роберта Штефензона Смита Баден-Повелля.

Откровенно говоря, купеческие таланты не были востребованы в это время, которое называлось викторианской эпохой. Викторианская эра названная в честь королевы Виктории (в 1837-1901) - было время кульминацией для торговцев, самодовольной буржуазии. Она была переходной от охоты на деньги и добро, которые были признаком этой эпохи, после экономического и политического влияния.

Со многими колониями, в том числе в Индии, Афганистане, Канаде, Австралии, Новой Зеландии и Африке, Великобритания превратилась в ключевую мировую империю – конечно, не без жертвы. Войны угрожали всюду. В 1856 году закончилась связанная с большими потерями Крымская война с Россией, и на год позже - в год рождения Роберта Баден-Пауэлла - туземные подразделения бунтовали в Индии. Кровопролитие и бойня с обеих сторон. В Африке нужно было опасаться вооруженных споров с бунтующими туземцами и с другими колониальными державами.

Внутренняя политика создавала напряжение между высшими сословиями и бедняками, которые остались на пути к мировому богатству за чертой бедности, которые голодали, плотно теснились в жалких кварталах и умирали с голоду, заболевали и умирали от эпидемий.

Теперь, поставленные в безвыходное положение, на грани отчаяния, они начинали защищаться. Они требовали большего количества денег, организованного здравоохранения, больше врачей, больше больниц, достойные

человека квартиры, и они также стремились, чтобы их дети могли учиться читать и писать также, как дочери и сыновья зажиточных людей. Также они отважились потребовать, чтобы 12-тичасовой рабочий день был сокращен, к возмущению многих коммерсантов, которые считали, что рабочий, и его дети должны надрываться ежедневно 14 и 16 часов и еще больше, и именно 6 дней на неделе или также 7.

Маленький Баден Пауэлл, заботливо оберегаемый в родном доме в Лондонский Stanhope-Street, конечно, не замечал в своем раннем детстве нечего от моря городской бедности, которое било свои волны вокруг островов изысканных кварталов Лондона.

Тогда он звался Ште, по его второму имени Stephenson, которым он был обязанным своему крестному. Этот крестный был, впрочем, сыном Георга Стивенсона, изобретателя парового двигателя.

Накануне третьего дня рождения Ште, умер тогда 64-летний отец, и теперь адмирал Смит - 73 летний дедушка, к тому времени уволенный на пенсию, вступил в его жизнь как воспитатель. Дедушка Смит был особенно благосклонен к маленькому Ште, так как он узнавал в темпераменте внука собственное стремление к авантюризму, тоску о природе и о дальних странах.

Адмирал, конечно, не мог предложить любимому внуку дальние страны, дикую местность, девственные леса и джунгли на самом деле, однако, приглашал его в укромные дикие места девственного леса в миниатюре: Худе - парк, самый большой парк Лондона, где тогда посередине крупного города между деревьями и кустами паслись еще коровы и овцы, где в прудах гоготали утки и гуси и квакали лягушек. Для маленького Ште это была, в действительности, дикая местность, которую он безотлагательно начинал исследовать.

Он бродил с дедушкой по гравиевым дорожкам, среди пастбищ, в девственных лесах среди деревьев и кустов. Особенное удовольствие он получал, узнавая звериные дорожки и преследуя или наблюдая из тайных убежищ за коровами и овцами, утками и гусями. Удивительно, что он при этом обнаруживал. Однажды, к примеру – ему было около 6 лет - он установил, что лягушки перед наступлением прекрасного периода погоды квакали только вечером, однако, при предстоящей плохой погоде, квакали только в течение дня, и отныне он поражал своего дедушку надежными прогнозами погоды.

Под руководством своего дедушки, Ште изобразил географическую карту Худе - парка со всеми дорогами, прудами, деревьями и кустами, местами вывода птицами своих птенцов и предпочитаемым коровами и овцами пастбищами.

Его талант к рисованию поражал. Дома по памяти он рисовал животных Худе - парка, а также людей, которые мимо них проходили, и при этом, со всеми подробностями. При этом он использовал обе руки одновременно.
Правой он изображал линии, левой штриховал тени.

Воспитательные методы в шестидесятые годы Викторианского века были застегнутыми как одежда учеников и стоячие воротнички преподавателей. Молодые люди считались глупыми, несамостоятельными, нуждающиеся в помощи мучители без сознания ответственности. Гувернантки и прочие воспитатели полагали, что обязаны предписывать им каждый шаг. Запреты ценились как необходимые для воспитания, палка или штрафы карцера как методы, предназначенные осуществлять эти запреты. В школах дети должны были сидеть прямо как палка, руки должны лежать рядом на скамье, и уши заострены как у кролика, чтобы они принимали суп мудрости, который им преподаватели подавали на стол неприправленным. Это была вредная школьная система для каждого темпераментного ребенка; воспитательный метод, который работал с необходимостью, который вливал только эрудицию и не будил ни таланты, ни чувство ответственности или самостоятельность.

Школьные товарищи прозвали Ште насмешливо Bathing Towell, по созвучью с его, похоже, звучащей фамилии Баден Powell. Однако, скоро они вынуждены были прекратить называть Bathing Towell. Ште ведь, имел, защитника, который возражал против таких шуток.

Об этом защитнике кое-что нужно сказать: Хайг Бровн, директор школы, прогрессивный педагог, считал важным заботиться о самостоятельности молодых людей. И поэтому каждому новому ученику в колледже Charterhouse выделялся более старый школьный товарищ, так называемый fagmaster - наставник, который нес ответственность для более молодого: для развития характера, образования, качественной подготовки домашних заданий, для спортивных успехов и также для безопасности при опасных играх.

На первый взгляд, система наставничества может рассматриваться только как воспитание младших старшими. Тем не менее, в самом деле, это метод взаимного воспитания, полезный также для развития качеств характера и страшего. Старший, ведь, более сильный, защитник, должен быть образцом, он несет ответственность и имеет обязательства - и поэтому он воспитывается сам образцовому, ответственному и сознательному отношению. Более молодой учится ответственности, осознанию своего долга по образцу своего защитника. Он будет позднее тоже наставником для более молодого и роль взрослого станет для него внутренней ролью.

Наставник Ште было только на 3 года старше – 16ти - лет, спортсмен, хороший футболист и сноровистый боксер, и когда он слышала, что протеже назывался именем Bathing Towell, он уловил насмешку и сказал: " Ты получишь палкой по одежду, если ты называешь Ште еще раз Bathing Towell, " С тех пор было бессмысленно называть его так.

Однако, имя Ште не сохранялось за ним. Школьные товарищи называли его отныне Би Пи - по-английски звучит BiPi - по инициалам его фамилии Баден Пауэлл. Би Пи любовался своим наставником, он чувствовал в нем хорошего человека, как молодца, который превосходил его и примеру которого он

стремился следовать. Таким образом, произошло, что школьный товарищ только на три лет старше оказывал большее влияние на его воспитание, чем все другие, которые воспитали его до сих пор: больше чем дедушка Смит, больше чем священника Аллреи, больше даже чем его образцовая, глубокоуважаемая мать, больше также, чем директор школы Бровн и все преподаватели колледжа Charterhouse, которые изучили педагогику, и профессия которых была воспитание молодых людей.

Би Пи скоро умудрился добыть особенное положение среди учеников, чем он был обязан приобретенными в Худе парке и в лесах графства Кента способностям в беге по пересеченной местности и искусствам следопыта. С такими знаниями он производил впечатление даже на своего восхитительного наставника. Случай для этого предлагали ему приключения в "кусте".

Вокруг школьной территории простирался огромный парк, который таким образом одичал, что мог быть, при некоторой фантазии, сравним с африканскими кустами и, в соответствии с этим, обозначался учениками как «куст». В какой-то мере, дикая местность Африки лежала перед воротами колледжа.

Хотя в парке имелось несколько гравиевых дорожек, однако, в стороне от них простиралась дикая местность, лес и запутанная чаща из кустов разнообразного вида, которые никогда не оформлялись, как садовые. Ели, ольха, дубы и буки, которые выделялись из густого кустарника, стали никому не нравиться, и если они опрокидывались, пораженные от молнией или снесенные штормом, и тогда перед ними не толпились дровосеки; они оставались лежать, вдоль и поперек, до тех пор, пока, не сгнивали и истлевали. Под густым кустарником вился ручей, на берегах которого животные ходили на водопой. За этим занятием их наблюдал Би Пи, он выслеживал следы, и скоро знал косуль, лисиц и зайцев в парке Charterhouse как охотник популяцию диких животных своего округа. Там Би Пи учил своего наставника отличать следы шага лисицы от следа косули, преследовать по следу, разыскивать наблюдательные послы у водопоя и наблюдать за дичью из непосредственной близости.

Разумеется: школьный порядок запрещал такие вылазки в одичавшие районы парка. Были разрешены только прогулки на гравиевых дорожках, где преподаватели могли не упускать из виду своих учеников и вступать с ними при случае в случайные беседы. Би Пи также гулял на гравиевых дорожках до тех пор, пока его преподаватели смотрели за ним - однако, едва он чувствовал себя незамечаемым, он стремительно несся к кустарнику, в ближайшую дыру как убегающая лисица, и немедленно чувствовал себя свободно, непринужденно, счастливо в дикой местности, которая окружала его. Часто он был один в своем раю, иногда его сопровождал наставник, и при случае они проводили вылазки по охотничьими угодьями колледжа Charterhouse.

Преподавателям скоро бросилось в глаза, что Би Пи и его друзья гуляли - и затем внезапно исчезли, как будто проваливались сквозь землю. Они

предполагали, что мальчики действительно в "кустах". Опасались их действительного одичания, и постепенно честолюбие заставило их препятствовать таким играм и призывать к школьному порядку - без успеха. В искусстве бега по пересеченной местности Би Пи превосходил преподавателей Charterhouse. Он заметал каждый шаг в траве, который выдал бы его вылазки от гравиевых дорожек, он даже подстерегал и подслушивал преподавателей, когда они стояли на гравиевых дорожках и совещались, на какие уловки, они могли поймать учеников.

Позже при его приключениях в Африке такие опыты очень пригодились Би Пи, когда он перехитрил воинственный туземцев так же, подстерегая и подслушивая их, как преподавателей колледжа Charterhouse. В двух рисунках годы спустя он противопоставил обе эти ситуации.

Один рисунок напоминает об удовольствии, которое особенно щекотало нервы Би Пи во время его учебы: он влезал на ветви, которые выдавались над гравиевыми дорожками, и наблюдал за преподавателями, которые выслеживают убежавших в лес ученик. Никому не пришло в голову посмотреть наверх, где Би Пи лежал на ветви, прижавшийся как индеец.

Особенно подозрительным казалось преподавателя, когда они однажды слышали где-нибудь в недоступных местах приглушенный звук топора и дробь падающих вниз деревьев. Объяснение было очень просто: Би Пи строил мост через ручей, впрочем, так стабильно созданный мост, в "кусте", что продержался десятки лет, и когда Би-Пи стал известным человеком, его показывали как памятник посетителям.

Благодаря прогрессивным и свободным воспитательным методам Хайга Бровна, детям никто не причинял зла. Руководитель школы не видел никакой опасности в таких лесных вылазках и, поэтому, не запрещал мальчикам, бегать в «кусты», но также он не мог изменить и школьный порядок и препятствовать преподавателям настаивать на соблюдении которого.

Разумеется, он призывал их, чтобы они понимали индейские прятки с учениками словно спорт, как соревнование приемлемыми средствами, при котором один пытался перехитрить другого - и при этом, команда мальчиков под руководством Би Пи большей частью выходила как победитель. Хайг Бровн понимал, что такие победы только укрепляли у его учеников уверенность в себе.

«Приключения в кусте», Би Пи напишет позже о лесных вылазках в парке Chaterhouse - " учили меня открывать радость жизни. Они остались в моих воспоминаниях больше чем то, чему нас учили в школьной комнате».

Зандхурст был старейшей и самой уважаемой военной академией в Англии, учебное заведение для элитных офицеров, пользующееся дурной славой из-за строгого вступительного экзамена. До 1871 это считалось большим искусством посещать военную академию, в которую кандидат прибывал из достойного доверия родного дома. Учебные места покупались! Также и позже

покупались военные звания. За деньги отца! В основном это были сыновья, которые иначе и для чего не годились, играть на нервах семьи, именно для них покупались места в армию, чтобы они могли затем украшать себя погонами офицера, форменной одеждой и орденом. Понятно, что офицерский корпус все больше получал славу сборного бассейна безуспешных и рухнувших судеб. Офицеры до 1871 были избалованы - исключения, конечно, бывали среди сыновей благородного происхождения, но как правило, это были мужчины второго сорта, выдрессированные в армии до бессмысленной твердости ума, и обильно надменные.

Это изменилось в 1871 году благодаря проведенной королевой Викторией реформе образования офицеров. С тех пор средства отца, человеческие и интеллектуальные качества больше не решали вопросы приема в военную академию и дальнейшей карьеры.

Также сыновья из небогатого родного дома получали свой шанс. Конкуренция стала больше. Профессия офицера стала уважаемой. Военные академии теперь ценились также, как университеты, вступительные экзамены были строги - иногда строже, чем в университетах. И, как было сказано, особенно пользовалась дурной славой о строгости вступительного экзамена для претендентов академическая элитная школа Зандхурст, где из года в год сотне кандидатов предоставлялись только 40 новых учебных учреждений. Там в 1876 году Би Пи участвовал во вступительном экзамене, так как он видел в профессии офицера шанс познакомиться с дальними странами, и колониями Великобритании, которые интересовали его больше всего, Индией и Африкой.

В конце августа пришел результат экзамена: Би Пи из 717 претендентов был вторым по качеству экзамена как кандидат кавалерии и четвертый по качеству как кандидат пехоты. Он был, следовательно, среди 6 самых хороших экзаменующихся, которые, соответственно традиции Зандхурста, имели четыре привилегии:

1)Они могли сами выбирать себе род войск.

2)Они сразу становились младшими лейтенантами.

3)Они не должны были заканчивать 2-летний основной курс в военной академии Занхурст, и

4)они сразу прибывали на практику активной военной службы.

Би Пи выбирал кавалерию как род войск и должен был прибыть в 13 кавалерийский полк. Вместе осуществлялось его мечта дальних странах. Так как 13. кавалерийский полк был расположен в Индии, а именно в Лукновве, старом городе короля в северо-западных джунглях недалеко от покрытых снегом Гималаев.

30 октября взошел 19-летний младший лейтенант Баден-Пауэлл – в шарфе от форменной одежды, кепи на рыжем хохле, саблей на боку - в гавани Portsmouth на борт "Serapis". Порт назначения был Бомбей.

6 декабря 1871 к полудню можно было видеть гавань Бомбея: черные скалы, серые и красные храмы, бирюзовые и светло-коричневые мечети, истлевшие пестрые хижины и между ним белые, кубические торговые дома английских колонизаторов, яркое - яркое солнце, от 1000 воронов (umschwirrt?). День Святого Николая, Abventszeit, зима - только по календарю. В Бомбее никаких следов снега и рождественского настроения.

"Serapis" причалил. Портовые рабочие бросили канаты к борту, пришвартовали между молом и пристанью, и затем Би Пи, едва сдерживая ожидание, вступил на индийскую землю. Он быстро прошел таможню, и мгновенно оказался в сутолоке пестро-одетых людей.

Всюду крик, свист, барабанная дробь и удары гонга, которые гремели из храмов, где жертвовали какому-либо божеству.

Всюду запах пота, карри, тлеющих ароматических палочек, пылающего древесного угля, поджаренной баранины и коровьего навоза. Коровы ковыляли по улице, виляя хвостом, пожирали у фруктовых и овощных палаток то, что им нравилось, беспрепятственно от людей, почтительно сворачивших и удивленных. Так как коровы считались святыми и неприкосновенными.

Седобородые мужчины в белых сюртуках, с черными шапками на манер епископских митр, входили важно, узнаваемые по одежде как члены секты патриция, почитающие огонь. Большинство других мужчин, которые окружали Би Пи и толкали, были закутаны в яркие, красные или синие платки. Женщины избегали соприкосновений, шли неприступно, с неподвижными, умиротворенными лицами, с нарисованными на лбу красными точками, как знаками принадлежности касте индусов. Они носили сари или штаны и подобия рубашек всевозможных расцветок. Мусульманские женщины были узнаваемы по белым покрывалам с глазными проемами, шароварам и красным курткам.

Необычно разнообразие украшений индийских женщин: кольца находились на каждом пальце и даже в пальцах ноги, браслеты из серебра и золота дребезжали и звенели на плечевых суставах и ножных сочленениях.

Многие женщины украшали кольцами нос, почти все вставляли цветы в черные лоснящиеся от кокосового масла волосы.

Сказочный мир, мир чудес и маскарада - так Би Пи поначалу определил убранство индийского крупного города Бомбей.

Однако, затем он должен был изменять свое мнение. Внезапно в него вцепились просящие дети, дети с огромными животами, иссохшими ногами и иссохшими шеями, черными глазами на темных лицах. Нищий сидел на корточках на земле, закутанный только в набедренную повязку даже ночью, похудевший как скелет, ребра выступают, лицо прогрызает проказа, протягивая руку за подношением.

Неожиданно по пути к Би Пи подошел офицер колониальной армии, молодой человек в форменной одежде защитного цвета; с кистями, шарфом и

веревкой дудок в юбке; сабля в ножнах на поясе; пробковый шлем глубоко опущен глубоко на лицо. Он представился как младший лейтенант: «Я имею задание забрать Вас. Они ушли слишком быстро от борта. Я постарался найти Вас. Я должен проводить Вас к вокзалу».

Вместе они взяли рикшу, который перемещал индийцев в беглом шаге. Би Пи рассматривал мускулистого мужчину, который, накинув через голову веревку, с кружащимся шагом своих грязно-черных ног босиком перемещал рикшу сквозь толчею пестро-одетых людей.

- Это недостойно человека, - возмутился Би Пи - человек как вьючное животное?

- Наоборот. Индийцы восприняли бы как негуманное, если мы не захотели пользоваться этим транспортным средством и лишить возчика рикши куска хлебы. Рикша принадлежит к азиатской традиции.

Демонстрирование, сигнализирование, тактика и баллистика

На 12 день его поездки поезд догрохотал из каменистого плоскогорья вниз в плодородную, частично заросшую джунглями, ступенчатую долину. На горизонте появился снежно блестящий силуэт Гималаев. Затем прибыл в поле зрения Lucknow, бывшая столица королевства Qudh, с 1856 во владении англичан, Светящийся город с позолоченными мрамором дворцами, пирамидальными, словно покрытым рельефами храмами и подобными луку куполами известной мечети Imambara.

Вокзал, достигнутый через один час, снова был типично английский. Младший лейтенант там забрался и на рикшу и отправился на городскую окраину к гарнизону: парадные места, стрелковые места, все батареи пушек, душевых установок и лошадиных конюшен. Так называемое бунгало, в которых жили солдаты, построенные из глины и покрытые соломой, на первый взгляд выглядели одинаковыми.

Би Пи направили в третье мужское бунгало мужчины для младших лейтенантов. Совместно с ним проживающих не было. Он оставил

-51-

fer ab, hängte den Gürtel mit Säbel und Revilver in den Schrank und begab sich, verstaubt und gerädert wie er war, sogleich zur nächsten Duschanlage.

Als er zurückkehrte, bemerkte er eine Bewegung unterm Bett. Dort lag jemand verborgen - zweifellos! Sein Blick fiel auf den halbgeöffneten Schrank: Revolver und Säbel waren noch da. Bevor er die Waffen ergreifen konnte, krochen zwei etwa sieben und acht Jahre Mädchen unterm Bett hervor.Sie betrachteten ihn kichernd und liefen davon.

Abends kamen sie wieder, zwei Töchter eines Kolonialoffiziers, wie sich herausstellte. Die jüngere wird viele Jahre später - als B. P. ein berühmter Mann war - über diese erste Begegnung einem Zeitungsreporter erzählen: "Ja, ich habe B. P. damals kennengelernt. Meine ältere Schwester und ich pflegten nämlich alle jüngeren Offizieren zu inspizieren, die gerade aus England gekommen waren. B.P. hat uns

gleich im Versteck entdeckt. Wir gingen dann am Abend wieder hinüber. B. P. und seine Mitbewohner lagen vorm England in Liegestühlen. Er wurde im Laufe der nächsten Zeit ein guter Kamerad für alle anderen Kinder, auch für die älteren Söhne und Töchter der Offiziere.

Die jungen Leute willen von ihm gar nicht mehr weg. Seine Augen waren freundlich. Nie war er traurig oder gelangweilt wie viele andere Offiziere der Garnison. Er spielte auf seiner Okarina und seiner Mundharmonika, er wußte schöne Geschichten zu erzählen, imponierte uns mit seinen Zeichnungen und konnte das Geschrei des Schakals nachahmen".

Nun begann der Offizierslehrgang, der 8 Monate dauerte. Die Ausbildung umfaßte: Exerzieren, Schießtraining, Nahkampf, Uberleben in der Natur, Signalisieren, Taktik, Ballistik und - was B.P. am liebsten war - Kundschafterwesen: die geheime Erforschung feindlichen Terrains.

Alle Kundschafterkenntnisse wie Spurensuche, Spurenauswertung, Orientierung, Anschleichen, Beobachten und ähnliches waren für ihn vertraute Vergnügen seit seiner Waldläuferzeit in Grafschaft Kent und in der Charterhouse-Schule. Die Offiziere boten ihm kaum etwas Neues. Aber er stellte fest, daß es

-52-

чемодан, повесил пояс с саблей и револьвер в шкаф и отправлялся прямо к душевой установке.

Когда он возвращался, он заметил передвижение под кроватью. Там кто-то без сомнения скрывался! Взгляд упал на наполовину открытый шкаф: револьвер и сабля были там. Прежде чем схватил оружие, две девочки, примерно 7 и 8 лет выползли из-под кровати. Они, хихикая, рассмотрели его и убежали.

Вечером они вернулись, как выявилось, две дочери колониального офицера. Через много лет младшая, когда Би Пи стал известным человеком - об этой первой встрече рассказала репортеру газеты: «Да, я тогда познакомилась с Би Пи. Моя сестра и я обычно проверяла молодых офицеров, которые приезжали из Англии. Би Пи же нас тотчас обнаружил в убежище. Мы затем снова пришли вечером. Би Пи и его соседи лежали по-английски в шезлонгах. Вскоре он стал хорошим приятелем для нас, а также для старших сыновей и дочерей офицеров.

Молодежь не хотела уходить от него прочь. Его глаза всегда выражали дружелюбие. Он не был никогда печален или тосклив, как другие офицеры гарнизона. Он играл своей губной гармошке, рассказывал прекрасные истории, нам нравились его рисунки, и он мог подражать крику шакала».

Теперь начался учебный курс офицера, который продолжался 8 месяцев. Образование включало в себя: демонстрацию, стрелковую тренировку, ближний бой, выживание в природе, сигнализирование, тактику, баллистику и - что было для Би Пи важнее всего - искусство разведчика: тайное исследование вражеской местности.

Все компоненты искусства разведчика: как поиск и оценка дорожек, ориентирование, подкрадывание, наблюдение и тому подобное были знакомы ему со времен лесных вылазок в графстве Кента и в школе Charterhouse. Офицеры едва могли предложить ему что-то новое. Но он устанавливал, что были мастера

-52-

Meister des Kundschafterwesens gab, die ihm und seiner Ausbildern weit überlegen waren: einige einige indische Jäger, Fährtensucher und Pfadfinder, einige junge Inder sogar, Knaben noch, die in der Natur aufgewachsen waren, die den Dschungel als Spielplatz betrachten und - ohne daß die Kolonialherren davon wußten - verblüffende Beobachtungsgaben und Kundschafterkenntnisse erworben hatten.

Damals ereignete sich eine Geschichte, die B.P. später öfters erzählen und in Kurzfassung sogar niederschreiben wird. Sie ist ziemlich bekanntgeworden. Denn viele Autoren haben sie übernommen oder mitunter sogar als eigene Erfindung verkauft. Die Originalstory wurde B.P. von einige Nachrichtenoffizier erzählt,der damals dabei war:

Die Story vom jungen Kundschafter.

Ein Soldat wurde bei einem einsamen Kundschafterritt vermißt. Möglich, daß er sich verirrt hatte. Möglich auch, daß er sein Pferd - ein Rotschimmel - nicht mehr weiterkam.Es hatte nämlich am rechten Hinterhuf eine sogenannte Hufrolle, die nach Längerem Gallopp schmerzhaft werden konnte.

Ein Trupp von Soldaten unter Leitung des Nachrichtenoffiziers nahm die Spur des Reiters auf, die von der Garnison in den Dschungel führte, manchmal deutlich erkennbar, manchmal kaum zu sehen. Nach drei Stunden etwa stießen die Soldaten auf einen indischen Jungen, der völlig allein von einem abgelegenen Dorf zur Garnison wanderte.

"He! Hast du einen Reiter gesehen?"

"Meint ihr einen sehr großen Soldaten auf einem Rotschimmel, der etwas hinkt?"

"Ja, das ist er. Wo hast du ihn gesehen?"

"Ich habe ihn gar nicht gesehen."

Die Soldaten, verblüfft und mißtrauisch, nahmen den Jungen sogleich fest. Denn sie mußten vermuten, daß ihr Kamerad ermordet und weggeschafft worden war. Und daß der Junge davon gehört hatte.

-53-

искусства разведчика, которые далеко превосходил его образование: несколько индийских охотников, некоторые искатели туристов и следопыты, несколько молодых индийцев, даже еще мальчиков, которые выросли в природе, и рассматривали джунгли в качестве площадки для игр, имели поразительную наблюдательность и такие знания разведчиков, каких не знали колонизаторы.

Тогда случалась история, которую позже часто рассказывал Би Пи и даже записал в сокращенном изложении. Она более или менее стала распространенной. Так как много авторов приняли их или продали иногда даже

как собственное изобретение. Оригинальный рассказ Би Пи сообщал о некотором офицере связи, который тогда принимал участие:

Рассказ молодого разведчика

Солдаты в поездке верхом недосчитались одного разведчика. Возможно, что он заблудился. Возможно также, что его лошадь – рыжего окраса – не смогла идти дальше. Это возможно, если она во время дальнего перехода повредила копыто.

Группа солдат под руководством офицера связей направилась по следам, которые были видны иногда отчетливо, иногда едва-едва от гарнизона в джунгли. Через три часа солдаты натолкнулись, на индийского мальчика, который путешествовал от отдаленной деревни к гарнизону.

-Эй. Не видел ли ты всадника?

- Думаю, это солдат на лошади, которая хромает.

- Да, это он. Где ты видел его?

- Я вовсе не видел его.

Озадаченные и неповерившие солдаты немедленно задержали мальчика. Так как они предполагали, что их приятель был убит, и что юноша слышал об этом.

-53-

"Wieso weißt du, wie der Reiter und sein Pferd aussehen, wenn du ihn nicht gesehen hast?"

"Ganz einfach.Ich habe seine Spur gesehen."

"Seine Spur sehen wir auch. Aber wieso weißt du, daß sein Pferd hinkt?"

Der Junge bückte sich: "Hier - die Hufeisen sind deutlich erkennbar. Das Pferd hat üblicherweise einen guten Schritt. Es 'tritt unter', wie ihr Engländer sagt. Aber nur links: An der Spur ist erkennbar, daß der große Hinterhuf über den keinen Vorderhuf hinaustritt. Recht bleibt der rückwärtige Huf hinter dem Vorderhuf zurück - ein Zeichen, daß das Pferd rechts hinten Schmerzen hat und lahmt. Zudem ist der rechte Hinterhuf weniger stark eingedrückt."

"Hm. Und wieso weißt du, daß der Reiter ein Soldat war?"

Der Junge führte den Trupp einige Minuten weiter bis zu einer Stelle, wo der Reiter abgesessen war und eine Pause gemacht hatte. "Hier sind die Spuren genagelter Stiefel. Das Nagelmuster ist für Soldatenstiefel charakteristisch."

"Und wieso weißt du, daß er groß war?"

"Er hat hier einen Ast abgebrochen. Er stand dabei auf dem Boden. Die Bruchstelle ist sehr hoch. Nur ein sehr großer Mann konnte so weit hinauflangen."

"Und wieso weißt du, das er einen Rotschimmel ritt?"

"Das Pferd hat sich hier an einem Baumstamm gerieben." Der junge Inder zog rote Fellhaare aus der Rinde und hob sie hoch.

"Die Haare eines Rotschimmels."

Mit Hilfe des Jungen wurde der vermißte Soldat dann schließlich gefunden.

"Wie alt war der Junge?" fragte B.P. den Nachrichtenoffizier, der die Geschichte erzählt hatte.

"Etwa zwölf Jahre. würde ich sagen."

Zwölf Jahre. Und allein im Dschungel." B.P. wußte, wie leicht man dort verirren konnte; er wußte, wie gefährlich der Dschungel seit konnte, wenn man keine Erfahrung mit der Wildnis hatte.

"Ja. der Junge wußte genauso viel über Orientierung wie wir.

-54-

- Почему ты знаешь, как выглядят всадник и лошадь, если ты не видел его?

- Совсем просто. Я видел его следы.

- Мы тоже видим его следы. Но почему ты знаешь, что лошадь хромает?

Юноша наклонился:

- Здесь - подковы отчетливо узнаваемы. Значит, лошадь имеет хороший шаг. Этот, как вы, англичане говорите, «укрывается». Но только по следу слева можно узнать, что переднее копыто проваливается, чем больше заднее. Заднее отстает от переднего - знак, что задняя нога лошади болит и хромает. Кроме того, правое углубление менее сильно выдолблено.

_ Хм. И почему ты знаешь, что всадник был солдатом?

Юноша повел группу несколько минут до развилки, где всадник спешился и остановился. Здесь след, пробитый сапог. Образец гвоздя характерен для сапога солдата.

- И почему ты знаешь, что он был большой? "

- Он сломал здесь ветку. При этом он стоял на земле. Место поломки очень высоко. Только очень большой мужчина мог так далеко добраться.

- И почему ты знаешь, что он ездил верхом на рыжей лошади? "

-Лошадь натерла себя здесь об ствол. - Молодой индиец вытащил рыжие волосы шкурки из коры и высоко поднял их.

- Волосы рыжего цвета.

С помощью мальчика затем недосчитанный солдат, наконец, был найден.

_ Сколько лет мальчику? спрашивал Би Пи офицера связи, который рассказал историю.

- Примерно 12 лет, - я бы сказал.

- 12 лет. И один в джунглях. B.P. знал, как легко можно там заблудиться; он знал, как опасны могли быть джунгли, если не иметь никакого опыта общения с дикой местностью.

- Да. Юноша знал так же много об ориентировании, как и мы.

-54-

Und ich muß es gestehen, er wußte mehr über Spurenauswertung als ich. Er bewegte sich im Dschungel wie ein Erwachsenen im Garnisonsgelände."

Wie ein Erwachsener! Nachdenklich blickte B.P. vor sich hin."Ein selbstbewußtes Bürschchen war dieser Junge", fuhr der Nachrichtenoffizier fort.

"Aus gutem Grund", sagte B.P., wer mit zwölf Jahren sich allein durch den Dschungel wagt, wer die Natur so gut kennt, wer die Wildnis zu überlisten versteht der hat Veranlassung zu selbstbewußtem Auftreten. Woher hatte er denn solche Kenntnisse?"

"Ich habe ihn gefragt. Aber er hat nicht gesagt."

"Er sprach gut Englisch?"
"Ausgezeichnet. Zum Glück. Denn sonst wäre die verständigung kaum möglich gewesen. Sie wissen ja, die wenigsten von uns sprechen Hindustanisch. Und nur wenige Inder sprechen unsere Sprache.

-55-

И я должен признаться в том, он знал больше о следах, чем я. Он передвигался в джунглях как взрослый по территории гарнизона.
-Как взрослый! – Би Пи задумчиво посмотрел перед собой.
- Уверенный паренек был этот юноша, - проложил офицер связи.
- Уверенно передвигаться в джунглях, - сказал Би Пи - в 12 лет решается только тот, кто знает природу очень хорошо, кто умеет перехитрить дикую местность. Все же, откуда он имеет такие знания?
- Я спросил его. Но он не сказал.
- Он хорошо говорил на английском языке?
- К счастью, отлично. Так как иначе едва ли бы мы пришли к соглашению. Они знают, что немногие из нас говорят на хинди. И только немногие индийцы говорят на нашем языке.

-55-

"Warum der Junge wohl so gut Englisch sprach?"
"Jeder Inder kann Englisch lernen, wenn er nur will."
"Ich weiß. Aber warum wollte der Junge Englisch lernen?"
Der Nachrichtenoffizier zuckte mit den Schultern. "Wahrscheinlich deshalb, weil er zu was bringen will. Das kann nur einer, der Englisch spricht, der sich mit uns unterhalten kann. Ich jedenfalls wünschte, jeder Inder würde Sprache erlernen und so gut beherrschen wie dieses selbstbewußte Bürschchen. Es gäbe weniger Probleme."
Wenn zwei nicht mehr miteinander reden, dann schießen sie aufeinander: So lautete eine alte Spruchweisheit, die B.P. in diesem Augenblick einfiel. Bedauerlich, daß sie zuwenig beachtet wurde.

Streifzüge ins Inderviertel

B. P. jedenfalls war seither entschlossen, Hindistanisch zu lernen. Er nahm bei einem Inder privaten Unterricht, und als er sich gut genug verständlich machen konnte, begab er sich in die Einheimischenviertel der alten Königsstadt, in die unbekannten Winkel und versteckten Gassen, zu den Brunnen und Wirtschaften, auf die Märkte und Basare, wo Männer und Frauen schwatzend beieinanderstanden oder mit Geschrei und Gestik um Waren feilschten.
Die Einheimischen - zunächst verdutzt über das ungewöhnliche Auftreten eines Kolonialoffiziers in ihrem Viertel - faßten schnell Vertrauen zu ihm, einzig deshalb, weil er ihre Sprache verstand. Nach anfänglichem Zögern erzählten sie freimütig von ihren Lebensgewohnheiten, von Armut und Problemen, von Freuden und von den Tröstungen, die ihnen Glaube, Mythos und Magie, Tradition und familiäre Zusammenhalte boten.

B. P. begann allmählich zu begreifen, was viele Kolonialherren gemacht hatten im Laufe von Jahrhunderten: Sie hatten die Inder wie ihresgleichen behandelt, wie Engländer, die nur ungebildeter, kulturloser und ärmer waren alt sie selbst - ohne zu ahnen, daß es Menschen eines völlig anderen Kulturkreises waren, einer anderen Denkweise und einer anderen Tradition.

-56-

- Почему, пожалуй, юноша так хорошо говорил на английском языке?
- Каждый индиец может учить английский язык, если только он хочет.
- Я знаю. Но почему молодой хотел учить английский язык?

Офицер связи пожал плечами.

- Наверное, потому, что это что-то ему дает. Тот, кто говорит на английском языке, может беседовать с нами. Я, во всяком случае, желал бы, чтобы каждый индиец выучил бы язык так хорошо и владели им, как этот уверенный пареньком. Было бы меньше проблем.

«Если двое больше не говорят друг с другом, то они стреляют друг в друга» – так звучит старое мудрое изречение, которое в этот момент пришло на ум Би Пи. Досадно, что на нее слишком мало обращали внимание.

Экскурсии в индийский квартал

Би Пи, во всяком случае, с тех пор решил учить хинди. Он брал частные уроки у индийца, и когда он мог быть достаточно хорошо понятным, отправился в местные кварталы старого королевского города, в неизвестные углы и скрытые переулкам, к источникам и хозяйствам, на рынки и базары, где мужчины и женщины, крича и жестикулируя, торговались, переругиваясь из-за товаров друг с другом.

Местные - сначала были озадачены необычном появлением колониального офицера в их квартале – но потом быстро проявили доверие к нему, только потому, что он понимал их язык. После первоначального промедления они откровенно рассказывали о своих обычаях, о бедности и проблемах, о радости и утешении, которые предлагали им вера, миф и магия, традиция и семейные связи.

Би Пи начинал постепенно понимать, как много натворили колонизаторы в течение столетий: они обращались с индийцами как подобными себе, как с англичанами, только менее образованными, менее культурными и более бедными, чем они, вместо того, чтобы предвидеть, что это были люди совершенно иной культуры,

-56-

B. P. war sich darüber im klaren, daß seine Sprachkenntnisse ihm zwar viele Einsichten öffneten, daß sie allein aber die Kluft zwischen zwei Kulturkreisen nicht zu überbrücken vermochten. Wie konnte man es besser machen? Wo lag der Schlüssel für das gegenseitige Verständnis? Gab überhaupt eine Möglichkeit für Erwachsene, einander zu verstehen? Konnten sich erwachsene Engländer und

erwachsene Inder - beide von ihren Kulturkreisen nachhaltig geprägt - überhaupt miteinander verständigen?

B.P. hatte eine Idee. Er brachte Söhne und Töchter der Garnisonsoffiziere mit Söhnen und Töchtern der Einheimischen zusammen, ermunterte sie zu gemeinsamen Spielen, gemeinsamen festen, gemeinsamen Theateraufführungen - und siehe: Die junge Menschen verstanden einander besser als die Erwachsenen! Unterschiede von Religion, Tradition, Weltanschauung und Lebensgewohnheit waren keine unüberbrückbaren Probleme - für die Jugend! Eine verblüffende Erkenntnis. Eine Erkenntnis, "die mich seit meiner frühsten Indienzeit unablässig", wie B.P. später einmal schreiben wird, viele Jahre später, nachdem er die Pfadfinderbewegung gegründet hatte: die große Bruderschaft junger Menschen ohne Unterschied von Herkunft, Rasse und Glaubensbekenntnis!

Auf der Pirsch mit Bleistift und Papier.

Auf einem der Viermärkte hatte B.P. die schlanken, wendigen Pferde indischer Zucht gesehen, die ihn besonders begeisterten. Er hatte zwar ein Dienstpferd, einen sogenannten Militäresel, ein stämmiges, ausdauerndes Muskelpaket, das Reiter samt Gepäck lange Zeit tragen konnte - das aber mit den grazilen,sportlich flinken und wirkenden indischen Pferden nicht zu vergleichen war. Privatpferde kosteten Geld. Und Geld hatte B.P. wenig. Er mußte mit seinem lächerlich geringen Sold auskommen, ohne Unterstützung der Familie, ganz im Gegensatz zu den meisten seiner Kameraden, die monatlich von daheim einen Scheck erhielten.

-57-

другого образа мыслей и других традиций. Би Пи понимал, что его знание языка открывало возможность узнать это, но он был не в состоянии преодолеть пропасть между двумя культурными пластами. Как лучше можно было делать это? Где лежал ключ для взаимного понимания? Есть ли для взрослых вообще возможность для понимания друг друга? Могли ли взрослые англичане и взрослые индийцы из разных культурных кругов вообще договариваться друг с другом?

У Би Пи появилась идея. Он собрал сыновей и дочерей офицеров гарнизона с сыновьями и дочерями местных, побуждал их к общим играм, общим театральным представлениям - и увидел: молодые люди понимали друг друга лучше, чем взрослые! Различия религии, традиции, мировоззрения и обычая не были непреодолимыми проблемами для молодежи! Поразительное открытие. «Открытие, беспрерывно преследовавшее меня с моей молодости в Индии», как однажды позже напишет Би Пи, много лет позже, после того, как он основал движение бойскаутов: большое братство молодых людей без различия происхождения, расы и вероисповедания!

На охоте с карандашом и бумагой.

На одном из 4-рынков В.Р. увидел стройных, маневренных лошадей индийского воспитания, которые особенно воодушевляли его. Он, правда, имел служебную лошадь, так называемого военного осла, коренастого, выносливого с литой

мускулатурой, которая могла нести всадника вместе с багажом долгое время - это, однако, с грациозными, по-спортивному проворным и подвижными индийским лошадьми его было не сравнивать. Собственная лошадь стоила денег. А денег у Би Пи было мало. Он должен был обходиться своими до смешного незначительным жалованием, без поддержки семьи, в противоположность большинству своих приятелей, которые получали ежемесячно чеки из дома.

-57-

Eines Tages bot sich eine Chance zum Geldverdienen: B.P. las in der englischen Zeitschrift "Graphic" eine Aufforderung an Kolonialsoldaten, Berichte und Zeichnungen über Wildnis und Tierwelt ihrer Garnisonländer einzusenden. damals hatte man im zivilisierten Europa noch abenteuerliche Vorstellungen und wenig Kenntnisse vom indischen Wild, von Tigern, Leoparden, Schakalen, Wölfen, Bären, Elefanten, Antilopen, Schlangen, Echsen und unzähligen Vogelarten.

Solche Mitarbeit für die hochangesehene Zeitung "Graphic" war ganz nach seinem Geschmack. Er zeichnete und schrieb gerne, und der Dschungel hatte ihn seit den ersten Tagen seines Aufenthalts in Lucknow magisch angezogen.

Meist war er allein auf Tierfährten und Jägerpfaden in die Wildnis eingedrungen, um von Bäumen und Verstecken aus das Wild bei der Tränke, bei Streifzügen und bei Kämpfen zu beobachten. "Gefährlich", so hatte er einem Kameraden erzählt, "sind bei solchen Unternehmungen nicht die als angriffslustig verrufenen Raubtiere, die Tiger, Leoparden, Wölfe, Schakale oder Bären.

Sie flüchten, sowie sie deine Witterung aufnehmen oder deinen Schritt hören. Es ist einfacher, einen Tiger zu verscheuchen, als von ihm angefallen zu werden. Gefährlich sind - außer den Schlangen, die du meist im letzten Augenblick siehst - vor allem die Wildschweine, die mutigsten Tiere im Dschungel. Zweimal haben mich Wildschweine angegriffen und auf einen Baum hinaufgejagt."

-58-

Однажды представлялся шанс заработать деньги: Би Пи прочитал обращение к колониальному солдату в английском журнале "Graphic" присылать сообщения и рисунки о дикой местности и фауне гарнизонов различных стран. Тогда в цивилизованной Европе еще имели авантюрные представления и немного знаний об индийских джунглях, о тиграх, леопардах, шакалах, волках, медведях, слонах, антилопах, змеях, ящерицах и бесчисленных видах птицы.

Такое сотрудничество с известной газетой "Graphic" ему понравилось. Он подписался и охотно писал, а джунгли магически интересовали его с первых дней его пребывания в Lucknow.

В большинстве случаев он один по звериным следам и путям охотников проникал в дикую местность, чтобы наблюдать из-за деревьев и убежищ за дичью на водопоях, при передвижении и сражениях. «Опасными не являются», - так он рассказывал приятелю, «при таких вылазках пользующиеся плохой репутацией как агрессивные хищники, тигры, леопарды, волки, шакалы или

медведи. Они убегают, если учуют тебя или услышат твой шаг. Проще догнать тигра, чем он возникнет перед тобой. Опасны - кроме змей, которых ты видишь в большинстве случаев в последнее мгновение - прежде всего, кабаны, самые мужественные животные в джунглях. Дважды кабаны атаковали меня и на дерево загоняли»

-58-

B.P. hatte also schon allerhand Erfahrungen gesammelt, als er daran ging, mit Bleistift und Papier für "Graphic" auf die Pirsch zu gehen. Seine Berichte und Bilder wurden angenommen und so gut honoriert, daß er sich Privatpferde kaufen und zwei kostspielige Hobbys leisten konnte: Polo und Pigsticking.

Polo ist ein dem Hockey ähnliches Ballspiel zweier Reitermannschaften, die eine Holzkugel mit Schlägern ins gegnerische Tor zu schießen versuchen. Pigsticking - übersetzbar als Saustechen - nennt man die Wildschweinjagd zu Pferd, einen gefährlichen Sport, bei dem Reiter ein von Treibern auf ihn gehetztes Wildschwein vom Sattel aus mit lanzenartigen "Saufeder" ins Genick stechen muß.

Trifft er nicht sogleich tödlich, so ist es meist geschehen. Das Wildschwein reiß dann dem galoppierenden Pferd die beine weg und greift den stürzenden Reiter an. "Im Augenblick", so wird B.P. später in seinem Standardwerk "Wildschweijagd" schreiben, "entscheidet sich, wer überlebt. Das Tier ober der Mensch. Geschicklichkeit, Zielsicherheit, Augenmaß, Kaldlütigkeit und absolute Beherrschung des eigenen Pferdes sind Voraussetzungen für diesen Sport." Pigsticking war eine Leidenschaft, die in deutlichem Gegensatz stand der Tierliebe, die B.P. sonst auszeichnete. Was ihn am Pigsticking reizte, war das Risiko, die Chancengleichheit von Mensch und Tier.

Besonderes Vergnügen bereitete es ihm, unberittene Pferde selbst zu dressieren. "Ich bedaure jeden Millionär", schrieb er damals seiner Mutter, "der sich Pferde von bezahlen Bereitern dressieren läßt und die Genugtuung hat, seinen Freund selbst zu erziehen, sein Werkzeug selbst zu schmieden."

-59-

Принимаясь за дело, Би Пи уже собрал всевозможные наблюдения и пошел с карандашом и бумагой на охоту для "Graphic". Его сообщения и рисунки принимались и оплачивались так хорошо, что он мог купить себе собственную лошадь и приобрести два дорогих хобби: поло и Pigsticking.

Поло - это похожая на хоккей на траве игра в мяч между двумя командами всадников, которые деревянным шаром пытаются стрелять в соперничающие ворота. Pigsticking - переводится как свинарник - называют охоту на кабана с лошади, опасный спорт, при котором всадник во время движения из седла с подобным пикам "пером свиньи" должен колоть в затылок затравленного на него кабана.

Если он немедленно не убивает смертельно, то в большинстве случаев происходит вот что. Кабан отрывает скачущей галопом лошади ноги и затем атакует падающего всадника. «В этот момент», так Би Пи напишет позже в его

«Правилах Леной охоты на кабанов» решается, кто выживет. Животное или человек. Сноровка, целеустремленность, глазомер, хладнокровие и абсолютное владение собственной лошадью - это предпосылки для этого спорта». Pigsticking был страстью, которая противопоставлялась отчетливой любви Би Пи к животным. То, что возбуждало его в Pigsticking, был риск, равенство возможности человека и животного.

Особенное удовольствие доставляло ему дрессировать неконных лошадей самостоятельно. «Я оплакиваю каждого миллионера», писал он тогда своей матери, «который позволяет дрессировать лошадей оплачиваемым наездникам и не воспитывает своего друга самостоятельно, не кует самостоятельно свой инструмент».

-59-

Seinem Lieblingspferd aus indischer Zucht - einem Rappen, den er "Dick" nannte - hatte er mit viel Geduld einen zirkusreifen Gag einstudiert: Wenn B.P. aus dem Sattel sprang und salutierte, stieg das Pferd auf den Hinterbeinen hoch. Roß und Reiter grüßten gleichzeitig.

Langeweile kannte B.P. jedenfalls nicht in Lucknow. Langeweile aber war das Freizeitproblem vieler Soldaten. Wenige nur trieben Sport - Fußball, Polo, Kricket, Krocket -, die meisten aber saßen nach Dienstschluß stundenlang in den Kantinen vor dem Bierglas, unzufrieden, angeödet, streitsüchtig mitunter. Es mußte etwas geschehen.

Nachdem B.P. den Lehrgang beendet hatte - als Bester - und vorzeitig Leutnant geworden war, ging er daran, die Langeweile in Lucknow zu bekämpfen.

Da die Soldaten aus der Kantine nicht so leicht fortzubringen waren, kam B. P. zu ihnen in die Kantine. Er gründete ein Laienorchester und eine Theatergruppe, die abends, nach Dienstschuß, Leben in Bude brachte. Die Theaterstücke schrieb und inszenierte er selbst. Schauspieler waren Offiziere und Soldaten der Mannschaften, die in phantasievollen Kostümen auftraten. B.P. spielte natürlich fast immer mit. Zur Unterstützung holte er gelegentlich die Jungen und Mädchen der englisch-indischen Jugendgruppe, die eigenen Theater-und Tanzvorstellungen boten. Jeden Abend war etwas los.

Nachdem sich sein Publikum an die Vorstellungen gewöhnt hatte, verlegte er die Bühne aus der Kantine auf den Exerzierplatz hinaus. Sehr zum Ärger des Kantinenwirts, der einen Rückgang des Bierverkaufs beklagte, sehr zur Freude seiner Vorgesetzten,die ihre Mannschaften lieber draußen im Freien als den Biertischen wußten. Nur der damalige Regimentskommandeur, ein Oberst knapp vor der Pensionierung, war er von der Aktivität des Leutnants B.P. halten sollte. Einesteils begrüßte er es, daß die Langeweile bekämpft wurde - andererseits waren solche Komödienspiele, solche Verkleidung, solches Herumgehopse von Offizieren und Soldaten in keinerlei Dienstreglement vorgesehen und - vielleicht, wer weiß? - sogar ein verstoß gegen die Vorschriften.

-60-

Свою любимую лошадь индийской породы - лошадь вороной масти, которую он называл "Дика" - он выучил с большим терпением смешнму цирковому трюку: Если Би Пи прыгал из седла и салютовал, лошадь поднималась на задних ногах. Конь и всадник приветствовали одновременно.

Во всяком случае, Би Пи в Lucknow не знал скуки. Однако, скука была проблемой свободного времени многих солдат. Только немногие занимались спортом - футболом, поло, крикетом, крокетом, однако, большинство после окончания работы часами сидели в буфетах перед кружкой для пива, недовольно, докучаемо, иногда задиристо. Должно было что-то произойти.

После того, как Би Пи одним из лучших закончил учебный курс, и прежде положенного срока стал лейтенантом, он решил преодолеть скуку в Lucknow.

Так как солдат из буфета не легко было удалить, Би Пи прибыл к ним в буфет. Он основал самодетельный оркестр а и театральную группу, которая вечером, после службы, приводила жизнь в лавке. Пьесы писал и инсценировал он сам. Актеры были офицерами и солдатами отделений, которые выступали в полных фантазией костюмах. Би Пи, конечно, почти всегда участвовал в игре. Для поддержки он при случае приводил мальчиков и девушек англо-индийской молодежной группы, которые предлагали собственные театральные представления и танцевальные выступления. Каждый вечер что- то случалось.

После того, как публика привыкла к представлениям, он перенес сцену из буфета на место проведения парадов. К досаде хозяина столовой, который жалел прибыли от продажи пива, очень к радости своих начальников, которые знали свои команды лучше под открытым небом, чем столами с пивом. Только командир полка того времени, полковник перед увольнением на пенсию, должен был удержать Би Пи от активности. Он приветствовал первую часть идеи, потому что скука преодолевалась - с другой стороны, такие комедийные игры, такое переодевание, такой поворот событий не были предусмотрены для офицеров и солдат ни в каком служебном регламенте и - вероятно, кто знает, было даже нарушением инструкции.

-60-

Aber er drückte doch immer wieder ein Auge zu. Wahrscheinlich nur B.P. zuliebte. Denn Leutnant Baden-Powell war einer der beliebtesten Offiziere der garnison - und einer der tüchtigsten. Er hatte sogar ein neues Ausbildungssystem erfunden.

Das System der kleinen Gruppen

Als Leutnant mußte er Rekruten ausbilden, insgesamt 40 Mann seiner Kompanie. Er gab den Unterricht zunächst - wie üblich - für alle gleichzeitig. Doch bald merkte er, daß sich damit die Initiative der einzelnen Soldaten nicht wecken ließ. Die Kompanie war ein anonymer Haufen von Befehlsempfängern und reagierte gleichsam wie eine Maschine auf Knopfdruck; perfekt, teilnahmslos, ohne mitzudenken. Tagelang überlegte er, wie das zu ändern sei. Dann hatte er eine Idee: Er löste die Kompanie in sechs Kleingruppen zwischen fünf und acht Mann auf, in sogenannte Patrouilen, und

bestimmte jeweils einen besonders befähigten Soldaten aus der Mannschaft zum Patrouillenleiter.

Diesen ingesamt sechs Patrouillenleitern - die ihrerseits wieder eine Kleingruppe bildeten - gab mehrmals wöchentlich Kurzunterricht. Aufgabe der Patrouillenleiter war es man, die Mitglieder der Kleingruppe zu schulen.

Bei Manövern erwiest sich die Kompanie des Leutnants Baden-Powell stets als besonders erfolgreich. Sie operierte nicht geschlossen in ihrer ganzen Mann- Stärke, sondern in Kleingruppen, deren Leiter zwar von den Grundzügen des gemeinsamen Einsatzes informiert waren, aber nach eigenem Ermessen, der Situation entsprechend, entscheiden durften. Der Erfolg war so überzeugend, daß B. P. anläßlich einer Offizierbesprechung aufgefordert wurde, sein System der kleinen Gruppen zu begründen.

Zeit für eine Zwischenbemerkung:

Das System der kleinen Gruppen - von B. P. erstmals eingeführt - ist heute die pädagogische Keimzelle der Pfadfinderei: eine Methode der Jugendererziehung, die Pädagogen und Psychologen als vorbildlich und erfolgversprechend bezeichnen und zur Nachahmung empfehlen.

-61-

Но, все же, он снова и снова закрывал глаза. Наверное, только любя Би Пи. Так как лейтенант Баден-Пауэлл был одним из излюбленных офицеров гарнизона - и один из самых умелых. Он изобрел даже новую систему обучения.

Система маленьких групп

Как лейтенант он должен был обучать рекрутов, в целом 40 мужчин его отделения. Он сначала вел занятия - как принято - для всех одновременно. Однако, скоро он заметил, это сдерживает инициативу отдельных солдат. Отделение было анонимной кучей получателей приказа и реагировало словно как машина при нажатии кнопки; превосходно, но безучастно, не задумываясь. Целыми днями он обдумывал, как это нужно изменять. Затем у него появилась идея: Он решал разделить отделение на 6 маленьких групп по 5 и 8 человек, в так называемые патрули, и соответственно назначил особенно способного солдата из команды для руководства патрулем - патрульным.

С этой руководящей группой из шести патрульных, которые снова образовывали со своей стороны маленькую группу – он неоднократно проводил еженедельно короткие занятия. Заданием патрульных было обучать членов маленькой группы.

При маневрах отделение лейтенанта Баден Пауэлла всегда оказывалось особенно успешным. Оно оперировала не заключенной во всех мужчинах мужской силой, а маленькими группами, руководители которых были проинформированы, правда, об основных чертах общего выступления, но могли принимать решения соответственно ситуации по собственному усмотрению. Успех был так убедителен, что В. Р. попросился обосновать перед офицерами систему маленьких групп.

Время для реплики:
Система маленьких групп впервые введенная Би Пи, сегодня - является эмбриональной клеткой педагогической системы скаутинга: метода воспитания молодежи, и педагоги и психологи называют её как образцовую и обеспечивающую успех и рекомендуют к распространению.

-61-

Die Frage drängt sich auf: Kann eine Methode militärischer Ausbildung auch der Erziehung junger Menschen dienlich sein - noch dazu junger Menschen, die als Mitglieder der internationalen Pfadfinderbewegung, ausdrücklich dem Frieden verpflichtet sind? Wie läßt sich das vereinbaren?

Fragen dieser Art werden noch öfters auftauchen im Laufe der abenteuerlichen Lebensgeschichte von B. P. Denn er hat in der Tat viele Erfahrungen seinen Militärzeit übernommen und in abgewandelter - teils völlig neu gestalteter Form - der Pfadfinderei zugrunde gelegt. Freilich erst viel später, nachdem er aus dem Militärdienst ausgeschieden war, auf eigenen Wunsch, um sich nur noch der Jugenderziehung zuzuwenden.
Den Gegensatz von Pfadfinderei und Militarismus hat B.P. in einer Zeichnung dargestellt: Auf der einen Seite hocken Pfadfinder am offenen Feuer - auf der anderen Seite kommandiert ein Einschleifer exerzierende Rekruten.
"Mit der Pfadfinderei", so B.P. "ist keine militärische Auffassung verbunden." Aber: "Das Friedenspfadfinden umfaßt die Eigenschaften des Grenzmannes in den Kolonien: Findigkeit,

-62-

Напрашивается вопрос: может ли метод военного образования быть годен также для воспитания молодых людей – тем более для молодых людей, которые обязаны как члены международного движения бойскаутов, быть категорически миролюбивыми? Как это может согласоваться?
Вопросы этого типа еще часто будут появляться в течение авантюрной биографии Би Пи. Р. Так как он, действительно, многое взял из опыта своей военной службы и частично или полностью по-новому оформил в скаутинге. Однако, конечно, гораздо позже, когда оставил военную службу, и по собственному желанию посвятил себя воспитанию молодежи.
Би Пи представил отличия скаутинга от военной службы на одном их рисунков: На одной странице сидят следопыты у костра - на другой странице сержант дрессирует рекрутов.
«Скаутинг, таким образом, - пишет Би Пи, никак не понимается как нечто военное. Однако: Мирное разведничество формирует качества пограничного мужчины в колониях: находчивость,

-62-

Selbstvertrauen und die vielen anderen Eigenschaften, die ihn zum Mann unter Männern machen."

Diese Eigenschaften hat B.P. in den Kolonien erlebt, erlernt und geschult.Und deshalb ist die Militärzeit in den Kolonien ein so wichtiger und aufschlußreicher Abschnitt in der Lebensgeschichte von B.P. deshalb spielt sie große Rolle für die Entwicklung seiner Ideen. Deshalb ist interessant, zu hören, was B. P. an einem Spätsommertag des Jahres 1878 gelegentlich einer Offiziersbesprechung in Lucknow über sein System der Patrouillenausbildung zu berichten hatte.

"Also sagen Sie, Leutnant Baden-Powell: Was ist der Sinn der kleinen Gruppen?" fragte der Regimentskommandeur. Die Besprechung fand in der Kantine statt. Der riesige Saal war vorübergehend für die Mannschaften gesperrt und fast leer. Nur an einem Ecktisch hatten sich die Garnisonoffiziere gruppiert. Der Kommandeur saß am Tischende unter einem Portrait der Königin Viktoria. Rauchschwaden hingen in der Luft. B.P. erhob sich:

"Der Hauptzweck des Kleingruppensystems ist es, möglichst vielen Soldaten möglichst viel Verantwortung zu übertragen. Je

-63-

уверенность в себе и многие другие свойства, которые делают его мужчиной среди мужчин». Би Пи проверил эти свойства в колониях, изучил их и обучился им. И поэтому, время службы в армии в колониях является таким важным и показательным разделом в биографии от Би Пи, поэтому она играет большую роль для развития его идей. Поэтому интересно послушать, что Би Пи в один поздний день лета 1878 на совете офицеров в Lucknow должен был сделать сообщение о системе малых патрулей.

- В чем, Вы говорите, лейтенант Баден-Пауэлл, смысл маленьких групп? спросил командир полка. Обсуждение проходило в буфете. Огромный зал был временно забронирован для команд и пуст почти. Только за угловым столом располагались офицеры гарнизона. Командир сидел в конце стола под портретом королевы Виктории. Клубы дыма висели в воздухе. Би Пи поднялся:

- Основная цель системы малых групп заключается в возможности переносить на большинство солдат по возможности большую ответственность.

-63-

der einzelne ist verantwortlich, daß seine Patrouille eine gute Patrouille ist. Die Gemeinschaft der Patrouille trägt verantwortung dafür, daß jeder einzelne ein tüchtiges Patrouillenmitglied ist. Jeder kennt die Stärken und Schwächen des anderen. Die Mitglieder erziehen sich gegenseitig." "Ist das alles?"

"Das Kleingruppensystem entwickelt bei jedem Mitglied die Fähigkeit, selbständig zu denken und Initiative zu ergreifen.Jeder hat ein gewichtiges Wort mitzureden, das letzte Wirt freilich hat der Patrouillenführer."

"Die Patrouillenführer stammen aus der Mannschaft wie alle anderen Mitglieder der Kompanie. Nach welchen Gesichtspunkten wählen Sie einen Patrouillenführer aus?"

"Ich überlege mir folgendes: Falls die Mitglieder einer Kleingruppe aus ihren Reihen den Patrouillenfürer wählen dürften wen würden sie dann wählen? Die Antwort ist klar: Sie würden den wählen, der ihnen am meisten imponiert, der ihnen ein bißchen

überlegen ist. Diesen Mann beauftrage ich mit der Patrouillenleitung. Er wird von mir persönlich geschult. Seine Aufgabe ist es, entsprechend die Patrouillenmitglieder auszubilden, mit denen er wiederrum persönlichen Kontakt hat. Wie er das macht, ist seine Sache. Ich gebe ihm völlig Hand."

"Sie geben ihm völlig freie Hand, Leutnant Baden-Powell?"

B.P. nickte. "Ja, Sir."

"Will jemand noch ein Bier?" Die Stimme des Kantinenwirts,laut und bestimmend, drang durch den Raum. Alle blickten ihn an. Er stand da, einen größen Klug mit Bier in der Hand. Leere Gläser überall. Die Offiziere, gespannt auf das weitere Gespräch, winkten ab. Einer rief: "Ruhe!" Der Kantinenwirt zog sich zurück. verärgert über diesen B.P., der ihm auch jetzt wieder das Geschäft verdarb.

"Sie geben also den Patrouillenführern - die als Führungskräfte nicht geschult sind - völlig freie Hand. Werden die Patrouillenführer den Anforderungen gerecht? Können sie sich durchsetzen?"

"Bisher habe ich keine schlechten Erfahrungen gemacht. Da jeder Verantwortung trägt, ist er bestrebt, ein gutes Beispiel zu bieten und Vorbild zu sein - und damit wächst er in die Rolle als Patrouillenleiter hinein.

-64-

- Каждый отдельный солдат ответственен за то, чтобы его патруль был хорошим патрулем. А патруль несут ответственность за то, чтобы каждый солдат был умелым членом патруля. Каждый знает силы и слабости другого. Члены патруля воспитывают друг друга взаимно.

- Это все?

- Система малых групп вырабатывает у каждого члена способность думать независимо и проявлять инициативу. Каждый имеет право на собственное мнение, но, конечно, важным и решающим в разговоре является слово патрульного.

- Патрульные проходят из команды, как все другие её члены. Согласно, какой точке зрения Вы выбираете патрульного?

- Я рассуждаю так, если бы члены патруля сами выбирали патрульного, кого бы они выбрали? Ответ ясен: они выбрали бы того, который нравится им всем, который лидирует среди них. Я назначаю такого человека патрульным. Лично его обучаю. А его задачей является обучить подчиненный ему патруль, с которым он имеет личный контакт. Я полностью ему доверяю.

- Вы полностью развязываете руки ему, лейтенант Баден-Пауэлл?

- Хочет ли кто-то еще пива? - Голос хозяина столовой, громкий и четкий, пронессна в помещении. Все посмотрели на него. Он стоял, держа в руке большую кружку пива. Пустые стаканы повсюду. Офицеры, настроенные на дальнейшую беседу, махнули рукой. Один призвал: " Спокойствие! " Хозяин столовой удалился, сердитый на Би Пи за то, что он в очередной раз испортил ему торговлю.

- Вы даете полномочия патрульным, которые не обучены как руководящие кадры, полностью развязывая им руки? Соответвуют ли патрульным должным образом трубованиям? Могут ли они побеждать?
- До сих пор я не имел никакого плохого опыта. Так как каждый несет ответственность, он стремится показывать хороший пример и быть образцом - и вместе с тем он растет в роли патрульного.

-64-

Er gewinnt schnell Übung und Erfahrung, die ihn befähigen, seine Gruppe verantwortungsbewußt zu leiten. Er ist von mir angehalten, darauf zu achten, daß nicht nur zwei oder drei Patrouillenmitglieder glanzvoll ausgebildet werden - sondern alle!"

"Ziehen denn alle mit?" Es gibt doch überall Drückeberger."

"Alle ziehen mit. Eben deshalb, weil in kleinen Gruppe jeder die Verantwortung dafür trägt, daß die Gruppe gut ist. Drückeberger sind eher zu befürchten in anonymen Haufen von 40 Mann, die, ohne mitzudenken ohne Verantwortung mit zu tragen, dem Befehl eines einzigen, unpersönlich an der Spitze stehenden Kompaniechefs gehorchen".

"Der Kompaniechef ist immerhin ein ausgebildeter Leutnant,Absolvent eines Offizierslehrgangs. Was, wenn der Patrouillenführer, unausgebildet, wie er ist, einen Fehler macht?"

"Fehler sind ausdrücklich erlaubt."

"Was sagen Sie da?"

"Sir, auch Generale machen Fehler, also darf auch Patrouillenführer gelegentlich einen Fehler machen."

Es war ruhig im Raum. Peinliche Pause. Einige Offiziere schauten sich nach dem Wirt um. Sein lärmender Auftritt mit dem Bierkrug wäre jetzt angenehm, würde die Atmosphäre entspannen. Doch nun, da man ihn brauchte, ließ er nicht blicken.

Der Regimentkommandeur zog eine Augenbraue hoch. Dann brach er das Schweigen: "Sie sagten, Leutnant Baden-Powell, daß Sie fehler ausdrücklich erlauben?"

"Ja. Ich sage jedem Patrouillenführer: Entscheiden Sie in eigener Verantwortung. Und haben Sie keine Angst, einen Fehler zu machen."

Wieder war es still in der Kantine.

Nach einer Weile ließ sich B.P. vernehmen. "Ich pflege den Patrouillenleitern auch zu sagen: Ein mann, der noch keinen Fehler begangen hat, hat noch nie etwas getan. Dieser Ausspruch stammt, wie Sie wissen, Sir, nicht von mir, sondern von Napoleon."

-65-

Он быстро упражняется и приобретает опыт, который необходим, чтобы он руководил своей группой ответственно. Он сориентирован мною на то, чтобы не только 2 или 3 члена патруля обучались блестящее - а все!
- И всё идет блестяще? Ведь всюду имеют симулянты?
_ Все идут вместе. Именно потому, что в маленькой группе каждый несет ответственность за то, что группа была хорошей. Симулянтов нужно опасаться

скорее в анонимных группах по 40 мужчин, которые вместо того, чтобы думать вместо того, чтобы нести ответственность, подчиняются официальному командиру роты.

- Все-таки командир роты является дипломированным лейтенантом, выпускником учебного курса офицера. Что, если патрульный, который является неквалифицированным, сделает ошибку?

- Ошибки категорически разрешены. -

-Что Вы там говорите?

- Ошибки делают сэры, также генералы, и патрульный также может сделать при случае ошибку.

В помещении наступила тишина. Неприятная пауза. Несколько офицеров посмотрели на хозяина заведения. Теперь шумный выход с пивным кувшином был бы приятен, если бы разрядил атмосферу. Однако теперь, когда в нем нуждались, он не показывался.

Командир правления поднял бровь. Затем он прервал молчание:

- Вы говорили, лейтенант Баден-Пауэлл, что Вы категорически позволяете ошибку?

- Да. Я говорю каждому руководителю патруля: решите в пределах собственной ответственности. И не бойтесь сделать ошибку.

- Снова было тихо в буфете.

По истечении некоторого времени можно было услышать Би Пи:

- Я также обычно говорю патрульным: мужчина, который не совершил ошибку, никогда ничего не делал. Этот высказывание, как Вы знаете, сэр, не обо мне, а о Наполеоне.

-65-

Ein Reitpferd, das kein Futter braucht

Nach zwei Jahren bekam B. P. Heimaturlaub, der vor allem der Erholung dienen sollte, denn die unablässige Aktivität während und nach der Dienstzeit hatte sehr zugesetzt.

Am 6. Dezember 1878 - auf den Tag genau zwei Jahre nach seiner Anruft - reiste er, wieder an Bort der "Serapis", von Bombay aus nach London.

Gleich nach seiner Ankunft fiel ihm auf, daß die bisher üblichen Hochräder - vorsintflutliche Fahrräder mit riesigen Vorderrädern und winzigen Hinterrädern - nicht mehr zu sehen waren. Dafür gab es jetzt sogenannte Niederräder mit Freilauf, Rücktrittbremse und fast gleich hohen Rädern, die, seit zwei Jahren fabrikmäßig produziert, das Stadtbild bestimmten.

B.P. kaufte sich sogleich ein solches Rad und strampelte häufig durch London. "Das Fahrrad in der Großstadt ist ein Reitpferd in der Wildnis", sagte er einem Freund, "es ermöglich, große Strecken schnell zurücklegen, mehr zu erleben und mehr zu sehen. Und der Vorteil dabei: das Fahrrad ist ein Reitpferd, das kein Futter braucht."

Mit seiner Mutter und den Geschwistern besuchte er Konzerte und Theater. Besonders angetan war er von dem damaligen Erfolgsstück: "Die Piraten von Penzance", einer

musikalischen Komödie, die er sich gleich mehrmals ansah. Er besorgte sich Noten und Textbuch, denn er plante eine Inszenierung für die Soldaten von Lucknow.
Dort war zu dieser Zeit keinem nach Theaterspielen zumute. Denn im benachbarten Afghanistan war Krieg ausgebrochen, und in Lucknow herrschte ständige Alarmbereitschaft. In den Londoner Zeitungen las B.P., daß aufständische Afghanen im Mai 1879 den britischen Konsul von Kabul, seine Frau, seine Kinder und das gesamte Konsulspersonal umgebracht hatten.
Es kam zum Krieg - zu Auseinandersetzungen nach strategischen Methoden höchst unterschiedlicher Art. In bergen verborgen, überfallartig aus dem Hinterhalt angreifend, sogleich sich wieder in verstecke zurückziehend: so setzten Partisanen den britischen Truppen zu. Die Kolonialoffiziere, von solchem

-66-

Верховая лошадь, которая не нуждается ни в каком корме

Через 2 года Би Пи получил отпуск на родину, который должен был служить, прежде всего, отдыху, так как беспрерывная активность во время и после служебного времени очень утомляла.
6 декабря 1878 – точно день в день спустя 2 года после его отъезда, он снова на борту "Serapis", из Бомбея в Лондон.
Сразу после прибытия ему бросилось в глаза, что до сих пор обыкновенные допотопные велосипеды на высоких колесах - с огромными передними колесами и крохотными задними колесами – нельзя больше было увидеть. Вместо этого вид города определяли теперь так называемые низкие колеса со свободным ходом, тормозом обратного нажатия на педаль и почти тотчас же высокими колесами, которые, уже 2 года производят фабрики.
Би Пи немедленно купил себе велосипед с такими колесами и часто барахтался на нем по Лондону. « Велосипед в крупном городе - это верховая лошадь в дикой местности», - говорил он другу, - позволяет проезжать большие расстояния, больше испытывать и больше видеть. И преимущество при этом в том: велосипед - это верховая лошадь, которая не нуждается ни в каком корме.
Со своей матерью, братьями и сестрами он посещал концерты и театры. Он особенно был увлечен, пользующейся в то время успехом музыкальной комедией " Пираты Penzance ", которую тот час неоднократно посмотрел. Он раздобыл ноты и либретто, так как он планировал сделать инсценировку для солдат в Lucknow.
Но даже во время театральных игр на душе было не спокойно. Так как в смежном Афганистане развязалась война, и в Lucknow воцарилась постоянная полная готовность. В Лондонских газетах Би Пи прочел, что восставшие афганцы в мае 1879 убили британского консула в Кабуле, его жену, детей, весь персонал консульства.
Все шло к войне – к столкновениям стратегических методов различного рода. Скрываясь в горах и нападая неожиданно из засады, немедленно снова

скрываясь обратно: таким образом, партизаны надоедали британским подразделениям. Колониальные офицеры,

-66-

Scharmützelkrieg irritiert, konnten ihre auf Militärakademien einstudierte Taktik nicht ausspielen und suchten deshalb die offene Schlacht.

Tatsächlich gingen die Afghanen darauf ein - und nach wenigen Tagen wurden sie bei Schlacht von Charasia nach allen Regeln europäischer Kriegskunst besiegt. Der Friede war hergestellt - für kurze Zeit nur. Denn im Juli 1890 riefen die Afghanen den heiligen Krieg aus, und kurz darauf schlugen sie - nunmehr konsequent nach ihren Partisanenmethoden kämpfend, unablässig improvisierend - die nach Strategievorschriften operierenden und von ihrer Taktik gleichsam gefesselten Briten bei der Schlacht von Maiwand. Lord Roberts, der Befehlshaber in Afghanistan, sah keine andere Chance als den Rückzug nach Süden zur stark befestigten Garnisonstadt Kokoran unweit von Kandahar, nahe der indischen Grenze.

Die Afghanen blieben ihm auf den Fersen, griffen bei Nacht und Nebel an, stellten Fallen und brachten die Briten während des legendär gewordenen Höllenmarsches dermaßen in Bedrängnis, daß Lord Roberts sich entschließen mußte, berittene Eilboten nach Kokoran vorauszusenden, mit dem Auftrag, von dort telegraphisch den britischen Oberbefehlshaber im Londoner Kriegsministerium, Lord Wilseley, um Hilfe zu bitten.

Zu dieser Zeit startete B. P. - inzwischen 23 Jahre alt - von London aus per Schiff nach Bombay, wo er am 5. Oktober 1880 eintraf und mit der Schmalspurbahn sogleich nach Lucknow weiterreiste. Er freute sich auf seine Kamaraden. - Doch die Garnisin war verwaist: keine paradierenden Soldaten, leere Unterkünfte. Kein Gewieher aus Pferdestallungen. Keine Kanonen. Nur einige Offiziere, die aus dem Bungalow des Regimentskommandeurs auf ihn zukamen. Einer - ein Major, den er noch nie gesehen hatte - trat ihm entgegen und wartete erst gar nicht ab, bis sich B. P. vorgestellt hatte:

"Sind Sie Leutnant Baden- Powell?"

"Ja, Sir."

"Haben Sie nicht unser Telegramm in Bombay erhalten?"

"Nein, Sir."

"Sie haben Befehl unverzüglich nach Afghanistan zu reiten. Es ist sehr dringend."

-67-

раздраженные от таких военных столкновений, не могли противопоставлять им выученную в армейских академиях тактику и поэтому искали открытой битвы.

В самом деле афганцы пошли на это - и через несколько дней они победили при битве Charasia по всем правилам европейского военного искусства. Мир был установлен - на короткое время. Так как в июле 1890 афганцы провозгласили священную войну, и вскоре после этого они нанесли удар - теперь последовательно борясь с патризанскими методами, беспрерывно импровизируя - согласно инструкциям стратегии и оперативной тактики, словно скованная

британцев в битве под Майнвандом. Лорд Роберт, командующий в Афганистане, не видел никакого другого шанса, как отход на юг к сильно укрепленному городу гарнизону Кокорану недалеко от Кандагара, около индийской границы.

Афганцы наступали ему на пятки, атаковали ночью и в тумане, ставили ловушки и притясняли британцев во время ставшего легендарным адского марша так, что лорд Роберт решился отправить конного курьера с телеграммой британскому главнокомандующему в Лондонском военном министерстве, лорду Вильселаи, с просьбой о помощи.

В это время 23 – летний Би Пи отправился из Лондона морем в Бомбей, куда он прибыл 5 октября 1880 и немедленно продолжал путешествие по узкоколейке в Lucknow. Он радовался своим друзьям. - Однако, гарнизон осиротел: никаких проходящих торжественным маршем солдат, пустые размещения. Никакого ржания лошадей из конюшен. Никаких пушек. Только несколько офицеров, которые подошли к нему из бунгало командира полка. - Майор, которого он никогда не видел еще, не дожидаясь, пока Би Пи себя представит, спросил:

- Вы ли лейтенант Баден Пауэлл?

- Да, сэр.

- Не получили ли Вы наша телеграмму в Бомбее?

- Нет, сэр.

- Вы должны безотлагательно отправиться верхом к команде в Афганистан. Это очень безотлагательно.

-67-

"Sir, ich werde den Befehl sofort ausführen. Aber ich bitte um Informationen über die gegenwärtige Lage."

"Vor drei Wochen kam telegraphischer Befehl von Lord Wolseley: Das 13. Husarenregiment hat unverzüglich Afghanistan zu begeben, zur Deckung des Rückzugs unserer bei der Schlacht von Maiwand geschlagenen Truppen und zur Sicherung der Garnison in Kokoran. Dort werden Sie erwartet und weitere Befehle erhalten. Wir haben übrigens einen neuen Regimentskommandeur: Oberst Baker Greed Russel. Es ist sein persönlicher Wunsch - sein Befehl, daß Sie auf schnellstem Wege zu ihm stoßen."

"Oberst Baker Greed Russel. Ich kenne ihn nicht."

"Aber er kennt Sie."

"Allright, ich reite so schnell wie möglich ab. Wo stehen meine Pferde?"

Einsamer Ritt nach Afghanistan

Sein Schritt in sauber gepflegten Stallungen. Die Boxen waren leer. Erst als er um eine Ecke trat, sah er am Ende einer langen Stallgasse seine drei Pferde: den stämmigen "Dienst-esel", den Rappen Dick und Fuchsstute Sandra, seit zweites Privatpferd aus indischer Zucht. Sie spitzten die Ohren, starrten ihn aufmerksam an - erkannten ihn und begannen zu wiehern und zu schnauben, die Köpfe zu werfen und mit den Hufen zu scharren. B. P. klopfte ihre Hälse, kraulte Stirn und Nüstern und

stelle sich dann neben Dick, nob seinen Arm salutierend zum Gruß - und siehe: der Rappe tänzelte, trappelte mit den Vorderhufen, zögernd vorerst, als wolle er überlegen, und auf einmal reckte er sich mit hochfliegender Mähne auf den Hinterbeinen empor. Er hatte den einstudierten Zirkustrick noch nicht verlernt.
B.P. entschloß sich, Dick zu reiten und Sandra als Packpferd mitzunehmen, den diese beiden, für Polo und Pigsticking trainiert, waren schneller und wendiger als sein wendiger als sein Dienstpferd und boten mithin größere Chancen, bei Zusammenstößen mit Re

-68-

- Сэр, я сразу выполню команду. Но я прошу сведения о современном положении.
- 3 недели назад прибывала телеграмма лорда Вольселая: 13. конной дивизии безотлагательно отправиться в Афганистан для обеспечения отхода наших разбитых подразделений при битве под Майнвандом и защиты гарнизона в Kokoran. Там Вас ждут и там Вы получите дальнейшие распряжения. Мы имеем, впрочем, нового командира полка: полковник Бакер Грид Рассэль. Это его личное распоряжение, чтобы Вы как можно быстрее добрались к нему.
- Полковник Бакер Грид Рассэль. Я не знаю его.
- Однако, он знает Вас.
- Хорошо, я уезжаю как можно скорее, гдк стоит моя лошадь?

Одинокая поездка верхом в Афганистан

Он пошел в чисто ухоженные конюшни. Боксы были пусты. Только когда обошел в угол, он видел в конце длинного переулка конюшни трех своих лошадей лошадей: коренастого "служебного осла", лошадь вороной масти Дика и лисью кобылу Сандру, вторйю личную лошадь индийской породы. Они заострили уши, пристально и внимательно посмотрели на него – узнали его и начинали ржать и сопеть, мотать головами и бить копытами. Би Пи похлопал. Их по шеи, погладил лоб и ноздри и затем встав рядом с Диком, обнял его, поднял салютуя руку для привета - и посмотрел: лошадь вороной масти пританцовывала, семенила передними копытами, медля, как будто бы он хочет обдумывать, и сразу на задних ногах вытянулась вверх с высоко-поднятой гривой. Она еще не забыла выученный цирковой трюк.
Би Пи решался ехать верхом на Дике и взять с собой Сандру как запасную лошадь, они обе были натренированы для поло и Pigsticking, были более быстры и маневренней, служебная лошадь и, следовательно, предполагали, больше шансов выбираться при столкновениях с мятежниками среди скал высокогорной страны.

-68-

bellen im Felsgewirr des afghanischen Hochlands zu entkommen. Als er auf seinen Bungalow zuschritt, liefen ihm seine beiden kleinen Freundinnen entgegen, die vor vier Jahren, als er erstmals in Lucknjw eingetroffen war, sich unter seinem Bett versteckt hatten.

"Wir halten ihm, sein Zeug in Packsättel zu verstauen", wird die Jüngere später erzählen, "wir waren traurig, aber wir lachten vorerst, denn er war fröhlich, machte Witze, pfiff und sagt lustige Lieder. Als er dann mit Dick und seinem Packpferd aus der Garnison hinaussritt, mußten wir weinen."

B. P. hatte keine Schwierigkeiten, den Weg zu finden. Deutlich war die Fährte des 13. Husarenregiments in den Endboten eingegraben. Hufspuren und Radspuren von Kanonen und Proviantwagen bildeten eine Art Karrenweg, der sich nordwestlich durch das Gangestal hinzog und dann - in genaue Westrichtung abschwenkend - quer durch das Tiefland des Indus unmittelbar zur afghanischen Grenze führte, wo es sogleich über steinige Gebirgspfade bergauf ging. Die Spuren des Regiments waren jetzt nur noch undeutlich erkennbar.

Afghanistan, etwa 650000 Quadratkilometer groß, ist ein Hochland - zwischen 2000 und 3000 Meter über dem Meersspiegel gelegen - mit Steinwüsten, Sandwüsten, dürftig bewachsenen Steppen, Flüssen, Seen und zerklüfteten, teils schneebedeckten Gebirgszügen. B.P. sah gelegentlich Gazellen flitzen, Steinböcke wie steingemeißelte Statuen auf Felsklötzen stehen und Schafe grasen, riesige Herden, die von Hirtenhunden und berittenen Schäfern imkreist wurden.

Afghanische Schafwolle und Felle sind heiß begehrt in aller Welt, besonders die zu Mänteln verarbeiteten Persianerfelle der Karakulschafe. Das Gras wächst so dürftig, daß es schnell abgefressen ist und die herden von einem Weideplatz zum anderen getrieben werden müssen. Man spricht von Wanderviehzucht. Die Hirten sind Nomaden.

Tagsüber war Stelle, nur gelegentlich Windgesäusel oder Gewimmer des Sturms zwischen den felsen. Doch bei Einbruch der Dunkelheit begann das Geheul und Geschrei der Schakale, Wölfe, Hyänen, Bären und Schneeleoparden, die im Finstern um Schafherden herumstrichen, aber kaum Gelegenheit bekamen, Beute zu machen.

-69-

скал высокогорной страны. Когда он заглянул в свое бунгало, ему навстречу выбежали обе маленьких подруги, которые спрятались четыре года назад, когда он прибыл впервые в Lucknjw, под его кроватью.

- Мы помогали ему разместить в рюкзаке его вещи, - расскажет позже младшая, - мы были печальны, но, прежде всего, мы смеялись, так как он был весел, шутил, свистел и напевал веселые песни. Когда он затем с Диком и своей запасной лошадью выехал из гарнизона, мы заплакали.

Би Пи без труда нашел путь. След 13 конного гарнизона был отчетливо виден на крутых перевалах. Дорожки копыт и колеи пушек и карет продовольствия образовывали что-то вроде пути тележки, который ступенчато тянулся по северо-западной долиной и затем вел, отказываясь, в точном западном направлении - сквозь индийскую низменность непосредственно к афганской границе, где дела шли немедленно о каменистом Gebirgspfade в гору. Теперь дорожки{следы} правления{полка} были только лишь неясно узнаваемы{обнаружимы}.

Афганистан, много примерно 650 000 кв.км, является горной страной - между 2000 и 3 000 м о морском зеркале расположено - с камень-беспорядочными, песок-беспорядочными, скудно заросшим степям, рекам, озерам{морям} и изрезанным ущельями, частично покрытым снегом горным цепям. В.Р. видел при случае, как газели стремительно нестись, Козероги как выдолбленные камнем статуи на колодах скалы стоят{относятся} и овцы пасутся, стали огромными стадами, который от Hirtenhunden и конных пастухов imkreist.
Афганская овечья шерсть и шкурки{меха} вожделенны горячо по всему миру, особенно обработанные к Mänteln шкурки каракуля Karakulschafe. Трава растет так скудно, что это обглодано быстро и стада выгона должны доводиться с другой стороны. Говорят о дорожном животноводстве. Hirten - это кочевники.
В течение дня разряд{узел}, только при случае шелест ветра или рыдания шторма{штурма} был между скалой. Однако, при вторжении темноты начинался вой и крик шакалов, волков, гиен, медведя и снежного леопарда, которые скитались в Finstern вокруг овечьих стад, но едва получали случай делать добычу.

Als er auf seinen Bungalow zuschritt, liefen ihm seine beiden kleinen Freundinnen entgegen, die vor vier Jahren, als er erstmals in Lucknjw eingetroffen war, sich unter seinem Bett versteckt hatten.
"Wir halten ihm, sein Zeug in Packsättel zu verstauen", wird die Jüngere später erzählen, "wir waren traurig, aber wir lachten vorerst, denn er war fröhlich, machte Witze, pfiff und sagt lustige Lieder. Als er dann mit Dick und seinem Packpferd aus der Garnison hinaussritt, mußten wir weinen."
B. P. hatte keine Schwierigkeiten, den Weg zu finden. Deutlich war die Fährte des 13. Husarenregiments in den Endboten eingegraben. Hufspuren und Radspuren von Kanonen und Proviantwagen bildeten eine Art Karrenweg, der sich nordwestlich durch das Gangestal hinzog und dann - in genaue Westrichtung abschwenkend - quer durch das Tiefland des Indus unmittelbar zur afghanischen Grenze führte, wo es sogleich über steinige Gebirgspfade bergauf ging. Die Spuren des Regiments waren jetzt nur noch undeutlich erkennbar.
Afghanistan, etwa 650000 Quadratkilometer groß, ist ein Hochland - zwischen 2000 und 3000 Meter über dem Meersspiegel gelegen - mit Steinwüsten, Sandwüsten, dürftig bewachsenen Steppen, Flüssen, Seen und zerklüfteten, teils schneebedeckten Gebirgszügen. B.P. sah gelegentlich Gazellen flitzen, Steinböcke wie steingemeißelte Statuen auf Felsklötzen stehen und Schafe grasen, riesige Herden, die von Hirtenhunden und berittenen Schäfern imkreist wurden.
Afghanische Schafwolle und Felle sind heiß begehrt in aller Welt, besonders die zu Mänteln verarbeiteten Persianerfelle der Karakulschafe. Das Gras wächst so dürftig, daß es schnell abgefressen ist und die herden von einem Weideplatz zum anderen getrieben werden müssen. Man spricht von Wanderviehzucht. Die Hirten sind Nomaden.

Tagsüber war Stelle, nur gelegentlich Windgesäusel oder Gewimmer des Sturms zwischen den felsen. Doch bei Einbruch der Dunkelheit begann das Geheul und Geschrei der Schakale, Wölfe, Hyänen, Bären und Schneeleoparden, die im Finstern um Schafherden herumstrichen, aber kaum Gelegenheit bekamen, Beute zu machen.
-69-
Denn die Hirtenhunde, auf Kampf dressiert, witterten Eindringlinge meist rechtzeitig, formierten sich zu Rudeln und schlugen sie, mit kehligem Gebell angreifend, in die Flucht. Wenn ein Räuber doch einmal schneller war: dann gellte der Todesschrei eines Schafes, gefolgt von völliger Stille. Erst nach einer Weile schwoll der nächtliche Lärm wieder zur üblichen Lautstärke an.
Häufig wurde B.P. nachts von seinen Pferden geweckt, die Witterung von anschleichendem Raubzeug in die Nase bekommen hatten und zu schnauben, zu tänzeln und den Hinterhufen ins Leere zu schlagen begannen, geängstigt von irgendeiner Gefahr, die ganz in der Nähe sein mußte, aber nicht zu hören und zu sehen war. B. P. blieb dann wach. Mit dem Revolvet in der Hand, das Gewehr griffbereit, in die Dunkelheit horchend, nach Schatten spähend - so saß er vor dem Zelt, bis die Landschaft aus der Dämmerung heraustauchte und die ersten Sonnenstrahlen schließlich den Spuk verjagten.Tagsüber blieb das Raubzeug meist außer Sichtweite. Nur hin und wieder sah er graue Gruppen in der Ferne.
Einmal kam ihm ein afghanischer Reitertrupp entgegen. "hochgewachsenen Gestalten mit dunklen Gesichtern, langen Haaren und weißen Gewändern", wie er in einem Brief an seine Mutter schreibt. B. P. zeigte ihnen, den Militärinstruktionen entsprechend, seine beiden Handflächen und gab damit zu erkennen: Ich habe keine Waffen in meinen Händen, ich will eich nicht angreifen. Die Afghanen betrachteten ihn schweigend und signalisierten schließlich ihrerseits mit offenen Handflächen friedliche Absichten.
Sonst waren - abgesehen von Hirten - keine Menschen zu sehen. Ein einsamer Ritt, viele Wichen lang.
-70-
Так как Hirtenhunde, на борьбе дрессирует, незваные гости чуяли в большинстве случаев своевременно, формировались к толпам и они обращали в бегство, с гортанным лаем утомительно.Если грабитель был более быстр, все же, однажды: затем резко звучал крик смерти овцы, последовавшее от полной тишины.Только по истечении некоторого времени ночной шум опухал снова к обыкновенной громкости.
Часто B.P. будился ночью его{ее} лошадями, которые получили погоду подкрадывающегося инструмента грабежа в нос и сопеть, начинали пританцовывать и бить Hinterhufen в пустоту, пугаемый от какой-либо опасности, которая должна была быть совсем поблизости, но не нужно было слышать и не смотреть. B. P. бодрствовал затем.С Revolvet в руке, винтовка сподручно, в темноту слушая, после оттенка высматривая - так он сидел перед палаткой, до тех пор пока ландшафт из сумерек heraustauchte и первые

солнечные лучи не прогоняли, наконец, привидение.В течение дня инструмент грабежа оставался в большинстве случаев кроме дальности видимости. Только время от времени он видел серые группы вдали.
Однажды афганская группа всадника встречала его. " высоким видам{личностям} с темными лицами, длинными{долгими} волосами и белой одеждой{косяками} ", как он пишет в письме его{ее} матери. В. Р. указывал им, соответственно армейским командам, его{ее} обе ладони и давал вместе с тем, чтобы выносили приговор: Я не имею никакого оружия в моих руках, я хочу атаковать не эталонируй. Афганцы рассматривали его молча и сигнализировали, наконец, со своей стороны с открытыми ладонями о мирных намерениях.
Иначе не нужно было видеть - несмотря на Hirten - никаких людей. Одинокая поездка верхом, большое Смягчение{Отступание} долго.
-70-

Das Grauen des Krieges

Mitte Dezember kam er in Kokoran an, abgemagert, verstaubt, erschöpft - und glücklich, daß er Menschen sah, Stimmen hörte, daß die Einsamkeit endlich vorbei war. Von einem Wachtposten ließ er sich sogleich zu Oberst Baker Greed Russel führen, dem neuen Kommandeur des 13. Husarenregiments, der gerade mit einigen Offizieren auf der Veranda seines Bungalows stand.
B.P. sprang aus dem Sattel und salutierte - und Dick rechte sich gleichzeitig auf den Hinterbeinen empor.
"Aha", sagte Oberst Baker Greed Russel, " das ist B. P. mit seinem berühmten Zirkuspferd. Willkommen, Leutnent, ich habe schon viel von Ihren gehört."
Oberst Baker Greed Russel, Anfang Vierzig etwa, ziemlich jung für einen Regimentskommandeur, war ein Mann mittlerer Größe, durchtrainiert, drahtig, mit gebräuntem Gesicht. Der Typ des englischen Sportmanns. In kurzen Worten informierte er B. P. über die aktuelle Lage: Er hatte mit dem 13. Husarenregiment den Rückzug der aufgeriebenen Truppen Lord Roberts gedeckt und war vor einigen Tagen erst in die garnison zurückgekehrt. Krieg oder Frieden mit den Afghanen? Nicht genau zu sagen, eine Art Waffenstillstand, trotzdem noch gefährlich. "Ich möchte viel mit Ihnen besprechen", sagte der Oberst, "besonders das System der kleinen Gruppen, das ich von Ihnen übernommen und inzwischen im Regiment eingeführt habe. Eine gute Sache. Hat sich bei der Deckung des Rückzugs glänzend bewährt. Aber zu Gesprächen haben wir jetzt keine Zeit.
Es liegt ein telegraphischer Befehl von Lord Wolseley vor, das Schlachtfeld von Maiwand kartographisch aufzunehmen und die Fehler der britischen Strategie - soweit das noch möglich ist - zu rekonstruieren. Was dabei herauskommt, wird als Beweismaterial bei einem Prozeß gegen die verantwortlichen Offiziere verwendet werden. Für solche heikle Arbeit könnte ich mir nach allem, was ich von Ihnen gehört habe - keine Besseren vorstellen als Sie, Leutnant Baden - Powell."
-71-

Ужас войны

В середине декабря он прибывал в Kokoran, похудевшее, распыляет, исчерпает - и счастливо, что он видел людей, голоса слышал, что, наконец, уединенность проходила. От деятельной должности он мог вести{управлять} немедленно к полковнику Бакеру Гриду Рассэльу, новому командиру 13. Husarenregiments, который стоял{относился} именно с несколькими офицерами на веранде его{ее} бунгало.
B.P. прыгал из седла и салютовал - и Дик спорил бы себе одновременно на задних ногах вверх.

Полковник Бакер Грид Рассэль, начало 40, например, более или менее свежо для командира полка, был жесток мужчина средней величины, натренировано, с подрумяненным лицом. Тип английского спортивного человека. В коротких словах он информировал B. P. об актуальном положении: Он имел 13 с. Husarenregiment отход вытертых подразделений лорда Робертов покрыто и возвратился несколько дней назад только в гарнизон. Война или мир с афганцами? Точно не говорить, что-то вроде перемирия, все же еще опасно." Я хотел бы обсуждать много с Вами ", полковник, " говорил особенно систему маленьких групп, которую я принял от Вас и ввел между тем в правлении{полке}. Хорошая вещь{дело}. Оказался пригодным при обеспечении отхода блестяще. Но к переговорам{беседам} мы не имеем теперь никакого времени.
Теле-графическая команда лорда Вольселая существует{лежит} составлять{принимать} поле сражения майской стены картографическое и ошибки британской стратегии - в общем, это еще возможно - реконструировать. То, что выходит при этом, используется как доказательства при процессе против ответственных офицеров. Для такой щекотливой работы я не мог бы представляться{не мог бы представлять себе} после всего, что я слышал{принадлежал} от Вас - никаких лучших чем Вы, лейтенант Баден - Powell. "
-71-
B. P. hätte zwar ganz gerne eine Verschnaufpause gemacht, aber Befehl war Befehl, und anderntags ritt er an der Spitze eines kleinen Vermessungstrupps nordwärts: dieselbe Wegstrecke, auf der sich Lord Roberts und seine geschlagenen Truppen vor kurzem noch, unablässig attackiert von afghanischen Rebellen, Meter für Meter ihres Rückzuges in den Süden hatten erkämpfen müssen.
Diesmal ließen sich die Afghanen nicht blicken. B. P. war überzeugt, daß sie ihn und seine Leute aus versteckten Aussichtsposten in den Bergen und Schluchten beobachteten, daß sie einen Angriff erwogen, daß hinter den Felsen berittene Boten galoppierten und jede Bewegung der Briten ins Hauptquartier der Rebellen meldeten. - Doch nichts geschah. Alle Vorsichtsmaßnahmen erwiesen sich als überflüssig. Der Vermessungstrupp kam schnell voran und war nach zwei Wochen schon - am 2. Januar des neues Jahres 1881 - an Ort und Stelle: auf dem Schlachtfeld von Maiwand.

Schakale, Wölfe, Hyänen hatten das Gelände besetzt. Sie schienen wenig beeindruckt von der heranreitenden Truppe, blieben unbeweglich stehen, mit gesträubten Nachenhaaren, knurrend, als wollten sie ein Revier verteidigen. Nach und nach wichen sie dann doch zurück, und schließlich trudelten sie davon. B. P. ritt näher heran.
Erst sah er die zerbissenen Kadaver erschossener Pferde - und dann, zu seinem Entsetzen, unzählige menschliche Körper: Leichen von Soldaten, teils skelettiert. Denn das Raubzeug hatte sie aus provisorischen Gräbern herausgescharrt und gefressen.
"Das Grauen des Krieges" wird B. P. später einem Freund berichten, "habe ich erstmals nicht während der Schlacht erlebt, sondern danach. Man sollte jeden, der über Krieg und Frieden entscheidet, auf ein solches Schlachtfeld führen. Vielleicht wäre das ein Weg, fortan Krieg zu vermeiden. Der Krieg führt die Menschen auf die Stufe ihrer Anfänge zurück. Auf dem Schlachtfeld von Maiwand habe ich mich gefragt, ob es wohl eine Zeit geben werde, in der das nicht mehr so sein wird".
-72-
B. P. сделал бы хотя совсем охотно передышку, но команда была командой, и на другой день он ездил верхом во главе маленькой группы измерения к северу: тот же этап, на котором себя лорд Роберты и его{ее} побитые подразделения должны были добиться недавно еще, беспрерывно атаковано от афганских мятежников, метра для метра ее{их} отхода на юг.
На этот раз нельзя было смотреть афганцев. B. P. был убежден, что они наблюдали его и его{ее} людей из скрытых должностей вида в горах и ущельях, что они обдумывали нападение, что за скалой конные курьеры скакали галопом и сообщали о каждом движении{передвижении} британцев в штаб-квартиру мятежников. - Однако, ничто не происходило. Все меры предосторожности оказывались излишними. Группа измерения продвигалась вперед быстро и была через 2 недели уже - 2 января нового 1881 - на месте: на поле сражения майской стены.
Шакалы, волки, гиены заняли территорию. Они казались пораженными мало от heranreitenden подразделения, останавливались неподвижно, с противившимися волосами челна, рыча, как будто бы они хотели защищать округ. Все же, постепенно они отступали затем, и, наконец, они бродили из этого. B. P. ездил верхом ближе сюда.
Только он видел раскусанные трупы застреленных лошадей - и затем, к его{ее} ужасу, бесчисленные человеческие тела: трупов от солдат, частично делает скелет. Так как инструмент грабежа питался ими из временных могил herausgescharrt и.
" Ужас войны " станет B. P. позже другу сообщают, " я испытал впервые не во время битвы, а после этого. Нужно было вести{управлять} каждого, который решает войну и мир, на такое поле сражения. Вероятно, это было бы путем избегать отныне войны. Война приписывает людей ступени{этапу} ее{их}

истоков. На поле сражения майской стены я спросил меня о том будет иметься ли, пожалуй, время, в котором не будет таким образом ".

-72-

Die Piraten und der General

" Die Leute müssen wieder lachen lernen", sagte Oberst Baker Creed Russel, als B.P. aus Maiwand nach Kokoran zurückgekehrt war. Erklärend fügte er hinzu: "Den Überlebenden von Lord Roberts Truppe sitzt die Niederlage noch in den Knochen. Der Höllenmarsch ihres Rückzugs hat sie seelisch zermürbt. Viele sind verwundet. Und unsere Soldaten vom 13. Husaurenregiment werden allmählich von Langeweile bedrückt. Einige sind an Cholera und Tyrhus erkrankt. Die Leute verfallen in Grübelei, haben Angst vorm Sterben. Sie müssen auf andere Gedanken gebracht werden, müssen wieder fröhlich werden. Man hat mir erzählt, Leutnant Baden-Powell, daß Sie ein vortrefflicher Theaterregisseur und Schauspieler sind. Wie wär's?"
B.P. war's nur recht. Während er tagsüber die Schreckenvision des Schlachfeldes von Maiwand in Erinnerung rief, Berichte schrieb und Landkarten ins reine zeichnete, inszenierte er erzierplatz der Garnison Kokoran das Erfolgsstück "Die Piraten von Penzance". Rollentexte und Noten hatte er aus London mitgebracht. Die Soldaten waren mit Vergnügen dabei: als Schauspieler, Sänger, Musiker, Bühnenbildner, Kulissenmaler, Kostümschneider und als Zaungäste der Proben.
Knapp vor ersten Aufführung kam aus Bombay telegraphisch die Nachricht, daß ein General aus dem Hauptquartier die Garnison zu inspizieren beabsichtige.
"Er kommt genau richtig zur Premiere", sagte B.P. zu seinem Kommandeur.
Oberst Baker Greed Russel indes war bedenklich gestimmt: "Ich halte zwar solche Theateraufführungen für erlaubte Mittel, die Mannschaft auf fröhliche Gedanken zu bringen. Ich stehe auch dazu. Aber Sie wissen, Leutnant Baden-Powell: es gibt vereinzelt Generale, die so was ablehnen, weil es nicht im Dienstreglement vorgesehen ist. Sollte dieser General, den ich nicht kenne, zum verknöcherten Typ gehören und die weiteren Aufführungen verbieten, dann muß ich seinem Befehl gehorchen.

-73-

Пираты и генерал

" Люди должны учиться снова смеются ", говорил полковник Бакер Крид Рассэль, когда B.P. из майской стены возвратился после Kokoran. Объяснительно он добавлял: " Оставшимся в живых от лорда Роберта подразделение поражение сидит еще в кость. Адский марш ее{их} отхода измотал их психически. Многие переплетены. И наши солдаты от 13. Husaurenregiment притесняются постепенно скукой. Некоторые заболели холерой и Tyrhus. Люди падают в размышлениях, имеют страх перед смертью. Они должны приводиться на другие мысли, должны снова быть веселы.

Рассказали мне, лейтенант Баден-Повель, что Вы - превосходный театральный режиссер и актер. Как это было? "
В.Р. это только устраивало. В то время как он призывал в течение дня видение страхов Schlachfeldes от майской стены в воспоминании, сообщения писал и изображал географические карты в чистое, он инсценировал место Эрцир гарнизона Kokoran штука успеха " пиратов Penzance ". Он принес тексты ролей и отметки{ноты} из Лондона. Солдаты принимали участие с удовольствием: как актер, певец, музыкант, художник-декоратор, художник кулис, портной костюма и как безбилетные зрители проб.
Едва перед первым сооружением прибывало из Бомбея теле-графическое сообщение, что генерал из штаб-квартиры намеревался бы инспектировать гарнизон.
" Он прибывает точно действительно к премьере ", говорил В.Р. его{ее} командиру.
Все же полковник Бакер Грид Рассэль был соответствующий рискованно: " Я остановки хотя такие театральные сооружения для разрешенных средств приводить команду на веселые мысли. Я стою{отношусь} также к этому. Но Вы знаете, лейтенант Баден-Повель: имеется отдельно генералу, которые отказываются от чего-то в этом роде, так как это не предусмотрено в служебном регламенте. Если этот генерал, которого я не знаю, принадлежит к окостеневшему типу и запрещать следующие{дальнейшие} сооружения, затем я должен повиноваться его{ее} команде.
-73-
Erfährt er nichts davon - dann kann er auch nichts verbieten. Und wenn er wieder weg ist, machen wir Theater, wie wir wollen".
Aber wenn er dafür ist, dann wird er solche Aktivitäten auch in anderen Garnisonen empfehlen. Und das wäre sinnvoll."
"Wir wissen nicht, wie er reagiert. Vorsicht ist die Mutter der Handgranate. Ich werde mir den General erst einmal anschauen. dann werde ich entscheiden, ob wir ihm die Aufführung zeigen oder nicht. vorerst machen Sie, Leutnant Baden-Powell, programmgemäß die Generalprobe. Ich bin schon gespannt."
Die Generalprobe wurde drei Tage vor Eintreffen des generals angesetzt. Alle Soldaten, die nicht gerade Wache schoben - und für die anderntags eine zweite Generalprobe stattfinden sollte -,drängten in die aus Kantinenbänken und Stühlen zusammengestellten Zuschauerreihen. Die Beleuchter traten in Aktion, entzündeten Lagerfeuer und Fackeln, und die Bühne mit prächtigen Kulissen tauchte aus Dämmerung. Knapp vor Beginn setzte sich das Offizierakorps auf vordersten Plätze. Zunächst lief alles ohne Zwischenfälle.Doch plötzlich, während der Aufführung, entstand Bewegung unter den Zuschauern. Erst erhoben sich einige Soldaten in den rückwärtigen Reihen, dann sprangen nach auch andere weiter vorne auf. Die Offiziere auf den vorderen Plätzen blicken sich um - und schnellten von ihnen Sitzen hoch. Der General!

Er war um drei Tage zu früh gekommen. Und nun schritt er auf die ersten Bankreihen zu, eskortiert von Wachtposten der Garnison, gefolgt von seinem Begleitkommando. der general, er war spürbar verwundert - ganz offensichtlich indigniert über das Spektakel, das ihm hier bot.
Regimentskommandeur und Offiziere aus Kokkran kamen auf ihn zu, stranden, stramm, salutierten.
"Willkommen in der garnison Kokoran, Sir", sagte Oberst Baker Greed Russel, "wir hatten Sie erst in drei Tagen erwartet. Entschuldigen Sie bitte den unförmlichen Empfang bei Ihrer Ankunft".
-74-
Если он не узнает ничто об этом - то он не может запрещать также ничто. И если он снова отсутствует, мы делаем театр, как мы хотим ".
Но если он является для этого, то он будет рекомендовать такую деятельность также в других гарнизонах. И это было бы рационально. "
" Мы не знаем, как он реагирует. Осторожность - это мать ручной гранаты. Я осмотрю генерала только однажды. затем я решу, показываем ли мы ему сооружение или нет. прежде всего Вы делаете, лейтенант Баден-Повель, согласно программе генеральную репетицию. Я натянут уже. "
Генеральная репетиция устанавливалась за 3 дня до прибытия генерала. Все солдаты, которые не двигали именно охрану - и для которого должна была состояться на другой день вторая генеральная репетиция-, настаивали в из Kantinenbänken и стульев составленным рядам зрителя. Осветители подходили{вступали} в акции{действии}, зажигали костер и факелы, и сцена с великолепными кулисами ныряла из сумерек. Едва перед началом садился Offizierakorps на самых передних местах{площадях}.
Сначала все бежало без инцидентов. Однако, внезапно, во время сооружения, движение{передвижение} возникало среди зрителей. Только несколько солдат поднимались в обратных рядах, затем вскакивали далее впереди после также другой. Офицеры на передних местах{площадях} оглядываются - и высоко подскакивали от них местонахождениям{сидениям}.
Генерал!
Он слишком рано пришел около 3 дней. И теперь он шагал на первые банковские ряды к, эскортирует от деятельной должности гарнизона, последовавшее от его{ее} конвоя. генеральный, он был удивлен ощутимо - совсем очевидно, возмущено о спектакле, который здесь предлагал ему. Командир полка и офицеры из Kokkran подходили к нему, потерпят крушение, крепко, салютовали.
" Добро пожаловать в гарнизон Kokoran, сэра ", говорил полковник Бакер Грид Рассэль, " мы ожидали Вас только через 3 дня. Извините, пожалуйста, непринужденный прием при Вашем прибытии ".
-74-

Der General - zweifellos hart an der Pensionsgrenze, grauhaarig, graubärtig, vorzeitig - grüßte schweigend. Der verknöcherte Typ! Genau der Typ, so ahnten alle Offiziere in Kokoran, der kein Verständnis haben würde für solche Späße. Das war einer, der auf Einhaltung der Vorschriften pochte. "Die Piraten von Penzace" waren so gut gestorben.
"Sir", sagte der Oberst, "ich werde, wenn Sie es wünschen, die Vorstellung abbrechten lassen."
Der General nuschelte Unverständliches und schritt weiter,unsicher, fast ein bißchen zittrig, blieb weiter stehen und blickte mit spürbarem Mißbehagen auf die Bühne. Wenn Großbritannien solche Generale als Inspekteure losschick - dann Gnade der englischen Krone: so dachte Oberst Baker Greed Russel, wie er später im vertrauten Kreis erzählen wird.
Auf der Bühne, hellerleuchtet von Lagerfeuern und Fackeln, ging die Aufführung weiter. Nun schien der General doch endlich einen Entschluß gefaßt zu haben: Er schritt langsam auf die erste Stuhlreihe zu und setzte sich ächzend. Die Offiziere nahmen ihre Plätze wieder ein.
Gelegentlich nuschelte der General dem Oberst, der neben ihm saß, etwas zu, undeutlich und unverständlich, wie es offensichtlich seine Art war. Oberst Baker Greed Russel blieb nichts anderes übrig, als zu nicken und "Selbstverständlich, Sir" zu sagen.
Und dann geschah's, daß der General sich erhob, zur Bühne wankte, sich unter die Schauspieler mischte - und die Arie des Piratenhäuptlings schmetterte. Danach zog er, wie ein Komödiant sich verbeugend, mit großartiger Bewegung seinen Tropenhelm, er hob wie einen Zylinder sein graues Haar vom Kopf, zerrte sich den Bart vom Gesicht: und nun erkannten ihn alle. Das war kein alter General - das war Leutnant Baben - Powell.
-75-
Генерал - без сомнения, жестко у границы пенсии, седое, серо-бородатое, прежде времени - приветствовал молча. Окостеневший тип! Точно тип, так все офицеры предвидели в Kokoran, который не имел бы никакое понимание для таких шуток{удовольствий}. Это было один, который стучал на соблюдении инструкций. " Пираты Penzace " умерли так хорошо.
"Сэр", говорил полковник, " я оставлю, если Вы желаете это, представление рисунок-правое{рисунок-правильно}. "
Генерал шепелявил непонятное и шагал далее, неуверенно, почти немного дрожащее, далее останавливался и смотрел с ощутимым недовольством на сцену. Если Великобританию такой генерал посылай как инспектора - затем милость английской кроны{короны}: таким образом думал полковник Бакер Грид Рассэль, как он расскажет позже в доверенном{знакомом} кругу{району}. На сцене, светло-освещено от костров и факелов, сооружение продвигалось. Теперь генерал, кажется, принимал, все же, наконец, решение: Он медленно

шагал на первый ряд стула к и садился охая. Офицеры снова получали{занимали} ее{их} места{площади}.
При случае шепелявил генерал полковнику, который сидел наряду с ним, кое-что к, неясно и непонятно, как это был, очевидно, его{ее} вид{способ}.
Полковник Бакер Грид Рассэль не оставался ничего другого кивать как и " естественный, говорить сэра ".
И затем происходило, что генерал поднимался, к сцене колебался, вмешивался среди актеров - и ария главаря пирата с силой бросала. Затем он двигался, как комедиант кланяясь, с великолепным движением{передвижением} его{ее} пробковый шлем, он поднимал как дергался цилиндр серые волосы головы, бороду лица: и теперь все узнавали его. Это не был старый генерал - это был лейтенант омлеты{старуха} - Powell.
-75-
Flucht im Kugelhagel
Der echte General - drei Tage später programmgemäß in der Garnison eingetroffen - erwies sich als sportlich - fairer Inspekteur, der die Theateraufführung mit Wohlwollen und Vergnügen sah. Sein Kommentar: "Eine gute Idee, die im britischen Militär allgemein eingeführt werden solle."
Kurz darauf wurde die garnison Kokoran - vorübergehend - aufgegeben. Um die Atmosphäre zu entspannen und erste politische Verhandlungen zwischen der britischen Regierung und afghanischen Fürsten nicht zu gefährden, erhielt die Besatzung den Befehl, sich etwa 400 Kilometer südöstlich in die knapp außerhalb Afghanistans gelegene Garnison Quetta zurückzuziehen.
Während des Rückmarsches gab mehrmals Zusammenstöße mit Partisanen, die, von den Verhandlungen offenbar noch nicht informiert, aus Hinterhalten blitzartig angriffen, der Marschkolonne in den Rücken fielen, einige Soldaten niederschossen und wieder spurlos verschwanden.
Auf Befehl von Oberst Baker Greed Russel sollte B.P. mit seiner Kompanie die Nachhut bilden und weitere Angriffe vereiteln. Im Felsgewirr der Bergenge von Kojad stieß er bei Einbruch der Dunkelheit auf versteckte Heckenschützen, die gerade einen Angriff auf die Truppe planten und nun, im letzten Augenblick daran gehindert, B.P. und seine Patrouille aufs Korn nahmen. B.P. flüchtete mit seinen Leuten im Kugelhagel, und als sie sich schon gerettet glaubten, schoß ihm stechender Schmerz ins rechte Bein. Er griff ans Knie: klebriger, lauwarmer saft. Nur mit Mühe konnte er sich im Sattel halten und die Kolonne erreichen. Der Militärarzt stelle einen Steckschuß knapp oberhalb des Knies fest und operierte die Kugel auf freiem Feld heraus. Den weiteren Marsch legte B.P. fiebernd in einer Tragbahre zurück.
Im Lazarett von Quetta genas er dann gerade rechtzeitig, um an einem Manöver zwischen den dortigen Stammtruppen und den vorübergehend einquartierten Regimentern aus Kokoran teilzunehmen. Schiedsrichter war der General aus Bombay.

-76-

Бегство в граде пуль

Настоящий генерал - на 3 дня позже согласно программе в гарнизоне прибывшее - оказывался чем по-спортивному - корректный инспектор, который видел театральное сооружение с благосклонностью и удовольствием. Комментарий: " Хорошая идея, которая, вообще, должна вводиться в британской армии. "

Вскоре после этого гарнизон Kokoran - временно - сдавался. Чтобы расслаблять атмосферу и не угрожать первым политическим переговорам между британским правительством и афганским князем, состав{экипаж} получал команду{приказ} удаляться примерно 400 км юго-восточно в едва снаружи расположенный гарнизон Афганистана Кетту.

Во время обратного пути давал неоднократно столкновения с партизанами, которые, от которого переговоры еще, очевидно, не информируют, из Hinterhalten мгновенный атаковали, походной колонны падали в спину, несколько солдат бросались вниз и исчезали снова бесследно.

По команде{приказу} полковника Бакера Грида Рассэльа В.Р. с его{ее} компанией должен был образовывать постшляпу и расстраивать следующее{дальнейшее} нападение. В путанице скалы ущелья от Kojad он наталкивался при вторжении темноты на скрытые партизаны, которые планировали именно нападение на подразделение и брали теперь, в последнее мгновение{момент} на этом задержанный, В.Р. и его{ее} патруль на хлеб. В.Р. убегал с его{ее} людьми в граде пуль, и когда они думали себя уже спасено, колючая боль стреляла ему в правую{правовую} ногу. Он брался в колено: липкий, теплый сок. Только с трудом он мог держаться в седле и достигать колонны. Армейский врач установил бы Steckschuß едва поверх колена и оперировал шар{пулю} на свободном поле. В.Р. откладывал{проезжал} следующий{дальнейший} марш волнуясь в носилках.

В военном госпитале от Кетты он выздоравливал затем именно своевременно, чтобы принимать участие в маневре между тамошними уставными подразделениями и временно расквартированными Regimentern из Kokoran. Арбитр был генералом из Бомбея.

-76-

Oberst Baker Russel befehligte die Mannschaft aus Kokoran.

Einige Tage vor der Gefechtsübung holte er seine Offiziere zu einer sogenannten Freiluftbesprechung zusammen, außerhalb der Garnison, am Fuße eines kleines Berges. Die Offiziere saßen auf Steinen im Kreis herum. Der Oberst hielt nicht viel von Besprechungen in der Kantine.

"Ich habe eine Idee", sagte Baden-Powell."Das höre ich gerne.""Bei meinen Untersuchungen auf den Schlachtfeldern von Mainwand habe ich unter anderem festgestellt, daß die Afghanen nur durch gezielten Einsatz von speziell ausgebildeten Kundschaftern und dank genauer Kenntnisse unserer Angriffspläne gegen die

Übermacht der britischen Truppen den Sieg hatten erringen können. Allem Anschein nach war es afghanischen Kundschaftern gelungen, unbemerkt bis zu unseren Kommandozentralen zu schleichen und vielleicht sogar die Offiziersbesprechungen zu belauschen. Kundschafter von solcher Qualität brauchen auch wir."
"Unsere Armee hat Kundschafter. Jeder Offizier wird im Kundschafterwesen ausgebildet."
"Diese Ausbildung ist vergleichsweise oberflächlich. Sie entspricht dem - verzeihen Sie, wenn ich es so deutlich sage-, was ich als kleiner Junge beim Indianerspiel gelernt habe."
-77-
Полковник Бейкр Рассэль командовал командой из Kokoran.
За несколько дней до упражнения боя он нес его{ее} офицеров для так называемого обсуждения открытого воздуха вместе, вне гарнизона, в ноге маленькой горы. Офицеры сидели на камнях в кругу{району}. Полковник считал{держал} ненамного из обсуждений в буфете.
" При моих исследованиях на полях сражения стены Майна я установил в том числе, что афганцы смогли добиться победы только целенаправленным вступлением{применением} специально дипломированных разведчиков и благодаря точным знаниям наших планов нападения против перевеса британских подразделений. По всей видимости афганским разведчикам удалось подкрадываться незаметно до наших центров команды и подслушивать обсуждения офицера, вероятно, даже. Также мы нуждаемся в разведчике от такого качества. "
" Наша армия имеет разведчика. Каждый офицер обучается существу разведчика. "
" Это образование поверхностно сравнительно. Она соответствует ему - Вы прощаете, если я говорю это так отчетливо, чему я учил как маленький юноша при Indianerspiel. "
-77-
Der Oberst lächelte. "Nur zu, Leutnant Baden-Powell. Legen Sie los. Keine Hemmungen."
"Unser Kundschafterwesen besteht darin - ich drücke mich bewußt überspitzt aus -, daß ein Soldat von Fall vorübergehend einmal, wenn sich zufällig die Gelegenheit anbietet, die Kundschafterrolle übernimmt, auf einen Berg steigt, von dort oben das feindliche Lager im Tal betrachtet und dann seine Schlüsse zieht. Manchmal verwertet er auch Spuren, die er zufällig findet. Doch gerade hinsichtlich der Spurenauswertung ist unsere Kundschafterausbildung dürftig."
"Im Prinzip haben Sie recht. Fahren Sie fort, Leutnant Baden-Powell."
"Wenn wir Genaueres vom Gegner erfahren willen, so sind wir bisher auf Spione angewiesen, auf Verräter im feindlichen Lager, die mit uns Kontakt aufnehmen und Geld sogenannte Informationen bringen. Erlauben Sie mir ein persönliche Bemerkung, Sir: Das Geschäft mit Verrätern ist ein mieses Geschäft - verwerflich

auch dann, wenn die gekauften Informationen stimmen. Aber Sie wissen selbst: Sicher sein können wir nie!
Oft genug sind die Informationen falsch, von falschen Spionen im Auftrag des Gegners uns zugespielt. Informationen also, die mehr schaden als nützen. Die Frage ist: Wie verschaffen wir uns verläßliche Detailinformationen aus dem gegnerischen Lager?"
"Ich ahne, was Sie mir vorschlagen werden."
"Wir brauchen, Sir, hervorragend ausgebildete Spezial-Kund- schafter, die keine andere Aufgabe haben als die gezielte Informationsbeschaffung aus dem gegnerischen Lager. Diese Spezialisten - zusammengefaßt in perfekt aufeinander eingespielten Kleingruppen von fünf bis maximal acht Mann - müssen sich durch die feindlichen Postenketten schleichen bis zum Hauptquartier, dort Gespräche der Befehlshaber belauschen, Angriffspläne erkunden, Waffenlager ausfindig machen und erfahren, wieviel Munition der Gegner hat. Und sie müssen zurückkehren, ohne Spuren ihrer Anwesenheit im feindlichen Lager zurückzulassen."
"Eine kühne Idee." Oberst Baker Greed Russel erhob sich. Die anderen Offiziere standen ebenfalls auf.
-78-
Полковник улыбался. " Только к, лейтенант Баден-Повель. Начните. Никаких препятствий. "
" Наше существо разведчика существует{состоит} в этом - я выражаюсь осознанно преувеличено{утрировано}-, что солдат от случая растет{поднимается} временно однажды, если случайно случай предлагает свои услуги, который принимает роль разведчика, до горы, рассматривает оттуда наверху враждебный подшипник{лагерь} в долине и тянет затем его{ее} концы{выводы}. Иногда он реализовывает также дорожки{следы}, которые он случайно находит. Однако, именно относительно оценки дорожек наше образование разведчика скудно. "
" В принципе Вы являетесь правыми. Продолжите, лейтенант Баден-Повель. "
" Если мы более точное от противника узнаем ради, то мы предоставлены до сих пор на шпионов, на предателя во враждебном подшипнике{лагере}, которые составляют{принимают} контакт с нами и деньгах так называемые сведения приводят. Позвольте мне личное замечание, сэра: дело{магазин} с предателями - это отвратительное дело{магазин} - предосудительно также тогда, когда купленные сведения соответствуют. Но Вы знаете сами: мы Не можем никогда быть уверены{Не можем быть надежны}!
Достаточно часто сведения ошибочны, от ошибочных шпионов по поручению противника нам zugespielt. Сведения, которые вредят больше чем используют. Вопрос является: Как мы достаем нам надежные сведения детали из соперничающего подшипника{лагеря}? "
" Я предвижу, что Вы предложите мне. "

" Мы нуждаемся, не имеем сэра, замечательно дипломированный специальный известно schafter, который никакое другое задание чем целенаправленная информационная поставка из соперничающего подшипника{лагеря}. Эти специалисты - охваченный в превосходно один за другим введенных маленьких группах 5 до максимально 8 мужчин - должны пробираться враждебными цепями сторожевых постов до штаб-квартиры, там переговоры{беседы} командующих подслушивают, планы нападения разведывают, подшипники оружия разыскивают и узнают, сколько боеприпасов имеют противников. И они должны возвращаться без того, чтобы оставлять дорожки{следы} ее{их} присутствия во враждебном подшипнике{лагере}. "

-78-

"Mit solchen Spezialkenntnissen", fuhr der Oberst fort, "eröffnen sich ungeahnte Möglichkeiten. Beispielsweise kann man offene Feldschlacht vermeiden und den Gegner überraschend gefangennehmen - ohne Blutvergießen."

"Das war auch meine Überlegung", sagte B. P., "wer Informationen hat, hat die Chance, Blutvergießen zu vermeiden."

"Das klingt alles sehr schön", sagte Major Gowley, der Stellvertreter des Oberst, "aber ich gebe zu bedenken, daß diese Spezialisten geradezu Übermenschen sein müssen. Sie sollen Spuren finden, Spuren auswerten - und dürfen selbst keine Spuren hinterlassen. Sie müssen alles sehen und hören - und dürfen selbst nicht gesehen und gehört werden. Wie wollen Sie das erreichen? Mit einer Tarnkappe?"

"Mit einer Spezialausbildung. Die solchermaßen geschulten Spezialisten sind keine Übermenschen. Sie sind nur Menschen, die ihre Fähigkeiten optimal nützen, die mehr Chancen haben als andere. Denn diese Spezialausbildung weckt und fördert ganz natürliche Fähigkeiten und Talente: Beobachtungsgabe, Findigkeit, Ausdauer, Entschlußfähigkeit - und schafft damit die Voraussetzungen für den Erfolg. Und damit auch fürs Selbstvertrauen."

"Glauben Sie, daß das so einfach ist?" fragte Cowley.

"Genug geredet," sagte der Oberst, "das Manöver bietet Gelegenheit, den Wert der Spezialtruppe zu beweisen. beginnen Sie sofort mit der Ausbildung, Leutnant Baden-Powell. Viel Zeit ist nicht mehr. Ich völlig freie Hand. Wie Sie es schaffen, ist Ihre Angelegenheit. Sie allein tragen verantwortung. Und noch etwas: Haben Sie keine Angst. einen Fehler zu machen. Ein Mann, der noch keinen Fehler begangen hat, hat noch nie etwas getan."

Der Oberst machte eine Kunstpause, amüsiert über die Verblüffung, die B. P. zeigte. dann fuhr er fort:"Ja, da staunen Sie, Leutnant, daß Sie diese Worte von mir hören. Ich weiß, es sind Ihre eigenen Worte, die Sie in Luchnow den Patrouillenführern Ihrer Kompanie gegenüber gebraucht haben. Man hat mir davon erzählt. Dasselbe gilt jetzt für Sie. Also: Viel Glück mit Ihren Spezialisten ober wie immer man sie nennen mag. Übrigens - irgendwie müssen wir diese Spezialisten in der Tat nennen, im sie von den Kundschaftern herkömmlicher Art zu unterscheiden.

-79-

" С такими специальными знаниями ", полковник продолжал, " открываются непредвиденные возможности. К примеру, можно избегать открытой полевой битвы и арестовывать противника неожиданно - без кровопролития. "

" Это было также мое соображение ", говорил В. Р., " кто имеет сведения, имеет шанс избегать кровопролития. "

" Это звенит{звучит} все очень прекрасно ", говорил майор Говлеи, заместитель полковника, " однако, я дал бы, чтобы обдумывали{одаривали}, что эти специалисты должны быть прямо-таки сверхлюдьми. Они должны находить дорожки{следы}, дорожки{следы} оценивают - и даже никакие дорожки{следы} не могут оставлять после себя. Они должны видеть все и слышать - и не могут видеться сам и принадлежаться. Как Вы хотите достигать этого? С шапкой-невидимкой? "

" Со специальным образованием. Таким образом обученные специалисты не являются никакими сверхлюдьми. Они являются только людьми, которые используют ее{их} способности оптимально, которые имеют больше шансов чем другой. Так как это специальное образование будит и содействует очень естественным способностям и талантам: наблюдательность, находчивость, выносливость, решительное качество - и создает вместе с тем предпосылки для успеха. И вместе с тем также для уверенности в себе. "

" Полагаете ли Вы, что так прост? " спрашивал Cowley.

" Достаточно сказанный, " говорил полковник, " маневр предлагает случай доказывать стоимость{значение} специального подразделения. начнитесь сразу с образования, лейтенант Баден-Повель. Большое время больше не является. Я полностью свободную руку. Как Вы создаете это, является Ваше дело. Они только несут ответственность. И еще кое-что: если Вы не имеете никакого страха. делать ошибку. Мужчина, который не совершил еще ошибку, никогда не делал еще кое-что. "

Полковник делал паузу, развлекает об удивлении, В. Р. указывал. затем он продолжал: " Да, там Вы удивляетесь, лейтенант, что Вы слышите эти слова обо мне. Я знаю, это Ваши собственные{свойственные} слова, в которых Вы нуждались в Luchnow Patrouillenführern по сравнению с Вашей компанией. Рассказали мне об этом. Теперь он считается{имеет значение} для Вас. Итак: большое счастье Вашими специалистами верхнее как всегда их может называть. Впрочем - как-нибудь мы должны называть этих специалистов, в действительности, отличать их от разведчиков обычного вида{способа} в.

-79-

Wir brauchen einen Namen. Haben Sie einen Vorschlag, Leutnant Baden-Powell?"

"Nennen wir sie Scouts-Rfadfinder."

An dieser Stelle sollte gesagt werden, daß die Pfadfinder der späteren Jugendbewegung natürlich nichts mit militärischem Kundschafterdienst zu tun haben - daß aber beim "Friedenspfadfinden" junger Menschen dieselben Fähigkeiten und

Talente geweckt werden, die B. P. bei seiner Kundschaftertruppe in Quetta wecken wollte: Beobachtungsgabe, Findigkeit, Ausdauer, Entschußfähigkeit. Doch das ist nicht alles.
Was B. P. damals in Quetta entwickelt uns - in völlig abgewandelter Form - für die Jugenderziehung übernommen hat, ist nur ein Stein im Mosaik der Pfadfindermethode. Erst später werden Zusammenhänge erkennbar, erst im Verlauf des weiteren Lebensweges von B.P. bietet sich eine Erklärung an. Deshalb ist es zweckmäßig, diese Entwicklung abzuwarten und vorerst ohne ausführliche Kommentare die Geschichte der Pfadfinder beim Militärmanöver in Quetta zu erzählen. B.P. war damals 24 Jahre alt.

Startschuß um Mitternacht

Die gegnerischen Parteien bezogen ihre Posten. Nördlich lag die Truppe des Oberst Baker Greed Russel, südlich die Stammbesatzung der Garnison Quetta, kommandiert von einem Oberst namens Temple, der darüber informiert worden war, daß gegen ihn ein neues, nicht näher erläutertes Kundschaftersystem ausprobiert werden sollte. Zwischen den beiden Truppenlagern zog sich auf 40 Kilometer Länge eine von flachen Gebirgszügen unterbrochene Steinwüste hin.
Westlich und östlich dieses Wüstengebietes boten Gebüsche Steppen und felsiges Bergland mit Klippen, Hügeln, Schluchten und Klammen den Pfadfindern gute Möglichkeiten, sich beim Verstoß ins gegnerische Terrain unsichtbar zu machen.
-80-
Мы нуждаемся в имени{фамилии}. Имеете ли Вы предложение, лейтенант баден-Повель? "
" Если мы называем их Scouts-Rfadfinder. "
На этом учреждении{месте} должен был говориться, что следопыты более позднего молодежного движения не должны делать, конечно, ничто с военным Kundschafterdienst - что, однако, при "мирном заключении пути" молодых людей те же способности и таланты будятся, В. Р. при его{ее} подразделении разведчика в Кетте хотел будить: наблюдательность, находчивость, выносливость, Entschußfähigkeit. Однако, это не все.
Что В. Р. тогда в Кетте разрабатывает нас - в полностью измененной форме - для которой приняло молодежное воспитание, только камень является в мозаике метода следопыта. Связи будут позднее только заведомо, только в течение следующего{дальнейшего} жизненного пути от В.Р. заявление предлагает свои услуги. Поэтому это целесообразно выжидать это развитие и прежде всего без того, чтобы рассказывать подробные комментарии историю следопытов при армейском маневре в Кетте. Тогда В.Р. было 24 года.

Выстрел старта в полночь

Соперничающие стороны{партии} занимали{получали} ее{их} должности{позиции}. На севере подразделение полковника Бакера Грида

Рассэльа, к югу от уставной состав гарнизона Кетту лежало, откомандирует от полковника по имени Temple, который был проинформирован о том, что против него новая не ближе объясненная система разведчика должна была испытываться.
Между обоими подшипниками подразделений прерванная плоскими горными цепями каменная пустыня тянулась на длине 40 км.
К западу от и к востоку от этих беспорядочных областей кустарники предлагали степи и скалистый горный район с утесами, холмами, ущельями и сырыми следопытам хорошие возможности браться невидимо при нарушении в соперничающую местность.

-80-
Vorstoß ins gegnerische Terrain unsichtbar zu machen. Andererseits hatten dort auch die Wachtposten des Gegners ihre Chance, versteckt auf die Pfadfinder zu lauern und sie überraschend gefangenzunehmen.
Die Waffen der Manövertruppen waren mit Platzpatronen geladen. Vorsichtshalber trug jeder Soldat auch scharfe Munition mit sich, für den Fall, daß afghanische Rebellen angreifen sollten. Mit gelben und blauen Armbinden waren die Soldaten der beiden Parteien als Manövergegner gekennzeichnet. Gelb die Truppen des Oberst Temple, blau die des Oberst Baker Greed Russel. "Unser Glück", kommentierte B. P., "denn die blauen Armbinden leuchten nicht im Dunkeln."
Gegen Mitternacht fiel der Startschluß fürs Manöver. B. P. stand mit fünf Mann seines Pfadfinder_Kommandos vor Oberst Baker Greed Russel. Ihre Gesichter waren mit Ruß geschwärzt.
"Alles klar?" fragte der Oberst.
"Alles klar, Sir."
B. P. hatte nur wenige Tage Zeit gehabt, seine Leute für diese völlige neuartige Aufgabe zu trainieren. Aber er glaubte an den Erfolg. Die fünf Mitarbeiter waren Patrouillenführer seiner eigenen Kompanie, Männer also, die er gut kannte und auf die er sich verlassen konnte. Vom Hauptquartier aus ritten sie in Richtung Süden davon. Wie Schatten verschwanden sie im Licht des Vollmondes.
An der eigenen Vorpostenkette gaben sie die Pferde ab. Zu Fuß, ständig auf Deckung bedacht, jeden Fels als Tarnung benützend, erreichten sie beim Morgengruen die Vorpostenkette der Manövergegner. Dort versuchten sie, durchs Felsgewirr einer Hügelgruppe weiterzukommen. Ohne Erfolg, denn alle Durchschlupfstellen waren doppelt bewacht. Bei Tageslicht hatten sie keine Chance.
Es blieb ihnen nichts anderes übrig, als tagsüber an einer vor Sicht gut geschützten Quelle auszuharren und ihrerseits Posten auszustellen, um nicht entdeckt zu werden. Bei Einbruch der Dunkelheit ging's dann weiter, mühsam, anstrengend und vorsichtig. Sie mußten auf allen vieren kriechen, manchmal auf den Boden gepreßt sich dahinwinden, immer auf der Hut vor Wachposten, die allen möglichen Verstecken des felsigen Terrains auf der Lauer lagen.

-81-
Делать удар в соперничающую местность невидимо. С другой стороны, деятельные должности противника также имели там ее{их} шанс, прячет на следопытов ожидать с нетерпением и арестовывать их неожиданно.
Оружие подразделений маневра было загружено холостыми патронами. На всякий случай каждый солдат нес также острые боеприпасы с собой, в случае, что афганские мятежники должны были атаковать. С желтыми и синими повязками солдаты обеих сторон{партий} были обозначены как противник маневра. Желто подразделения полковника Темпле, синего цвета те у полковника Бакера Грида Рассэльа. " Наше счастье ", комментировал В. Р., " все же синие повязки не светят в Темный. "
Около полуночи падал конец старта для маневра. В. Р. стоял{относился} с 5 мужчинами его{ее} Pfadfinder_Kommandos перед полковником Бакером Гридом Рассэльом. Ее{их} лица были покрыты черной краской с сажей.
" Все ясно? " спрашивал полковник.
" Все ясно, сэра. "
В. Р. имел только немного дней времени тренировать его{ее} людей для этого полного нового задания. Но он верил в успех. 5 сотрудников были Patrouillenführer его{ее} собственной{свойственной} компании, мужчины, которых он хорошо знал и на который он мог полагаться. Из штаб-квартиры они ездили верхом в направлении юга из этого. Как тени исчезали они в свете полнолуния.
В собственной{свойственной} пред-цепи сторожевых постов они вручали лошадей. Пешком, постоянно на обеспечении обдуманный, каждую скалу как маскировка используя, они достигали у утренней зелени пред-цепи сторожевых постов противников маневра. Там они пробовали, путаницей скалы группы холма weiterzukommen. Без успеха, так как всего Durchschlupfstellen были охраняемы вдвойне. При дневном освещении они не имели никакого шанса.

При вторжении темноты это продвигалось затем, с трудом, утомительно и осторожно. Они должны были ползать на всех четырех ногах, иногда на землю{пол} выжато себе dahinwinden, всегда на шляпу перед часовым, которые лежали всем возможным убежищам скалистой местности на тепловатый{равнодушный}.

-81-
Etwa eine Stunde vor Mitternacht trieb ihnen der Südostwind den Rauch von Lagerfeuern entgegen. Sie schlichen gegen dieWindrichtung weiter und sahen um etwa drei Uhr früh mehrere Lagerfeuer und die Schatten von Zelten: das Hauptquartier des Manövergegners. "Wir müssen näher heran", flüsterte B.P. seinen Leuten zu.

Posten überall. Trotzdem kamen sie unbemerkt so nahe, daß sie Offiziere bei einer Besprechung zwischen Lagerfeuern sitzen sahen, umgeben von einem Kordon schattengleicher Wachposten. Dort war nicht durchzukommen. Keine Möglichkeit, die nächtliche Konferenz zu belauschen.
B. P. blickte sich um. In etwa dreihundert Meter Entfernung erhob sich am Rande des Zeitlagers ein steiler Berg, nur 120 Meter hoch etwa, von Gebüschen bewachsen, ein idealer Aussichtspunkt.
Die Pfadfinder krochen darauf zu. Es wimmelte dort nur so von Wachposten. Einige schritten mit Fackeln herum, andere kauerten im Dunkeln und waren nur schwer erkennbar.
In einem Gestrüpp am Fuß des Berges wartete B.P., bis seine Leute beisammen waren. "Sie kommen jetzt weiter mit mir, Gollins", sagte er zu einem Patrouillenführer, und zu den anderen: " Ich wartet hier, bis wir zurück sind, egal, wie lange es dauert. Sollten Collins und ich gefangengenommen werden, übernehmt ihr die weitere Auskundschaft des Lagers in eigener Verantwortung."
Mit Collins robbte er - mitunter nur wenige Meter von Wachposten entfernt - durch taufeuchtes Unterholz auf den Berg hinauf, Zentimeter für Zentimeter, jeden Tritt und jeden Griff tastend, um nicht durch Geraschel oder knackende Äste verraten zu werden. Knapp unterhalb des Gipfels bezogen Beobachtungsposten. Sie konnten das ganze Lager übersehen und waren selbst vor Sicht geschützt. Einen Steinwurf weit oberhalb hörten sie auf dem Gipfel undeutlich die Stimmen von Wachposten.
Bei Sonnenaufgang tauchte das Panorama des Militärlagers wie eine riesige Freilichtbühne aus der Dämmerung. Pfiffe schrillten.
-82-
Примерно за один час до полуночи юго-восточный ветер доводил им дым костров навстречу. Они уловкам против dieWindrichtung далее и видели в например 3 ч. рано несколько костров и тени палаток: штаб-квартира противника маневра. " Мы должны ближе сюда ", B.P. нашептывал его{ее} людям.
Должности{Позиции} всюду. Все же они сближались незаметно таким образом, что они видели сидеть офицеров при обсуждении между кострами, окружают от ленты равных на тень часовых. Там не нужно было проходить. Никакой возможности подслушивать ночную конференцию.
B. P. оглядывался. В примерно 300 м расстояния крутая гора поднималась на краю подшипника времени, только высотой 120 м, например, от кустарников покрываются, идеальный наблюдательный пункт.
Следопыты подползали к этому. Кишело там только таким образом часовым. Некоторые шагали с факелами, другой сидели на корточках в Темный и были только сильно узнаваемы{обнаружимы}.
В густом кустарнике в ноге горы ждал B.P., до тех пор пока его{ее} люди вместе не были. " Теперь Вы прибываете далее со мной, Gollins ", он говорил Patrouillenführer, и другим: " Я здесь ждет, до тех пор пока мы не являемся

назад, безразлично, как долго это продолжается. Если Collins и я арестовываются, вы принимаете следующий{дальнейший} Auskundschaft подшипника{лагеря} в собственной{свойственной} ответственности. "
С Collins он полз - иногда только немного м от часового удалено - канат-влажным подлеском на гору, сантиметр для сантиметра, каждого шага и каждой хватки{ручки} ощупывая, чтобы не предаваться Geraschel или трещащими ветвями. Едва ниже вершины{саммита} наблюдательные посты занимали{получали}. Они могли обозревать весь подшипник{лагерь} и были защищены даже от точки зрения{вида}. Далеко поверх они слышали каменный бросок на вершине{саммите} неясно голоса о часовом.
При восходе солнца панорама армейского подшипника ныряла как огромная открытая сцена из сумерек. Свисты издавали пронзительный звук.
-82-
Die Offiziers-Besprechung dauerte noch an. Stundenlang saßen die Offiziere im Kreis den erloschenen Lagerfeuern. Dann, gegen etwa zehn Uhr, erhoben sie sich. Einige eilten zu ihren Einheiten und schrien Befehle. Das Trompetensignal für den Abmarsch ertönte. Bewegung kam in die Truppen. Zelte wurden abgebaut, Schlafsäcke zusammengerollt und verstaut, Pferde gesattelt, vor Kanonen und Karren geschirrt. Schließlich bildeten sich drei Marschkolonnen: Die größte zog in offener Schlachtordnung mit Infanterie und Artillerie über die Steinwüste direkt nach Norden - offensichtlich in der Absicht, Oberst Baker Grees Russel zu einem Frontalangriff herauszufordern. Die beiden anderen Gruppen - durchwegs Soldaten der Kavallerie - ritten etwas später südöstlich und südwestlich ins Felsgewirr hinein und entzogen sich bald der Sicht.
Nun war für B.P. das strategische Konzert Oberst Temples leicht erkennbar: Die südwestlich im verborgenen reitenden Kavallerietruppen sollten eine sogenannte Zangenbewegung ausführen und Oberst Baker Greed Russels Mannschaft - wenn diese sich in offener Feldschlacht auf den Mitteltrupp konzentrierte - überraschend umzingeln und von allen Seiten angreifen. Oberst Baker Greed Russel wäre in der Falle gesessen, hätte das Manöverspiel verloren.
Gegen Abend, als es dunkel wurde, brach B.P. mit Collins auf, nachdem er sich vorher noch einige Notizen auf einen Block gemacht hatte. Vorsichtig begannen sie den Rückzug. Nach ein paar Meter tippte ihn Collins an die Schulter. "Sie haben Ihren Handschuh liegenlassen", flüsterte er.
"Ich weiß."
-83-
Обсуждение офицера еще продолжалось. Часами офицеры сидели в кругу{району} угасшим кострам. Затем, около например 10 ч., они поднимались. Некоторые спешили к ее{их} единицам{модулям} и schrien командам. Сигналы трубы для выступления зазвучавшими.
Движение{передвижение} прибывало в подразделения. Палатки сокращались,

спальные мешки свертывались и размещались, лошади седлались, перед пушками и тележками geschirrt.
Наконец, образовывались 3 походных колонны: самая большая перемещала в открытом порядке битвы с пехотой и артиллерией о каменной пустыне непосредственно на север - очевидно, в намерении полковник Бакер Грис Рассэль на фронтальное наступление вызывать. Обе других группы - полностью солдат кавалерии - ездили верхом несколько позже юго-восточный и юго-западно в путаницу скалы и уклонялись скоро от точки зрения{от вида}.
Теперь стратегический концерт полковник Темплес был несколько узнаваем{обнаружим} для B.P.: юго-западно в скрытом ездящем верхом подразделении кавалерии должны были запускать так называемое движение щипцов и полковник Бакер Гред Русзельс Манншафт - если она{они} концентрировался в открытой полевой битве на средней группе - неожиданно окружают и атакуют от всех сторон{страниц}. Полковник Бакер Грид Рассэль был бы сидевший в ловушке, если бы игра маневра потеряла.
К вечеру, когда было темно, B.P. с Collins вскрывался{отправлялся в путь}, после того, как он сделал себе раньше еще несколько заметок на блок. Осторожно они начинали отход. После нескольких метра Collins в плечо печатал его. " Вы имеете Вашу перчатку оставляют ", шептал он.
" Я знаю. "
-83-
Die Geschichte vom Handschuh.
Unbemerkt kamen sie den vier anderen Pfadfindern, die in der Zwischenzeit ausgeharrt hatten und schon darauf brannten, endlich etwas tun. B.P. teilte seine Kundschaftergruppe in drei Teams zu jeweils zwei Mann. Er und Collins wollten die östlichen Kavallerietruppen beobachten, die beiden anderen Teams erhielten Auftrag, die genaue Marschrichtung der mittleren und westlichen Truppen auszukundschaften.
"Wir treffen uns morgen nach Sonnenuntergang bei der Quelle, an der wir vorgestern den Tag verbracht haben."
Pünktlich waren alle beim Treffpunkt. Das Ergebnis ihrer Nachforschungen: Die schnellen Kavallerietruppen hatten im Felsgewirr westlich und östlich der Steinwüste - wo Oberst Baker Greed Russel zur Entscheidungsschlacht gezwungen werden sollte - gut getarnt ihre Positionen bereits bezogen, geschützt von auffallend viel Wachposten.
Der mittlere Trupp - mit Infanterie und Artillerie entsprechend langsam - wälzte sich in Stoßrichtung zu Oberst Baker Greed Russel Hauptquartier über die Steinwüste hinweg.
"Höchste Zeit, daß wir uns auf den Rückweg machen", sagte B.P.
Nachts sie an den vordersten Posten der Gegner vorbei bis einige Gebiet, wo sie von den Wachen ihre dort aufbewahrten Pferde in Empfand nahmen und zum Hauptquartier galoppierten. Um sechs Uhr früh trafen sie ein. Oberst Baker Greed Russel ließ sogleich die führenden Offiziere zur Besprechung zusammentrommeln.

B.P. trug Beobachtungen vor Gestützt auf diese Informationen entwickelten die Offiziere folgende Strategie: Sie wollen Oberst Temples Miteltrupp vorerst ins Leere laufen lassen und die westlich und östlich postierten Kavallerietruppen, die sich unentdeckt wähnten, in nächtlichen Handstreichen überraschend gefangennehmen. Aus diesen Positionen planten sie dann ihrerseits eine Zangenbewegung gegenüber dem Mitteltrupp des Gegners, der - nur auf einen Frontalangriff vorbereitet - keine andere Chance haben würde, als sich gefangenzugeben.

-84-

История о перчатке.

Незаметно они прибывали 4 другим следопытам, которые выждали между тем и горели уже на это, наконец, делают кое-что. В.Р. делил его{ее} группу разведчика на 3 группы слишком соответственно 2 мужчин. Он и Collins хотели наблюдать восточные подразделения кавалерии, они обеих других групп получали задание разведывать точное направление движения средних и западных подразделений. " Завтра мы встречаемся после захода солнца при источниках, в которых мы провели позавчера день. "

Точными все были при месте встречи. Результат ее{их} расследований: быстрые подразделения кавалерии имели в путанице скалы к западу от и к востоку от каменной пустыни - где полковник Бакер Грид Рассэль должен был принуждаться к решительному бою - вполне скрыто ее{их} позиции уже занято, защищено от необычно большого часового.

Средняя группа - с пехотой и соответственно артиллерии медленно - валялась в направлении удара к полковнику Бакеру Гриду Рассэльу Хауптквартиру о каменной пустыне прочь.

" Высшее время, что мы беремся на обратный путь ", говорило В.Р.

Ночью они брали их от охран ее{их} там сохраненных лошадей в чувствовании в самую переднюю должность{позицию} противников мимо до некоторой области, где и скакали галопом к штаб-квартире. В 6 ч. рано они прибывали. Полковник Бакер Грид Рассэль позволял немедленно созывать ключевых офицеров для обсуждения. В.Р. нес наблюдения перед Опираясь на эти сведения офицеры разрабатывали следующую стратегию: они хотят позволять бежать полковник Темплес Мителтрупп прежде всего в пустоту и к западу от и на востоке поставленные на пост подразделения кавалерии, которые воображали себя незамеченными, арестовывают в ночных ручных ударах неожиданно. Из этих позиций они планировали затем со своей стороны движение щипцов по сравнению с средней группой противника, который подготавливает - только к фронтальному наступлению - никакой другой шанс не имел бы чем сдаваться.

-84-

Und so geschah es auch. Das Manöver war nach sechs Tagen mit der Gefangennahme aller gegnerischen Truppen beendet. Die Entscheidungsschlacht fand nicht statt. Wäre Krieg gewesen - es hätte kein Blutvergießen gegeben.

Bei der anschließenden Manöverbesprechung unter dem Vorsitz des Generals aus Bambay - diesmal in der Kantine - konzentrierte Oberst Baker Greed Russel seinen Vortrag auf den Erfolg, der eben erst gegründeten Pfadfindertruppe. Er berichtete, wie B.P. von einem Berg in unmittelbarer Nähe des Lagers die Aufmarschpläne Oberst Temples von Anfang an beobachtet hatte und wie es aufgrund dieser Informationen zur überraschenden Gefangennahme der gegnerischen Mannschaft gekommen war. Anschließend gab Oberst Temple seine Stellungnahme ab: "Ich gebe zu, daß wir die Geländeübung verloren haben. Ich gebe auch zu, daß unsere Aufmarschpläne durchschaut worden waren. Aber bevor ich auf Einzelheiten eingehe, muß ich feststellen: Ich halte es für ausgeschlossen, daß es Leutnant Baden-Powell gelungen seit soll, bis in unser Hauptquartier vorzustoßen, bis ins Zeltlager hinein. Und ich halte es für ebenso ausgeschlossen, daß es ihm gar gelungen seit soll, den Berg am unmittelbaren Lagerrand zu ersteigen. Ich war vor dem Manöver darüber informiert worden, daß ein neues Kundschaftersystem ausprobiert werden würde, und habe entsprechende Vorsichtsmaßnahmen getroffen: die Wachen verdoppelt, die Postenketten lückenlos gezogen. Vor allem aber habe ich den gefährlichen Berggipfel in unmittelbaren Nähe des Lagers - einen in der Tat exzellenten Beobachtungsposten - so sichern lassen, daß kein gegnerischer Späher hinaufkommen konnte. Der Berg war rundum mit Wachen besetzt. Auf dem Gipfel waren drei Soldaten postiert. Unmöglich diesen Berg zu ersteigen und unsere Aufmarschpläne auf diese Weise zu entdecken."
Die Offiziere hinter den Kantinentischen wurden unruhig und suchten mit ihnen Blicken nach B.P.
"Aber es steht doch außer Zweifel", sagte der General, "daß Leutnant Baden-Powell und seine Pfadfinder genaue Kenntnisse Ihrer Aufmarschpläne hatten. Wie erklären Sie sich das, Oberst?"
-85-
И таким образом также происходило. Маневр был закончен через 6 дней взятием в плен всех соперничающих подразделений. Решительный бой не состоялся. Если бы война была - не имелось бы никакого кровопролития.
При последующем обсуждении маневра при председательстве генерала из Bambay - на этот раз в буфете - сконцентрированный полковник Бакер Грид Рассэль его{ее} доклад на успех, именно только основанного подразделения следопыта. Он сообщал, как B.P. от горы наблюдал планы демонстрации полковник Темплес в непосредственной близости подшипника{лагеря} с самого начала и как дошло на основе этих сведений о неожиданном взятии в плен соперничающей команды.
Затем полковник Темпле вручал его{ее} оценку: " Я соглашаюсь, что мы потеряли упражнение территории. Я также соглашаюсь, что наши планы демонстрации просматривает были. Но прежде чем я поступаю{прибываю} на подробностях, я должен устанавливать: Я считаю{держу} это исключенным, что это лейтенант Баден-Повель должен идти удавшееся с наносить удар вплоть до нашей штаб-квартиры, до палаточного лагеря. И я считаю{держу} это для

так же исключенным, что это должно идти ему совсем удавшееся с, гору по непосредственному краю подшипника к первому собственный{первый свойственный}. Я был проинформирован перед маневром о том, что новая система разведчика испытается, и встретил соответствующие меры предосторожности: охраны удваивает, цепи сторожевых постов полно подтянуто. Прежде всего, однако, я позволял опасную вершину горы в непосредственную близость подшипника{лагеря} - в действительности превосходный наблюдательный пост - так сохранять{гарантировать}, что никакой соперничающий Späher не мог подниматься. Гора была занята кругом охранами. На вершине{саммите} 3 солдата были поставлены на пост. Едва ли открывать эту гору к первым собственным{свойственным} и нашим планам демонстрации таким образом. "

Офицеры за столами буфетов стали беспокойными и искали с ними взглядам B.P.

" Все же, однако, это не подвергается сомнению ", говорил генерал, " что лейтенант Баден-Повель и его{ее} следопыты имели точные знания Ваших планов демонстрации. Как Вы объясняетесь это, полковник? "

-85-

"Mit Zufall. Leutnant Baden-Powell und seine Pfadfinder mögen zufälligerweise irgendwo draußen im Gelände einige Spuren unserer Kavallerieeinheiten links und rechts des Mitteltrupps entdeckt haben. Aus solchen vagen Beobachtungen ließen sich Schlüsse ziehen, die diesmal - zufälligerweise - richtig waren, aber ebensogut auch hätten falsch sein können. Strategisches Lotteriespiel vom Glück begünstigt: das war die Leistung von Leutnant Baden-Powell. Ein andermal mag ihm solch glücklicher Zufall nicht mehr zu Hilfe kommen. Deshalb warne ich davor, das von Leutnant Baden-Powell empfohlene Rfadfindersystem weiter zu kultivieren. Wäre es Leutnant Baden-Powell - wie er behauptet - tatsächlich gelungen, in unser Lager einzudringen und den Aussichtspunkt zu erklimmen: dann hätte er in der Tat unsere Aufmarschpläne von Anfang an erkennen können. Ich wäre dann der letzte, der ihm den Respekt versagen würde. Aber ich wiederhole: Was er sagt, ist unmöglich. Er kann nicht auf diesem Berg gewesen sein!"

"Wollen Sie damit sagen", fragte der General, "daß Leutnant Baden-Powell geflunkert hat?'

"Ich würde mich, Sir, eines solchen Ausdrucks gegenüber einem Offizier Ihrer Majestät nicht bedienen. Aber im Prinzip läuft es darauf hinaus."

"Leutnant Baden-Powell!" rief der General.

B.P. stand hinter einem Tisch auf: "Sir?"

"Sie haben gehört. Oberst Temple bezweifelt Ihre Anwesenheit auf dem bewußten Berg. Was haben Sie dazu sagen?"

"Ich mußte damit rechnen. deshalb habe ich mir erlaubt, im Gebüsch knapp unterhalb des bewußten Gipfels meinen Handschuh zu hinterlegen: den Beweis für meine Anwesenheit."

-86-
" Со случаем. Лейтенант Баден-Повель и его{ее} следопыты могут открыть случайно где-нибудь снаружи в территории несколько дорожек{следов} наших единиц кавалерии слева и справа от средней группы. Из таких неопределенных наблюдений можно было тянуть концы{выводы}, которые были правильны{настоящие} на этот раз - случайно-, но так же хорошо также смогли бы быть ошибочен. Стратегическая лотерея счастья благоприятствует: это было выполнение{производительность} лейтенанта Баден-Повеля. В другой раз счастливый случай не может больше прибывать ему так на помощь. Поэтому я предостерегаю от того, чтобы культивировать рекомендованный лейтенантом Баден-Повелем Rfadfindersystem далее. Если бы удалось лейтенант Баден-Повель - как он утверждаемо - в самом деле проникать в наш подшипник{лагерь} и взбираться{добиваться} на наблюдательный пункт: в действительности, затем он смог бы узнать наши планы демонстрации с самого начала. Я был бы затем последним, который отказал бы в уважении ему. Но я повторяю: То, что он говорит, невозможен. Он не может быть на этой горе! "
" Вы хотите говорить вместе с тем ", спрашивал генерал, " что лейтенант Баден-Повель приврал? '
" Я стал бы меня, сэра, такого выражения по отношению к офицеру Вашего величия не обслуживают. Но в принципе это выбегает{сводится} к этому. "
" Лейтенант Баден-Повель! " призывал генерал.
B.P. вставал за столом: " Сэра? "
" Вы слышали{принадлежали}. Полковник Темпле подвергает сомнению Ваше присутствие на известной горе. Что Вы имеете для этого говорят? "
" Я должен был считаться{рассчитывать} с этим. поэтому я позволился подавать мою перчатку в кустарнике едва ниже известной вершины{саммита}: доказательство моего присутствия. "
-86-

Heringspark und Bürohengst

B.P. erhielt Auftrag, insgesamt 25 Mann des 13. Husarenregiments für Scouting auszubilden, für die Pfadfinder also, wie diese Form des von ihm eingeführten Kundschafterwesens fortan offiziell genannt wurde. Er nahm Kontakt mit indischen Jägern und Fährtensuchern auf, begleitete sie auf ihren Steifzügen und verarbeitete die dabei angewendeten Methoden im Scouting-Programm.
Ende 1881 wurde das 13. Husarenregiment von Quetta in die Garnison Mutta zwischen Delhi und Lucknow verlegt, wo B.P. mit seinen 25 Scouts einen eigenen Bungalow bekam, den er "Heringspark" taufte. Denn dort war es eng, daß die Scouts nicht mehr Platz hatten als Heringe in einer Konservendose.
Um so häufiger waren sie beim Training draußen in Steppe und Dschungel. "Erstaunlich, wie das Scouting verkümmerte Instinkte zu wecken versteht", wird er später schreiben, "wir haben festgestellt, daß sogar unsere beim Menschen üblicherweise nur gering ausgeprägten Geruchsinstinkte sich in solchem Ausmaß

verbessert haben, daß es uns gelang, Raubtiere in der Nähe oder den Rauch weit entfernter, sonst nicht wahrnehmbarer Lagerfeuer zu wittern. Meinen Leuten habe ich empfohlen, das Rauchen aufzugeben, weil es die Geruchsnerven beeinträchtigt. Auch Gehörsinn und Gesichtssinn, ja sogar Ideenreichtum und Gedankenwelt entfalten sich draußen in der Natur auf geradezu verblüffende Weise, weitaus mehr als in Garnison und Großstadt."

Er ging daran, die Erfahrungen über Scuoting niederzuschreiben. Sein Kommandeur, Oberst Baker Greed Russel, schickte das fertige Manuskript an den Generalstab, der es drucken ließ und an alle Garnisonen verteilte. Titel des Buches: "Nachrichtendienst und Kundschafterwesen."

Zwischendurch erzielte B.P. Erfolge im Pigsticking. Etwa 300 Kilometer von Muttra fand alljährlich im Dschungel von Kadir nahe der Garnisonstadt Meerut ein Wettkampf der besten Pigsticking-Jäger aus gans Indien statt. 1882 errang B.P. den fünften Platz. 1883 wurde er Sieger und Gewinner des begehrten Kadir-Pokals: der höchsten Trophäe dieses damals unerhört populären Sports.

Seine Erfolge als Sportler und Scout machen ihn allgemein bekannt und brauchten ihm schließlich eine ehrenvolle Aufgabe ein, die er lieber vermieden hätte: Der Herzog von Connaugh, Generalinspekteur britischen Truppen in Indien, forderte B.P. ais persönlichen Stabsoffizier an: als Bürohengst, wie B.P. diesen Job bezeichnete.

-87-

Парк сельди и канцелярская крыса

B.P. получал поручение, в целом 25 мужчин 13. Обучать{развивать} Husarenregiments для Scouting, для следопытов, как эта форма введенного им существа разведчика называлась отныне официальной. Он составлял{принимал} контакт с индийскими охотниками и Fährtensuchern, сопровождал их на ее{их} твердых поездах и обрабатывал при этом примененные методы в программе Scouting.

В конце 1881 стал 13. Husarenregiment от Кетты в гарнизон Mutta между Дели и Lucknow переносит{издает}, где B.P. с его{ее} 25 Scouts получал собственное{свойственное} бунгало, которое он крестил "парк сельди". Так как там было тесно, что Scouts больше не имели место{площадь} чем сельди в консервной банке.

Настолько чаще они были при тренировке снаружи в степи и джунглях. " Удивительно, как Scouting умеет будить зачахшие инстинкты ", будет писать он позже, " мы установили, что даже наши улучшились у человека, как правило, только незначительно выраженным инстинктам запаха в таком размере, что нам удавалось чуять хищников поблизости или дым более очень далеко, иначе не восприимчивых костров. Я рекомендовал моим людям, чтобы они сдавали курение, так как это ухудшает нервы запаха. Также слух и смысл лица, и богатство идей и мир мысли развертываются снаружи в природе прямо-таки поразительным способом, намного больше чем в гарнизоне и крупном городе. "

Он принимался за дело записывать опыты о Scuoting. Командир, полковник Бакер Грид Рассэль, посылал готовую рукопись в генеральный штаб, который позволял печатать это и распределял всем гарнизонам. Заголовок{титул} книги: " Службу информации и существо разведчика. "
Иногда B.P достигал. Успехи в Pigsticking. Примерно 300 км от Muttra соревнование самых хороших охотников Pigsticking из гуся Индию состоялось ежегодно в джунглях от Kadir около города гарнизона Меерута. В 1882 B.P. добивался пятого места{площади}. В 1883 он стал победителем и выигравшего вожделенного кубка Kadir: высший трофей этого тогда неслыханно популярного спорта.
Его{Ее} успехи как спортсмен и Scout, вообще, заявляют его и нуждались ему, наконец, в почетном задании один, которого он избежал бы лучше: герцог Connaugh, генерального инспектора британским подразделениям в Индии, требовал B.P. ais личного офицера палки: как канцелярская крыса, как B.P. обозначал эту работу{заработок}.

-87-
Von einem Tag zum andern war es aus mit Scouting in Steppe und Dschungel. B.P. mußte den Generalinspekteur von Garnison zu Garnison begleiten, repräsentieren, Besprechungen arrangieren und Protokolle schreiben. "Das Schlimmste, was mir passieren konnte", klagte er in einem Brief an seine Mutter.
Auch seine Beförderung zum Hauptmann vermochte ihn nicht zu trösten. Zähneknirschend strellte er fest, daß andere Offiziere überall in britischen Garnisonen Indiens sein Scoutingprogramm lehrten und praktizieren, während er im Büro verstaubte. Scout wurde zum allgemein üblichen Fachbegriff für speziell ausgebildete Kundschafter. Es gab sogar geprüfte Scouts. Sie wurden geprüft nach dem Buch "Nachrichenwesen und Kundschafterwesen" von B.P. Und er, der Verfasser dieses Buches, er, der Scouting erfunden und entwickelt hatte: er durfte sich mit Scouting nicht mehr befassen, er war nicht einmal geprüfter Scout!
Eines Tages meldete er sich spaßeshalber zur Scout-Prüfung. Ein Oberst, der die Prüfung abnahm, hatte das Buch "Nachrichenwesen und Kundschafterwesen" vor sich auf dem Tisch liegen.
Auch die Prüflinge, die in einem angrenzenden Raum warteten und der Reihe nach aufgerufen wurden, blätterten hin und wieder in uhren Exemplaren, lasen dies und das noch im letzten Augenblick.
"Der nächste bitte."
B.P. trat in den Prüfungssaal und salutierte: "Hauptmann Baden-Powell, Stabsoffizier des Generalinspekteurs."
Der Prüfer blickte auf, nahm das Buch zur Hand, schaute auf den Namen des Verfassers :" Sind Sie identisch mit Leutnant Baden-Powell, der dieses Buch geschrieben hat?"
"Ja, Sir."

"Dann kann ich mir die Prüfung wohl ersparen. Warum sind Sie hier?"
"Ich möchte geprüfter Scout sein."
"Alright. Sie haben bestanden, Hauptmann. Erlauben Sie, daß ich Ihren die Note eins gebe."

-88-
От одного дня к другому это заканчивалось с Scouting в степи и джунглях. B.P. должен был сопровождать генерального инспектора от гарнизона к гарнизону представлять, оформлять обсуждения и писать протоколы. Он сетовал " на самое плохое, что могло происходить со мной ", в письме его{ее} матери. Также его{ее} доставка к капитану не была в состоянии делать утешать его. Хрустя зубами strellte он твердо, что другие офицеры обучали Scoutingprogramm всюду в британских гарнизонах Индии и практикуют, в то время как он распылял в офисе. Scout стал вообще обыкновенным специальным понятием для специально дипломированных разведчиков. Имелся даже проверенный Scouts. Они проверялись после книги "Nachrichenwesen und Kundschafterwesen" B.P. И он, автор этой книги, он, Scouting изобрел и разработал: он не мог больше заниматься Scouting, он даже не был проверенный Scout!
Однажды он представлялся удовольствие-пол-на проверку Scout. Полковник, который принимал проверку{экзамен}, имел книгу "Nachrichenwesen und Kundschafterwesen" само по себе на столе лежат.
Время от времени также экзаменующиеся, которые ждали в смежном помещении{пространстве} и призывались по очереди, листали часы экземплярам, читали это и еще в последнее мгновение{момент}.
" Следующий, пожалуйста. "
B.P. подходил{вступал} в зал проверки и салютовал: " Капитана Баден-Повеля, офицера палки генерального инспектора. "
Контролер взглянул вверх, брал книгу к руке, смотрел на имя{фамилию} автора: " Идентичны ли Вы с лейтенантом Баден-Повелем, который писал эту книгу? "

" Затем я могу пожалуй экономить мне проверку{экзамен}. Почему Вы здесь являетесь? "
" Я хотел бы быть проверенный Scout. "
" Alright. Они существовали{состояли}, капитан. Позвольте, чтобы я давал Вам отметку{ноту} 1. "
-88-
Von einem Tag zum andern war es aus mit Scouting in Steppe und Dschungel. B.P. mußte den Generalinspekteur von Garnison zu Garnison begleiten, repräsentieren, Besprechungen arrangieren und Protokolle schreiben. "Das Schlimmste, was mir passieren konnte", klagte er in einem Brief an seine Mutter.

Auch seine Beförderung zum Hauptmann vermochte ihn nicht zu trösten. Zähneknirschend strellte er fest, daß andere Offiziere überall in britischen Garnisonen Indiens sein Scoutingprogramm lehrten und praktizieren, während er im Büro verstaubte. Scout wurde zum allgemein üblichen Fachbegriff für speziell ausgebildete Kundschafter. Es gab sogar geprüfte Scouts. Sie wurden geprüft nach dem Buch "Nachrichenwesen und Kundschafterwesen" von B.P. Und er, der Verfasser dieses Buches, er, der Scouting erfunden und entwickelt hatte: er durfte sich mit Scouting nicht mehr befassen, er war nicht einmal geprüfter Scout!
Eines Tages meldete er sich spaßeshalber zur Scout-Prüfung. Ein Oberst, der die Prüfung abnahm, hatte das Buch "Nachrichenwesen und Kundschafterwesen" vor sich auf dem Tisch liegen.
Auch die Prüflinge, die in einem angrenzenden Raum warteten und der Reihe nach aufgerufen wurden, blätterten hin und wieder in uhren Exemplaren, lasen dies und das noch im letzten Augenblick.
"Der nächste bitte."
B.P. trat in den Prüfungssaal und salutierte: "Hauptmann Baden-Powell, Stabsoffizier des Generalinspekteurs."
Der Prüfer blickte auf, nahm das Buch zur Hand, schaute auf den Namen des Verfassers :" Sind Sie identisch mit Leutnant Baden-Powell, der dieses Buch geschrieben hat?"
"Ja, Sir."
"Dann kann ich mir die Prüfung wohl ersparen. Warum sind Sie hier?"
"Ich möchte geprüfter Scout sein."
"Alright. Sie haben bestanden, Hauptmann. Erlauben Sie, daß ich Ihren die Note eins gebe."

-89-
От одного дня к другому это заканчивалось с Scouting в степи и джунглях. B.P. должен был сопровождать генерального инспектора от гарнизона к гарнизону представлять, оформлять обсуждения и писать протоколы. Он сетовал " на самое плохое, что могло происходить со мной ", в письме его{ее} матери. Также его{ее} доставка к капитану не была в состоянии делать утешать его. Хрустя зубами strellte он твердо, что другие офицеры обучали Scoutingprogramm всюду в британских гарнизонах Индии и практикуют, в то время как он распылял в офисе. Scout стал вообще обыкновенным специальным понятием для специально дипломированных разведчиков. Имелся даже проверенный Scouts. Они проверялись после книги "Nachrichenwesen und Kundschafterwesen" B.P. И он, автор этой книги, он, Scouting изобрел и разработал: он не мог больше заниматься Scouting, он даже не был проверенный Scout!
Однажды он представлялся удовольствие-пол-на проверку Scout. Полковник, который принимал проверку{экзамен}, имел книгу "Nachrichenwesen und Kundschafterwesen" само по себе на столе лежат.

Время от времени также экзаменующиеся, которые ждали в смежном помещении{пространстве} и призывались по очереди, листали часы экземплярам, читали это и еще в последнее мгновение{момент}.
" Следующий, пожалуйста. "
B.P. подходил{вступал} в зал проверки и салютовал: " Капитана Баден-Повеля, офицера палки генерального инспектора. "
Контролер взглянул вверх, брал книгу к руке, смотрел на имя{фамилию} автора: " Идентичны ли Вы с лейтенантом Баден-Повелем, который писал эту книгу? "

" Затем я могу пожалуй экономить мне проверку{экзамен}. Почему Вы здесь являетесь? "
" Я хотел бы быть проверенный Scout. "
" Alright. Они существовали{состояли}, капитан. Позвольте, чтобы я давал Вам отметку{ноту} 1. "

-89-
Nach einer Minute war B.P. wieder draußen im Nebenraum bei den anderen Prüflingen.
Einer fragte: "Schnell gegangen. Kein gutes Zeichen. Gleich durchgerasselt?"
"Nein, gutgegangen. Bestanden. Note eins."
"In einer Minute, wie macht man das?"
"Ganz einfach. Man schreibt das Buch, nach dem ausgebildet und geprüft wird."
"Ach - Sie sind dieser Baden-Powell? Man hört nichts mehr von Ihnen. Wo stecken Sie denn?"
"In der Verbannung. Stabsoffizier des Generalinspekteurs, Büroarbeit."
"Ist denn gar nichts dagegen zu machen?"
B.P. zuckte resigniert mit den Achseln.
Doch dann - völlig überraschend - wurde B.P. vom Bürodienst erlöst. gegen Ende des Jahres 1884 nämlich sollte das 13. Husarenregiment von Indien heim nach England verlegt werden. B.P. - nach wie vor Mitglied des Husarenregiments und als Stabsoffizier gleichsam nur ausgeliehen - bekam Befehl, sich für die bevorstehende Heimfahrt in Muttra einzufinden.
Er übernahm noch einige Wichen lang die weitere Ausbildung der Scouts, und im Winter 1884 reiste er - vom Bürodienst entstaubt - von Muttra nach Bombay. Unmittelbar vor der Abreise des Schiffes, als alle schon an Bord gegangen waren erreichte Oberst Baker Greed Russel ein Telegramm aus London. Er las und rief die Offiziere im Speisesaal zusammen. "Aus unserer Heimreise wird nichts. Das 13. Husarenregiment hat telegraphisch Befehl aus London erhalten" - er hielt das Telegramm empor - "sich unverzüglich nach Port Natal (heute: Durban) in Südafrika zu begeben, zur Unterstützung der dort stationierten britischen Truppen. Der Boden in Südafrika - meine Herren - ist augenblicklich heißer als je zuvor."

-90-
Через одну минуту В.Р. был снова снаружи в соседнем помещении у других экзаменующихся.
Один спрашивал: " Быстро появившееся. Никакого хорошего знака. Тотчас же durchgerasselt? "
" Нет, удаваясь. Выдерживали. Отметка{нота} 1. "
" Через одну минуту, как делают это? "
" Совсем просто. Пишут книгу, после которой обучается и проверяется. "
" Ах - Вы - этот Баден Powell? Больше не слышат ничто о Вас. Где Вы находитесь все же? "
" В ссылке. Офицер палки генерального инспектора, канцелярской работы. "
" Не нужно ли совсем ничто делать все же напротив? "
В.Р. вздрагивал смирившееся с плечами.
Однако, затем - полностью неожиданно - В.Р. освобождался от Bürodienst. к концу 1884, ведь, должен был 13. Husarenregiment от Индии дом в Англию переносятся{издаются}. В.Р. - по-прежнему член Husarenregiments и как офицер палки словно только взято взаймы - получал команду{приказ} объявляться для предстоящего пути домой в Muttra.
Он принимал еще некоторое Смягчение{Отступание} долго следующего{дальнейшего} образования Scouts, и зимой 1884 он путешествовал - от Bürodienst обеспылено - от Muttra в Бомбей. Непосредственно перед отъездом корабля, когда все ушли уже на борту достигнутого полковника Бакера Грида Рассэльа телеграмма из Лондона. Он читал и созывал офицеров в столовой. " Из нашего возвращения домой ничто не станет. 13. Husarenregiment получил теле-графически команду{приказ} из Лондона " - он держался за телеграмму вверх - " безотлагательно после порта Natal (сегодня: отправляться Дурбан) в Южной Африке, к поддержке там расположенных британских подразделений. Земля{пол} в Южной Африке - мои господа - горячее в данный момент чем когда-либо раньше. "
-90-
Buren, Sklavenhändler, Goldgräber.
Heiß war der Boden in Südafrika schon seit Jahrhunderten, genaugenommen, seit dem Jahre 1595, als erstmals Kaufleute der Holländischen Ostindischen Handelskompanie in Kapstadt an Land gingen und schwunghaften Handel betrieben: mit Bodenschätzen, Gewürzen, Früchten. Pelzen, Elfenbein - und mit Sklaven!
Sklaven waren gekidnappte Eingeborene, die vor allem nach Nordamerika exportiert wurden und von ihnen neuen Besitzern weiterverkauft, ausgebeutet, mißhandelt und sogar getötet werden durften. Verständlich, daß die Eingeborenen sich gegen die weißen Menschenjäger und Seeverkäufer wehrten.
Neue Spannungen gab es ab 1650, als holländische, niederländische und hugenottische Einwanderer kamen, die sich Buren (deutsch: Bauern) nannten und 150 Kilometer ins Landesinnere hinein Teile der sogenannten Kapkolonie besiedelten. Sie

wollen nichts anderes, als Gutshöfe im Stil holländischer Bauernhöuser errichten, das Land urbar machen, Äcker basäen und friedlich ernten - und stießen trotzdem auf Feindseligkeit. Denn es war Land der Eingeborenen, das sie bebauten. Und die Eingeborenen verteidigten dieses Land, das ihre Heimat war; sie ließen sich nur mit Gewalt in die Randzonen der Kapkolonie verdrängen.
Ab 1795 kamen die Engländer nach Kapstadt, erst Truppen, dann Kolonisten, die sich den Zorn der Kaufleute, Buren und Eingeborenen gleichmaßen zuzogen. Denn sie waren Konkurrenz für die Kaufleute und setzten das Verbot des einträglichen Sklavenhandels durch; sie führten Englisch als Amtssprache ein und verletzten damit den Stolz der Buren, die eine einige Sprache - das Afrikaans - aus niederdeutschen Dialekten entwickelt und in der Kapkolonie eingebürgert hatten. Sie drängten in die landwirtschaftlich genutzten Gebiete der Buren und forderten andauernd Grenzstreitigkeiten heraus. Und sie versuchten die Eingeborenen aus den letzten von den Buren noch übriggelassenen Wildnisgebieten der Kapkolonie zu vertreiben. Dabei stießen sie auf organisierten Widerstand.
-91-
Буры, торговцы раба, золотоискатели.
Земля{Пол} была горяча в Южной Африке со столетий, собственно говоря, с 1595, когда впервые коммерсанты Голландского индийца торговую компанию высаживались в Кейптауне и занимались оживленной торговлей: с полезными ископаемыми, пряностями, плодами. Мехам, слоновой кости - и с рабами!
Рабы были похищенными туземцами, которые экспортировались, прежде всего, в Северную Америку и от них новым владельцам перепродает, эксплуатируемо, можно было жестоко обращаться и убиваться даже. Понятно, что туземцы защищались от белых человеческих охотников и продавцов озера.
Имелись новые напряжения с 1650, когда голландские, голландские и гугенотские иммигранты прибывали, себе буров (по-немецки: крестьянин) называли и заселяли 150 км во внутреннюю часть земли части так называемой колонии мыса. Они не хотят делать ничто другое, как усадьбы имения сооружают{учреждают} в стиле голландский Bauernhöuser, страна urbar, пашни basäen и мирное пожинают - и наталкивались все же на враждебность. Так как это была страна туземцев, которую они застраивали. И туземцы защищали эту страну, которая была ее{их} родиной; их можно было вытеснять только силой в краевые зоны колонии мыса.
С 1795 прибывали англичане в Кейптаун, только подразделения, затем колонистов, которые навлекали на себя ярость коммерсантов, бура и Туземцу{Туземке} равномерности. Так как они были конкуренцией для коммерсантов и осуществляли запрет прибыльной торговли раба; они вводили английский язык как официальный язык и нарушали{ранили} вместе с тем гордость буров, которые разработали несколько языков - африкаанс - из нижненемецких диалектов и дали права гражданства в колонии мыса. Они настаивали в в отношении сельского хозяства используемых областях буров и

вызывали продолжительно пограничные споры. И они пытались прогонять{реализовать} туземцев из последних еще оставленных буром областей дикой местности колонии мыса. При этом они наталкивались на организованное сопротивление.
-91-
Unter dem ständig wachsenden Druck europäischer Einwanderer hatte "Südafrikas Attila" - der Urwaldfürst Tschaka - inzwischen den Kriegstaat der Zulus gegründet, der, generalstabsmäßig geführt, Engländer und Buren bekämpfte.
Die Buren gaben um des lieben Friedens willen nach. Um von Engländern und Eingeborenen endlich Ruhe zu haben, zogen etwa zehntausend Buren während des legendär gewordenen "großen Trecks" in den Jahren 1836 bis 1844 mit büffelbespannten Planwagen nordwärts und nordwestwärst in die unberührte Wildnis, wo sie neues Land kultivierten, neue Häuser bauten und drei Freistaaten gründeten: Oranje, Transvaal und Natal. Doch dort, wo sie unbewohnte Wildnis vermuteten, hatten sie weniger Frieden als je zuvor. Eingeborene brannten Häuser nieder, überfielen Erntearbeiter auf den Feldern, töteten nachts Männer, Frauen und Kinder und setzten den Buren schließlich so zu, daß diese drauf und dran waren, ihre neue Heimat wieder aufzugeben.
Da kamen im letzten Augenblick die britischen Schutztruppen zu Hilfe. Sie schlugen die Zulus bei der Schlacht von Ulundi, trieben eingeborene Widerstandskämpfer aus den drei Freistaaten hinaus - und sorgten nun ihrerseits für neuen Zündstoff, indem sie den Buren nur den Freistaat Oranje zurückgaben. Transvaal und Natal behielten sie unter eigener Verwaltung!
Die Buren freilich ließen sich das nicht gefallen. Sie erhoben sich 1880, treiben die Briten aus Transvaal hinaus und drohten in den nächsten Jahren - angefeuert von ihrem Präsidenten Paul "Ohm" Krüger - auch noch Natal anzugreifen. Krieg stand bevor. Doch das war nicht alles.
Gleichzeitig wurden Goldfunde in diesen Territorien bekannt. Und vin heut auf morgen mußten sich die intereinander schon ausreichend zerstrittenen Briten, Buren und Eingeborenen auch noch mit kriminellem Goldgräbergesindel herumschlagen, das aus aller Herren Länder herangereist kam, in die Kolonien drängte, mit Waffengewalt in fremde Grundbesitze eindrang und Bodenschätze stahl. Gleichzeitig flammte der Sklavenhandel wieder auf, illegal diesmal, aber nicht minder lukrativ, betrieben von organisierten und mächtigen Desperadobanden, die für Briten, Buren und Eingeborene zur zusätzlichen Bedrohung wurden.
-92-
Под постоянно растущим давлением{печатью} европейских иммигрантов основала " гусарская венгерка Южной Африки " - который преодолевал князь девственного леса Чака - между тем военное государство Zulus, который, соответствующее генеральному штабу проведено, англичан и бура.
Буры уступали ради милого мира. Чтобы иметь спокойствие от англичан и туземцев, наконец, тянули примерно 10 000 буров во время ставшего

легендарным " большого Trecks " в годы 1836-1844 с обтянутыми буйволом фургонами к северу и nordwestwärst в неприкосновенную дикую местность, где она строила новую страну отточенным, новые дома и 3 республики основывали: Oranje, Трансвааль и Natal. Однако там, где они предполагали необитаемую дикую местность, они имели небольшой мир чем когда-либо раньше. Туземцы испепеляли дома, нападали на рабочего урожая на полях, убивали ночью мужчин, женщин и детей и прибавляли бура, наконец, таким образом, что она{они} были там и, чтобы сдавать ее{их} новую родину снова.
Там прибывали в последнее мгновение{момент} британские защитные подразделения на помощь. Они били Zulus при битве Ulundi, доводили туземца{туземку} участников сопротивления из 3 республик - и заботились теперь со своей стороны о новом воспламенителе, в то время как они возвращали только республику Оранйе бурам. Трансвааль и Natal сохраняли их при собственном{свойственном} управлении!
Буров нельзя было нравиться, конечно{однако}, это. Они поднимались в 1880, доводят британцев из Трансвааля и угрожали атаковать в течение следующих лет - растоплено от ее{их} президента Пауля "ом" Krüger - также еще Natal. Война предстояла. Однако, это не было все.

-92-
Gleichzeitig formierten sich die Stämme im nördlichen Wildnisgebiet des Betschuanalandes zum Krieg gegen Buren und Engländer, angeführt von Häuptlingen, die im Jahre 1884 - als Zeichen ihrer Entschlossenheit - in die südlichen Gebiete der Weißen eindrangen und britischen Residenten ermordeten.
Südafrika drohte zum Hexenkessel zu werden. Der Boden war heißer als je zuvor. Die Briten brauchten Verstärkung. - Und deshalb wurde 13. Husarenregiment während der Heimreise von Indien überraschend nach Port Natal an der Ostküste Südafrika geleitet.

Westwärts über den Drakensberg
B.P. war es nur recht. Er kam von dem einen Land seiner Träume ins andere - von Indien nach Afrika.
Anläßlich des förmlichen Empfangs der Offiziere im Kasino von Port Natal - einem Bungalow aus Bambusstäben - lernte er Sir Charles Warren kennen, den für sein ruppiges Auftreten bekannten Oberkommandierenden der britischen Truppen in Südafrika. "Sie sind also dieser Hauptmann Baden-Powell?" fragte Sir Warren, als B.P. ihm vorgestellt wurde.
"Sie kennen mich, Sir?"
"Sie sind doch der Verfasser von "Nachrichtendienst und Kundschafterwesen", nach dem hierzulande die Pfadfinder ausgebildet werden?"
B.P. war verblüfft. Seine in Indien verfaßte Broschüre diente also auch hier in Afrika als Lehrmaterial.

"Es trifft sich gut", fuhr Sir Warren fort, "daß wir uns hier kennenlernen. Ich wollte sie sowieso morgen kommen lassen. Ich möchte nämlich sehen, ob Sie imstande sind, Ihre eigenen Theorien auch in die Praxis umzusetzen." Er trat mit B.P. zu einer Landkarte, die an der Bambuswand hing: "Sie sehen hier Natal an der Ostküste. Und hier, westlich davon - als natürliche schwer überwindbare Grenze zum Oranje-Freistaat und Transvaal - den sogenannten Drakensberg, einen verwilderten Gebirgszug, gut und gerne 300 Kilometer lang und 3.600 Meter hoch.
-93-
Одновременно племена{стволы} формировались в северной области дикой местности Betschuanalandes к войне против бура и англичанина, указанный от главарей, которые проникали в 1884 году - как знак ее{их} решимости - в южные области белых и убивали британского резидента.
Южная Африка угрожала быть шабашем ведьм. Земля{пол} была горячее чем когда-либо раньше. Британцы нуждались в усилении. - И поэтому стал 13. Husarenregiment во время возвращения домой от Индии неожиданно после порта Natal на восточном берегу Южная Африка руководит{провожает}.

В западном направлении через гору Дракенс

B.P. это только устраивало. Он прибывал от одной страны его{ее} мечтаний в другое - из Индии в Африку.
По поводу формального приема офицеров в казино порта Natal - бунгало из бамбуковых шестов - он знакомился с сэром Чарльзом Вореном, известным грубым выступлением{появлением} главнокомандующим британских подразделений в Южной Африке. " Вы являетесь этот капитан Баден-Повель? " спрашивал сэр Варрен, когда B.P. представлялся ему.
" Вы знаете меня, сэра? "
" Все же, Вы являетесь автором от " службы информации и существа разведчика ", после которого обучаются здесь следопыты? "
B.P. был озадачен. Его{ее} составленная в Индии брошюра служила также здесь в Африке как учебный материал.
" Это хорошо встречается ", продолжало сэра Варрена, " что мы здесь знакомимся с нами. Я хотел позволять им прибывать так или иначе завтра. Я хотел бы смотреть, ведь, в состоянии ли Вы заменять{осуществлять} Ваши собственные{свойственные} теории также на практику. " Он подходил{вступал} с B.P. к географической карте, которая висела на стене бамбука: " Вы видите здесь Natal на восточном берегу. И здесь, к западу оттуда - как естественная сильно преодолимая граница с Оранжевой Республикой и Трансваалем - так называемую гору Дракенс, одичавшую горную цепь, хорошо и охотно длиной 300 км и высотой 3. 600 м.
-93-
Wenn wir die Buren angreifen oder unsere eigenen Truppen im Betschuanaland unterstützen müssen, dann haben wir dieses Gebirge zu überqueren. Allerdings

besetzen wir keine genauen Kenntnisse vom Drakensberg. Wir kennen nicht einmal die für eine Truppe passierbaren Pässe. Ihre Aufgabe, Hauptmann Baden-Powell, ist es, dieses Gebiet nach Durchschlupfen, Pässen, Verstecken, möglichen Hinterhalten und Dergleichen zu durchforschen, darüber zu berichten und eine Karte zu zeichnen. Nehmen Sie sich in acht vor den Zulus, die sich dort gewiß herumtreiben und jedem Engländer den Kragen umdrehen. Nehmen Sie sich in acht vor den Buren. Und nehmen Sie sich auch in acht" - fügte er grinsend hinzu - "vor den Drachen, die dort hausen. Drakensberg heißt nämlich Drachenberg."
Drakensberg wurde das Gebirge genannt, weil es so aussieht, als würden sagenhafte Drachen dort ihre Schlupfwinkel haben: zerklüftet, aufgesprengt, eim Gewirr von Schluchten und Klammen, kleinen und großen Höhlen, Grotten, Bergkesseln, Geröllhalden und steil abfallenden Felsstürzen.
Durch dieses Felsgewirr, auf pfadloser Route, kämpfte sich B.P. anderntags mit seinem Reitpferd und einem Packpferd auf den Kamm hinauf. Seine besten Freunde hätten ihn nicht mehr wiedererkannt: Er trug keine Uniform, sondern einen zivilen Tropenanzug, und sein sommersprossigen Gesicht war von einem roten Bart umrahmt, wie er Militärs nicht gestattet ist. Eine Gelehrtenbrille mit ungeschliffen Gläsern saß auf seiner Nase. Er hatte sich als Journalist verkleidet, der im Auftrag einer Londoner Zeitung über das Krisengebiet berichten sollte.
Weit und breit kein Mensch, nur Geflatter von Krähen und Geiern, nachts das Geschrei der Raubtiere. Nach drei Tagen hatte er den Gebirgskamm erreicht, wo er von einem Paß hinübersah in den Westen, in eine Landschaft, die typisch war für fast ganz Südafrika: Berge, Hügel, Gebirgzüge, schüsselförmige Täler, Steppen, Feuchtsavannen, tropischer Urwald und die glitzernden Bänder von Flüssen. Wüstengebiete - wie in Nordafrika -gab es hier im Süden kaum. Einige Bauernhäuser Buren waren tief unten im Tal erkennbar, klein wie Spielzeug, umgeben von rechtwinklig abgegrenzten Äckern.

-94-
Если мы должны атаковать буров или поддерживать наши собственные{свойственные} подразделения в Betschuanaland, затем мы должны пересекать эти горы. Разумеется, мы не занимаем никакие точные знания горы Дракенс. Мы даже не знаем проходимые для подразделения паспорта. Ее{их} заданием, капитаном Баден-Повелем, является исследовать эту область после Durchschlupfen, паспортов, убежищ, возможных Hinterhalten и таких, сообщать об этом и изображать карту{билет}. Рассматривайте себя в 8 перед Zulus, которые шатаются там определенно себе и поворачивают каждому англичанину воротник. Рассматривайте себя в 8 перед буром. И рассматривайте себя также в 8 " - он добавлял ухмыляясь - " перед драконом, которые проживают там. Гора Дракенс называется, ведь, горой дракона. "
Гора Дракенс называлась горами, так как это выглядит таким образом, как будто бы сказочные драконы имели там ее{их} Schlupfwinkel: складчато,

выломано, eim путаницу ущелий и сырых, маленьких и больших пещер, гротов, котловин, груд гальки и круто спадающих падений скалы.
Этой путаницей скалы, на бездорожной пути, B.P. боролся на другой день с его{ее} верховой лошадью и лошадью упаковки на гребень. Его{ее} самые хорошие друзья не узнали больше бы его: Он не нес никакую форменную одежду, а гражданский тропический костюм, и веснушчатое лицо было обрамлено красной бородой, как он не разрешен офицерам. Обученные очки с нешлифовано стаканами сидели на его{ее} носу. Он переодел себя журналистом, который должен был сообщать по поручению Лондонской газеты над кризисной областью.
Далеко и широко никакой человек, только порхание птиц от ворон и коршунов, ночью крик хищников. Через 3 дня он достиг Gebirgskamm, где он от паспорта hinübersah на запад, в ландшафт, который был типичен для почти совсем Южной Африки: горы, холмы, Gebirdgzüge, долины в форме миски, степи, влажные саванны, тропический девственный лес и блестящие тома рек. Едва имелись Северной Африкой беспорядочные области - как в здесь на юге. Несколько Bauernhöuser буров были узнаваемы{обнаружимы} глубоко внизу в долине, мало как Spiezeug, окружают от прямоугольно отграниченных Äckern.

-94-
Mehrere Tage lang riff und kletterte B.P. auf dem Kamm des Drakensberg in nördlicher und südlicher Richtung, um das Gebiet aus der Vogelperspektive kartographisch aufzunehmen und günstige Marschwege für Truppen auszukundschaften. Dann riff er westlich bergab, durch eine von allen guten Geistern verlassene, gleichsam sagenhafte Felslandschaft.

Gast im Kral der kriegerischen Zulus.
Als er die Ausläufer des afrikanischen Buschs auf den Berghängen erreicht hatte, merkte er, daß hinter Felsen hier und dort schwarze Köpfe auftauchten, unbeweglich wie Steine, die dann, wenn er kirz wegblickte, wieder verschwunden waren. Er stieg ab, band die Pferde fest, bereitete sein Nachtlager vor, rollte den Schlafsack aus - und schlich bei Einbruch der Dämmerung vom Lagerplatz fort, um von einem Versteck aus die geheimnisvollen Gestalten zu beobachten. Nach einer Weile sah er einen Zuluskrieger, der sich an seinen Lagerplatz heranpirschte, halbnackt, mit Lendenschurz bekleidet, barfuß, einen Kurzspeer in der Hand, fransige Büschel unterhalb seiner Knie gebunden. Später wird B.P. darüber schreiben: " Einen Zulukrieger zu beobachten, wie er eine Anhöhe oder eine Bodenwelle als Ausguckposten benutzt, ist sehr lehrreich. Er kriecht flach auf den Boden gedrückt, auf allen vieren. Wenn er ausspähen will, hebt er den Kopf langsam, Zentimeter für Zentimeter, bis er Ausblick gewinnt. Er rührt seinen Kopf nicht mehr, so daß der Gegner ihn für einen Stein hält. Er weiß, daß jede rasche oder plötzliche Kopfbewegung auf der Horizontallinie ihn aus großer Entfernung schon verraten

würde. Er zieht seinen Kopf deshalb wieder unendlich langsam zurück, Zentimeter für Zentimeter, bis er in Deckung ist.
Dann kriecht er wie eine Schlange weiter."
B.P. entdeckte von seinem Beobachtungsposten aus nach und nach mehrere Zulus, die ganz nahe an den Lagerplatz heran krochen - jedoch nicht angriffen, sondern sich allmählich wieder zurückzogen. Nun kam B. P. aus seinem versteck heraus und schlenderte, als würde er von einem Fußmarsch zurückkehren, auf den Lagerplatz zu. Den Zulus blieb nichts anderes übrig, als sich zu erheben und B.P. - der sich scheinbar freudig überrascht zeigte - mit waffenlos ausgestreckten Armen zu begrüßen. Sie sprachen gut Englisch und unterhielten sich mit dem "Journalisten aus London" ohne Feindseligkeit, als würde es nicht die geringsten Spannungen geben zwischen Briten und Zulus. Im Gegenteil: sie waren spürbar um friedlichen Kontakt bemüht und führten ihn ins nahe gelegene Dort, wo Frauen und Kinder in einer von Dornenverhau und Bambusstauden geschützen Rundsiedlung - einem sogenannten Kral - lebten. Dort wurde B. P. vom Häuptling in allen Ehren empfangen, bewirtet und für einige Tage zum Bleiben genötigt.

-95-
Несколько дней рифа и B.P. на гребне горы Дракенс влезал в северном и южном направлении, чтобы составлять{принимать} область из перспективы с птичьего полета картографическое и разведывать благоприятные маршруты для подразделений. Затем риф он к западу от под гору, покинутым всеми хорошими духами, словно сказочным ландшафтом скалы.

Гость в краале воинственного Zulus.
Когда он достиг отрогов африканского куста на горных склонах, он замечал, что за скалу тут и там черные головы появлялись, неподвижно как камни, снова исчезли тогда, когда он смотрел в сторону kirz. Он спускался, завязывал лошадей, подготавливал ночной привал, катился спальный мешок из - и подкрадывался при вторжении сумерек складского места прочь, чтобы наблюдать таинственные виды{личностей} из убежища. На некоторое время он видел Zuluskrieger, который подкрадывался к его{ее} складскому месту, полуголое, одевает{занимает должность} набедренной повязкой, босиком, короткое копье в руке, бахромчатые пучки ниже его{ее} колен привязано. Позже B.P. будет писать об этом: " Наблюдать Zulukrieger, как он использует возвышенность или почвенную складку как должность наблюдения, очень поучителен. Он ползает низко{плоско} на землю{пол} зажато, на всех четырех ногах. Если он хочет высматривать, он поднимает голову медленно, сантиметр для сантиметра, до тех пор пока он не выигрывает{не добывает} вид. Он больше не двигает{не примешивает} его{ее} голову, так что противник считает{держит} его камнем. Он знает, что каждое быстрое или внезапное движение головы на горизонтальной линии предало бы его из большого

расстояния уже. Он возьмет обратно его{ее} голову поэтому снова бесконечно медленно, сантиметр для сантиметра, до тех пор пока он не является в обеспечении.
Затем он далее ползает как змея{очередь}. "
B.P. открывал от его{ее} наблюдательного поста из постепенно нескольких Zulus, которые ползали совсем близко в складское место сюда - однако, не атаковали, а себе постепенно снова взяли обратно. Теперь прибывал B. P. из него прячи наружу и прогуливался неторопливо, как будто бы он возвратился от ножного марша, на складское место к. Zulus ничто другое не оставалось поднимать как с& и B.P. - показывался, по-видимому, радостно пораженным - приветствовать с безоружно распространенными руками{бедными}. Они говорили хорошо английский язык и беседовали с " журналистом из Лондона " без враждебности, как будто бы не имелись самые незначительные напряжения между британцем и Zulus. Наоборот: они были обеспокоены ощутимо вокруг мирного контакта и вели{управляли} его в близлежащий Там к тому, где женщины и дети жили в один от Dornenverhau и Bambusstauden орудиям круглое поселение - так называемому краалю. Там стал B. P. от главаря принимают во всей чести, угощенный и на несколько дней к ночлегу вынуждено.

-95-
Am nächsten Tag sah er einen am ganzen Körper mit weißer Farbe bemalten etwa 15jährigen Jungen, der, begleitet von tanzenden und singenden Kriegern, den Kral verließ und allein im Urwald verschwand. Seine Begleiter kehrten zurück, sangen und tanzten weiter, bewaffneten sich und folgten dann seiner Spur.
B.P. bat um Aufklärung des sonderbaren Rituals. Was er hörte, wird er später so niederschreiben: "Die Zulus sind die besten aller Stämme in Südafrika. Es liegt daran, daß jeder Zulu schon von Jugend an aufs Pfadfinder vorbereitet wird. Wenn ein Junge alt genug ist, um ein Krieger zu werden, wird er am ganzen Körper mit weißer Farbe bestrichen. Man gibt ihm zu seinem persönlichen Schild und einen kurzen Speer für die Jagt und zur Bekämpfung von Feinden, und dann schickt man hinaus in den Busch. Jeder, der ihn erblickt - auch ein Mitglied seines eigenes Stammes -, muß ihn, solange noch weiße Farbe an ihm ist, verfolgen und töten.Diese weiße Farbe läßt sich nicht abwaschen, fällt aber einem Monat etwa von ihm ab. So muß der Junge also einem Monat lang sich in der Wildnis verborgen halten/ Um sich Nahrung und Kleidung zu beschaffen, muß er Wildspuren verfolgen und sich nahe genug ans Wild heranpirschen, um es mit seinem kurzen Speer erlegen zu können. Um sich seine Mahlzeiten zu machen, muß er Feuer durch Aneinanderreiben von zwei Holzstückchen machen. Aber er muß darauf achten, daß der Rauch seines Feuers keine Gegner anlockt, die alle verpflichtet sind, ihn zu töten. Er muß weite Strecken zurücklegen und Flüsse durchschwimmen, um seinen Verfolgern zu entkommen.

Er muß auch im Kampf mit wilden Tieren - sogar mit Löwen -bestehen. Er muß gut versteckt in einer selbstbauten Hütte hausen, um vor Kälte und Regen geschützt zu sein. Nach einem Monat erst, wenn dann seine weiße farbe verschwunden ist, darf er in sein Dorf zurückkehren. Er ist dann stolz und selbstbewußt, denn er hat bewiesen, daß er imstande ist, für sich selbst zu sorgen. Deshalb wird er freudig begrüßt und in den Kreis der jungen Krieger seines Stammes aufgenommen."
B.P. blieb einige Tage bei den gefürchteten und doch so freundlichen Zulus.
-97-
На следующий день он видел один во всем теле с белой краской раскрашенным примерно 15-летним мальчикам, который, сопроводительное от танцующих и поющих воинов, крааль покидал и исчезал только в девственном лесе. Его{ее} провожатые возвращались, пели и далее танцевали, вооружали себя и следовали затем за его{ее} дорожкой{следом}.
B.P. просил о разъяснении{разведке} странного ритуала. То, что он слышал, он запишет позже таким образом: " Zulus являются самый хороший всех племен{стволов} в Южной Африке. Это прилегает на том, что каждый Zulu подготавливается уже молодежью{молодостью} к следопыту. Если юноша достаточно стар, чтобы быть воином, он намазывается во всем теле белой краской. Дают ему к его{ее} личной вывеске и короткое копье для охот и к борьбе врагов, и затем посылают наружу в куст. Каждый, который замечает его - также член его{ее} собственного{свойственного} рода{ствола}-, должен преследовать его, до тех пор пока еще белая краска в нем является, и убивать.Эту белую краску нельзя смывать, спадает, однако, одному месяцу, например, с него. Таким образом юноша 1 месяц должен держаться в дикой местности скрытым Вокруг себя приобретать питание и одежду{платье}, он должен преследовать дикие дорожки и подкрадываться достаточно близко к дичи, чтобы мочь убивать это с его{ее} коротким копьем. Чтобы делать себе его{ее} трапезы, он должен делать огонь терками непосредственного соседства 2 деревянных кусочков. Но он должен обращать внимание на то, чтобы дым его{ее} огня не привлекал никаких противников, которые обязаны все убивать его. Он должен откладывать{проезжать} далекие расстояния{трассы} и реки проплывать, чтобы выбираться его{ее} преследователям.
Он должен идти также в борьбе с дикими животными - даже с существованием льва. Он должен проживать хорошо скрыто в один хижина{металлургический завод} самостроила, чтобы быть защищенной от холода и дождя. Через один месяц только, если затем его{ее} белая краска исчезла, он может возвращаться в деревню. Он затем горд и уверен, так как он доказал, что он в состоянии заботиться о себе самом. Поэтому он приветствуется радостно и принимается в круг{район} молодых воинов его{ее} рода{ствола}. "
B.P. оставался несколькими днями при внушающих страх и, все же, таких любезных Zulus.

Dann machte er sich auf, um bis zu den ersten Häusern der Buren vorzudringen. Erst schlich er beobachtend um die Ansiedlung herum, dann trat er offen in Erscheinung, wieder als englischer Journalist, der über Land und Leute zu berichten hatte. Die Buren nahmen ihn freundlich auf, sie erzählten von ihren Sorgen, von ihren wirtschaftlichen, politischen und sozialen Problemen, von ihren Wünschen und von ihrer Sehnsucht nach Frieden, nach ruhiger, ungestörter bäuerlicher Arbeit.
Als B. P. einen Monat später wieder über den Drakensberg nach Port Natal zurückritt, die kartographischen Aufzeichnungen ablieferte und den geheimen Bericht für Lord Warren schrieb, hielt er mit seiner Meinung nicht zurück: "Ich habe den Eindruck", schrieb er, "daß diese Menschen - Buren wie Zulus - nichts anderes wollen als eine Beruhigung der gegenwärtigen politischen Lage. Sie fordern ihre Rechte, sind auch bereit, diese Rechte zu verteidigen, wenn sie unter Druck geraten - aber sie sind auch bereit, Kompromisse zu schließen. bei den Zulus sehe ich eine gewisse Gefahr, daß sie - offensichtlich leicht beeinflußbar - von demagogisch begabten Häuptlingen oder anderen Interessengruppen für diese oder jene Zwecke mißbraucht werden können. Deshalb müssen wir mit ihnen Kontakt suchen und regen. Diplomatisches Geschick unsererseits würde meiner Überzeugung nach im Umgang mit Buren und Zulus gewiß Wunder wirken". Einem seiner Freunde gegenüber - dem Kavalleriehauptmann McLaren - äußerte er sich noch deutlicher: " Mich erschreckt und verstört der Gedanke, daß Großbritannien wieder Kriege führen könnte die Buren und die Zulus. Was sind die Buren für prächtige Menschen, gastfreundlich und herzlich! Was sind die Zulus für wundervolle Menschen. Wie unrecht tun ihnen die vielen Weißen, die auf die Eingebornen verächtlich herabblicken - und damit die Voraussetzungen schlaffen, daß Schwarze gegen Weiße von irgendwelchen Demagogen aufgehetzt werden könnten. Der Gedanke ist mir unerträglich, daß diese Menschen, die ich persönlich kennengelernt habe, wieder unsere Feinde werden!"
-98-
Затем он отправлялся, чтобы продвигаться вперед до первых домов буров. Только он подкрадывался наблюдая вокруг поселения, затем он появлялся открыто, снова как английский журналист, который должен был сообщать о стране и людях. Буры составляли{принимали} его любезно, они рассказывали о ее{их} заботах, о ее{их} экономических, политических и социальных проблемах, от ее{их} желаний и от ее{их} тоски о мире, после спокойной, безмятежной крестьянской работы.
Как B. P. на один месяц позже снова через гору Дракенс после порта Natal zurückritt, картографические записки доставлял и писал тайное сообщение для лорда Варрена, он не удерживал с его{ее} мнением: " Я имею впечатление ", писал он, " что эти люди - буров как Zulus - ничего другого не хотят как успокоение современного политического положения. Они требуют ее{их} прав, также готовы защищать эти права, если они удаются под давлением{печатью} - но они также готовы заключать{закрывать} компромиссы. при Zulus я вижу определенную опасность, что ими - очевидно, несколько поддающееся влиянию

- демагогические одаренные главари или другие группировки могут злоупотреблять для этих или тех целей.
Поэтому мы должны искать с ними контакт и двигать. Дипломатическая судьба{сноровка} действовала бы{оказала бы влияние} с нашей стороны по моему убеждению в обращении с бурами и Zulus определенно чудо ". По сравнению с одним из его{ее} друзей - капитану кавалерии McLaren - он выражался еще более отчетливо: " Испугает меня и в смятении мысль, что Великобритания снова могла бы вести{управлять} войны буров и Zulus. То, чем являются буры для великолепных людей, гостеприимно и сердечно! То, чем являются Zulus для чудесных людей. Как неправый{неправильный} делают им многие белые, которые смотрят вниз на Eingebornen пренебрежительно - и вместе с тем предпосылки слабым, что чернокожий{чернота} могли бы подстрекаться против белых какими-нибудь демагогами. Мысль невыносима мне, что эти люди, с которыми я познакомился лично, снова будут нашими врагами! "
-98-

Der Tod des kleinen Zulusmädchens

Mitte des Jahres 1885 entspannte sich Südafrikas politische Lage so weit, daß die Dreizehnerhusaren von Post Natal die Heimreise nach England antreten konnten. Sie kamen erst in die Garnison von Norwich, dann nach Colchester und schließlich ins rußgeschwärzte Kasernenviertel nahe der vom Smog und Nebel umdüsterten Industriestadt Liverpool - "in die Verbannung", wie B. P. sich auszudrücken pflegte. Denn er war das freie Leben unter der afrikanischen und indischen Sonne gewöhnt. Und er hatte Heimweh nach Afrika, das ihm zur zweiten Heimat geworden war, das ihn inzwischen weitaus mehr anzog und faszinierte als Indien. Doch er sah keine Chance, nochmals nach Afrika zu kommen. Das 13. Husarenregiment sollte noch einige Jahre in Liverpool bleiben und dann wieder in Indien stationiert werden.
Über Afrika las B.P. alarmierende Nachrichten in den Zeitungen" Illegale Sklavenhändler und Goldgräber - von Briten, Buren und Eingebornen in Bedrängnis gebracht - hatten sich zu einem mächtigen Geheimbund zusammengeschlossen und zudem Einfluß genommen auf Häuptling Dinizulu, einen Urwaldfürsten von demagogischen Talent. Dinizulu gewann immer mehr Anhänger, insgesamt 16000 Zulus, die er im Auftrag des Geheimbundes zum Zweifrontenkrieg gegen Briten und Buren aufstachelte. Im Norden Natals und im Westen Transvaals beiderseits des Drakensbergs griffen bewaffnete Mordkommandos nahezu täglich weiße Kolonisten aus Hinternalten an. Ihre Taktik war immer gleich: nächtliche Überfälle - Gemetzel unter Soldaten, Frauen und Kindern - blitzschnelle Rückzüge ins Felsgewirr des Drakensbergs. Irgendwo im Drakensberg lag auch das Hauptquartier Dinizulus, wo genau, das hatten die Kolonialtruppen noch nicht herausgefunden. Briten und Buren mußten sich auf die Abwehr der Zulu-Krieger konzentrieren, und damit gewannen die Goldgräber und Sklavenhändler den erwünschten Spielraum für ihre kriminellen Aktivitäten. Dinizulu war dafür am Goldhandel und am illigalen Sklavenhandel

beteiligt. Er verkaufte sogar mißliebige Stammesangehörige als Sklaven an die Weißen.
-99-
Смерть маленького Zulusmädchens
В середине 1885 расслаблялось политическое положение Южной Африки так далеко, что Dreizehnerhusaren от почты Natal могли приступать к возвращению домой в Англию. Они kamrn только в гарнизон от Norwich, затем после Colchester и, наконец, в покрытый черной краской сажей квартал казарм близко от смога и тумана umdüsterten промышленный город Ливерпуль - " в ссылку ", как В. Р. обычно выражался. Так как он был приучен свободная жизнь под африканским и индийским солнцем. И он имел тоску по родине в Африку, которая стала ему к второй родине, которая надевала{интересовала} его между тем намного больше и захватывал как Индия. Однако, он не видел никакой шанс прибывать еще раз в Африку. 13. Husarenregiment должен был оставаться еще несколькими годами в Ливерпуле и затем располагаться снова в Индии. Через Африку В.Р. читал тревожные сообщения в газетах " Нелегальных торговцев раба и золотоискателей - от британцев, буров и Eingebornen в притеснении приведено - объединились в могущественный тайный союз и, кроме того, влияние взято на главаря Диницулю, князя девственного леса демагогического таланта. Dinizulu выигрывал{добывал} все больше приверженцев{сторонников}, в целом 16 000 Zulus, который он подстрекал по поручению тайного союза к войне на два фронта против британца и бура. На севере Natals и на западе Трансвааля по обе стороны Drakensbergs вооруженные убийственные команды атаковали почти ежедневно белых колонистов из стариков зада. Ее{их} тактика была всегда равна: ночные нападения - бойню среди солдат, женщин и детям - молниеносные отходы в путаницу скалы Drakensbergs. Где-нибудь в горе Дракенс штаб-квартира Dinizulus также лежала, где точно, это колониальные подразделения еще не узнали. Британцы и буры должны были концентрироваться на обороне воинов Zulu, и вместе с тем золотоискатели и торговцы раба выигрывали{добывали} желательную свободу действий для ее{их} криминальной деятельности. Dinizulu участвовал для этого в золотой торговле и в illigalen торговле раба. Он проданных даже неугодных служащих рода как рабы белым.
-99-
Und trotzdem war ihm die Mehrzahl der leicht beeinflußbaren
Zulus bedingungslos ergeben.Nur 2000 Zulus kämpften auf der Seite der Engländer. Sie hatten - einzigartig bisher der Kolonialgeschichte - einen Weißen zum Häuptling gewählt: den schottischen Abenteuer John Dunn.
Ende März 1887 las B.P., dann in der Zeitung, daß General Henry Smyth aus dem Londoner Kriegsministerium zum neuen Oberkommandierenden der britischen Truppen Südafrikas ernannt worden war uns sich unverzüglich nach Post Natal

begeben werde. Henry Smyth! Das war sein Onkel, Bruder der Mutter, Sohn des alten Admiral Smyth.
Am letzten Märztag wurde B.P. ins Büro des Regimentskommandeurs gerufen. Rußgeschwärzt sogar hier die Wände, farbig leuchtete nur das Gemälde von Königen Viktoria. Oberst Baker Greed Russel machte eine einladende Handbewegung zu den Lederfauteuils.
Der Leder knarrte, als sich B.P. setzte.
"Ich werde", begann der Oberst, "Sie wohl einige Zeit vermissen müssen, Hauptmann Baden-Powell. Ihr Onkel, General Smyth, hat Sie als Adjutant für seine Tätigkeit als Oberkommandierender in Südafrika angefordert. In drei Tagen startet Ihr Schiff. Packen Sie die Koffer. Sie müssen noch heute abend den Zug nach London erreichen.
Oberst Baker Greed Russel erhob sich, trat ans Fenster und blickte auf die graue Smogwolke Liverpools hinaus: "Viel Glück, Hauptmann Baden-Powell."
B. P. war damals 30 Jahre alt.
Protektionskind! So schrien die Neider. Sie vergaßen freilich zu bedanken, daß B. P. nur aufgrund seiner genauen Ortskenntnis des Drakensbergs den britischen Oberkommandierenden nach Südafrika begleiten sollte, um das geheime Hauptquertier des Häuptlings Dinizulu zu finden.
Daß der Oberkommandierende sein Onkel war, spielte dabei keine Rolle.
Als Onkel und Neffe am 7/ Juli früh in Port Natal eintrafen, stand B.P. gleich eine abenteuerliche Bewährungsprobe bevor:
-100-
И все же было ему большинство несколько поддающихся влиянию
Только в 2000 Zulus боролись на стороне{странице} англичан. Они выбрали - неповторимо до сих пор колониальной истории - белый главарем: шотландское приключение Джона Данна.
В конце марта 1887 B.P читал., затем в газете, что генерал Хенри Смайт из Лондонского военного министерства был назначен новым главнокомандующим британских подразделений Южной Африки нас себе безотлагательно после почты Natal отправится. Хенри Смайт! Это был дядя, брат матери, сын старого адмирала Смита.
В последний день марта B.P. призывался в офис командира полка. Покрыто черной краской сажей даже здесь стены только картина королей освещала в цветах Викторию. Полковник Бакер Грид Рассэль делал приглашающее{грузящее} движение рукой Lederfauteuils.
Кожа скрипела, когда B.P. садился.
" Я буду ", полковник начинался, " Вы должны недосчитываться, пожалуй, некоторого времени, капитана Баден-Повеля. Ее{их} дядя, генерал Smyth, потребовал Вас как адъютант для его{ее} деятельности как главнокомандующие в Южной Африке. Через 3 дня Ваш корабль стартует. Сложите чемоданы. Они должны достигать еще сегодня вечером поезда{черты} в Лондон. Полковник Бакер Грид Рассэль поднимался, подходил{вступал} в

окно и выглядывал на серое облако смога Ливерпуля: " Большое счастье, капитана Баден-Повеля. "
B. P Тогда было 30 лет.
Ставленник! Так schrien завистников. Они забывали благодарить, конечно{однако}, что B. P. только на основе его{ее} точного знания места Drakensbergs британского главнокомандующего в Южную Африку должен был сопровождать, чтобы находить тайное поперечное основное животное Dinizulu главаря.
То, что главнокомандующий был дядей, никакая роль{рулон} при этом не играла.
Когда дяди и племянник в 7/июль прибывали рано в порт Natal, B.P. предстоял тотчас же авантюрное испытание:
-100-
Der britische Resident hatte vor einigen Tagen eine Visite zu einem englischen Kolonistendorf nördlich von Post Natal unternommen und war dort von Zulus umzingelt worden. 40 Engländer - Farmer, Frauen, Kinder, der Resident und einige Soldaten seines Begleitkommandos - hatten sich in einer Farm verschanzt und saßen in der Falle. Einer der Soldaten war nachts durch die Belagererkette galoppiert und hatte, aus mehreren Wunden blutend, mehr tot als lebendig, den Hilferuf des Residenten nach Port Natal gebracht.
Am selben Tage noch startete B.P. mit einem Einsatzkommando von 400 britischen Soldaten und den 2000 Zulus des Abenteurers John Dunn in Richtung Norden. Nach Parforceritten durch strömenden Regen befreite er am 12. Juli im letzten Augenblick seine Landsleute aus der umzingelten Farm. Die Zulus zogen sich, ihrer Taktik entsprechend, in die Berge zurück, um Verluste zu vermeiden.
Der Resident und mehrere Engländer hatten harmlose Schußverletzungen erlitten. Ein kleines Zulusmädchen, etwa zwölf Jahre alt, das als Kindermädchen bei Engländern gewohnt hatte, rang nach einem Bauchschuß mit dem Tode. Die Wunde eiterte stark. Niemand wußte ihr zu helfen.
B.P. untersuchte die Wunde, legte einen Verband an, nahm aber dann den Verband wieder ab, weil er glaubte, der Eiter müsse ungehindert abfließen können. Dann aber war er wieder im Zweifel, ob der damit verbundene Blutverlust und die Gefahr einer zusätzlichen Infektion zu verantworten seinen. Also verband er die Wunde nochmals, gequält von neuen Zweifeln, ob er es wohl richtig mache. "Verdammt", schrie er plötzlich, " ich weiß nicht, was hier zu tun ist. Ich habe keine Ahnung! Ich hab' ja so was nie gelernt."
Die Kleine war meist bewußtlos. Wenn sie erwachte, blickte sie auf B.P., der die ganze Nacht über bei ihr war. Sie hielt seine Hand umklammert, manchmal weinte sie, und einmal, halb in Trance, reichte sie ihm ihre Perlenkette als geschenk. Am andern Tag war sie tot.
Später wird B.P. mit Erfolg fordern, daß alle Soldaten der britischen Armee eine Ausbildung in Erster Hilfe erhalten.

-101-
Британский резидент предпринял несколько дней назад визит к английской деревне колониста на севере от почты Natal и был окружен там Zulus. 40 англичан - фермера, женщин, детей, резидент и несколько солдат его{ее} конвоя - укрепились в ферме и сидели в ловушке. Ночью один из солдат скакал галопом по цепи осаждающего и привел, из нескольких ран кровоточа, более мертво чем живо, крик о помощи резидента после порта Natal.
В тот же самый день B.P. с оперативной группой от 400 британских солдат и в 2000 Zulus авантюриста Джона Данна стартовал еще в направлении севера. После Parforceritten устремляющимся дождем он освобождал 12 июля в последнее мгновение{момент} его{ее} земляков от окруженной фермы. Zulus удалялись, соответственно ее{их} тактике, в горы, чтобы избегать убытков. Резидент и несколько англичан вытерпели безвредные нарушения выстрела. Маленький Zulusmädchen, примерно 12 лет, который жил как няня у англичан, боролся после огнестрельного ранения в живот со смертью. Рана сильно гноилась. Никто не знал помогать ей.
B.P. исследовал рану, вкладывал союз, снова принимал, однако, затем союз, так как он верил, гной должен смочь исчезать беспрепятственно. Затем, однако, он снова сомневался ли отвечать связанная с этим кровопотеря и опасность дополнительной инфекции его. Итак он связывал рану еще раз, замучено от новых сомнений, делал ли бы правильно он это, пожалуй. "Дьявольски", кричал он внезапно, " я не знаю, что здесь нужно делать. Я не имею никакого предчувствия{представления}! Я никогда не учил ' чему-то в этом роде. "
Маленькая была в большинстве случаев бессознательна. Если она просыпалась, она смотрела на B.P., который был всей ночью об у нее. Она считала{держала} его{ее} руку схваченной, иногда она плакала, и однажды, наполовину в трансе, она подавала ему ее{их} жемчужное ожерелье как подарок. В другой день она была мертва.
Позже B.P. с успехом будет требовать, чтобы все солдаты британской армии получали образование в Первой помощи.
-101-
Und noch später - nachdem er den Militärdienst quittiert hatte - wird er die Erste-Hilfe-Ausbildung ins pädagogische Programm der Pfadfinderbewegung aufnehmen.

Ingonyama-gonyama.
B.P. ließ 100 britische Soldaten uns 500 verbündete Zulus in der zerschossenen Farm. Sie sollen die befreiten Engländer schützen und, wenn die Verletzten reisefähig waren, nach Port Natal begleiten.
Mit den übrigen 300 Soldaten, 1500 Zulus und dem weißen Häuptling John Dunn ritt er inzwischen auf schnellsten Weg zurück.
Unterwegs schlugen sie in der Steppe knapp am Rande eines Tropenwaldes ihr Nachtlager auf. Doppelposten wurden aufgestellt. Feuer begannen zu flackern. Einige

Bäume, vom Widerschein der Flammen beleuchtet, irrlichterten in der dunklen Front des Waldes.
Draußen in der Steppe waren Schattengestalten der verbündeten Zulus zu sehen. Hunderte von Schattengestalten, die-langsam, gravitätisch, fast feierlich - wie zu einer Andacht aufeinander zuschritten und zu einer schwarzen Gruppe verschmolzen. Keine bewegte sich mehr. Es war völlig ruhig. Und in diese nächtliche Stille hinein gellte - wie ein langgezogener Schrei, auf- und abschwellend - die Stimme eines einzigen Negersängers:
Ingonyama-gonyama...!
Sekundenlang danach kein Ton. Dann dröhnte der Chor von1500 Zuluskriegern:
Unwubw, yabu, yabu, inwubu...!
Ein Urgesang, der aus Erde, Wald und Steppe hervorzubrechen schien.
Und wieder die Stimme des Vorsängers - und gleich darauf der Chor. Derselbe Text, dieselbe Melodie. Immer aufs neue erklang der Wechselgesang zwischen Vorsänger und Chor. B.P. nahm sein Notizbich heraus, zeichnete fünf Linien und schrieb Noten und Texte.
"Was bedeutet dieses Lied?" fragte B.P. flüsternd John Dunn, der neben ihm saß, wie immer nach Whisky riechend, mit zerzaustem Haar und zerzaustem Bart. Im Licht des Feuers wirkte der Schotte noch rothaariger und rotbärtiger und noch zerzauster als sonst.
"Die Zulus besingen den Erfolg. Die Befreiung der Engländer aus der belagerten Farm. Der Gesang gilt dem Häuptling."
"Also Ihnen."
"Vielleicht. Möglich, daß er auch Ihnen gilt. Denn Sie haben uns zum Erfolg geführt."
"Können Sie den Text übersetzen?" John Dunn nickte, wartete, bis die Stimme des Vorsängers wieder erklang: Ingonyama-gonyama.
"Das heißt: Er ist ein Löwe, ein Löwe", flüsterte John Dunn.
Und wieder schwoll der Chorgesang: Unwubu, yabu, yabu, inwubu...
"Das heißt, hm. es hört sich etwas komisch an, wenn ich es übersetze. Es heißt: Ja, er ist besser als das, er ist ein Nilpferd. Sie müssen wissen, Sir, daß den Zulus das Nilpferd als König der Tiere gilt. Dieser Vergleich ist eine große Ehre. Wie gesagt, ich weiß nicht, wer von uns als Nilpferd gefeiert wird: Sie oder ich."
-102-
И еще позже - после того, как он расписался военной службы - он составит{примет} Первое образование помощи в педагогическую программу движения бойскаутов.

Ingonyama-gonyama.
B.P. оставлял 100 британских солдат нам 500 объединенных Zulus в расстрелянной ферме. Они должны защищать освобожденных англичан и, если раненые были способны к поездке, после порта Natal сопровождают.

С остальными 300 солдатами, 1 500 Zulus и белым главарем Джоном Данном он ездил верхом между тем на самый быстрый путь назад.
Попутно они раскрывали в степи едва на краю тропического леса ее{их} ночной привал. Двойные должности устанавливались. Огни начинали мерцать. Несколько деревьев, от отблеска огней освещенный, irrlichterten в темном фронте{позиции} леса.
Снаружи в степи нужно было видеть виды тени объединенного Zulus. Сотни видов тени, которые медленно сливали, важно, почти торжественно - как к благоговению один за другим zuschritten и к черной группе. Никто не передвигался больше. Это было полностью спокойно. И в эту ночную тишину резко звучал - как растянутый крик, на и ослабевая - голос единственного певца негра:
Ingonyama-gonyama ...!
Длиной в секунды после этого никакой звук{глина}. Затем гремел хор von1500 Zuluskriegern: Unwubw, yabu, yabu, inwubu ...!
Urgesang, который, кажется, вырывался из земли, леса и степи.

" Что значит эту песню? " спрашивал В.Р. шепча Джона Данна, который сидел наряду с ним, как всегда после виски нюхая{пахня}, с растрепанными волосами и растрепанной бородой. В свете огня шотландец действовал{оказывал влияние} еще более рыжий и красно-более бородатый и еще растрепано чем иначе.
" Zulus воспевают успех. Освобождение англичан из осажденной фермы. Пение считается{имеет значение} главарем. "
" Вам. "
" Вероятно. Возможно, что он считается{имеет значение} также Вами. Так как Вы вели нас к успеху. "
" Можете ли Вы переводить текст? " Джон Данн кивал, ждал, до тех пор пока голос пред-певца снова не звенел: Ingonyama-gonyama.
" Это значит: Он - лев, лев ", шептал Джон Данн.
И снова опухало хоровое пение: Unwubu, yabu, yabu, inwubu...
" Это значит, hm. это слушает{звучит} несколько странно, если я перевожу это. Это значит: Да, он лучше чем это, он - бегемот. Они должны знать, сэр, что Zulus бегемот считается{имеет значение} как король животных. Это сравнение - это большая честь. Как произнесено, я не знаю, кто празднуется нами как бегемот: они или я. "
-102-
Ingonyama-gonyama...!
Unwubu,yabu,yabu,inwubu...!
Lange sangen die Eingebornen. Dann wurden Vorsänger und Chor leiser, immer leiser, und schließlich erlosch das Lied. Die Eingebornen, lösten sich wie aus einer Erstarrung und gingen ausseinander. Schattengleiche Gestalten tauchten ins Licht der

Lagerfeuer, gewannen wieder Konturen. Ihre mit Öl eingeriebenen Körper schimmerten. Niemand sprach ein Wort. Die Zulus legten sich zu Boten und rollten in ihre Decken.
B.P. konnte lange nicht einschlafen. Eigentümlich aufgewühlt von diesem Gesang starrte er die Glut. Ingonyama - gonyama... Er ging ihm nicht aus dem Ohr.
Viele Jahre später wird der Ingonyama - Song weltberühmt wer den B.P. hat ihn populär gemacht. Millionen Junger Pfadfinder kennen ihn. Am lagerfeuer und bei den Weltpfadfindertreffen- den Jamborees, zu denen alle vier Jahre bis zu 30000 junge menschen aus 118 Ländern kommen - singen Pfadfinder heute noch das Lied der Zulus aus Südafrika.

Die Wegzeichen

In Port Natal ging B.P. gleich daran, das Versteck des Urwaldfürsten Dinizulu in der Felswildnis des Drakenbergs zu finden. Sein Onkel gab ihm völlig freie Hand.
B.P. bildete fünf Patrouillen zu je sechs Mann. Alle waren in seinen Sinne ausgebildet und geprüft nach dem Lehrbuch "Nachrichtenwesen und Kundschafterdienst". Die fünf Patrouillen sollten unabhängig - aber nicht allzuweit voneinander entfernt - auf verschiedenen Routen nach Spuren der feindlichen Zulus suchen und alle drei Tage vorher zu vereinbarenden Treffpunkten zum Informationsaustausch zusammentreffen. Für den Fall einer unerwarteten Situation, die kurzfristig das Zusammentreffen der fünf Patrouillen erforderlich machte, waren Schreie eines Schakals vereinbart, die in bestimmtem Rhythmus nachgeahmt werden sollten.
-104-
Ingonyama-gonyama ...!
Unwubu, yabu, yabu, inwubu ...!
Долго Eingebornen пели. Затем пред-певцы и хор стали слабее, все слабее, и, наконец, теряла силу{гасла} песня. Eingebornen, отказывались как из застоя и шли заканчивание-другое. Это же самые тени виды{личности} ныряли в свет костров, выигрывали{добывали} снова контуры. Ее{их} втертые маслом{нефтью} тела сверкали. Никто не говорил слово. Zulus ложились к курьерам и катились в ее{их} скатерти{потолки}.
B.P. не мог засыпать долго. Собственно вскопано от этого пения он пристально смотрел жар. Ingonyama - gonyama... Он не шел у него из уха.
На много лет позже станет Ingonyama - песня всемирно известно кто B.P. сделала его популярным. Миллионы Молодых следопытов знают его. В костре и у него Всемирной встречи следопыта Jamborees, к которым прибывают все 4 года до 30000 молодых людей из 118 стран{земель} - следопыты поют сегодня еще песню Zulus из Южной Африки.

Маркировки пути

В порте Natal B.P. принимался за дело тотчас же находить убежище князя девственного леса Диницулю в дикой местности скалы Drakenbergs. Дядя полностью развязывал руки ему.
B.P. образовывал 5 Patrouillen по 6 мужчинам. Все были дипломированы его{ее} смыслам и проверено после учебника " связь и Kundschafterdienst ". 5 Patrouillen должны были искать независимо - но не слишком далеко удалено друг от друга - на различных путях дорожки{следы} враждебного Zulus и весь 3 дней накануне договаривающихся мест встречи к обмену информацией встречаться.
В случае неожиданной ситуации, которая делала в короткий срок встречу 5 Patrouillen необходимой, были оговорены крики шакала, которые должны были подражаться в определенном ритме.
-104-
"Und noch etwas", sagte B.P. bei der Vorbesprechung, " wenn eine Patrouille eine vielversprechende Spur findet und die Verfolgung abzubrechen unzweckmäßig wäre, dann wartet sie natürlich nicht beim Treffpunkt. Sie hinterläßt aber dort Wegzeichen, damit die anderen folgen können."
Mehr brauchte er nicht zu sagen. Die geheimen Wegzeichen waren in seinem Lehrbuch beschrieben und jedem ausgebildeten Pfadfinder bekannt: Die einzuschlagende Richtung wird bezeichnet durch eine kleine Kerbe in der Ringe eines Baumes; oder durch geknickte und in eine bestimmte Richtung fixierte Äste; oder durch drei der Größe nach in einer Richtung gelegte Steine. Oder durch pfeilförmig gelegte Äste, die natürlich außerhalb des üblichen Sichtbereichs zu suchen sind. Zwei gekreuzte Äste bedeuten: falscher Weg. Ein Rechteck mit Pfeil und einer römischen Ziffer, etwa V für 5, bedeutet: Fünf Schritte in dieser Richtung ist eine Nachricht verborgen. Ein Dreieck: Gefahr. Zwei Winkel und ein gegenüberliegender Winkel: Feind in der Nähe. Ein kleines Rechteck in einem Rechteck in einem großen Rechteck: Hier neuer Treffpunkt. Ein Kreis mit einem Punkt darin: Ich habe meinen Auftrag erfüllt und bin nach Hause gegangen.
Nachts starteten die Patrouillen aus Port Natal in Richtung Norden. B.P. wollte auf eigenen Faust den Drakensberg durchstreifen, begleitet nur von einem im Dienst der britischen Armee stehenden Zulu, der den holländischen Namen Jan Grootboom angenommen hatte und gut Englisch sprach. Sosehr die beiden auch suchten - es waren keine Spuren feindlicher Zulus zu erkennen, keine Fährten, die zu Dinizulus Versteck geführt hätten. Nach drei Tagen, beim Treff, konnten auch die Mitglieder der Patrouillen nichts anderes berichten. Offensichtlich, daß der Gegner alle Spuren meisterhaft verwischt hatte. Zwar vermag auch der beste Waldläufer seine Fährte auf langer Strecke nicht völlig zu tilgen, doch hier, im Drakensberg, wurden auch die winzigsten verräterischen Zeichen von ständigem Sturm und jahreszeitlich bedingten Regenfällen innerhalb kürzester Zeit versandet und verwaschen. Nur eine frische Spur hätte vielleicht zum Ziel geführt. Doch eine frische Spur war nicht zu sehen, Und es ließ sich auch kein Zulu blicken, den man hätte verfolgen können.

-105-
" И еще несколько ", говорил B.P. при предварительном обсуждении, " если патруль находит многообещающую дорожку{след} и преследование было бы нерациональным прекращаться, затем она, конечно, не ждет при месте встречи. Однако, она оставляет после себя там маркировку пути, чтобы другие смогли следовать. "
Он не должен больше был говорить. Тайные маркировки пути были описаны в его{ее} учебнике и известны каждому дипломированному следопыту: вбиваемое направление обозначается маленькой насечкой в кольца дерева; или надломленными и в определенном направлении фиксированные ветви; или 3 величины после положенных в направлении камней. Или в форме стрелы положенными ветвями, которые нужно искать, конечно, вне обыкновенной области точки зрения. 2 перекрещенных ветви значат: ошибочный путь. Прямоугольник со стрелкой и римской цифрой, например, V для 5, значит: 5 шагов в этом направлении сообщение скрыто. Треугольник: опасность. 2 угла и противоположный угол: враг поблизости. Маленький прямоугольник в прямоугольнике в большом прямоугольнике: Здесь новое место встречи. Круг{район} с пунктом там: Я исполнил мое поручение и ушел домой.
Ночью Patrouillen из порта natal стартовали в направлении севера. B.P. хотел бродить по горе Дракенс на собственный{свойственный} кулак, сопровождает только от одного в службе{должности} британской армии устойчивый Zulu, который принял голландское имя{фамилию} Ян Грутбум и говорил хорошо английский язык. Sosehr обоих также искали - не нужно было узнавать никакие дорожки{следы} враждебный Zulus, никаких следов, которые вели бы к Dinizulus убежище. Через 3 дня, при встрече, члены Patrouillen также не могли сообщать ничто другое. Очевидно, что противник стер все дорожки{следы} мастерски. Хотя лучший лесной бегун также не может его{ее} след на длинном{длительном} расстоянии{трассе} полностью искоренять, однако, здесь, в горе Дракенс, самые крохотные предательские знаки постоянного шторма{штурма} и по сезонам условных дождей также стали в течение самого короткого времени versandet и расплывчатый. Только свежая дорожка{след} вела бы, вероятно, целью. Однако, свежую дорожку{след} не нужно было видеть, И нельзя было смотреть также никакой Zulu, который можно было преследовать.
-105-
Der Drakensberg schien völlig menschleer zu sein, obwohl kein Zweifel bestehen konnte, daß sich hier Tausende kriegerische Zulus herumtrieben und ihr Häuptling irgendwo sein verstecktes Hauptquartier haben mußte. Die Mitglieder der Patrouillen waren ziemlich niedergeschlagen. B.P. versuchte sie zu ermuntern und bestimmte einen neuen Treffpunkt. Dann gingen sie wieder auseinander.

Zwei Tage später, bei Einbruch der Dämmerung, stand B.P. mit Jan Grootboom auf der Lichtung einer buschbewachsnen Berghalde knapp unterhalb der Vegetationsgrenze. Er blickte zum Gebirge hinauf und überlegte, ob es möglich sei, in den Felsrissen aus den Büschen hervor - und in diesem Augenblick schrie Jan Grootboom: "Vorsicht!"
Einem Reflex gehorchend, wie tausendmal auf dem Kasernenhof gedrillt, schnellte sich B.P. seitwärts zu Boden - und an seiner Schulter flitzte ein Speer vorbei. Er wälzte sich herum, zog den Revolver, sah eine schwarze Gestalt im Gebüsch verschwinden, sah, wie Jan Grootboom das Gewehr emporriß und auf den Flüchtling anlegte. Doch der Schuß ging in die Luft. Denn B.P. hatte sich blitzschnell erhoben und auf Jan Grootboom gehechtet, um ihm das Gewehr aus der Hand zu schlagen.
"Warum?" schrie Jan Grootboom, außer sich vor Wut, "ich hatte ihn schon auf dem Korn. Er wäre ein toter Mann."
"Ein toter Mann", sagte B.P.,"führt uns nicht zu Dinizulu."

Das Versteck des Häuptlings

Nun hatten sie die frische Spur! Nun konnten sie einen Zulu verfolgen, der sie - vielleicht - ins Hauptquartier des Häuptlings führen würde. Voraussetzung dafür war freilich, daß der Flüchtling sich sicher fühlte und keine besonderen Vorsichtsmaßnahmen traf.
Deshalb gingen B.P. und Jan Grootboom zunächst wie zwei unerfahrene Greenhorns vor: Sie tappten hinter ihm her, traten auf Zweige, zwängten sich durch prasselndes Gebüsch und wichen dann - lärmend, einander zurufend - von der Spur ab, als seien sie auf eine falsche Fährte geraten.

-106-

Гора Дракенс, кажется, была полностью пуста человеком, хотя никакое сомнение не могло существовать{не могло состоять}, что себе здесь тысячи воинственных Zulus шатались и ее{их} главарь должен был иметь где-нибудь скрытую штаб-квартиру. Члены Patrouillen более или менее были ударены. B.P. пытался побуждать их и определял новое место встречи. Затем они снова расходились.
На 2 дня позже, при вторжении сумерек, B.P. с Яном Грутбум на поляне buschbewachsnen склона горы стоял{относился} едва ниже границы растительности. Он смотрел наверх на горы и обдумывал, возможно ли, в трещинах скалы из кустов оттуда - и в это мгновение{момент} кричал Ян Грутбум: " Осторожность! "
Рефлексу повинуясь, как тысячу раз на казарменном дворе буравивший, B.P. кидал себя сбоку к земле{полу} - и в его{ее} плече копье стремительно неслось мимо. Он валялся себе, тянул мятежника, видел, как черный вид{личность} исчезает в кустарнике, смотрел, как Ян Грутбум вкладывал винтовку emporriß и

на беглеца. Однако, выстрел шел в воздух. Так как B.P. поднялся молниеносно и на Яна Грутбум gehechtet, чтобы бить винтовку из руки ему.
" Почему? " кричал Ян Грутбум, вне себя перед яростью, " я имел его уже на хлебе. Он был бы мертвым мужчиной. "
" Мертвый мужчина ", говорил B.P., " не ведет{не управляет} нас к Dinizulu. "

Убежище главаря

Теперь они имели свежую дорожку{след}! Теперь они могли преследовать Zulu, который вел{управлял} бы их - вероятно - в штаб-квартиру главаря. Предпосылкой для этого была, конечно{однако}, что беглец, конечно, чувствовал себя и не встречал никакие особенные меры предосторожности. Поэтому B.P. и Ян Грутбум подходили сначала как 2 неопытных Greenhorns: они тяжело ступали за ним, подходили{вступали} на отрасли{ветви}, протаскивали себя трещащим кустарником и отличались затем - шумно, друг друга крича - от дорожки{следа}, как будто бы они порекомендованы на ошибочный след.

106

Nach einer Weile kehrten sie leise zur richtigen Spur zurück. Es zeigte sich, daß ihre Taktik richtig war: Der Zulu fühlte sich offenbar nicht mehr verfolgt, denn er hatte seine Fährte nur nachlässig verwischt. Er war erst im Sichtschutz des Gebüschs knapp unterhalb der Vegetationsgrenze gelaufen und dann über einen Steilhang hinweg in den nackten Fels hinaufgestiegen. B.P. übernahm die Spurensuche, Jan Grootboom blieb hinter ihm, stieß mehrmals den vereinbaren Schrei des Schakals aus und hinterließ Wegzeichen, damit die herbeigerufenen Patrouillen schnell aufschließen konnten.
Den ganzen Tag über und nachts bei Vollmond blieben B.P. und Jan Grootboom dem Flüchtling auf den fersen. Seine Spur war gut zu sehen, drohte aber von dem nach Mitternacht aufkommenden Sturm bald verweht zu werden. Zudem war zu dieser jahreszeit ständig mit Regen zu rechnen. Und Regen hätte die Spuren gänzlich verwaschen. B.P. und Jan Grootboom durften keine Zeit verliegen, durften sich Rast gönnen und nicht auf Verstärkung warten.
Im Morgengrauen kletterten sie, immer der Fährte des Flüchtlings folgend, durch einen kaminartigen Einstigen auf ein Hochplateau, wo sie zwischen Gesteinstrümmern und Klippen mehrere Trittspuren von Männern, von Frauen und sogar von Kindern entdeckten. Höchst ungewöhnlich in unwegsamem Gelände, Hoch auf dem Drakensberg, wo üblicherweise kein Mensch hinaufstieg. Zweifellos war ein geheimes Lager in der Nähe, ein Versteck von Rebellen, die allen Grund hatten, sich aus besiedelten Gebieten fernzuhalten.
Höchste Vorsicht war geboten. Als die aufgehende Sonne den Drakensberg wie eine Bühne beleuchtete, war an weitere Verfolgung nicht mehr zu denken. B.P. und Jan Grootboom versteckten sich in einer Felsnische und warteten auf den Abend.

Tagsüber beobachteten sie einige Zulus, die über das Hochplateau streiften und von den Felsrändern aus in die Tiefe blickten. Die Eingeborenen kamen alle vom südlichen Teil des Plateaus uns kehrten auch dorthin wieder zurück.

-107-

По истечении некоторого времени они слабо возвращались к правильной{настоящей} дорожке{следу}. Показывалось, что ее{их} тактика была правильна{настоящая}: Zulu не чувствовал больше себя, очевидно, преследуемо, так как он стер только небрежно его{ее} след. Он бежал только в защите точки зрения кустарника едва ниже границы растительности и поднялся затем над крутым склоном прочь в неприкрытую скалу. B.P. принимал поиск дорожек, Ян Грутбум оставался за ним, извергал неоднократно согласованный крик шакала и оставлял после себя маркировку пути, чтобы вызванные Patrouillen смогли объяснять быстро.

Весь день об и ночью при полнолунии B.P. и Ян Грутбум беглецу на пятках оставались. Его{ее} дорожку{след} хорошо нужно было видеть, скоро угрожал развеиваться, однако, приближающимся после полуночи штормом{штурмом}. Кроме того, нужно было считать к этому сезону постоянно с дождем. И дождь имел бы полностью расплывчато дорожки{следы}. B.P. и Ян Грутбум не могли пролежать никакое время, могли желать{разрешать} себя отдых и не ждать на усиление.

В рассвете они влезали, всегда следа беглеца следуя, подобным камину прежним на высокое плато, где они открывали несколько следов мужчин, от женщин и даже от детей между обломками горной породы и утесами. Максимально необычно в непроходимой территории, высоком на горе Дракенс, где, как правило, никакой человек не поднимался. Без сомнения, тайный подшипник{лагерь} был поблизости, убежище мятежников, которые имели всю причину{грунт} отстранять себя из заселенных областей.

Высшая осторожность была приказана. Когда входящее солнце освещало гору Дракенс как сцена, не нужно больше было думать о следующем{дальнейшем} преследовании. B.P. и Ян Грутбум прятались в нише скалы и ждали вечер. В течение дня они наблюдали некоторый Zulus, которые бродили о высоком плато и смотрели из краев скалы на глубину. Туземцы прибывали все от южной части плато нам возвращались также туда снова.

-107-

Nach Sonnenuntergang schlichen B.P. und Jan Grootboom in diese Richtung, bis sie eine Grotte entdeckten, in die unzählige Fußspuren mündeten. Die Grotte erwies sich als enger Durchschlupf, der auch bei Dämmerung schon völlig dunkel war und auf treppenförmiger Felspartie steil abwärts in einen von Lagerfeuern erhellten Bergkessel führte. Mehrere hundert Männer, Frauen und Kinder waren dort zu sehen. Dinizulus Versteck?

B.P. wollte gerade umkehren und auf dem Hochplateau draußen auf die Patrouillen warten, die während der Nacht wohl eintreffen würden - doch da gellte unmittelbar

vor ihm ein Alarmschrei. Ein Wachtposten! Seine schwarze Gestalt war im Dunkel nicht erkennbar gewesen. Nun löste er sich aus dem Schatten und rannte zu zu den Lagerfeuern. Eine Sekunde lang überlegte B.P.: Sollte er sich zurückziehen oder angreifen? Bei seinem Rückzug würde das Lager unverzüglich geräumt werden; Dinizulu könnte flüchten; sein gefährlicher Einfluß bliebe bestehen. Ein Angriff bot die Möglichkeit, Dinizulus Einfluß zu brechen. Aber war ein Angriff zu riskieren bei dieser Übermacht?

B. P. setzte alles auf eine Karte. Mit gezogenem Revolver, gefolgt von Jan Grootboom, drang er in den Talkessel. Im Nu war er von Männern und Frauen umringt. Er drehte sich um und rief einige Kommandos zur grotte, als würde dort eine Übermacht britischer Soldaten verborgen sein:- ein Bluff, der freilich nur im ersten Augenblick wirksam war.

"Sagen Sie den Leuten, daß sie sich ergeben sollen, schnell!" rief er Jan Grootboom zu, der sogleich übersetzte.

Hunderte von Gestalten rührten sich nicht. Offensichtlich unschlüssig, blickten sie erst auf B.P., dann zur Grotte, wo sich freilich kein Soldat zeigte. Der Bluff war durchschaut. Der Überraschungseffekt war verpufft. Niemand sprach ein Wort.

Ein Kind auf dem Arm der Mutter begann zu weinen. B.P. zog die Perlenkette - das Geschenk des sterbenden Zulu - Mädchens - aus der Uniformtasche und reichte sie dem Kind, das danach griff und zu weinen aufhörte.

Wieder war es ruhig.

-108-

После захода солнца уловкам B.P. и Яна Грутбум в этом направлении, до тех пор пока они не открывали грот, в который впадали бесчисленные следы ноги. Грот оказывался тесным Durchschlupf, который был полностью темен также при сумерках уже и вел{управлял} на лестничной партии скалы круто вниз в освещенную кострами котловину. Несколько 100 мужчин, женщин и детей нужно было видеть там. Dinizulus убежище?

B.P. именно хотел переворачивать и ждать на высоком плато снаружи Patrouillen, которые пожалуй прибыли бы ночью - однако, там боевой крик резко звучал непосредственно перед ним. Деятельная должность! Его{ее} черный вид{личность} не был узнаваем{не был обнаружимым} в темноте. Теперь он отказывался из тени и мчался к к кострам. 1 секунда обдуманный B.P.: должен ли был он удаляться или атаковать? При его{ее} отходе подшипник{лагерь} убрался бы безотлагательно; Dinizulu мог бы убегать; опасное влияние оставалось существуют{состоят}. Нападение предлагало возможность ломать Dinizulus влияние. Однако, нужно ли было нападение рисковать при этом перевесе?

B. P. ставил все на карту{билет}. С подтянутым мятежником, последовавший от Яна Грутбум, он проникал котловину. Мгновенно он был окружен мужчинами и женщинами. Он поворачивался и призывал несколько команд{заданий} к гроту,

как будто бы перевес британских солдат скрылся там sein:-обман, который был эффективен, конечно{однако}, только в первое мгновение{момент}.
" Говорите людям, что они должны получаться, быстро! " он кричал Яна Грутбум, который переводил немедленно.
Сотни видов{личностей} не двигались. Очевидно, нерешительно, они смотрели только на B.P., затем к гроту, где, конечно{однако}, никакой солдат не показывался. Обман был просматривает. Эффект внезапности быстро сгорел. Никто не говорил слово.
Ребенок на руке матери начинал плакать. B.P. тянул жемчужное ожерелье - подарок умирающего Zulu - девушки - из сумки форменной одежды и подавал их ребенку, который брался после этого и прекращал плакать.
Снова это было спокойно.
-108-
Im Hintergrund schrillte jählings eine Stimme, kurz, energisch, ein Kommando offensichtlich. Wie ein Ruck ging's durch die Krieger - doch keiner verließ seinen Platz.
Sieht aus wie Befehlsverweigerung, dachte B.P.
Nochmals die schrille Stimme im Hintergrund, diesmal wütend, überschnappend - und wieder keine Bewegung der Zulu - Krieger. Und dann: Gedränge, Geremple, Gehetze dort, wo die Stimme zu hören gewesen war. Einige Gestalten flitzten zur Grotte und waren gleich darauf verschwunden.
In diesem Augenblick lösten sich Männer und Frauen wie aus einer Erstarrung. Sie begannen - zu tanzen uns zu singen! Ein Zulu - Krieger - an seinen Straußenfedern auf dem Kopf ais Unterhäuptling erkennbar - trat auf B.P. zu und überschüttete ihn mit einer Flut von Worten: Eingeborenendialekt, unverständlich für B.P. Er hörte nur manchmal den Namen Dinizulu.
Jan Grootbomm übersetzte: " der Mann sagt: Das hier ist Dinizulus Versteck. Dinizulu war es, der im Hintergrund ein Angriffskommando geschrien hat. Seine Krieger sollten über uns herfallen. Doch keiner hat ihm gehorcht. Daraufhin ist Dinizulu mit einigen Anhängern geflüchtet. Nun sind Männer und Frauen wie erlöst, wie befreit. - Deshalb tanzen und singen sie. Alle Krieger wollen auf unserer Seite gegen Dinizulu weiterkämpfen."
"Es war wie in einem Ballsaal", wird B.P. später in seinem Rapport schreiben. Deshalb bezeichnet man heute noch diesen Talkessel als "Ballsaal" und die grotte mit dem treppenförmigen Einstieg als "Truppe zum Ballsaal". Die beiden Namen sind auf den heutigen Landkarten des Drakensbergs im Maßstab 1: 100000 zu lesen.
Dinizulu hatte nun keine Chance mehr. Nach zwei Stunden etwa trafen die anderen Patrouillen im Bergkessel ein. Mit ihnen begann B.P. die Herzjagd auf den Häuptling, der, seine Verfolger ständig auf den Fersen, keine Zeit hatte, Spuren zu verwischen. Als seine Fluchtrichtung bekannt war, sandte B.P. zwei Patrouillenmitglieder nach Post Natal mit der Bitte an den Oberkommandierenden, alle verfügbaren Truppen

zum Kesseltreiben einzusetzen. Dinizulu verkroch sich wie ein gejagtes Tier in den Zesa - Busch, wo er umzingelt wurde und schließlich, um Gnade flehend, sich ergab.
-109-
На заднем плане голос, коротко, энергично, команда{задание} издавал пронзительный звук внезапно, очевидно. Как толчок шел это воинами - однако, никто не покидал его{ее} место{площадь}.
Выглядит как отказ выполнять приказание, думал B.P.
Еще раз резкий голос на заднем плане, на этот раз яростно, заедая - и снова никакое движение{передвижение} Zulu - воина. И затем: толкотня, Geremple, Gehetze там, где голос нужно было слышать. Несколько видов{личностей} стремительно неслись к гроту и исчезли тотчас же на это.
В это мгновение{момент} мужчины и женщины отказывались как из застоя. Они начинали - танцевать петь нас! Zulu - воина - в его{ее} Straußenfedern на голове ais подглаваря заведомо - подходил к B.P. и засыпал его приливом слов: Eingeborenendialekt, непонятно для B.P. Он слышал только иногда имя{фамилию} Dinizulu.
Ян Грутбомм переводил: " мужчина говорит: здесь это Dinizulus убежище. Это был Dinizulu, который кричал на заднем плане команду нападения. Его{ее} воины должны были нападать на нас. Однако, никто не повиновался ему. Затем Dinizulu с несколькими приверженцами{сторонниками} убежал. Теперь мужчины и женщины являются как освобождено, как освобождено. - Поэтому танцуют и поют их. Все воины хотят продолжать борьбу на нашей стороне{странице} против Dinizulu. "
" Это как в танцевальном зале ", будет писать B.P. позже в его{ее} отчете. Поэтому обозначают сегодня еще эту котловину как "танцевальный зал" и грот лестничной посадкой{доступом} как " подразделение к танцевальному залу ". Оба имени{фамилии} являются на сегодняшних географических картах Drakensbergs в масштабе 1: читать 100 000.
Теперь Dinizulu больше не имел никакого шанса. Через 2 часа другие Patrouillen прибывали, например, в котловину. С них B.P. начинал охоту сердца на главаря, который, его{ее} преследователи постоянно на пятках, никакого времени не имел стирать дорожки{следы}. Когда его{ее} направление бегства было известно, B.P. посылал 2 Patrouillenmitglieder после почты Natal просьбой к главнокомандующему назначать все имеющиеся в распоряжении подразделения к травле. Dinizulu прятался себе как охотившееся животное в Zesa - куст, где он окружался и получался, наконец, вокруг милости умоляя.
-109-
Bei seiner Gefangennahme überreichte er B.P. mit Unterwerfungsgeste sein Häuptlingshalsband: eine Schnur mit verknüpften Holzstückchen.
B.P. wurde für seinen Husarenstreich vorzeitig zum Major befördert. Das Häuptlingsband, das er wie eine Ordenskette trug, wird später noch eine Rolle spielen.

Der schwarze König und die Galgenvögel.

Die Kunde von Dinizulu Verhaftung lief durch ganz Südafrika und wirkte wie ein Wunder. Alle Zulus, die unter seinem Einfluß gestanden hatten, gaben den Widerstand auf und schlossen Frieden mit Briten und Buren.

Der Geheimbund illegaler Sklavenhändler und Goldgräber indes sorgte weiter für Unruhe. Nachdem die Desperados keine Unterstützung der Zulus mehr hatten, wandten sie sich an die Swasi, ein friedliebendes Volk, das Viehzucht betrieb, Zuckerrohr erntete und jedem Ärger mit Weißen aus dem Wege ging.

Der unerfahrene Swasikönig Umbandeen - erst 14 Jahre alt - verweigerte den Goldgräbern und Sklavenhänlern zwar militärische Hilfe, ließ sich aber mit Geld und guten Worten zum Verkauf eines Territoriums im Südwesten seines Königreiches überlisten, und zwar genau an der Grenze zu natal und Transvaal. Somit hatte der Geheimbund eine sichere Operationsbasis. Von dort aus konnten die Desperados Beutezüge ins Gebiet der Briten und Buren unternehmen und - wenn es brenzlig wurde - sich in das von Kolonialmächten respektierte Hoheitsgebiet von Swasiland zurückziehen. Ihr Terrain wurde zum Sammelbecken krimineller Existenzen. Etwa 3000 Goldgräber und Sklavenhändler holten sich dort verschanzt, bedrohten Natal und Trasvaal, terrorisierten die Swasi und kidnappten Eingeborene für den Sklavenhandel. Eine neue Pestbeule begann zu schwären in Südafrika.

In seiner Not wandte sich König Umbandeen an den britischen Residenten mit der Bitte um Vermittlung. Der Resident bestimmte Oberst de Winton zum Leiter einer Untersuchungskommission. Und Oberst de Winton erbat sich von general Smyth den im Kampf gegen Dinizulu so bewährten Major Baden-Powell als Stellvertreter. B.P. ging die Aufgabe mit Elan an.

Einerseits reizte es ihn, den Eingeborenen zu Recht und Frieden zu verhelfen. Andererseits sah er eine einzigartige Chance, Briten und Buren zu verbünden. denn nichts verbindet so sehr wie ein gemeinsamer Feind. Er entwickelte einen Plan, der ermöglichte, Zug um Zug den gesteckten Zielen näher zu kommen.

Seinem Vorschlag entsprechend reiste die Kommission - bestehend aus Oberst de Winton, B.P. einem Adyokaten und 25 Mann Begleitkommando - zunächst zu dem damals 52jährigen Burenpräsidenten Paul "Ohm" Krüger, einem Mann " von hoher Intelligenz, wohlüberlegt, ruhig und mit imponierender Ausstrahlung", wie B.P. ihn später beschreiben wird. Paul "Ohm" Krüger war sogleich zu Gesprächen bereit, bot sogar Unterstützung im Kampf gegen das gesindel an und versprach, während der Aktion gegen den Geheimbund keinen Vorstoß in den von Briten besetzten früheren Burenfreistaat Natal zu unternehmen.

-110-

При его{ее} взятии в плен он передавал B.P. с жестом подчинения ожерелье главаря: веревка со связанными деревянными кусочками.

B.P. отправлялся{усиливался} для его{ее} Husarenstreich прежде времени к майору. Лента главаря, которую он нес как цепь ордена, будет играть позже еще роль{рулон}.

Черный король и сизоворонки.

Клиент Dinizulu арест бежал совсем Южной Африкой и действовал{оказывал влияние} как чудо. Все Zulus, которые признались под его{ее} влиянием, сдавали сопротивление и заключали{закрывали} мир с британцами и бурами. Все же тайный союз нелегальных торговцев раба и золотоискателей заботился далее о беспокойстве. После того, как отчаянные люди больше не имели никакой поддержки Zulus, они обращались к Swasi, миролюбивому народу, который занимался животноводством, сахарный тростник пожинал и шел у каждой досады с белыми из пути.

Неопытный Swasikönig Umbandeen - только 14 лет - отказывал в хотя военной помощи золотоискателям и Sklavenhänlern, можно было перехитрить, однако, с деньгами и хорошими словами к продаже территории на юго-западе его{ее} королевства, а именно точно у границы к natal и Трансвааля. Таким образом тайный союз имел уверенную{надежную} операционную базу. Оттуда отчаянные люди могли предпринимать набеги в области британцев и бура и - если это стало пригорелый - удаляются на уважаемую{признанную} колониальными державами государственную территорию Свазиленда. Ее{их} местность стала сборным бассейном криминальных существований. Примерно 3 000 золотоискателей и торговцы раба несли себя там укреплено, находящиеся под угрозой Natal и Trasvaal, терроризировали Swasi и похищали туземцев для торговли раба. Новая опухоль паховой железы начиналась к schwären в Южной Африке.

В его{ее} необходимости{нужде} король Умбанден обращался к британскому резиденту просьбой вокруг посредничества. Резидент определял полковник de Winton для руководителя{проводника} следственной комиссии. И полковник de Winton запрашивал себе у генерального Smyth в борьбе против Dinizulu таким образом надежного майора Баден-Повеля как заместитель. B.P. касался задания со вдохновением.

С одной стороны, это возбуждало его содействовать туземцам с полным основанием и миру. С другой стороны, он видел неповторимый шанс объединять британцев и буров. так как ничто не связывает так сильно как общий враг. Он разрабатывал план, который давал возможность, чтобы приближались поезд{черта} вокруг поезда{черты} к помещенным{намеченным} целям.

Соответственно его{ее} предложению путешествовала комиссия - существующее из полковника de Winton, B.P. Adyokaten и 25 мужчинам Беглайткоммандо - сначала к тогда 52-летнему президенту бура Паулю "ом" Krüger, мужчине " от высокого интеллекта{интеллигенции}, тщательно продуманный, спокойно и с внушительным излучением{воздействием} ", как B.P. опишет его позже. Пауль "ом" Krüger был готов немедленно к переговорам{беседам}, даже поддержка предлагала в борьбе против сброда и

обещала, что не предпринимает удар в занятой британцем более ранней республике бура Наталь во время акции{действия} против тайного союза.
-110-
Dann reiste die Kommission ins Swasiland, wo sie König Umbandeen mit die Gesprächsführern des Geheimbundes in der königlichen Residenz zu einem verhandlungstisch zusammenbrachte. Die Residenz war eine größere Bambusshütte, der Verhandlungstisch eine Steinplatte. Stühle gab es keine. Die Verhandlungsteilnehmer hockten auf dem Boden im Kreis um die Steinplatte herum. Zuerst zeigten sich die Galgenvögel der Gegenpartei an maßend: Sie pochten auf ihren Kaufvertrag, den sie "wie ehrenwerte Bürger nach und Gesetz" abgeschlossen hätten.
"Nach welchem Gesetz?" fragte der Advokat, der die britische Kommission begleitete. "Nach englischem oder holländischem Recht? Oder nach dem Recht von Swasiland?"
"Für wen halten Sie uns? Wir sind ehrenwerte Bürger", sagte der Verhandlungsführer des Geheimbundes, ein Bilderbuchgangster mit Augenklappe, "wir schließen doch keinen Vertrag nach dem Gesetz von Wilden. Wir verhandeln gesetzestreu, nach Recht und Gesetz der Kolonialvölker. Was denken Sie denn songst?"
"Also wurde der Vertrag nach englischem oder holländischem Gesetz abgeschlossen?"
Mit diesen überheblichen Worten hatten sich die Galgenvögel in eine falle manövriert. Denn der Advokat stellte sachlich fest: "Das englische und holländische Recht verbietet Verkaufsabschlüsse mit einem Minderjährigen. König Umbandeen ist minderjährig - erst Jahre alt. Der Kaufvertrag ist ungültig."
Die Gesprächsgegner steckten ihre Halunkengesichter zusammen, flüsterten, erbaten eine Verhandlungspause, zogen sich zurück, fluchten, gestikulierten, beschwichtigten, einander und kamen wieder zum Verhandlungstisch:
"Wir haben bezahlt. Wie es sich gehört. Wie im Vertrag abgemacht. In barer Münze."
"König Umbandeen wird Ihnen das Geld zurückgeben. Er hat sich uns gegenüber schon dazu bereit erklärt. Sie werden das Geld nehmen und aus seinem Land verschwinden. Und wir werden dafür sorgen, daß König Umbandeen sein Recht behält!"
"Wer ist das: wir?"
"Briten und Buren."
"Briten und Buren sind verfeindet. Wir sind einig. 3000 Mann. Unser Grundbesitz ist befestigt. Wenn uns die Briten angreifen, fallen ihnen die Buren in den Rücken. Wenn die Buren uns angreifen, fallen ihnen die Briten in den Rücken. Wer immer uns angreift: Er beißt sich die Zähne an uns aus und kriegt das Messer eines Kulturvolkes in den Rücken gestochen."
"Irrtum. Briten und Buren werden einander nicht angreifen, wenn es darum geht, illegalen Sklavenhandel, unrechtmäßige Ausbeutung der Goldfelder und

vertragswidrigen Landbesitz in Swasiland zu verhindern. Briten und buren sind sich einig."
Wie lange, fragte sich B.P. im stillen, wie lange werden sie wohl einig sein?

-112-
Затем комиссия путешествовала в Свазиленде, где она собирала короля Умбандена с руководителями беседы тайного союза в королевской резиденции к столу переговоров. Резиденция была более большой хижиной бамбука, столом переговоров каменный диск. Не имелись стулья никого. Участники переговоров сидели на земле{поле} в кругу{району} вокруг каменного диска. Сначала показывались сизоворонки противной стороны в maßend: они стучали на ее{их} договор купли-продажи, который они закрыли{заключили} бы " как достойные уважения граждане после и закон ".
" Согласно какому закону? " спрашивал адвокат, который сопровождал британскую комиссию. " Согласно английскому или голландскому праву? Или согласно праву Свазиленда? "
" Кем Вы считаете{держите} нас? Мы - достойные уважения граждане ", говорил переговорный руководитель тайного союза, все же, гангстер книжки с картинками с глазной повязкой, " мы не заключают{не закрывают} договор согласно закону от диких. Мы ведем переговоры верно законом, согласно праву и закону колониальных народов. Что Вы думаете все же songst? "
" Договор заключался согласно английскому или голландскому закону? "
С этими заносчивыми словами сизоворонки имели себя в один падает маневрирующее. Так как адвокат устанавливал по-деловому: " Английское и голландское право запрещает заключения продажи с несовершеннолетним. Король Умбанден несовершеннолетний --летний только. Договор купли-продажи недействителен. "
Противники беседы вместе помещали ее{их} Halunkengesichter, шептали, запрашивали перерыв в переговорах, удалялись, проклинали, жестикулировали, успокаивали, друг друга и прибывали снова к столу переговоров:
" Мы оплатили. Как это принадлежит себе. Как в договоре улаживаемо. В наличной монете. "
" Король Умбанден возвратит Вам деньги. Он объявил готовым себя нас напротив уже к этому. Они будут брать деньги и исчезнут из его{ее} страны. И мы будем заботиться о том, чтобы король Умбанден сохранял право! "
" Кто является этим: мы? "
" Британцев и буров. "
" Британцы и буры поссорившиеся. Мы едины. 3 000 мужчин. Наше недвижимое имущество укреплено. Если нам британцы атакуют, буры падают им в спину. Если буры атакуют нас, британцы падают им в спину. Кто бы атакует нас: Он выгрызает себе зубы нам и получает нож культурного народа в спину уколото. "

" Ошибку. Британцы и буры не будут атаковать друг друга, если речь идет о том, что предотвращает нелегальную торговлю раба, незаконную эксплуатацию золотых полей и противоречащее договору поместье в Свазиленде. Британцы и буры едины себе. "
Как долго, B.P. спрашивал себя втайне, как долго они пожалуй будут едины?

-112-
Genau drei Monate lang: Die Goldgräber und Sklavenhändler zogen aus Swasiland fort, kehrten nicht mehr für sie unsicheren Süden zurück und entfalteten ihre kriminelle Aktivität im nördlichen Mocambique. Nach drei Monaten stand fest, daß die Bedrohung durch den Geheimbuch beendet war. Und kaum war der gemeinsame Feind bezwungen - da ging es wieder los mit den Streitigkeiten zwischen Briten und Buren.
Die weiteren Entwicklungen sollte B.P. vorerst nicht in Afrika erleben. Sein Onkel, General Smyth, wurde nämlich im Jahre 1890 als Oberbefehlshaber der britischen Truppen in Südafrika abgelöst und zum Gouverneur von Malta befördert. Naheliegend, daß er seinen Neffen B.P. mitzunehmen wünschte. Protektion? Eher der Kehrseite verwandtschaftlicher Beziehungen. B.P. wollte nämlich lieber in Afrika bleiben. Der Onkel wollte ihn dabeihaben. Der Onkel war sein Vorgesetzter. Und Befehl war Befehl.
Am 1. März 1890 starteten General Smyth und Major Baden-Powell von Port Natal nach Malta.

Geheimagent Ihrer Majestät
Malta, eine kleine Inselgruppe im Mittelmeer, 361 Quadratkilometer groß, verkarstet, kaum bewachsen, ohne Wald, ohne Bodenschätze, war seit jeder ein von Eroberern aus Phönikien, Byzanz, Arabien, Rom und der Normandie hart umkämpfter strategischer Stützpunkt zwischen Europa und Afrika: 93 Kilometer von sizilianischen und 288 Kilometer von der Tunesischen Küste entfernt.

-114-
Точно 3 месяца: золотоискатели и торговцы раба уезжали из Свазиленда, больше не возвращались для них небезопасный{неуверенный} юг и развивали ее{их} криминальную активность в северном Mocambique. Через 3 месяца являлся установленным, что угроза была закончена тайной книгой. И едва общий враг был преодолен - там дела шли снова свободно со спорами между британцем и буром.
B.P. не должен был испытывать следующие{дальнейшие} развития прежде всего в Африке. Дядя, генерал Smyth, освобождался, ведь, в 1890 году как главнокомандующий британских подразделений в Южной Африке и отправлялся{усиливался} к губернатору Мальты. Понятно, что он желал брать с собой его{ее} племянника B.P. Протекция? Скорее оборотной стороны

родственных связей. B.P. хотел оставаться, ведь, лучше в Африке. Дядя хотел его dabeihaben. Дядя был начальниками. И команда{приказ} была командой{приказом}.
1 марта 1890 запускали генерала Smyth и майора Баден-Повеля от порта Natal после Мальты.

Тайный агент Вашего величия
Мальтой, маленьким архипелагом в Средиземном море, величиной 361 кв.км, verkarstet, едва заросшее, без леса, без полезных ископаемых, был с каждого один из завоевателей из Phönikien, Византии, Аравии, Рима и Нормандии жестко бившая стратегическая база между Европой и Африкой: 93 км от сицилийских и на удалении 288 км от Тунисского побережья.

-114-
Im Jahre 1590 gab Kaiser Karl V. die Insel dem von Rhodos Vertriebenen Johanniterorden als Lehen. 1798 kam Napoleon Bonaparte, der die Johanniter vertrieb, und zwei Jahre später wurden seine Truppen von Maltesern mit Hilfe der Briten wieder vertrieben. Seit 1814 war Malta britische Kronkolonie und Flottenstützpunkt, und seither langweilten sich Tausende britischer Marinesoldaten in der Hauptstadt La Valetta.
B. P. ging sogleich daran, die Langeweile zu bekämpfen: er organisierte Theateraufführungen, Gesangsabende, Sportveranstaltungen und - mit Hilfe eines Militärarztes - die freiwillige Truppenausbildung für Erste Hilfe. Auch setzte er Soldaten bei Grabungsarbeiten an Ruinen und den von Kriegen zerstörten Palästen ein, denn er vermutete unter den Trümmern noch Zeugnisse der vielfältigen, von Besatzungsmächten auf die Insel gebrachten Kulturen. Die Ausbeute war sensationell: eine Sammlung von phönikischen, arabischen, byzantinischen, normannischen und römischen Kulturdenmälern, vor allem Skulpturen und Reliefs, die er im Palais San Antonio von La Valetta ausstellte und damit den Grundstein für das spätere weltberühmte Museum bildete.
An einem Maitag des Jahres 1891 holte ihn eine Ordonnanz von Ausgrabungsarbeiten in den Konferenzraum neben dem Offizierskasino. Dort wartete ein Fremder in Zivil, der - obschon das Zimmer von Jalousien gegen die Sonnenhitze abgedunkelt war - die Sonnenbrille nicht abgenommen hatte und sich vom ersten Augenblick an dermaßen unauffällig benahm, daß B.P. spontan dachte: So auffallend unauffällig kann sich nur ein Agent vom Intelligence Servict benehmen, ein Mitglied des britischen Geheimdienstes.
Tatsächlich stellte sich der Mann als Abgesandter des Intelligence Service vor, der Auftrag hatte, B.P. einen versiegelten Brief zu übergeben. B.P. brach das Couvert auf und las, daß er die mündlich vorgetragenen Befehle des Überbringers dieser Botschaft auszuführen habe und im übrigen zu strengster Geheimhaltung verpflichtet sei.
-116-

В 1590 году император Карл V. давал остров Реализованному от Родоса Мальтийскому ордену как лен. В 1798 прибывал Наполеон Бонапарте, который прогонял{реализовал} Johanniter, и на 2 года позже его{ее} подразделения мальтийцев с помощью британцев снова прогонялись{реализовались}. С 1814 Мальта была британской английской колонией и военно-морской базой, и с тех пор тысячи британских солдат морской пехоты скучали в столице Ле Фалетта. В. Р. принимался за дело немедленно преодолевать скуку: он организовывал добровольное образование подразделений для Первой помощи театральным сооружениям, вечера пения, спортивные мероприятия и - с помощью армейского врача. Также он назначал солдат при работах раскопок в руинах и разрушенных войнами дворцах, так как он предполагал при обломках еще удостоверения разнообразных, от оккупационных властей на остров приведенным культурам. Выход был сенсационен: коллекция от phönikischen, арабский, византийский, normannischen и римский Kulturdenmälern, передо всей скульптурой и рельефами, которые он выставлял во дворце Сан Антонио фон Ла Valetta и образовывал вместе с тем фундамент для более позднего всемирно известного музея.
В один майский день 1891 приказ от работ раскопок нес его в конференц-зал наряду с казино офицера. Там ждал иностранец в гражданском, у которого - несмотря на то что комната была затемнена жалюзи против солнечной жары - который не принял солнечные очки и вел себя с первого мгновения{момента} так{настолько} незаметно, что В.Р. думал стихийно: так необычно только агент Intelligence Servict может вести себя незаметно, член британской тайной полиции.
В самом деле мужчина представлялся{представлял себе} как отправленные Intelligence сервис, который имел поручение передавать запечатанное письмо В.Р. В.Р. вскрывал Couvert и читал, что он должен выполнять устно доложенные команды{приказы} подателя этого послания{посольства} и обязан, впрочем, к самому строгому сохранению в тайне.
-116-
"Gelesen?" fragte der Fremde.
B. P. nickte, und sogleich wurde ihm der Brief aus der Hand genommen, zerrissen und über einem Aschenbecher verbrannt. Dann begann der Mann flüsternd einen offensichtlich auswendig gelernten Text herzuleiern: "Sie sind vom Kriegsministerium aufgrund Ihrer bisherigen Erfolge ausersehen, im Auftrag des Intelligince Service in Italien, Albanien, Griechenland, der Türkei, in Bosnien und Herzegowina geheime Nachforschungen über Befestigungsanlagen, Waffenpotential und Truppenstärken anzustellen. Wie Sie wissen, befindet sich Großbritannien mit den Regierungen dieser Länder nicht im Krieg. Großbritannien unterhält dort sogar Botschaften mit Militärattaches, die natürlich nur das erfahren und zu sehen bekommen, was sie sehen und erfahren sollen. Es ist nun Ihre Aufgabe, Sir, in der Rolle eines Zivilisten mehr Informationen auszukundschaften.

Wie Sie es machen - das soll ich Ihnen mitteilen-, ist Ihre eigene Sache und Ihre eigene Verantwortung. Die Regierungen dieser Länder dürfen unter keinen Umständen erfahren, daß Sie Geheimagent Ihrer Majestät der Königin Viktoria sind. Es ist Ihnen ausdrücklich untersagt, im Falle einer Gefangennahme Ihren wirklichen Namen, Ihren Offiziersrang und Ihre Zugehörigkeit zur britischen Armee bekanntzugeben. Sollten Sie es doch tun, so wird unsere Regierung Sie als Hochstapler hinstellen und bestreiten, daß Sie mit Major Baden-Powell identisch sind. Sie dürfen sich nur in unseren Botschaften - und auch dort nur dem jeweiligen Botschafter selbst - als geheimagent zu erkennen geben. Nur von dort dürfen Sie Informationen nach London senden. Dort erhalten Sie auch die finanziellen Mittel für Ihre Reise."

"Aber Geheimagent ist nicht mein..."

"Mehr habe ich Ihnen nicht zu sagen. Ich habe den Befehl übermittelt. mein Auftrag ist erledigt."

Der Fremde zerstäubte die Aschenreste des verbannten Briefes mit einem Finger, erhob sich, machte eine zivile Verbeugung und glitt aus dem Offizierskasino hinaus - unauffällig, wie er gekommen war, unübersehbar als eine Gestalt des Geheimdiensten.

-117-

" Прочитано? " спрашивал иностранец.

В. Р. кивал, и немедленно письмо из руки было взято у него, рвано и сожжено о пепельнице. Затем мужчина начинал шепча очевидно наизусть квалифицированный текст herzuleiern: " Вы выбраны военным министерством на основе Ваших прежних успехов определять сервис в Италии, Албании, Греции, Турции, в Боснии и Герцеговине тайные расследования об укреплениях, потенциале оружия и силах подразделений по поручению Intelligince. Как Вы знаете, Великобритания с правительствами этих стран{земель} не находится на войне. Великобритания держит{занимает} там даже послания{посольства} с армейскими атташе, которые узнают, конечно, только это и получают смотреть, что они должны видеть и узнавать. Теперь нужно разведывать Ваше задание, сэра, в роли{рулоне} гражданского лица больше сведений.

Как Вы делаете это - я должен сообщать это Вам, является Ваша собственная{свойственная} вещь{дело} и Ваша собственная{свойственная} ответственность. Правительства этих стран{земель} могут узнавать ни при каких обстоятельствах, что Вы - тайный агент Вашего величия королевы Викторию. Это категорически запрещено объявляющей Вам, в случае взятия в плен Ваше настоящее имя{фамилию}, Ваше офицерское звание и Вашу принадлежность к британской армии. Если Вы делаете это, все же, то наше правительство будет ставить Вас как аферист и оспорит, что Вы идентичны с майором Баден-Повелем. Они могут себе только в наших посланиях{посольствах} - и давать узнавать также там только настоящему

послу даже - как тайный агент. Только оттуда Вы можете посылать сведения в Лондон. Там Вы получаете также финансовые средства за Вашу поездку. "
" Однако, тайный агент не является моим ... "
" Я не должен больше говорить Вам. Я передал команду{приказ}. мое поручение выполнено. "
Иностранец распылял остатки пеплов высланного письма пальцем, поднимался, делал гражданский поклон и скользил из казино офицера - незаметно, как он пришел, необозримо как вид{личность} тайных полиций.
-117-
B.P. verdrossen über den Spezialauftrag, versuchte das beste daraus zu machen: Als spleeniger Schmetterlingssammler und Botaniker, ausgerüstet mit Schmetterlingsnetz, Fachbüchern, Bleistift und Notizblock, ging er auf die Reise. Er versuchte erst gar nicht, sich zu verbergen, sondern kletterte in Nähe der jeweiligen Garnisonen herum und zeichnete von Berggipfeln aus die Befestigungsanlagen, Manöverplätze und Standorte von Kanonen und Munitionslagern. Wenn ihn Offiziere zur Rede stellten, zeigte er ihnen, offensichtlich voller Stolz, was er im Notizblock gezeichnet hatte: Schmetterlinge, Insekten, Blätter, Pflanzen. Im lispelnden Tonfall eines Sonderlings gab er scheinbar hochwissenschaftliche, aber völlig unverständliche Erklärungen, die er im Augenblick erfand und selbst am wenigsten begriff.
Palavernd dozierte er über das in diesem Land so reiche Vorkommen seltener, ja einzigartiger Schmetterlings-und Pflanzenarten und ihre ganz unglaublichen Abweichungen vom System Linne. Dabei stellte er ein erstaunliches Phänomen fest: Je unverständlicher er sich ausdrückte, desto klüger schätzten ihn die Gesprächspartner ein, desto ehrfürchtiger behandelten sie ihn - und desto weniger versuchten sie seine Tätigkeit nachzuprüfen oder gar nachzufragen, wohl aus Angst, sie könnten damit verraten, daß sie kein Wort begriffen hatten. So kam keiner auf die Idee, daß die Zeichnungen von Schmetterlingen und Blättern nichts anderes waren - als gut getarnte Landkarte von Befestigungsanlagen, Garnisonen und den Standorten von Kanonen.
Zwei Jahre lang bereiste B.P. sein Operationsgebiet. Dann hatte er die Nase voll. "Vorübergehend in die Haut eines anderen zu schlüpfen, um eine Rolle im Theater zu spielen - das macht Spaß. Ständig eine andere Rolle zu spielen, um als Geheimagent nicht erkannt zu werden, um andere Leute zu täuschen - das ist nichts für mich auf die Dauer," wird er später schreiben. Er bat das Intellegence um Entbindung von seinen Aufgaben, und Anfang 1893 wurde er zum 13. Husarenregiment versetzt, das damals noch in England stationiert war in drei Jahren etwa wieder nach Indien verlegt werden sollte.
Nach zweieinhalb Jahren Garnisonsleben und Routinedienst bekam B.P. überraschend den Auftrag, erneut nach Afrika zu reisen. Und das kam so:

-118-119-

B.P. раздражали о специальном поручении, лучшее пыталось делать из этого: Как скучающий собиратель бабочки и ботаник, снабженный с сетью бабочки, книгами по специальности, карандашом и блокнотом, он шел в поездку. Он только вовсе не пытался скрываться, а влезал вблизи настоящих гарнизонов вокруг и изображал из вершин горы укрепления, места маневра и местонахождения{местечки} от пушек и складов боеприпасов. Если его офицеры ставили к речи, он указывал им, очевидно, полная гордость, что он изобразил в блокноте: бабочки, насекомые, листы, растения. В шепелявящей интонации Sonderlings он давал, по-видимому, высоко-научные, но полностью непонятные заявления, которые он изобретал в настоящий момент и понимал даже меньше всего.
Он преподавал Palavernd о богатом в этой стране таким образом наличии реже, неповторимый пролив бабочки виды растений и ее{их} очень невероятные отклонения системы Linne. При этом он устанавливал удивительный феномен: Чем непонятнее он выражался, тем умнее партнеры по переговорам оценивали его, тем почтительнее они обращались с ним - и тем меньше они пытались проверять его{ее} деятельность или осведомляться совсем, пожалуй, от страха, они могли бы предавать с тем, что они не поняли никакое слово. Таким образом никто не надумал, что рисунки{подписки} бабочек и листов не были ничем другым - как вполне скрытая географическая карта укреплений, гарнизонов и местонахождений{местечек} от пушек.
2 года объезженный B.P. область операции. Затем он полностью имел нос. " Проскальзывать временно в кожу другого, чтобы играть роль{рулон} в театре - это доставляет удовольствие. Постоянно играть другую роль{рулон}, чтобы не узнаваться как тайный агент, чтобы вводить в заблуждение других людей - это не для меня на срок, " он будет писать позже. Он просил Intellegence об освобождении его{ее} заданий, и в начале 1893 он стал к 13. Husarenregiment переводит{смешивает}, который был расположен тогда еще в Англии через 3 года например снова в Индию должен был переноситься{издаваться}.
Через 2,5 года жизни гарнизона и Routinedienst B.P. получал неожиданно поручение путешествовать снова в Африку. И это прибывало таким образом:
-118-119-

Der Mann mit dem breiten Hut.

Anfang Oktober 1895 wurde B.P. ins Kriegsministerium nach London gerufen. Der mächtige Lord Wolseley - grauer Schnurrbart, khakifarbene Uniform, Säbel und Revorver am Gürtel - empfing ihn höchstpersönlich in seinem mahagonigetäfelten Büro unter einem überdimensionalen Gemälde der Königin Viktoria. "Ein Spezialauftrag für Sie", sagte Wolseley, "Sie sollen sich an die Goldküste begeben. Ins Ashantiland. Dort geht es drunter und drüber. Sir Francis Scott, der Oberkommandierende unserer Truppen in diesem Gebiet, hat Sie angefordert".
"Ich kennte Sie Francis Scott nicht, Sir."

"Aber er kennt Sie. Offensichtlich haben Sie sich den Ruf eines Afrika-Experten erworben. Der Name Baden-Powell jedenfalls ist an der Goldküste im Westen Äquatorialafrikas ein Begriff-obschon Sie bisher nur an der Ostküste Südafrikas eingesetzt waren."
"Und mein Spezialauftrag, Sir?"
"Eine heikle Sache: Die Ashantis an der Goldküste lebten seit dem Krieg von 1873 bis 1874 in Frieden mit den Weißen. Nun wurde ein Teil der Ashantis von König Prempeh gege"n die Briten aufgehetzt. Er hat etwa die Hälfte der Ashantis im Griff. Die andere Hälfte des Volkes steht ihm kritisch gegenüber. Kurz gesagt: eine bürgerkriegsähnliche Situation. Ashantis gegen Ashantis. Wir müssen eingreifen, zumal Prempeh immer mehr an Einfluß gewinnt, nicht zum Vorteil seines Volkes. Mit diesem Prempeh ist nicht zu spaßen. Er ist übrigens erst 15 Jahre alt."
"Der Swasikönig Umbandeen war 14 Jahre alt, als er auf den Thron kam. Unerfahren, friedliebend. Und er hat Fehler gemacht."
"Ich weiß. Prempeh jedoch ist aus anderem Holz geschnitzt. Zweifellos eine starke Persönlichkeit, die unter dem Einfluß einer entmenschten Mutter steht. Dazu muß ich Ihnen sagen, daß im Ashantiland das sogenannte Mutterrecht gilt. Der König ist Repräsentant nach außen hin, tatsächlich aber nur die Marionette seiner Mutter. Und die Mutter von König Prenpeh war eine Frau von rabiaten Neigungen:
-120-
Мужчина с широкой шляпой.
В начале октября 1895 В.Р. призывался в военное министерство в Лондон. Могущественный лорд Вольселай - серые усы, форменная одежда защитного цвета, сабля и Revorver в поясе - принимал его самолично в его{ее} обшитом красным деревом офисе при огромной картине королевы Викторию. " Специальное поручение для Вас ", говорило Wolseley, " Вы должны отправляться на Золотой Берег. В Ashantiland. Там дела идут под этим и об этом. Сэр Франкис Скотт, главнокомандующий наших подразделений в этой области, потребовал Вас ".
" Я знал Вас Франкиса Скотта не, сэра. "
" Однако, он знает Вас. Очевидно, Вы приобрели себе призыв{славу} эксперта Африки. Имя{фамилия} Баден Powell является, во всяком случае, в Золотом Береге на западе экваториальной Африки понятием несмотря на то что Вы до сих пор только на восточном берегу Южной Африки были назначены. "
" И мое специальное поручение, сэр? "
" Щекотливую вещь{дело}: Ashantis в Золотом Береге жили с войны с 1873 по 1874 в мире с белыми. Теперь часть Ashantis подстрекалась королем Премпехом gegn британцев. Он набьет руку, например, в половине Ashantis. Другая половина народа противостоит ему критически. Коротко произнесено: похожая на гражданскую войну ситуация. Ashantis против Ashantis. Мы должны вмешиваться, тем более, что Prempeh выигрывает все больше во влиянии, не к

преимуществу его{ее} народа. С этим Prempeh не нужно шутить. Ему только 15 лет, впрочем. "
" Swasikönig Umbandeen было 14 лет, когда он прибывал на трон. Неопытно, миролюбивое. И он сделал ошибку. "
" Я знаю. Тем не менее, Prempeh резной из другой древесины. Без сомнения, сильную личность, которая стоит{относится} под влиянием entmenschten матери. Я должен говорить этому Вам, что в Ashantiland так называемый матриархат считается{имеет значение}. Король - это представитель наружу, в самом деле, однако, только марионетку его{ее} матери. И мать короля Пренпеха была женщиной бесцеремонных расположений:

-120-
Sie ließ Menschen als Opfer bei rituellen Festen hinschlachten, verkaufte Stammesangehörige als Sklaven und hat nach etwa 300 Ehemänner verschlissen."
"Wie ist das zu verstehen: verschlissen?"
"Sie hat sich von jedem auf ihre Art scheiden lassen: durch Enthauptung. Wer ihr als Ehemann nicht mehr paßte..." Lord Wolseley strich sich mit dem Zeigefinger am Hals entlang und fuhr dann fort: " Einer dieser Ehemänner war der vater von Prempeh. Die Mutter ist zwar kürzlich verstorben - aber die Marionette hat inzwischen eigenes Leben entwickelt. Der Sohn - rabiat erzogen, seit seiner Kindheit auf die Mutter fixiert - führt sich wie ein Diktator auf, opfert nach wie vor Menschen, verkauft weiterhin Sklaven und erweist sich zudem als Monarch mit beträchtlichen Sinn für Luxus: In Kumasi, seiner Residenzstadt, hat er sich einen Thron aus Gold machen lassen. Klingt wie erlogen - und doch ist es die Wahrheit. Übrigens: Sein Palast besteht aus 333 miteinander verbundenen Bambushütten. Ahnen Sie, warum?"
"Vielleicht hat er 333 Ehefrauen. Familientradition."
"Richtig geraten. Er ist mit 333 Ehefrauen gleichzeitig verheiratet. Liebenswürdigerweise hat er bis heute noch keine enthaupten lassen."
"Erstaunlich, was man von diesem König weiß."
"Ein gefährlicher Mann. Von unglaublichem, für uns nicht erklärlichem Einfluß auf die Ashantis. Eine gefahr. Wir müssen seinen Einfluß beenden. Das Problem ist nur: Seine Residenzstadt Kumasi liegt fast 300 Kilometer von unserem Stützpunkt Cape Coast Castle an der Küste entfernt, geschützt durch Urwald, Sümpfe und ein Gewirr von Flüssen. Wir kommen weder mit Kavallerie noch mit Artillerie dorthin. deshalb müssen Pfadfinder eingesetzt werden. Und dafür sind Sie der geeignete Offizier."
Lord Wolseley steckte sich eine Zigarre unter den Schnurrbart, zündete sie an, stieß den Rauch aus und sagte: "Ich brauche Ihnen keine Zigarre anzubieten, das ich weiß, daß Sie nicht rauchen, weil Sie dem Tabak eine schädliche Wirkung auf die Geruchsnerven unterstellen.
-121-

Она позволяла убивать людей как жертва при ритуальных крепостях, проданные служащие рода как рабы и имеет после примерно 300 супругов изношено. "
" Как это нужно понимать: изношено? "
" Она имеет себя от каждого ее{их} видом{способом} разводятся: обезглавливанием. Кто больше не подходил ей как супруг... " Лорд Вольселай гладил себя указательным пальцем вдоль горла{шеи} и продолжал затем: " Один из этих супругов был отцом Prempeh. Мать умерла, правда, недавно - но между тем марионетка разработала собственную{свойственную} жизнь. Сын - бесцеремонно воспитывали, с его{ее} детства на мать фиксировано - ведет себя как диктатор, жертвует по-прежнему человека, продает дальше раба и оказывается, кроме того, монархом со значительным смыслом для роскоши: В Kumasi, его{ее} столице, он позволял собой делать трон из золота. Звенит{звучит} как добыто ложью - и, все же, это правда. Впрочем: дворец существует{состоит} из 333 друг с другом связанных хижин бамбука. Предвидите ли Вы, почему? "
" Вероятно, он имеет 333 жен. Семейная традиция. "
" Действительно удаются. Он в браке с 333 женами одновременно. Любезно он еще позволял до сегодняшнего дня не обезглавливать никого. "
" Удивительно, что знают об этом короле. "
" Опасный мужчина. От невероятного, для нас не понятному влиянию на Ashantis. Опасность. Мы должны оканчивать его{ее} влияние. Проблемой только является: его{ее} столица Kumasi лежит на удалении почти 300 км от нашей базы накидку Coast Castle на побережье, защищенный девственным лесом, болотами и путаницей рек. Мы не прибываем ни с кавалерией, ни с артиллерией туда. поэтому следопыты должны назначаться. И для этого Вы - предназначенный офицер. "
Лорд Вольселай помещал себе сигару при усах, она зажигала, извергала дым и говорила: " Я не должен предлагать Вам никакую сигару, которую я знаю, что Вы не дымитесь, так как Вы подчиняете вредное действие на нервы запаха табаку.
-121-
Ich habe es in Ihrem Buch "Hachrichtendienst und Kundschafterwesen" gelesen. Sie sehen: ich bin sehr genau über Sie informiert. Aber zur Sache: Ihre Aufgabe, Major, ist es, Mittel und Wege zu finden, die es ermöglichen, das Ashantivolk von der Diktatur des Häuptlings Prempeh zu befreien. Wie Sie es machen, ist Ihre Angelegenheit, Ihre alleinige Verantwortung. Das wäre alles, was ich zu sagen habe, Good luck, Major Baden-Powell, viel Glück."
Als B.P. am 13. Dezember 1895 in Cape Castle an Land ging, trug er zur üblichen Uniform einen breitkrempigen Stetsons, den er sich in London gekauft hatte. Stetsons waren modische Nachbildungen amerikanischer Cowboyhüte und in Europa gerade populär. Die breite Krempe schien B.P. besonders zweckmäßig zum Schutz gegen die

in Äquatornähe fast senkrecht niederbrennende Sonne. Zur Unterscheidung von der zivilen Hutmode hatte er die Krempe an einer Seite hochgeschlagen.
Trotzdem war der Hut ein Verstoß gegen die Uniformvorschrift. Doch schon bald darauf wird sich dieser Hut mit hochgeschlagener Krempe bei Kolonialtruppen allgemein durchsetzten und sogar Bestandteil der Uniform werden. Damals, im Dezember 1895, war er der erste, der diesen Hut trug, und als er kurze Zeit später mit Ashantis zusammentraf, bekam er den Spitznamen:Katankya - Der Mann mit dem breiten Hut.

Die Krobos: Geheimbund an der Goldküste

Es wäre nun müßig, alle Einzelheiten der Abenteuer zu schildern, die B.P. in Afrika erlebte. Einige Begebenheiten jedoch müssen herausgegriffen werden. Denn sie waren bestimmend für Idee, die große internationale Jugendbewegung der Pfadfinder zu gründen.
Bei der Ankunft in Cape Castle erfuhr B.P., daß sich unter den britischen Truppen nur 40 ausgebildete und geprüfte Pfadfinder befanden, also viel zuwenig, um die von mehreren tausend feindlichen Ashantis bewachte Urwaldresidenz zu umzingeln und Prempeh gefangenzunehmen.
B.P. blieb nichts anderes übrig, als mit britischen Soldaten und verbündeten Ashantis einen Weg durch den Dschungel zu schlagen, Brücken über Sümpfe und Flüsse zu bauen und damit den Aufmarsch von Kavallerie und Artillerie vor Kumasi zu ermöglichen.

-121-123-

Я прочитал это в Вашей книге "Hachrichtendienst und Kundschafterwesen". Они смотрят: я проинформирован очень точно о Вас. Но к вещи{делу}: ее{их} заданием, майором, является находить средство и пути, которые дают возможность, чтобы освобождали Ashantivolk от диктатуры Prempeh главаря. Как Вы делаете это, является Ваше дело, Ваша единственная ответственность. Это было бы все, что я должен говорить, Good luck, майор Баден-Повель, большому счастью. "
Когда B.P. высаживался 13 декабря 1895 в накидке Castle, он нес к обыкновенной форменной одежде широкополый Stetsons, который он купил себе в Лондоне. Stetsons были именно популярны модные копии американских шляп ковбоя и в Европе. Широкие поля светили B.P. особенно целесообразно для защиты{охраны} против в близости экватора почти вертикально сгорающее солнце. К различению гражданской моды шляпы он взлетел поля в стороне{странице}.

Krobos: тайный союз в Золотом Береге

Теперь это было бы праздно изображать все подробности приключений, который испытывал B.P. в Африке. Тем не менее, несколько событий должны выхватываться. Так как они определяли для идеи основывать большое международное молодежное движение следопытов.
При прибытии в накидке Castle B.P узнавал., то, что при британских подразделениях только 40 дипломированных и проверенных следопытов находились, итак много zuwenig, чтобы окружать охраняемую несколькими 1000 враждебными Ashantis резиденцию девственного леса и арестовывать Prempeh.
B.P. не оставался ничего другого бить путь джунглями как с британскими солдатами и объединенными Ashantis, строить мосты о болотах и реках и позволять вместе с тем демонстрацию кавалерии и артиллерии перед Kumasi.

-122-123-
Der Nachteil dieses Plans: Zeitverlust. Er würde Monate dauern, bis die Artillerie an Ort und Stelle war. Monate, die Prempeh zu Gegenmaßnahmen nützen konnte. Monate, die Menschenleben kosten würden. Denn Prempehs Lust an Menschenopfern und Sklavenhandel war ungebrochen.
Unter der Leitung von B.P. begannen Briten und Eingeborene mit dem Bau des Dschungelweges. Damaks bekam er einen neuen Spitznamen: Larkwei - der Mann mit dem hoch erhobenen Kopf.
Bei diesen Pionierarbeiten stellte B.P. fest, daß die meisten der Ashantis keine Knoten knüpfen konnten - daß aber einige von ihnen ein ganzes System von Seilverbindungen beherrschten: nicht nur den simplen Weberknoten oder den gekreuzten Weberknoten, sondern den bei Seeleuten üblichen Mastwurf, den Anglerknoten, den Zimmermannsknoten, verschiedene Fesselknoten, Gleitschlingen und Lassoschlingen, Diagonalbünde sogar und Längsbünde. B. P. begann diese wenigen in der Kunst des Knotenknüpfens wohlbewanderten Eingeborenen zu beobachten und stellte fest: Sie waren auffallend muskulöser, geschickter, stärker, gewandter, schneller in ihrer Auffassungsgabe und selbstsicherer im Auftreten als die anderen. Und dann bemerkte er noch etwas: Sie reichten, wenn sie sich unbeobachtet glaubten, zur Begrüßung einander die linken Hände. Alle anderen Ashantis dagegen begrüßten einander gar nicht per handschlag. Nun war B.P. wie elektrisiert: Konnte es sein, daß die Ashantis eine besonders ausgebildete Elitetruppe hatten - vergleichbar den Pfadfindern der britischen Armee? Eine Elitetruppen, die geheim war, von der die Weißen bisher nichts wußten?
Einer von ihnen, der offensichtlich eine Häuptlingsrolle innehatte, hieß Ossomtse Narh. Mit ihm begann B.P. Gespräche zu führen. Ossomtse Narh wollte nicht so recht mit der Sprache heraus, ließ aber dann den Widerstand fallen und zog B.P. ins Vertrauen: Es gab tatsächlich eine Elitetruppe unter den Ashantis, eine verschworne Bruderschaft, die sich Krobos nannte. Sie setzte sich aus Angehörigen der Adansis zusammen, die innerhalb des Ashantivolkes einen eigenen Stamm bildeten.

-124-
Убыток{Недостаток} этого плана: потеря времени. Он продолжился бы месяцы, до тех пор пока артиллерия не была на месте. Месяцы, который мог использовать Prempeh к контрмерам. Месяцы, которые стоили бы человеческой жизни. Так как Prempehs желание в человеческих жертвах и торговле раба был цел.
Под руководством В.Р. британцы и туземцы начинались со строительства пути джунглей. Он получал Damaks новую кличку: Larkwei - мужчина высоко поднятой{изъятой} головой.
При этих пионерских работах В.Р. устанавливал, что наибольшие Ashantis не могли присоединять никакие узлы - что, однако, некоторые из них обладали всей системой от связей каната: не только простой узел ткача или перекрещенный узел ткача, а обыкновенный у моряков бросок мачты, узел рыболова, узел плотника, различные узлы оков, Gleitschlingen и петли лассо, диагональные союзы даже и длинные союзы. В. Р. начинал наблюдать ее{их} немногим в искусстве Knotenknüpfens компетентным туземцам и устанавливал: они выделялись мускулистее, послано, сильнее, перевернуто, более быстро в ее{их} сообразительности и увереннее в выступлении{появлении} чем другие. И затем он замечал еще кое-что: они удовлетворяли{простирались}, если они полагали себе незаметно, к приветствию друг друга левые руки. Все другие Ashantis напротив вовсе не приветствовали друг друга посредством рукопожатия. Теперь В.Р. был как наэлектризовано: Могло ли это быть, что Ashantis имели особенно дипломированное элитное подразделение - сравнительно следопытам британской армии? Элитные подразделения, которые были тайные, не знали о котором белые до сих пор ничто?
Один из них, который занимал, очевидно, роль главаря, назывался Ossomtse Narh. В.Р начинался с него. Вести{управлять} переговоры{беседы}. Ossomtse Narh не хотел выйти так совсем с языком, позволял, однако, затем сопротивлению падать и В.Р. двигался в доверие: в самом деле имелось элитное подразделение под Ashantis, verschworne братством, которое называлось Krobos. Она состояла из служащих Adansis, которые образовывали собственный{свойственный} род{ствол} в пределах Ashantivolkes.

-124-
Jedes Mitglied der Krobos wird seit dem 10. Lebensjahr speziell ausgebildet: in Methoden der Raubtierjagd, des Kundschafterwesens, der Nachrichtenübermittlung, der Urwaldmedizin, der Orientierung und anderer Waldläuferkünste. Diese Methoden waren denen der britischen Pfadfinder ähnlich, teils unterlegen, teils überlegen, weit überlegen bisweilen sogar, denn uralte Bruderschaft der Krobos hatte seit Generationen nichts anderes getan, als Erfahrungen im Dschungel zu sammelt und zu verwerten.

Nun sah B.P. eine Chance, die Diktatur Prempehs schneller als vorgesehen zu beenden: Er faßte ungefähr 680 Krobos von der Goldküste zu Fünf-Mann-Patrouillen zusammen und ließ sie die jeweiligen Anführer selbst wählen. Dann führte er sie mit den Patrouillen der britischen Pfadfinder zu gemeinsamem Training und Erfahrungsaustausch zusammen. So gewann er innerhalb kürzester Zeit eine Elitetruppe aus briten und Eingeborenen, die er "Special Selected Scouts" nannte: besonders ausgewählte Pfadfinder.
Kein gegnerischer Späher merkte, daß Anfang Januar 1896 mehr als 700 "Special Selecial Scouts" auf einer Strecke von 200 Kilometern durch Dschungel und Sümpfe an Prempehs Urwaldresidenz heranschlichen. Am 17. Januar hatten sie Kumasi umzingelt.
-125-
Каждый член Krobos обучается с 10 года жизни специально: в методах охоты хищника, существа разведчика, передачи информации, медицины девственного леса, ориентации и других лесных искусств бегуна. Эти методы были похожи на них британских следопытов, частично подкладывают, частично обдумывают, далеко обдумывают иногда даже, так как древнее братство Krobos не делало ничто другое с поколений, как опыты собирает в джунглях к и реализовывать.
Теперь B.P. видел шанс оканчивать диктатуру Prempehs более быстро чем предусмотрено: Он резюмировал приблизительно 680 Krobos от Золотого Берега к Пяти мужчинам Patrouillen и позволял им выбирать настоящих предводителей. Затем он соединял их с Patrouillen британских следопытов к общей тренировке и обмену опытом. Таким образом он выигрывал{добывал} в течение самого короткого времени элитное подразделение из британцев и туземцев, которых он называл " Специальный Selected Scouts ": особенно выбранные следопыты.
Никакой соперничающий Späher не замечал, что в начале января 1896 больше чем 700 " Специальных Selecial Scouts " на расстоянии{трассе} 200 км джунглями и болотами в Prempehs резиденция девственного леса подкрадывались. 17 января они окружили Kumasi.
-125-

Prempeh erfuhr erst, daß er in der Falle saß, als im Dschungel vor seiner Residenzstadt der Wirbel einer Buschtrommel dröhnte, auf-und abschwellend, gelegentlich von kurzen Pausen unterbrochen: Trommelsprache war es, die er hörte, verständlich nur für die Eingeborenen dieses Gebietes; Urwaldtelegraphie, die auf eine mit Elefantenhaut bespannte Buschtrommel geklopft wurde von Sacitey Ninye, dem Funker der Krobos.
Das Trommeltelegramm an Prempeh hatte etwa diesen Wortlaut: Deine Residenz ist umzingelt. Gib auf.
Zwei Stunden lang völlige Ruhe. Dann dröhnte Trommelwirbel aus der Residenzstadt heraus. Prempeh ließ mitteilen, daß er zur Kapitulation bereit sei.

B.P. war erschrocken, als er seinen gefangenen Gegner sah: einen Jungen, besonders zierlich und kleinwüchsig, Angst im Gesicht und in weit aufgerissenen Augen. Das war also der große Diktator! Der Besitzer eines Harems von 333 Frauen! Ein Monarch, der Menschen bei Opferritualen hinschlachten ließ und Stammesmitglieder als Sklaven verkaufte! Ein Demagoge, dem seine Anhänger bis zuletzt ergeben waren! Der Sohn einer Mutter, die 300 Ehemänner hatte enthaupten lassen!
Während der Heimreise nach Cape Castle zog B.P. an vielen nächtlichen Lagerfeuen den gestürzten König wiederholt ins Gespräch. "Er war" - so B.P. in einem Bericht - "hochintelligenter junger Mann, eine starke Persönlichkeit, wenn man näher kennenlernte, aber völlig verbildet von der Erziehung durch eine entmenschte Mutter und deshalb unfähig, in europäischen Maßstäben zu denken."
B.P. veranlaßte vor seiner Heimreise nach England, daß Prempeh in der britischen Kolonie als Gefangener blieb und mit denkart und Sitte der Weißen vertraut gemacht wurde.
Alles weitere klingt dann wie ein Märchen: Die Urwaldresidenz Kumasi - dank des von B.P. begonnenen Dschungelweges mit der Goldküste inzwischen verkehrstechnisch verbunden - gedieh zu blühenden Handelsstadt. Prempeh - nach vielen Jahren bei den Weißen völlig gewandelt - wurde freigelassen, durfte nach Kumasi zurückkehren und dort unter den Briten eine Art Bürgermeisterrolle übernehmen. Und im Jahre 1919 wird Prempeh auf Bitte von B.P. - Gründungsmitglied und Präsident der Jungpfadfinder von Ghana werden!
-126-
Prempeh узнавал только, что он сидел в ловушке, когда в джунглях перед его{ее} столицей вихрь вымоины пачки гремел, на und ослабевая, при случае от коротких пауз прервано: это был язык барабана, который он слышал, понятно только для туземцев этих областей; телеграфирование девственного леса, которое постучал на обтянутую кожей слона вымоину пачки Sacitey Ninye, оператором радиостанции Krobos.
Телеграмма барабана в Prempeh имела, например, этот дословный текст: твоя резиденция окружена. Сдавай.
2 часа полное спокойствие. Затем гремела барабанная дробь из столицы. Prempeh позволял сообщать, что он готов к капитуляции.
B.P. испугался, когда он видел его{ее} пойманного противника: мальчиков, особенно изящно и низкорослое, страх на лице и в широко разорванных глазах. Это был большой диктатор! Владелец гарема 333 женщин! Монарх, людей при ритуалах жертвы позволял убивать и продавал членов рода как рабы! Демагог, которому его{ее} приверженцы{сторонники} были получены до самого конца! Сын матери, 300 супругов позволял обезглавить!
Во время возвращения домой после накидки Castle B.P. к многим ночным Lagerfeuen тянул сваленного короля снова в беседу. " Он был " - таким образом B.P. в сообщении - " высоко-умным молодым человеком, сильная личность,

если знакомились ближе, но думать полностью искажено от воспитания entmenschte матерью и поэтому неспособно, в европейских масштабах. "
B.P. побуждал перед его{ее} возвращением домой в Англию, что Prempeh оставался в британской колонии как пленник и знакомился с образом мыслей и обычаем белых.
Все следующее{дальнейшее} звенит{звучит} затем как сказка: резиденция девственного леса Kumasi - благодаря начатому B.P. пути джунглей с Золотым Берегом между тем технически сообщением связано - развивалась к цветущему торговому городу. Prempeh - через много лет у белых полностью превращено - освобождался, мог возвращаться после Kumasi и принимать что-то вроде роли бургомистра там среди британцев. И в 1919 году станет Prempeh по просьбе B.P. - учредительный член и президент молодым следопытом Ганы будут!
-126-
Im Jahre 1896 hatte B.P. auf der Heimfahrt nach London noch Henkerbeil und Blutschale dabei, die von Prempeh bei seinen Menschenopfern verwendet worden waren.
B.P. wurde für seinen Erfolg in Ashantiland zum Oberst befördert. Er war damals 39 Jahre alt.

Der Wolf, der nie schlaft.
B.P. hatte sich Reise nach England sparen können. Denn: Kaum war er in Southampton an Land gegangen, bekam er Befehl, mit dem nächsten Schiff nach Afrika zurückzukehren, diesmal wieder nach Port Natal. Im matabele- land nördlich von Transvaal hatten Eingeborene die in Einödfarmen weit verstreut wohnen Briten überfallen und zum größten Teil getötet. Nun drohten sie Bilamayo anzugreifen, die größte Kolonialstadt im Matabele-Land.
Für die Schiffsreise kaufte sich B.P. einige Detektivromane des Schriftsteller Arthur Conan Doyle, die damals gerade populär zu werden begannen und später Weltruhm erlangen sollten. Hauptfigur der Romane war Sherlock Holmes, ein Meisterdetektiv, der durch Spurenauswertung und ausgefuchste Rückschlüsse seine Fälle löste. Die richtige Lektüre für B. P.
Von Port Natal aus riff B.P. ins Matabele- Land bis zur Kolonialstadt Bulawayo. Als er dort eintraf, kam gerade die farmersfrau Jane Selous auf ihrem Pferd von Norden herangehetzt. Kaum fähig zu atmen, berichtete sie. daß Matabele ihre Farm in Brand gesteckt und ihren Mann getötet hatten. Im letzten Augenblick war ihr die Flucht auf dem Pferd nach Bulawayo gelungen.
In Bulawayo fühlte sich niemand vor einem Angriff sicher. Etwa 10000 Krieger des Matabele-Volkes hatten sich auf gelegenen Matopo - bergen verschanzt, einem Bollwerk aus Felswänden und Bergkegeln, das schwer zugänglich und leicht zu verteidigen war. Nur Kamile und schmale Scharten führten zu ihnen Hütten hinauf, die wie Horste von Raubvögeln in den Felsen klebten. Dort oben residierte der Anführer des Matabele- Aufstandes, ein Medizinmann namens Uwini, ein

wortgewandter Aufpeitscher, der sich als Prophet des Kriegsgottes Mlimo bezeichnete und zudem behauptete, unsterblich zu sein. Der Kriegsgott Mlimo, so verkündete er, hätte ihm den Befehl erteil, alle Weißen zu töten.
Die Matabele glaubten an ihn, glaubten an seine angebliche Unsterblichkeit, glauben an den Befehl des Kriegsgottes. Sie folgten dem Medizinmann blindlings.
Verschiedene Anzeichen sprachen dafür, daß die Matabele in nächster Zeit einen Angriff auf Bulawayo unternehmen und die etwa 1000 dort zusammengedrängten Briten niedermetzeln würden.
Die britischen Soldaten in Bulawayo warteten dringend auf Artillerie, denn sie sahen keine andere Möglichkeit, als den zahlenmäßig weitüberlegenen Matabele-Kriegern mit einem Angriff zuvorzukommen und deren Burgen auf den Matopo-bergen in Grund und Boden zu schließen.
-127-
При этом в 1896 году В.Р. на пути домой в Лондон имел еще топор палача и крово-кожуру, которые были использованы Prempeh при его{ее} человеческих жертвах.
В.Р. отправлялся{усиливался} для его{ее} успеха в Ashantiland к полковнику. Тогда ему было 39 лет.

Волк, который никогда не спите.
В.Р. смог экономить себе поездку в Англию. Так как: Едва он был высадившийся в Southampton, он получал команду{приказ} возвращаться следующим кораблем в Африку, на этот раз снова после порта Natal. В стране matabele на севере от Трансвааля туземцы имели в Einödfarmen далеко разбросано британцы живут атаковано и к самой большой части убито. Теперь они угрожали атаковать Bilamayo, самый большой колониальный город в стране Matabele.
Для корабельной поездки В.Р. покупал себе несколько детективных романов писателя Артура Конана Дойла, которые начинали быть именно популярен тогда и должны были достигать поздняя всемирная слава. Центральная фигура романов была Шерлок Холмес, выдающийся детектив, который решал{распутывал} его{ее} случаи оценкой дорожек и отъявленными выводами. Правильное{настоящее} чтение для В. Р.
От порта Natal из рифа В.Р. в Matabele-страну вплоть до колониального города Булавайо. Когда он прибывал там, именно фермер-женская Яна Селоус на ее{их} лошади с севера herangehetzt прибывала. Выдыхать едва способно, сообщала она. то, что Matabele зажгли ее{их} ферму и убили мужа. В последнее мгновение{момент} бегство на лошади удалось ей после Bulawayo.
В Bulawayo никто, конечно, не чувствовал себя перед нападением. Примерно 10 000 воинов народа Matabele имели себя на расположенный Matopo - спасают{извлекают} укреплено, пристани из стен скалы и горной игры в кегли, которую нужно было защищать тяжело доступно и слегка. Только Kamile и

тонкие зазубрины вели наверх к ним хижины{металлургические заводы}, которые клеили как гнезда птиц грабежа в скалу. Там наверху имел резиденцию предводитель Matabele-восстания, медик по имени Uwini, красноречивый Aufpeitscher, который обозначал себя как пророк бога войны Mlimo и утверждал, кроме того, что будет бессмертным. Бог войны Mlimo, так он объявлял, имел бы ему команду{приказ} выдавай убивать все белые. Matabele верили в него, верили в его{ее} мнимое бессмертие, верят в команду{приказ} бога войны. Они слепо следовали за медиком.
Различные признаки говорили для того, что Matabele предпримут нападение на Bulawayo в следующее время и перебьют примерно 1 000 там сжимаемых британцев.
Британские солдаты в Bulawayo ждали безотлагательно артиллерию, так как они не видели никакую другую возможность чем закрываться числовое далеко-превосходящим воинам Matabele с нападением zuvorzukommen и их{ее} замками на горах Matopo в причине{грунте} и земле{поле}.
-127-
B.P. jedoch wollte von dem beabsichtigten Artilleriefeuer und dem zwangsläufig damit verbundenen Blutbad unter 10000 Eingebornen nichts wissen. "Wir kriegen die Matabele auch anders", sagte er zu Major Plumer, einem der britischen Stabsoffiziere in Bulawayo.
"Aber wie?" - Die Festungen der Eingeborenen sind uneinnehmbar."
"Irgendwie werden wir sie so weit bringen, daß sie zu Friedensverhandlungen bereit sind. Wie, das wird sich noch erweisen."
Bei diesem Gespräch war Frederic C. Burnham dabei, ein berühmter Pfadfinder aus Nordamerika, wohlerfahren im Umgang mit Indianern, der sich Anfang 1896 zufällig in Kapstadt aufgehalten hatte und von den Briten vorübergehend als Berater im Kampf gegen die Matabele engagiert worden war. "Ich bin", sagte Frederic C. Burnham, "derselben meinung wie Oberst Baden-Powell. Man kann die Matabele auch ohne Artillerie von den Bergen herunterholen."
"Aber wie?" fragte Major Plumer wieder.
"Auch ich weiß es noch nicht, aber zusammen mit Oberst Baden-Powell werden wir eine Möglichkeit finden."
Von diesem ersten Gespräch an verband B.P. und Frederic C. Burnham eine herzliche Freundschaft. "Ich betrachte es als großes Glück", wird Burnham später schreiben, " daß ich, wenn auch für kurze Zeit, baden-Powell kennengelernt habe. Er war der beste Pfadfinder der britischen Armee. Er hatte hervorragende Kenntnisse des Kundschafterwesens, teils selbst erarbeitet, teils - wie er sagte - von afrikanischen Eingeborenen erfahren, vor allem einer Elitegruppe namens Krobos aus dem Ashanland. Ich konnte noch viel ihm lernen - aber noch er konnte noch manches, was ich bei Indianern in Nordamerika erfahren hatte, von mir übernehmen."
Gemeinsam unternahmen B.P. und Burnham ausgedehnte Streifzüge zu den Matopo-Bergen, wo sie das Gelände auskundschafteten, ohne - vorerst - eine Möglichkeit zu

sehen, die schwer zugänglichen, befestigten und bewachten Felsnester der Matabele im Handstreich zu nehmen.
-129
Тем не менее, B.P. не хотел знать о спроектированном артиллерийском огне и принудительно связанной вместе с тем кровавой расправе менее 10000 Eingebornen ничто. " Мы получаем также иначе Matabele ", говорил он майору Плюмеру, одному из британских офицеров палки в Bulawayo.
" Однако, как? " - крепости туземцев неприступны. "
" Как-нибудь мы принесем их так далеко, что они готовы к мирным переговорам. Как, это еще окажется. "
При этой беседе был Фредерик K. Burnham при этом, известный следопыт из Северной Америки, хорошо-опытный в обращении с индейцами, который задержался в начале 1896 случайно в Кейптауне и был принят на работу британцами временно как консультант в борьбе против Matabele. " Я являюсь ", говорил Фредерик K. Burnham, " того же мнения как полковник Баден-Повель. Можно вызывать сверху Matabele также без артиллерии с гор. "
" Однако, как? " снова спрашивал майор Плюмер.
" Также я еще не знаю это, но вместе с полковником Баден-Повелем мы найдем возможность. "
От этой первой беседы связывал B.P. и Фредерик K. Burnham сердечная дружба. " Я рассматриваю это в качестве большого счастья ", будет писать Burnham позже, " что я, даже если бы познакомился на короткое время, Баден Powell. Он был лучшим следопытом британской армии. Он имел замечательные знания существа разведчика, частично выработано, частично - как он говорил - узнают об африканских туземцах, прежде всего, элитной группы по имени Krobos из Ashanland. Я мог учиться еще много ему - но еще он мог принимать еще кое-что, что я узнал у индейцев в Северной Америке, от меня. "
Вместе B.P. и Burnham предпринимали пространные экскурсии к горам Matopo, где они разведывали территорию без того, чтобы видеть возможность - прежде всего-, брать сильно доступный, укрепленный и охраняемый Felsnester Matabele в ручном ударе.
-129-
Bei diesen Streifzügen führten sie häufig persönliche Gespräche, an die sich Burnham so erinnert: "Baden-Powell war ein Offizier, der den Krieg verabscheute. Er überlegte, wie man Krieg vermeiden konnte. Die größte Chance sah er in der Erziehung von Jugendlichen. Er erzählte mir, daß er in Indien britische und eingeborene Kinder zu Spielen zusammengebracht hat - und daß diese Jugendlichen sich trotz unterschiedlicher Herkunft weitaus besser verstanden als erwachsene Briten und Inder. Er erzählte auch von dem 15jährigen König Prempoh, der, trotz offensichtlich guter Anlagen, durch eine abartige Erziehung zum mörderischen Diktator geworden war.

Baden-Powell sagte zu mir: Wir sollen uns beeilen, in die Jungen das Gute zu verpflanzen, das Verständnis für einander, die Toleranz gegenüber rassischen und nationalen Gegensätzen, die Sehnsucht nach Frieden. Baden-Powell verglich die Erzieher von Jugendlichen mit Gärtnern, die das Gedeihen von Pflanzen beschützen. Er fragte mich aber mich auch öfters: Wie kann man als Erwachsener das Vertrauen der Jugendlichen erwerben? Wie kann man Jugendliche faszinieren?
Mit welchen Methoden? Ich hatte oft das Gefühl, daß Baden-Powell sich damals schon - mehr oder weniger unbewußt - mit der Gründung einer jugendbewegung eingehender befaßte als mit dem Kampf, der uns gegen die Matabele bevorstand."
In der Nähe der Matabele-Burgen hörten B.P. und Burnham gegen Abend und nachts häufig kriegerische Gesänge. Immer wieder tauchte dabei ein Wort auf, das die Eingeborenen unter dumpfem Trommelwirbel mit laut aufschwellenden Stimmen, fast drohend sangen:
"Im-ree-sa...Im-pee-sa..."
"Was bedeutet Impeesa?" fragte Burnham.
"Keine Ahnung. Ich spreche nicht den Dialekt der Matabele."
Das Rätsel dieses Wortes löste sich, als B.P. und Burnham eines Abends einen Späher gefangennahmen, der ihren Biwakplatz ausgekundschaftet hatte und nahe herangeschlichen war. Der Matabele blickte B. P. an und sagte: "Impeesa."
"Was bedeutet das?" fragte B.P.
Der Gefangene sprach leidlich Englisch: "Du", sagte er, indem er auf B.P. zeigte, "du bist Impeesa."
-130-131-
При этих экскурсиях они часто вели{управляли} личные переговоры{беседы}, о которых Burnham вспоминает таким образом: " Баден Powell был офицером, который чувствовал отвращение к войне. Он обдумывал, как можно было избегать войны. Он видел самый большой шанс в воспитании молодых людей. Он рассказывал мне, что он собрал британских и туземца{туземку} детей к играм в Индии - и что эти молодые люди понимались вопреки различному происхождению намного лучше чем взрослые британцы и индийцы. Он рассказывал также о 15-летнем короле Премпохе, который, вопреки очевидно хорошим устройствам{приложениям}, аномальным воспитанием к убийственному диктатору стал.
Баден Powell говорил мне: Мы должны торопиться пересаживать благо в мальчиках, понимание для друг друга, толерантность по сравнению с расовыми и национальными противоположностями, тоска о мире. Баден Powell сравнивал воспитателей молодых людей с садовниками, которые охраняют развитие растений. Однако, он спрашивал также часто меня меня: Как можно приобретать доверие молодых людей как взрослый? Как можно захватывать молодых людей?

С какими методами? Я часто имел чувство, что Баден Powell занимался тогда уже - более или менее неосознанно - основанием молодежного движения подробнее чем с борьбой, которая предстояла нам против Matabele. "
Поблизости замков Matabele B.P. и Burnham слышали к вечеру и ночью часто воинственные песни. Снова и снова появлялось при этом слово, которое туземцы пели под глухой барабанной дробью с согласно нарастающим голосам, почти угрожающе:

" Никакое предчувствие{представление}. Я не говорю диалект Matabele. "
Загадка этого слова отказывалась, как B.P. и Burnham однажды вечером Späher взятия в плен, которые имели ее{их} место бивака ausgekundschaftet и подкрадывались близко. Matabele смотрел B. P. в и говорил: "Impeesa".
" Что значит это? " спрашивал B.P.
Пленник говорил более или менее английский язык: "Ты", говорил он, в то время как он указывал на B.P., " ты - Impeesa. "
-130-131-
"Ich?"
"Matabele wissen: Du bist Baden-Powell. Du bist hier, du bist Impeesa."
Frederic C. Burnham lachte: "Na, Oberst, Sie sind ja eine Berühmtheit hier im Lande. Die Eingeborenen kennen sogar Ihren Namen Baden-Powell, sie wissen, daß Sie hier sind."
"Das Matabele-Land grenzt an die Gebiete der Zuluvölker".
sagte B.P., " Schon möglich, daß man mich hier kennt. Und daß die Matabele von meiner Anwesenheit irgendwie erfahren haben." Zu dem Gefangenen gewandt, fragte B.P. dann: " Ihr nennt mich also Impeesa"
"Du bist Impeesa."
"Und was heißt Impeesa?"
"Der Wolf, der nie schläft."

Sherlock Holmes

Kurz daran erhielt B.P. einen neuen Spitznamen: Sherlock Holmes. Und so kam so: Während eines Streifzuges entdeckten B.P. und Buenham knapp nach Sonnenaufgang im Steppengras eine Fährte menschlicher Fußtritte, die in Richtung der Matopo-Berge zum Hauptquartier der Matabele führte. B.P. stieg vom Pferd, bückte sich und sagte: "Das waren Frauen. Einwandfrei die Tritte von Frauenfüßen, etwa zwei bis drei Stunden alt. Die Grashalme haben sich noch nicht aufgerichtet. Die Trittspuren sind übrigens tiefer als sonst. Also haben die Frauen etwas getragen." Er richtete sich auf und blickte auf Burnham. " Was mögen sie getragen haben, nachts, im Finstern, vor zwei oder drei Stunden?"
"Wir werden es jedenfalls herausfinden", sagte Burnham.
Zu Fuß werden es jedenfalls an den Zügeln führend, folgten sie vorsichtig der Spur.

"Hier!" B.P. gab Burnham seine Zügel, hob ein Blatt vom Boden auf und betrachtete es nachdenklich: "Ein Blatt des Mahobahoba - Strauches. Er liegt noch nicht auf dem Boden, denn es ist kaum verwelkt, fast noch frisch.
-132-
" Я? "
" Matabele знают: Ты - Баден Powell. Ты здесь являешься, ты - Impeesa. "
Фредерик К. Burnham смеялся: " Ну, полковник, Вы являются известностью здесь в стране. Туземцы знают даже Ваше имя{фамилию} Баден Powell, они знают, что Вы здесь являетесь. "
" Страна Matabele граничит с областями Zuluvölker ".
если говорил B.P., " уже возможно, что здесь знают меня. И то, что Matabele как-нибудь узнали о моем присутствии. " К пленнику перевернутый, B.P. спрашивал затем: " Вы называете меня Impeesa "
" Ты - Impeesa. "
" И что называется Impeesa? "
" Волк, который никогда не спит. "

Шерлок Холмес

Коротко на этом B.P. получал новую кличку: Шерлок Холмес. И таким образом прибывал таким образом:
Во время экскурсии{рейда} открытый B.P. и Buenham едва после восхода солнца в траве степей след человеческих шагов, который вел{управлял} в направлении гор Matopo к штаб-квартире Matabele. B.P. рос{поднимался} от лошади, наклонялся и говорил: " Это были женщины. Безупречно шаги женских ног, от примерно 2 до 3 часов старо. Соломинки еще не поднялись. Следы глубже, впрочем, чем иначе. Итак женщины несли кое-что. " Он поднимался и смотрел на Burnham. " Что они могут нести, ночью, в Finstern, 2 или 3 часа назад? "
" Мы узнаем это, во всяком случае ", говорил Burnham.
Пешком это будут ключевыми, во всяком случае, в сдержание, они следовали осторожно за дорожкой{следом}.
" Здесь " B.P. давал его{ее} поводьев Burnham, поднимал{прекращал} лист{газету} от земли и рассматривал это задумчиво: " Лист{газету} Mahobahoba - куста. Он еще не лежит на земле{поле}, так как это едва вянуло, почти еще свежо.
-132-
Wie kommt es wohl hierher? Weit und breit gibt's keinen Mahabohoba - Strauch. Die nächsten Sträucher dieser Art wachsen 12 Kilometer nördlich von hier in einem Buschgelände. Dort befindet sich auch ein Dorf der Matabele, in dem jetzt nur Frauen leben. Kein Zweifel: Das Blatt stammt von dort. Irgend etwas muß es mit den Frauen zu tun haben, die hier vorbeigekommen sind. Aber was?"

Er zwirbelte das Blatt zwischen den Fingern und roch daran: "Bier! Riechen Sie auch dran, Burnham. Das Blatt riecht nach Bier. Und jetzt wird mir alles klar: Zweige des Mahobahoba-Strauches werden von den Eingeborenen auf Tongefäße gelegt, um Bier zu kühlen. Die Frauen naben also Bier in Krügen zu ihren Männern auf den Matopo-Bergen gebracht. Und von einem dieser Tonkrüge, die Frauen auf den Köpfen zu tragen pflegen, hat der Wind dieses Blatt abgeweht. Sie riechen es doch auch, Burnham, es ist einwandfrei Bier."
"Bier schon, aber merkwürdiges Bier", sagte Burnham, indem er die Nase rümpfte. "Wie schmeckt dieses Gesöff? Kann wohl nichts Besonderes sein."
-133-
Как это, пожалуй, приходит? Далеко и широко не имеется Mahabohoba - куст. Следующие кусты этого вида растут 12 км на севере от здесь в территории куста. Там находится также деревня Matabele, в которой живут теперь только женщины. Никакого сомнения: лист{газета} происходит оттуда. Как-нибудь кое-что должно уметь делать это с женщинами, которые здесь прошли. Но что? "
Он zwirbelte лист{газету} между пальцами и пах на этом: " Пиво! Пахните также на этом, Burnham. Лист{газета} пахнет пивом. И теперь все проясняется мне: отрасли{ветви} куста Mahobahoba ложатся туземцами на глиняные сосуды, чтобы охлаждать пиво. Женщины втулки пиво в кувшинах к ее{их} мужчинам на горах Matopo приведено. И от одного из этих глиняных кувшинов, женщины на головах обычно несут, ветер сдул этот лист{газету}. Они также, все же, нюхают это, Burnham, это является безупречно пивом. "
" Пиво уже, но странное пиво ", говорил Burnham, в то время как он нос rümpfte. " Как имеет вкус{нравится} эта бурда? Если ничто, пожалуй, не может быть особенным. "
-133-
"Ich habe es noch nie getrunken. Aber ich weiß: Eingeborenenbier wird schnell sauer. Er muß wie möglich getrunken werden, spätens vier bis fünf Stunden nach dem Brauen. Von hier aus zu den Matopo-Bergen ist es noch eine Stunde zu Fuß. Vor zwei Stunden sind die Frauen hier gegangen. Zweifellos sollten sie das Bier ins Hauptquartier der Matabele bringen, also zum Medizinmann Uwini und den Mitgliedern seines engsten Stabes. Uwini und seine Leute werden das Bier sofort in die Kehlen gegossen haben - und nun sind sie benebelt.
Vielleicht schlafen sie sogar. Jedenfalls sind sie leichtsinnig, unaufmerksam und schläfrig. Denn Eingeborenenbier ist stark und macht bekanntermaßen schnell müde. Dieses Blatt hier also." - B.P. warf es in den Wind - "sagt uns, daß wir eine einzigartige Chance haben, das Hauptquartier der Matabele zu überrumpeln und Uwini gefangenzunehmen."
"Sherlock Holmes," lachte Burnham, " Sherlock Holmes, wie er leibt und lebt."
Alles Weitere ist schnell erzählt: B.P. und Burnham galoppierten nach Bulawaoy, holten vier Kavalleriekompanien, kehrten mit dieser Verstärkung auf die Fährte der

Frauen zurück und ließen außerhalb des Sichtbereichs der Matopo-Berge die Pferde in einem Wäldchen. Sie schlichen dann zu Fuß den Spuren nach und kamen tatsächlich unbeobachtet und ungehindert auf einen der sonst scharf bewachten Häuptlinge aus dem Schlaf schreckten und gefangennahmen.

Der Medizinmann.

Uwini - klein, ziemlich alt, nur Haut und Knochen - brauchte einige Zeit, bis er sich aus seinem Rausch erholt hatte. Kaum konnte er klar denken, verkündete er auch den Briten gegenüber, daß er unsterblich sei und vom Kriegsgott Mlimo den Auftrag erhalten habe, alle Weißen zu töten.

B.P. hoffte, daß die aufständischen Matabele-Krieger nun - da sie ihres Anführers beraubt waren - schnell aufgeben würden.

Er szndte zwei Parlamentäre mit weißen Fahnen in die Matopo-Berge und ließ den neunen Häuptlingen ein Friedensangebot unterbreiten. Das Ende des Matabele-Konflikts schien ihm nur noch eine Frage der Zeit zu sein. Krieg und Blutbad - so glaubte B. P. - würden sich vermeiden lassen.

Doch B.P. hatte den Einfluß des Unsterblichen unterschätzt. Die Patlamentäre kamen gegen Abend zurück. Ihre Gestalten wirkten wie Schattenbilder vor der untergehenden Sonne. Vom Nordwesten her zog ein Gewitter auf. Wetterleuchten am Horizont. Donnergrollen in der Ferne.

"Nun?" fragte B.P., als die Parlamentäre vor ihm aus den Sätteln sprangen.

-134-135-

" Я никогда не выпил это еще. Но я знаю: Eingeborenenbier станет кислым быстро. Он должен питься как возможно, spätens через от 4 до 5 часов после брови. Отсюда к горам Matopo это еще один час пешком. Здесь 2 часа назад женщины ушли. Без сомнения, они должны были приносить пиво в штаб-квартиру Matabele, итак к медику Uwini и членам его{ее} самой тесной палки{штаба}. Uwini и его{ее} люди польют пиво сразу в горла - и теперь они затуманены.

Вероятно, они спят даже. Во всяком случае, они являются легкомысленно, невнимательно и сонно. Так как Eingeborenenbier силен и делает, как известно, быстро устало. Этот лист{газета} здесь. " - B.P. бросал это на ветер - " говорит нам, что мы имеем неповторимый шанс захватить врасплох штаб-квартиру Matabele и арестовывать Uwini. "

" Шерлок Холмес, " смеялся Burnham, " Шерлока Холмеса, как он leibt и живет. "

Весь следующий{дальнейший} рассказан быстро: B.P. и Burnham скакали галопом после Bulawaoy, несли 4 компании кавалерии, возвращались с этим усилением на след женщин и оставляли вне области точки зрения гор Matopo лошадей в маленьком лесу. В самом деле они уловкам затем пешком после

дорожек{следов} и прибывали незаметно и беспрепятственно на одного из иначе остро охраняемых главарей изо сна пугали и взятия в плен.

Медик.
Uwini - мало, более или менее старо, только кожу и кость - нуждался в некотором времени, до тех пор пока он не отдохнул из его{ее} опьянения. Едва он мог думать ясно, он объявлял также по отношению к британцу, что он бессмертен и получил от бога войны Mlimo поручение убивать все белые.
B.P. надеялся, что восставших воинов Matabele теперь - там они были лишены ее{их} предводителя - быстро сдали бы.

Однако, B.P. имел влияние бессмертного недооценивает. Patlamentäre возвращались к вечеру. Ее{их} виды{личности} действовали{оказывали влияние} как силуэты перед погибающим солнцем. С северо-запада подтягивала гроза. Зарницы в горизонте. Злоба грома вдали.
-134-135-
"Nichts zu machen", sagte einer der beiden. "Die neuen Häuptlinge stehen im Bann des Medizinmannes. Ihre Kampfbereitschaft ist ungebrochen. Sie haben uns auf den Kopf zugesagt, daß sie Buluwayo angreifen werden. Sie wollen Rache nahmen und Uwini befreien. Die Situation ist gefährlicher als früher."
"Die Gefangennahme Uwinis hat sie nicht beeindruckt, nicht irritiert, hat ihren Widerstand nicht gebrochen?"
"Nicht im geringsten. Sie glauben an seine Unsterblichkeit, an seinen Kontakt zum Kriegsgott Mlimo, auch wenn, der 'Prophet' gefangengenommen worden ist."
"Haben Sie gesagt, daß wir Uwini hinrichten lassen können?"
"Gewiß!"
"Und?"
"Sie haben uns verlacht. Es sei unmöglich, Uwini zu töten. Keine Kugel, kein Dolch, kein Pfeil, kein Speer könnten ihm was anhaben. Sir, erlauben Sie mir eine Bemerkung: Solange Uwini lebt, glauben die Matabele an seine Unsterblichkeit. Solange sie an seine Unsterblichkeit glauben, glauben sie an seinen Kontakt zum Kriegsgott Mlimo. Und solange sie an diesen persönlichen Kontakt glauben, kann sie keiner abhalten, den Befehl ihres Kriegsgottes auszuführen: alle Weißen zu töten und Bulawayo anzugreifen."
Es begann leicht zu regnen. Das Gewitter zog von Nordosten an Bulawayo vorbei in Richtung Süden.
B.P. schritt im Nieselregen über den Exerzierplatz, die Arme verschränkt, den Kopf gesenkt. Was jetzt zu überlegen war, das mußte er mit sich allein abmachen. kein Offizier konnte ihm helfen, niemand konnte ihm die verantwortung abnehmen. Die Verantwortung für 1000 Briten in Bulawayo. Die Verantwortung auch für 10000 Matabele-Krieger, die unter dem gleichsam dämonischen Einfluß des Medizinmannes bereit waren, gegen Kanonenfeuer anzurennen. Es würde ein Blutbad auf beiden

Seiten geben. Es bot sich aber eine Chance, das Blutbad zu vermeiden. "Solange Uwini lebt", hatte einer der Parlamentäre gesagt, "glauben die Matabele an seine Unsterblichkeit." So lange würden sie Widerstand leisten. Der Tod Uwini wäre der Beweis, daß der Medizinmann nicht unsterblich ist.

-136-
" Не делать ничто ", говорил одни из обоих. " Новые главари стоят{относятся} в изгнании{впечатлении} медика. Ее{их} боевая готовность цела. Они обещали нас на голову, что они будут атаковать Buluwayo. Они хотят освобождать месть брали и Uwini. Ситуация опаснее чем раньше. "
" Взятие в плен Uwinis не произвело впечатление на них, не раздражало, не ломало ее{их} сопротивление? "
" Не в самом незначительном. Они верят в его{ее} бессмертие, в его{ее} контакт с богом войны Mlimo, даже если, 'пророк' был арестован. "
" Вы сказали, что мы можем позволять казнить Uwini? "
" Определенно! "
" И? "
" Вы высмеяли нас. Невозможно убивать Uwini. Никакой шар{пуля}, никакой кинжал, никакая стрелка, никакое копье не могли бы носить ему что. Сэр, Вы позволяете мне замечание: До тех пор пока Uwini живет, Matabele верят в его{ее} бессмертие. До тех пор пока они верят в его{ее} бессмертие, они верят в его{ее} контакт с богом войны Mlimo. И до тех пор пока они верят в этот личный контакт, она не может удерживать никто выполнять команду{приказ} ее{их} бога войны: убивать все белые и атаковать Bulawayo. "
Слегка начинал идти дождь. Гроза двигалась от северо-востока мимо Bulawayo в направлении юга
B.P. шагал в моросящем дожде над местом Эксерцир, который ограничивает руки, голову опущено. То, что нужно было обдумывать теперь, он только должен был улаживать это с собой. никакой офицер не мог помогать ему, никто не мог принимать ответственность у него. Ответственность за 1000 британцев в Bulawayo. Ответственность также для 10000 воинов Matabele, которые были готовы под словно демоническим влиянием медика натолкнуться против огня пушек. Имелась бы кровавая расправа на обеих сторонах{страницах}. Однако, это предлагало себе шанс избегать кровавой расправы. " До тех пор пока Uwini живет ", сказал один из Parlamentäre, " Matabele верят в его{ее} бессмертие. " Так долго они оказали бы сопротивление. Смерть Uwini была бы доказательством, что медик не бессмертен.
-136
Die Matabele würden aufgeben. B.P. zwang sich, einen Gedanken aufzugreifen, der ihm zutiefst widerstrebte: Der bevorstehende Angriff gab ihm die Möglichkeit anzuwenden. Er konnte Uwini vor ein Standgericht stellen, wegen Mordes und

Aufwiegelei zum Tode verurteilen und - hinrichten lassen. Heute nacht noch. Ohne Zeitverlust.
Ein Menschenleben auslöschen und dadurch Tausende retten? Ein Rechenexempel, simpel und grauenhaft.
Standrechtliche Hinrichtung konnte nur auf Befehl des ranghöchsten Offiziers vollzogen werden. Und ranghöchster Offizier war Oberst Baden-Powell. Die Entscheidung lag bei ihm.
B.P. ließ die beiden Parlamentäre wieder zu sich rufen: "Reiten Sie nochmals in die Motopo-Berge. Jetzt, sogleich. Sagen Sie den neuen Anführern der Matabele, sie sollen kommen. Wir sichern ihnen ehrenwörtlich freies Geleit zu."
Die beiden Parlamentäre holten die Pferde und ritten in die Nacht hinein.
Das Standgericht - von B.P. in aller Eile einberufen - verurteilte Uwini zum Tode durch Erschießen.
Im Morgengrauen kehrten die Parlamentäre mit fünf Matabele-Häuptlingen zurück. Uwini wurde an die Wand gestellt. Ein Exekutionskommando marschierte auf. Dann kam der Befehl: Feuer!
Die fünf Matabele - Häuptlinge traten zur Leiche des Medizinmannes, den sie unsterblich wähnten. Sie betrachteten ihn lange.Dann gingen sie zu ihren Pferden. Schweigend ritten sie zurück. Am nächsten Tag waren sie zur Kapitulation bereit. Nach Abschluß der Friedensverhandlungen schenkten sie " dem Wolf, der nie schläft" das Horn einer Kudu-Antilope, das die Matabele als Signalhorn verwendeten.
Ein Untersuchungsausschuß des britischen Militärs überprüfte später die Rechtmäßigkeit von Standgericht und Exekution. Sie kam zu dem Urteil, "daß Oberst Baden-Powell angesichts der kriegsähnlichen Lage und der Bedrohung durch den bevorstehenden Angriff auf Bulawayo zur des Kriegsrechtes berechtigt war und richtig gehandelt hat."

-137-
Matabele сдали бы. B.P. принуждал себя, чтобы он подхватывал мысль, которая возражала ему в высшей степени: предстоящее нападение давало ему, чтобы он применял возможность. Он мог ставить Uwini перед постоянным судом приговаривать к смерти из-за убийств и подстрекательства и - позволяют казнить. Сегодня ночью еще. Без потери времени.
Человеческую жизнь погашают и вследствие этого спасают тысячи? Арифметический пример, простой и ужасно.

B.P. позволял обоим Parlamentäre снова к себе призывать: " Ездите верхом еще раз в горы Motopo. Теперь, немедленно. Говорите новым предводителям Matabele, они должны прибывать. Мы гарантируем им клятвенный свободное сопровождение. "
Оба Parlamentäre несли лошадей и ездили верхом на ночь.

Постоянный суд - от B.P. второпях созывают - осужденный Uwini к смерти застреливанием.
В рассвете Parlamentäre с 5 главарями Matabele возвращались.
Uwini ставился на стену. Команда исполнения выходила на демонстрацию.
Затем прибывала команда{приказ}: огонь!
5 Matabele - главарей подходили{вступали} к трупу медика, которого они воображали бессмертным. Они рассматривали его долго. Затем они шли к ее{их} лошадям. Молча они ездили верхом назад. На следующий день они были готовы к капитуляции.
После окончания мирных переговоров они дарили " волку, тот не спит никогда " рог антилопы Kudu, который Matabele использовали как рог сигнала.
Комиссия по расследованию британского офицера проверяла позже законность постоянного суда и исполнения. Она прибывала к суждению{приговору}, " что полковник Баден-Повель ввиду похожего на войну положения и угрозы был правомочен предстоящим нападением на Bulawayo к права войны и действительно торговал. "

-137-
Juristisch einwandfrei, strategisch zweckmäßig - und doch ein Gewissenskonflikt, ein menschliches Problem, das B.P. offensichtlich nur schwer verkraften konnte. Freunde und Offiziere in Bulawayo berichteten, daß er auffallend bedrückt gewesen sei und sich dem geselligen Kreis ferngehalten habe. B.P. sprach selbst nie darüber. Später aber werden sich Pfadfinderführer, Pädagogen und Psychologen mit diesem Vorfall auseinandersetzen und zu klären versuchen, wieweit es sich um ein Schlüsselerlebnis handeln könne, um ein Erlebnis also, das die Entwicklung von B.P. entscheidend beeinflußte. Viele von ihnen - so zum beispiel Dr. Laszlo Nagy, Generalsekretär des Pfadfinder - Weltverbandes - werden die Auffassung vertreten, daß dieser Gewissenskonflikt mit dazu beitrug, daß B.P. seine Ideen zur Erhaltung des Friedens weiterentwickelt und schließlich in die Tat umgesetzt hat.
Noch aber ist es nicht soweit. Noch schreiben wir das Jahr 1896, noch ist B.P. britischer Offizier.
Ende 1896 verließ er Afrika.

Burenkrieg
Während der Heimreise nach England schrieb B.P. an einem neuen Ausbildungsbuch für militärische Pfadfinder: "Aids for Scouting" (Hilfen fürs Pfadfinden), in dem er seine Waldläufererfahrungen bei den Krobos und die indianischen Kundschaftermethoden von Frederic C. Burnham verarbeitete. Das Manuskript sandte er an Lord Wolseley. " Ich bitte darum," schrieb B. P. in einem Begleitbrief, " das Manuskript auf eine Veröffentlichung für den militärischen Diestgebrauch zu überprüfen und - sollte diese Prüfung positiv ausfallen - mein vergleichsweise

überholtes uns veraltetes Buch "Nachruchtendienst und Kundschafterwesen" zurückzuziehen."
Bevor er erfuhr, ob Lord Wulseley seinen Vorschlag angenommen hatte, wurde er nach Indien versetzt, in die garnison Meerut, wo er die Ausbildung der Pfadfinder nach neuen Methoden betrieb und auch die allgemeine Begeisterung fürs Theaterspielen wieder in Schwung brachte.
Zu dieser Zeit weilte Winston Chutchill - der spätere Premierminister-, damals Leutnant und 23 Jahre alt, als Militärberichterstatter in Indien. Er lernte B.P. anläßlich einer solchen Theateraufführung kennen und schrieb darüber: " Das beste war ein lebhaftes Lied mit Tanz eines Offiziers der garnison, gekleidet in der blendenden Uniform eines österreichischen Husaren. Ich war begeistert von der Darbietung, die jeder guten Unterhaltungsstätte in London zur Zierde gereicht hätte. Es hieß: Das ist Baden-Powell, ein erstaunlicher Mann, ein guter Sportsmann und guter Offizier, der es noch weit bringen wird. Er ist Oberst und scheut sich nicht, vor Untergebenen zu tanzen und zu singen. Ich war glücklich, die Bekanntschaft dieser vielseitigen Berühmtheit zu machen."
Vom britischen Oberkommandierenden in Indien wurde B.P. im Jahre 1898 zum Generalmajor befördert - allerdings nur für vier Tage. Denn vier Tage nach seiner Ernennung kam ein Telegramm vom londoner Kriegsministerium, in dem die Beförderung rückgängig gemacht wurde mit der Begründung, Oberst baden-Powell sei trotz Anerkennung seiner Verdienste für die Position eines generalmajors noch zu jung.
-138-139-
Юридически безупречно, стратегически целесообразно - и, все же, конфликт совести, человеческая проблема, которая могла справляться с B.P., очевидно, только тяжело. Друзья и офицеры в Bulawayo сообщали, что он был притеснен необычно и отстранил себя общительному кругу{району}. B.P. никогда не говорил сам об этом. Позже, однако, руководители следопыта, педагоги и психологи с этим инцидентом придут к соглашению и пытаются выяснять, в какой мере могла бы речь идти о ключевом переживании, чтобы переживание, которое отчетливо влияло на развитие B.P. Многие из них - таким образом, например, доктора Ласцло Нагю, генерального секретаря следопыта - всемирного союза - представят понимание, что этот конфликт совести способствовал с тому, чтобы B.P. совершенствовал его{ее} идеи для сохранения{получения} мира и заменил{осуществил}, наконец, в действие. Еще, однако, не приходит время. Еще мы пишем 1896, еще B.P. - это британский офицер.
В конце 1896 он покидал Африку.

Война бура

Во время возвращения домой в Англию B.P. в новой учебной книге писал для военных следопытов: " СПИД for Scouting " (виды помощи для заключения

пути), в который он его{ее} лесные опыты бегуна при Krobos и индейские методы разведчика от Фредерика К. Burnham обрабатывал. Он посылал рукопись лорду Вольселаю. " Я прошу о том, " писал В. Р. в сопроводительном письме проверять рукопись на публикацию для военного Diestgebrauch " и - должен был отменяться эта проверка{экзамен} положительно - взять обратно мой сравнительно устаревшее нам устаревшую книгу "Nachruchtendienst und Kundschafterwesen". "
Прежде чем он узнавал, принял ли лорд Вульселай его{ее} предложение, он переводился{смешивался} в Индию, в гарнизон Meerut, где он занимался образованием следопытов после новых методов и снова пускал в ход также общее{общественное} воодушевление для театральных игр.
В это время Уинстон Хучиль - более поздний премьер-министр, тогда лейтенант и 23 года, как армейский докладчик находился в Индии. Он знакомился с В.Р. по поводу такого театрального сооружения и писал об этом: " Лучшее было оживленной песней с танцем офицера гарнизона, одетый в ослепительной форменной одежде австрийского Husaren. Я был воодушевленно от предложения, которое послужило бы каждому хорошему месту беседы в Лондоне для украшения. Это называлось: Это Баден Powell, удивительный мужчина, хороший спортивный мужчина и хороший офицер, который приведет это еще далеко. Он - полковник и не боится танцевать перед подчиненным и петь. Я был счастлив делать знакомство этой разнообразной известности. "
От британского главнокомандующего в Индии стал В.Р. в 1898 году к генерал-майору отправлено - разумеется, только на 4 дня. Так как через 4 дня после его{ее} назначения прибывала телеграмма от лондонское военного министерства, в котором расторгалась доставка с обоснованием, полковник баден-Повель еще слишком молод вопреки признанию его{ее} заработков{заслуг} для позиции генерал-майора.

-138-139-
B.P. war damals 41 Jahre alt. Freunde berichteten, sie hätten B. P. selten so lachen sehen wie über diesen militärischen Schildbürgerstreich.
Bald darauf verging B.P. das Lachen. In Südafrika nämlich geschah, was er immer befürchtet hatte: Briten und Buren rüsteten zum Krieg.Und im Kriegsministerium wurde der Entschluß gefaßt, den als Afrika-Experten hochgeschätzten Oberst baden-Powell unverzüglich ins Kriegengebiet zu entsenden.

In der Falle
Als B.P. am 14. Juli 1899 in Südafrika eintraf, war bereits kriegsähnlicher Zustand. An allen Ecken und Enden kam es zu Auseinandersetzungen, zu blutigen Scharmützeln zwischen Briten und Buren. Der Krieg lag in der Luft, der geruch von Greuel und verwesung war gleichsam schon zu wittern.

B. P. sollte im Schnellverfahren zwei Regimenter berittener Infantrie in den Städten Bulawayo und Mafeking nach der Pfadfindermethode ausbilden. Sein Hauptquartier war Mafeking, eine wichtige Schlüsselposition der Briten, Munitionsdepot, Zentrum der lebensmittelversorgung, Endstation und Materiallager der eben erst gebauten Eisenbahn, auf halber Strecke zwischen Kapkolonie und Matabeleland knapp an der Grenze von Transvaal gelegen.
Die Buren hatten von seinem Eintreffen in Südafrika erfahren und setzten alles daran, den als gefährlich eingeschätzten "Wolf, der nie schläft" noch vor Kriegsausbruch gefangenzunehmen.
B.P. merkte bei seinen Ritten zwischen Bulawayo und Mafeking, daß ihm fortwährend fremde Reiter folgten und ihn aus dem Hinterhalt zu umzingeln versuchten. Einmal verbarg er sich, um die Verfolger näher herankommen zu lassen und herauszufinden, wer ihm da den fersen war. Aus nächster Nähe konnte er sehen und hören, daß ihn ein Spezialkommando von Buren verfolgte, das - welche Ehre! - von einem Mann in Generalsuniform angeführt wurde, von "General Botha" wie ihn die Soldaten nannten.
-140-
Тогда B.P. было 41 год. Друзья сообщали, они имели бы B. P. редко таким образом видят смеяться как об этом военном ударе обывателя.
Вскоре после этого проходил B.P. смех. В Южной Африке, ведь, происходил, чего он опасался всегда: британцы и буры вооружались для войны. И в военном министерстве решение принималось посылать высоко-оцененного{высоко-уважаемого} как эксперт Африки полковника баден-Повеля безотлагательно в военную область.

В ловушке
Когда B.P. прибывал 14 июля 1899 в Южной Африке, было уже похожее на войну состояние. На всех углах и концах доходило до дискуссий{столкновений}, до кровавых столкновений между британцем и буром. Война лежала в воздухе, запах ужаса и разложения словно нужно было чуять уже.
B. P. должен был обучать{развивать} Schnellverfahren 2 Regimenter конный Infantrie в городах Булавайо и Mafeking после метода следопыта. Штаб-квартира была расположена Mafeking, важная ключевая позиция британцев, склад боеприпасов, центр обеспечения продовольствием, конечной станции и материальных складов именно только построенной железной дороги, на полрасстояния{полтрассы} между колонией мыса и Matabeleland едва у границы Трансвааля.
Буры узнали о его{ее} прибытии в Южной Африке и приложили все силы все, как опасно оцененный " волк, тот никогда не спит " еще перед началом войны арестовывать.

B.P. замечал при его{ее} поездках верхом между Bulawayo и Mafeking, что чужие всадники следовали за ним постоянно и пытались окружать его из засады. Однажды он скрывался, чтобы позволять приближаться ближе преследователей и узнавать, кто был ему там пяткам. Из следующей близости он мог смотреть и слышать, что его специальная команда буров преследовала, который - какая честь! - приводился мужчиной в генеральной форменной одежде, от " генерала Botha " как его солдаты называли.

-140-

Dieser General Botha ging mit Methoden vor, die B.P. wohlvertraut vorkamen und die er selbst bei einer verfolgung angewandt hätte. B.P. wurde den verdacht nicht los, daß general Botha sein für die Pfadfinderausbildung der britischen Armee geschriebenes Buch "Nachrichtendienst und Kundschafterwessen" gelesen habe, einen Verdacht, der sich übrigens viele Jahre später als richtig erweisen wird. Ohne die inzwischen im Umgang mit den Krobos und dem amerikanischen Pfadfinder Burnham gewonnenen Erfahrungen wäre B.P. mehrmals erheblich in Bedrängnis geraten. So aber gelang es ihm immer wieder, General Botha ein Schnippchen zu schlagen. Er empfand die Verfolgungjagd eher als eine Art sportlichen Wettkampf.
B.P. befand sich gerade in Mafeking, als am 11.Oktober 1899 telegraphisch die Nachricht vom offiziellen Kriegsausbruch eintraf - und nahezu gleichzeitig 9000 schwerbewaffnete Buren unter Führung des weithin berühmten und von den Briten gefürchteten Generals Gronje die Stadt umzingelten. "Der Wolf, der nie schläft" saß in der Falle.
In der falle saßen auch britische Truppen in den Städten Ladysmiht und Kimberley, wo ebenfalls unmittelbar nach der Kriegserklärung starke Einheiten der Buren aufmarschiert waren. An alle drei Kommahdanten der belagerten Städte ergingen telegraphische Befahle vom britischen Hauptquartier, jeden nur erdenklichen Widerstand zu leisten und nicht zu kapitulieren. Denn: Solange die Buren ihre Truppen bei der belagerung der Städte binden mußten, konnten sie nicht nach Natal und in die Kapkplonie vorstoßen. In Ladysmith und Kimberley hatten es die Stadtkommandanten vergleichsweise einfach, denn dort waren fast gleich viele Verteidiger wie Belagerer stationiert.Als schier hoffnungslos erwies sich die verteidigung von Mafeking: Unter der Stadtkommandatur von B.P. standen den 9000 Angreifern nur 700 britische Soldaten gegenüber, geringfügig verstärkt von etwa 300 Zivilisten, meist älteren Männern und Eisenbahnern, die einigermaßen mit Gewehren umgehen konnten. Zudem weilten in Mafeking viele Frauen, Jugendliche, Kinder und einige Eingeborene.

-141-

Этот генерал Botha подходил с методами, которые казались{происходили} B.P. хорошо-доверено{хорошо-знакомо} и который он сам применил бы при преследовании. B.P. не освобождался от подозрения, что генеральный Botha

прочитал бы написанную книгу "Nachrichtendienst und Kundschafterwessen" для образования следопыта британской армии, подозрение, которое окажется, впрочем, на много лет позже чем действительно. Без между тем в обращении с Krobos и американским следопытом Burnham выигранным{выработанным} опытам B.P. был бы порекомендован неоднократно значительно в притеснении. Так, однако, ему удавалось снова и снова бить генерала Botha Schnippchen. Он чувствовал охоту преследования скорее как что-то вроде спортивного соревнования.
B.P. находился именно в Mafeking, когда 11 октября 1899 теле-графически сообщение официального начала войны прибывало - и почти одновременно 9 000 тяжеловооруженных буров окружали город под руководством{ведением} далеко известного и от британцев внушающего страх генерала Гронджа. " Волк, тот не спит никогда " сидел в ловушке.
В нем падает британские подразделения также сидели в городах Ладюсмите и Kimberley, где также непосредственно после объявления войны сильные единицы{единства} буров вышли на демонстрацию. Всем 3 Kommahdanten осажденных городов жились теле-графическое бодрое шило британской штаб-квартиры выполнять каждое только возможное сопротивление и не капитулировать. Так как: До тех пор пока буры должны были привязывать ее{их} подразделения при осаде городов, они не могли наносить удар после Natal и в Kapkplonie. В Ladysmith и Kimberley городские коменданты имели сравнительно просто это, так как там были расположены почти сразу много защитников как осаждающего. Как чистый безнадежно оказывалась оборона{защита} Mafeking: При городской комендатуре B.P. только 700 британских солдат противостояли 9 000 агрессорам, незначительно усиливает от примерно 300 гражданских лиц, в большинстве случаев более старых мужчин и железнодорожников, которые могли обходиться в некоторой степени с винтовками. Кроме того, много женщин, молодые люди, дети и несколько туземцев находились в Mafeking.
-141-
Der Belagerer, General Gronje - den die Eingeborenen als 'Löwe von Transvaal" bezeichneten-, wußte von seiner beträchtlichen Übermacht und glaubte leichtes Spiel zu haben.
B. P. sah seine einzige Chance zur Verteidigung darin, den gegnerischen General zu bluffen und eine weitaus größere Zahl von Verteidigern vorzutäuschen. Deshalb ließ er in höchster Eile Hunderte von Strohpuppen basteln, die mit holzgeschnitzten Gewehrattrappen in Schützengräben gelegt wurden und von Soldaten gelegentlich bewegt mußten, so daß sie wirkten, als seien sie aus Fleisch und Blut.
Aus Dreschmaschinen Konservendosen und dem Blech von Eisenbahnwaggons ließ er kanonenähnliche Monstren bauen, die allerdings den Nachteil besaßen, daß man aus ihnen nicht schießen konnte. Eine Menge von Feuerwerkskörpern, Knallfröschen, Knallerbsen, Schwärmern, Leuchtkugeln und Spielzeugraketen, die fürs bengalische

Feuer der Neujahrsnacht gelagert wurden, ließ er in Sandkisten vergraben und nachts vor den Stadtmauern zünden, so daß die Buren einen Minengürtel wähnten und bei einem Angriff schwere Verluste befürchten mußten.
Der bei Belagerungen übliche Verhau von Stolperdrähten ließ sich vor der Stadt nicht herstellen, denn es mangelte an Draht. Doch B.P. täuschte den Buren ein System von Stolperdrähten vor, indem er seine Soldaten beauftragte, sich an Sonntagen - die damaliger Tradition entsprechend kampffrei waren - gelegentlich vor der Stadtmauer zu zeigen und so zu tun, als würden sie Drähte vorsichtig übersteigen oder sogar darüberstolpern. Zudem ließ B.P. seine Soldaten heimlich ihre Stellungen wechseln, mal hier und mal dort auftauchen, tags und nachts, so daß General Gronje allmählich den Eindruck gewinnen mußte, die ihm bekannte Information von nur 700 Verteidigern sei falsch und B.P. verfüge über ein weitaus größeres Potential militärischer Verteidigungsbereitschaft.
Auch mußte er damit rechnen, daß die Briten - bei ihrer Personalstärke - einen Befreiungsversuch unternehmen würden. Er verteilte deshalb seine 9000 Soldaten um die Stadt herum und riskierte nicht, sie für einen Angriff zusammenzuziehen.
Dafür war B. P. zu Risiken beriet, wenn es galt, Generai Gronje zu bluffen. Als am 16. Oktober ein Burenoffizier mit der weißen Fahne eines Parlamentärs sich der Stadt näherte, ließ B.P. sogleich alle 700 Soldaten von den Stadtmauern abziehen und in seiner nächsten Umgebung aufmarschieren abziehen und in seiner nächsten Umgebung aufmarschieren. An den Stadtgrenzen lagen nur noch Strohpuppen!
-142-
Осаждающий, генерал Gronje - который туземцы обозначали как ' лев Трансвааля ", знал о его{ее} значительном перевесе и думал легкую игру иметь. В. Р. видел его{ее} единственный шанс для обороны{защиты}, чтобы надувать соперничающего генерала и симулировать намного более большое число защитников. Поэтому он позволял в мастерить сотни кукол соломы высшей поспешности, которые ложились с резными из древесины макетами винтовки в котлованах стрелка и должны были идти при случае взволновано от солдат, так что они действовали{оказывали влияние}, как будто бы они явились из мяса и крови.
Из молотилок консервные банки и жести от железнодорожного вагона он позволял строить похожие на пушки монстры, которые владели, однако, убытком{недостатком}, что из них нельзя было стрелять. Масса пиротехнических средств, хлопушек, ракет-хлопушек, мечтателей, сигнальных ракет и ракет игрушки, которые хранились для бенгальского огня ночи нового года, позволяла он в ящиках песка закапывать и зажигать ночью перед городскими стенами, так что буры воображали пояс мин и должны были опасаться при нападении тяжелых убытков.
Обыкновенное при осадах ошиб от проволок промаха нельзя было производить перед городом, так как не хватало проволоки. Однако, В.Р. симулировал систему от проволок промаха перед бурами, в то время как он поручал его{ее}

солдатам показываться в воскресенья - которые были свободны для борьбы соответственно традиции того времени - при случае перед городской стеной и делать таким образом, как будто бы они превзошли проволоки осторожно или даже darüberstolpern. Кроме того, B.P. тайком позволял его{ее} солдатам менять ее{их} позиции, однажды здесь и однажды там появляются, днем и ночью, так что генерал Gronje должен был выигрывать{добывать} постепенно впечатление, известная ему информация от только 700 защитников ошибочна и B.P. располагал бы намного более большим потенциалом военной защитной готовности.
Также он должен был считаться{рассчитывать} с тем, что британцы - при ее{их} персональной силе - предпримут попытку освобождения. Поэтому он распределял его{ее} 9 000 солдат вокруг города и не рисковал стягивать их для нападения.
Для этого был B. P. к риску обсуждал, если ценилось надувать Generai Gronje. Когда 16 октября офицер бура с белым знаменем парламентера приближался к городу, B.P. позволял немедленно всем 700 солдатам от городских стен удерживать и в его{ее} следующей окрестности{среде} выходят на демонстрацию удерживают и в его{ее} следующей окрестности{среде} выходят на демонстрацию. Только лишь куклы соломы лежали от черт города!

-142-
Der Parlamentär aus dem Burenlager freilich wähnte die Stadtmauern selbverständlich bewacht und war deshalb verblüfft, daß 700 Soldaten in der Nähe des Stadtkommandanten neugierig herumstanden, als hätten sie nichts zu tun, als würden sie zur Verteidigung gar nicht gebraucht.
"Sir", sagte der Patlamentär zu B.P.., "ich komme im Auftrag von General Gronje. Er läßt ihnen ausrichten: Kapitulieren Sie. Übergeben Sie die Stadt!"
B.P. zog gelangweilt die Augenbrauen hoch und fragte: "Warum?"
Der Parlamentär wartete noch einige Augenblicke, zuckte die Achseln, salutierte und begab sich zu den Buren zurück, wo er Meldung erstattete, daß Mafeking vor Verteidigern nur so strotze: @Stellen Sie sich vor, General, um den Bungalow des Stadtkommandanten Baden-Powell stehen 700 Soldaten rum und wissen nicht, was sie tun sollen."
Am selben Tage noch begannen die Buren, Mafekind mit Kanonen zu beschließen.

Die Jungen von Mafeking
Inzwischen hatten Buren die Telegraphenleitungen gesprengt und damit die Nachrichtenversorgung unterbrochen, allerdings nur für einige B.P. nämlich bildete Eingeborene aus Mafeking zu Pfadfinder aus und schickte sie mit Botschaften nachts durch die feindlichen Linien zu den nächsten britischen Truppen verbänden, die mit dem Hauptquartier in telegraphischer Verbildung standen. Von dort schlichen sie mit Nachrichten wieder zurück. Die Botschaften, auf winzige Papire geschrieben, wurden

in Kügelchen aus Brotteig eingeknetet und konnten im Falle einer Gefangennahme verschluckt werden. Einer der Boten brachte die Nachricht aus Kapstadt, daß ein Expeditionsheer aus England unter Leitung von Lord Roberts und General Mitchener auf dem Weg nach Südafrika unterwegs sei und von Lord Wilseley den Auftrag habe, zuerst Kimberley, dann Lagysmith und zuletzt Mafeking zu befreien.
-143-
Парламентер из подшипника бура воображал, конечно{однако}, городские стены тот же самый понятно охраняет и был озадачен поэтому, что 700 солдат стояли поблизости городского коменданта с любопытством, как будто бы они не должны были бы делать ничто, как будто бы в них не вовсе использовали для обороны{защиты}.
"Сэр", говорил Patlamentär B.P ., " я прибываю по поручению от генерала Gronje. Он позволяет им выравнивать{исполнять}: Капитулируйте. Передайте город! "
B.P. поднимал в тоске брови и спрашивал: " Почему? "
Парламентер ждал еще несколько мгновений{моментов}, вздрагивал плеча, салютовал и возвращался к бурам, где он возвращал сообщение, что Mafeking изобиловал бы перед защитниками только таким образом: @Stellen Вы с& перед, генерал, вокруг бунгало городского коменданта Баден-Повеля стоите{относитесь} к 700 солдатам вокруг и не знаете, что они должны делать. "
В тот же самый день буры еще начинали решать Mafekind с пушками.

Мальчики от Mafeking

Между тем буры взорвали линии телеграфа и вместе с тем прервали снабжение сообщений, разумеется, только для нескольких B.P., ведь, обучал{развивал} туземцев из Mafeking к следопыту и посылал их с посланиями{посольствами} ночью враждебными линиями в следующие британские подразделения связали бы, которые стояли{относились} с штаб-квартирой в теле-графическом искажении. Оттуда уловкам их с сообщениями снова назад.
Послания{посольства}, на крохотного ирландца ПАП написанный, стали в маленьком шаре{пуле} из теста хлеба eingeknetet и могли поглощаться в случае взятия в плен. Один из курьеров приводило сообщение из Кейптауна, что армия экспедиции из Англии под линией{руководством} лорда Робертов и генерал Mitchener на пути разъезжайте в Южную Африку и от лорда Вильселая поручение имеет освобождать сначала Kimberley, затем Lagysmith и в конце концов Mafeking.
-143-
Wolseley traute nämlich dem von hochgeschätzten und inzwischen als sien "Protektionskind" bezeichneten Oberst baden-Powell das hartnäckigste Durchhaltevermögen zu. Nach diesem Plan war mit einer Befreiung Mafenkings vor Mai 1900 nicht zu rechnen.

B.P. mußte sich auf eine längere Belagerung einrichten und kam auf den Gedanken, alle Jungen ab dem 10. Lebensjahr für leichtere Aufgaben. Insgesamt 18 Buren waren es die er - nach seinem bewährten System der kleinen Gruppen - in Patrouillen zu 5 Mann aufteile und von selbst gewählten Leitern anführen ließ. Der Kommandeur des Trupps war ebenfalls ein Junge. Er hieß Goodyear.
Zunächst beauftragte B.P. die Buren, innerhalb der Stadt dienstliche oder private Briefe zu Fuß oder per Fahrrad zu transportieren. Für diese Briefe hatte der Postsekretär Mafekings in der örtlichen Druckerei spaßeshalber Briefmarken mit dem Portrait des Stadtkommandanten Baden-Powell drucken lassen - und damit gegen ein Gesetz der damaligen Zeit verstoßen, wonach nur Köpfe der jeweiligen Regenten als Vorlagen für Briefmarken benutzt werden durften. B.P. schaffte jedoch diese Briefmarken mit seinem Portrait wieder ab und ließ nun neue drucken, die einen Radfahrer aus der Jugendgruppe von Mafeking zeigten.
Die Buren beschossen die Stadt monatelang, ohne anzugreifen. Ende Februar allerdings mußte B.P. mit einer neuer Strategie der Gegner rechnen. Ein Eingeborener aus Mafeking, der schon wiederholt nachts zu den Buren hinausgeschlichen war und sie belauscht hatte, kam mit der Nachricht zurück, General Gronje sei "wegen Erfolglosigkeit" abgelöst worden, und zwar - von General Botha!
In Mafeking witzelten daraufhin einige Spaßvögel: " Der Löwe von Transvaal hat sich am Wolf, der nie schläft, die Zähne ausgebissen."
B.P. war besorgt. General Botha: das war der Mann, der ihn vor Kriegsbeginn hatte gefangennehmen sollen; ein Mann, der weitaus gefährlicher einzuschätzen war als General Gronje; ein Stratege, der mit Pfadfindermethoden wohlvertraut zu sein schien. Wieder kam B.P. in den Sinn, daß General Botha sein Pfadfinderbich "Nachrichtendienst und Kundschafterwesen" gelesen haben könnte. Was wohl aus dem neuen Manuskript "Helfen zum Pfadfindern" geworden war, das zusätzlich die Erfahrungen der Krobos und des amerikanischen Pfadfinders Bornham enthielt? Ob es Lord Wilseley als Lehrbuch empfohlen hatte? B.P. konnte sich darüber keine Gedanken machen. Seine ganze Aufmerksamkeit galt der neuen Bedrohung durch general Botha. Er setzte die Soldaten nur noch zur Verteidigung ein und übertrug alle anderen bisher von Militärs bewältigten Aufgaben den Jungen von Mafeking: Sie mußten schriftliche Befehle, Proviant, Waffen und Munition bis zu den vordersten Verteidigungsposten vor der Stadtmauer bringen, Verletzte bergen und Sanitäter unterstützen.
"Ihr handelt in eigener Verantwortung", sagte er den Jungen, "ihr könnt auch Fehler machen, denn ein Mann, der noch nie einen Fehler begangen hat, hat noch nie etwas getan."
-144-145-
Wolseley доверял, ведь, от высоко-оцененных{высоко-уважаемых} и между тем как sien "ставленник" указанного полковника баден-Повеля самую настойчивую способность выстоять. По этому плану не нужно было считать с освобождением Mafenkings до мая 1900.

В.Р. должен был приготовляться к более длинной осаде и прибывал на мысль, всех мальчиков с 10 года жизни для легких заданий. В целом 18 буров были этим он - по его{ее} надежной системе маленьких групп - разделяет на Patrouillen к 5 мужчинам и самостоятельно избранным руководителям{проводникам} позволял приводить. Командир группы был также юношей. Он назывался Goodyear.
Сначала порученный В.Р. буры транспортировать служебные или частные письма пешком или посредством велосипеда в пределах города. Для этих писем почтовый секретарь Мафекингс позволял в местной типографии печатать удовольствие-полпочтового марки с портретом городского коменданта Баден-Повеля - и вместе с тем нарушают закон тех времен, после чего только головы настоящих регентов могли использоваться как представления для почтовых марок. Тем не менее, В.Р. снова упразднял эти почтовые марки с его{ее} портретом и позволял теперь новый печатать, которые показывали велосипедиста из молодежной группы Mafeking.
Буры обстреливали город месяцами без того, чтобы атаковать. Однако, в конце февраля В.Р. должен был считаться{рассчитывать} с новой стратегией противников. Eingeborener из Mafeking, который был уже снова ночью к бурам hinausgeschlichen и подслушивал их, возвращался с сообщением, генерал Gronje был бы освобожден " из-за безуспешности ", а именно - с генерала Botha!
В Mafeking подшучивали затем несколько птиц удовольствия: " Лев Трансвааля выгрыз зубы себе в волке, который никогда не спит. "
В.Р. был обеспечен. Генерал Botha: это был мужчина, который должен был арестовать его перед военным началом; мужчина, которого нужно было оценивать намного опаснее чем генерал Gronje; стратег, который, кажется, был хорошо-доверен{хорошо-знаком} с методами следопыта. Снова В.Р. прибывал в голову, что генерал Botha мог бы прочитать холм следопыта " службу информации и существо разведчика ". Что стало " помощью к следопыту " пожалуй, из новой рукописи, которая дополнительно содержала опыты Krobos и американского следопыта Борнхама? Порекомендовала ли лорда Вильселай как учебник? В.Р. не мог делать себе об этом никакие мысли. Его{ее} все внимание считалось{имело значение} новой угрозой генеральным Botha. Он назначал солдат только лишь для обороны{защиты} и переносил все другие справленные до сих пор офицером задания мальчикам от Mafeking: Они должны были приносить письменные команды{приказы}, продовольствие, оружие и боеприпасы до самых передних защитных должностей перед городской стеной спасать{извлекать} раненых и поддерживать санитара.
-144-145-
Ganz wohl war ihm vorerst nicht, daß er die Jungen wie erwachsene Männer einsetzte - aber er stellte zu seiner Verblüffung fest, daß sie, völlig auf sich selbst angewiesen, genauso tüchtig, geschickt und verantwortungsbewußt wie Erwachsene waren. Kein einziger von ihnen machte einen schweren Fehler, kein einziger geriet in ernstliche

Gefahr, keiner wurde verletzt oder gar getötet. "Die Bewährung der Jungen von Mafeking gehört zu den eindrucksvollsten Erlebnissen dieser schweren Zeit," wird B.P. später schreiben.

Angriff und Befreiung

Anfang März erhielt B.P. per Boten die Nachricht, daß Lord Roberts und General Mitchener mit dem Expeditionsheer am 15. Februar die belagerten britischen Truppen in Kimberley und am 1. März die in Ladysmith befreit hatten. Nun marschierten Roberts und Mitchener in Richting Mafeking. Die Befreiung schien knapp bevorzustehen. Doch sie verzögerte sich. Denn die Buren erklärten Mafeking zur Prestigeangelegenheit. Das Expeditionsheer durfte erst gar nicht nach Mafeking gelangen. Und Mafeking mußte fallen - ohne Rücksicht auf Verluste.

General Botha wurde von Mafeking abgezogen und zum Oberkommandierenden eines starken Burenheeres ernannt, das sich Lord Roberts und General Mitchener entgegenzuwerfen hatte. Das Kommando über die Belagerer von mafeking an General Snyman über, einen forschen Draufgänger, der ohne zu zögern den Angriff befahl.

B. P. saß gerade auf der Veranda seines Bungalows, als Fahrradgeklingel ertönte, kurz darauf ein junge ums Eck flitzte, vom Fahrrad sprang und - während das Rad zu Boden schepperte - eine Nachricht hervorkeuchte: " Meldung von Vereidigungsposition West: Etwa 1000 Buren greifen an!"

"1000 Buren? Nur 1000? Bist du sicher? Ist das kein Irrtum?"

"Ich soll Ihnen von Oberst Hore ausrichten: 1000 Mann greifen von Westen an."

"Gut. Dann wirst du mit den anderen Jungen von Mafeking an der Stadtmauer entlangradeln und überall diesen Befehl geben: Alle verfügbaren Soldaten sofort nach Osten."

"Aber...Habe ich richtig verstand..."

"Nach Osten! Alle nach Osten! Nach Osten!"

Der Junge warf sich aufs Rad und stramelte davon. B.P. ritt mit 50 Mann eines ständig in seiner Nähe postierten. " Trupps zur besonderen Verwendung" nach Westen, wo 1000 Buren bereits die Stadtmauer übersprungen und 80 dort postierte Verteidiger gefangengenommen hatten. Als er eintraf, waren sie gerade dabei, ihre Gefangenen zu entwaffnen. B. P. schaltete blitzschnell: Er wich mit seinen 50 reitern zurück, umzingelte die Buren und hielt sie aus Verstecken heraus in Schach. Die britischen Gefangenen drehten nun den Spieß um und entwaffneten ihrerseits die Buren.

Gleich darauf kam ein Junge von Mafeking auf seinem Fahrrad zu B.P. gehetzt: " Meldung von Verteidigungposition Ost: Angriff der Buren aus Osten. Offensichtlich Hauptangriff. Mehrere 1000 Mann."

-146-147-

Очень хорошим не был ему прежде всего, что он назначал мальчиков как взрослые мужчины - но он устанавливал к его{ее} удивлению, что они, полностью на себя сами предоставленный, так же умело, были искусно и

ответственно как взрослые. Никакой единственный от них не делал тяжелую ошибку, никакой единственный не удавался в серьезной опасности, никто не нарушался{не ранился} или убивался совсем. " Испытание мальчиков от Mafeking принадлежит к самым внушительным переживаниям этого тяжелого времени, " будет писать В.Р. позже.

Нападение и освобождение

В начале марта В.Р. посредством курьеров получал сообщение, что лорда Робертов и генерал Mitchener с армией экспедиции освободили 15 февраля осажденные британские подразделения в Kimberley и 1 марта в Ladysmith. Теперь Роберты и Mitchener маршировали в Richting Mafeking. Освобождение едва, кажется, предстояло. Однако, она замедлялась. Так как буры объясненный Mafeking к делу престижа. Армия экспедиции не могла только вовсе попадать после Mafeking. И Mafeking должен был падать - без оглядки на убытки.

Генерал Botha удержался из Mafeking и назначался главнокомандующим сильной армии бура, которую имел себе лорд Роберты и генерала Mitchener entgegenzuwerfen. Команда{задание} об осаждающих от mafeking генералу Snyman, решительного смельчака ый медлить без приказывал нападения.

В. Р. сидел именно на веранде его{ее} бунгало, как велосипедное позванивание зазвучавший, вскоре после этого молодой вокруг Eck стремительно несся, от велосипеда прыгал и - в то время как колесо постукивало к земле{полу} - сообщение hervorkeuchte: " Сообщение позиции приведения к присяге запад: примерно 1 000 буров атакуют! "

" 1 000 буров? Только 1 000? Уверен{надежен} ли ты? Не является ли это никакой ошибкой? "

" Хорошо. Затем ты дашь с другими мальчиками от Mafeking в городской стене entlangradeln и всюду эту команду{приказ}: все имеющиеся в распоряжении солдаты сразу на восток. "

" Однако... Если я имею действительно понимал ... "

" На восток! Все на восток! На восток! "

Юноша бросался к колесу и stramelte из этого. В.Р. ездил верхом с 50 мужчинами постоянно в его{ее} близости ставили на пост. " Группы для особенного применения " на запад, где 1 000 буров уже городскую стену перескочили и арестовали 80 там поставленных на пост защитников. Когда он прибывал, они принимали участие именно обезоруживать ее{их} пленников. В. Р. соединял{переключал} молниеносно: Он отступал с его{ее} 50 всадниками, окружал буров и считал{держал} их из убежищ в шахматах. Теперь британские пленники поворачивали копье и обезоруживали со своей стороны буров.

Тотчас же на это юноша от Mafeking на его{ее} велосипеде прибывал к В.Р. затравлено: " Сообщение защитной позиции восток: нападение буров с востока. Очевидно, основное нападение. Несколько 1 000 мужчины. "

-146-147-
"Sind unsere Soldaten schon dort?"
"Ja, alle im Osten konzentriert!"
Die Buren hatten geplant erst einen Scheinangriff mit 1000 Mann vom Westen her zu führen, die verteidigung dort zu konzentrieren und dann den - wie sie meinten - nur noch schwach verteidigten Osten der Stadt zu überrennen. Doch B.P. hatte den Plan durchschaut und die verteidigung - gerade wegen des 1000-Mann- Angriffs aus Westen! - im Osten konzentriert. So gelang es ihm, den Hauptangriff abzuwehren und die Stadt zu halten.
Als B.P. zu seinem Bungalow zurückkehrte, trat er dort Oberst Hore, der ihm den Kommandeur der 1000 im Westen gefangenen Buren vorführen wollte, einen jungen Mann - schwarzhaarig, schwarzbärtig, groß wie ein Hüne - , der sehr niedergeschlagen wirkte.
B.P. blickte den Gefangenen an - und traute seinen Augen kaum. Das war Sarel Eloff, der Enkel des Burenpräsidenten Paul "Ohm" Krüger!
'Guten Abend, Eloff", sagte B.P., "Sie kommen gerade rechtzeitig zum Abendessen. nehmen Sie Platz."

Der totgesagte Kriegsheld

Zu diesem Zeit galt B.P. außerhalb Mafekings als toter Mann. Gerüchten nach war er in der Stadt von einem Attentäter heimtückisch erschossen worden. In England erschienen schon einige vorsichtige Nachrufe.
Um so größer war die Überraschung, als das Expeditionsheer am Abend des 16. Mai 1900 - nach 217 Tagen der belagerung - die Stadt befreite und dort den Kommandanten bei bester Gesundheit antraf. Über schnell hergestellte Telegraphenleitungen gingen Telegramme der Kriegsberichterstatter in alle Welt, und in England brach ein Jubel ohnegleichen aus. Jetzt wurde erst bekannt, daß " die ganze Verteidigung auf nichts anderem als auf nacktem Bluff aufgebaut war und daß die Buren die Stadt ohne viel Geschick hätten nehmen können. Aber Intelligenz allein hat Mafeking nicht gerettet, auch das Herz seinen Anteil an diesen langen, gefährlichen 217 Tagen der Belagerung. Doch der Kommandant der Garnison, Oberst Baden-Powell, hatte geist und Herz." So der bericht eines Kriegskorrespondenten.
Zeitungen in England brachten Extraausgaben von der Befreiung Mafekings und vom abenteuerlichen Durchhaltevermögen des Stadtkommandanten Baden-Powell. Menschen liefen in englischen Städten auf die Straßen und schrien im Chor seinen Namen. Vor dem Haus seiner Mutter sich jubelnde Menschenmassen. Und Winston Churchill - Kriegsberichterstatter damals, wie schon erwähnt - wird in "Great Contemporaries" schreiben: " In jenen Tagen überstieg Baden-Powells Ruhm in England beinahe alle Beispiele öffentlicher Anerkennung. Die Engländer blickten auf

seine Gestalt als auf den längst fälligen Kriegshelden. Selbst jene Leute, die dem Krieg keinen Beifall zollen, konnten sich nicht enthalten, die lange, gescheite, zähe Verteidigung, von Mafeking gegen eine Belagerungsarmee von gewaltiger Übermacht anzuerkennen."
-148-149-
" Являются ли наши солдаты уже там? "
" Да, все на востоке концентрирует! "
Буры планировали только вводить нападение купюры с 1000 мужчинами с запада, концентрировать оборону{защиту} там и затем, что затопчут его - как они думали - только лишь слабо защищенный восток города. Однако, В.Р. имел план просматривает и оборона{защита} - именно из-за 1000-мужчины нападения с запада! - на востоке концентрирует. Таким образом ему удавалось отражать основное нападение и считать{держать} город.
Когда В.Р. возвращался к его{ее} бунгало, он подходил{вступал} там полковник Хоре, который хотел демонстрировать командира 1 000 на западе пойманных буров ему, молодого человека - черноволосое, черного цвета-бородатое, много как богатырь-, действовал{оказывал влияние} очень ударено. В.Р. смотрел на пленника - и едва доверял от его{ее} глаз. Это был Sarel Eloff, внук президента бура Пауля "ом" Krüger!
' Добрый вечер, Eloff ", говорил В.Р., " Вы прибываете именно своевременно на ужин. сядьте. "

Объявленный умершим герой войны

В это время В.Р. считался{имел значение} вне Mafekings как мертвый мужчина. После слухов он был застрелен в городе совершившим покушение коварно. В Англии появлялись уже несколько осторожных некрологов.
Настолько больше была неожиданность, когда армия экспедиции вечером 16 мая 1900 - через 217 дней осады - которую освобождал город и встречал там коменданта при лучшем здоровье. О быстро произведенных линиях телеграфа телеграммы военных корреспондентов шли в весь мир, и в Англии ликование вырывалось бесподобно. Теперь только распространялся, что " всю оборону{защиту} не был построен ни на чем другой чем на неприкрытом обмане и что буры смогли бы брать город без большой судьбы{сноровки}. Но интеллект{интеллигенция} только не спас Mafeking, также сердце его{ее} участие{долю} в эти длинные{долгие}, опасные 217 дней осады. Однако, комендант гарнизона, полковник Баден-Повель, имел дух и сердце. " Так сообщение военного корреспондента.
Газеты в Англии приводили дополнительные расходы освобождения Mafekings и от авантюрной способности выстоять городского коменданта Баден-Повеля. Люди бежали в английских городах на улицы и schrien в хоре его{ее}

именам{фамилиям}. Перед домом его{ее} матери себе ликующие человеческие массы. И Уинстон Хурхиль - военного корреспондента тогда, как уже упомянуто - будет писать в " Great Contemporaries ": " В течение тех дней Баден Powells слава в Англии превосходил почти все примеры общественного{открытого} признания. Англичане смотрели на его{ее} вид{личность} как на давно подлежащего уплате героя войны. Даже те люди, которые не платят пошлину за одобрение войне, не могли воздерживаться признавать длинную{долгую}, рассудительную, жесткую оборону{защиту}, от Mafeking против осаждающей армии от сильного перевеса. "

-148-149-
Freilich, auch die Neider ließen sich vernahmen: "Glücksritter" nannten ihn einige, " einen Offizier, der einfach Glück hat - an dem sonnst nicht viel dran ist," Und als bekannt wurde, daß in Mafeking spaßeshalber - ohne Wissen von B.P. - Briefmarken mit seinem Portrait gedruckt worden waren, da gab es Leute, die ihn einen größenwahnsinnigen Prahlhans nannten, einen eitlen Tropf, der sich die Popularität eines Regenten anmaße. Gleichzeitig versuchten viele seiner Gegner, die von B.P. selbst aus dem Verkehr gezogenen und entsprechend rar gewordenen Briefmarken zu ergattern und Geschäfte damit zu machen.

DAS PFADFINDERTUM
"Ich will kein Kriegsheld sein."
Kehren wir nach Mafeking zurück, in die kleine Grenzstadt, wo B.P. - wie Churhill sagte - zum "Kriegshelden" Englands wurde. Die größte Freude B.P., als ihm gleich nach der Befreiung ein britischer Major gegenübertrat, übertrieben stramm salutierte und dabei von einem Ohr zum anderen grinste. "Baden!" rief B.P. spreng auf den Major zu und boxte ihn freundschaftlich in den Magen. "Baden, ja ist das die Möglichkeit! Wie geht's zu Hause, wie geht's Mutter, wie geht's den anderen?"
Der Major war Baden-Powell, sein um drei Jahre jüngerer Bruder, der inzwischen Stabsoffizier bei General Mitchener geworden war. " Gut geht's daheim! Mutter hat an das Gerücht von deinem Tod nie geglaubt. Den anderen geht's auch gut."
"Komm mit!" B. P. führte ihn zu seinem Bungalow, der, auf einer leichten Anhöhe gelegen, einen weiten Blick über die von Artilleriefeuer zerschossene Stadt zeigte.
"Was für ein Wahnsinn", sagte B.P. Er starrte einige Sekunden aus dem glaslosen Fersterrahmen hinaus in die Trümmerlandschaft und wandte sich dann Baden zu:
"Nimm Platz, ich lasse Tee kommen."
"Nun ist es ja vorbei," sagte Baden.
"Der Krieg ist nicht vorbei."
"Aber für dich ist die Belagerung vorbei. Du hast es geschafft. Es ist ausgestanden. Und du bist in England populär - fast so wie Königin selbst. Du bist ein Kriegsheld geworden. Alle Offiziere beneiden dich drum."

"Kriegsheld! Ich will kein Kriegsheld sein. Ich halte Krieg für ein Armutszeugnis der Politiker.
-150-151-
Конечно{Однако}, также завистники оставляли слышали себя: "рыцари удачи" называли его некоторых, " офицера, который просто имеет счастье - в которое держал на солнце немного на этом является, " И как будто бы распространялся, что в Mafeking удовольствие-пол--без знания от В.Р. - почтовые марки с его{ее} портретом были напечатаны, там имелись люди, которые называли его страдающего манией величия хвастуна, тщеславного простака, который присвоил бы себе популярность регента. Одновременно многие из его{ее} противников пытались раздобыть от В.Р. даже изъятым из употребления и соответственно ставшим редким почтовым маркам и делать дела{магазины} вместе с тем.

PFADFINDERTUM
" Я не хочу быть никаким героем войны. "
Если мы возвращаемся после Mafeking, в маленький пограничный город, где В.Р. - как Churhill говорил - стал "героем войны" Англии. Самая большая радость В.Р., когда британский майор противостоял ему после освобождения, преувеличивали крепко салютовал и при этом от уха с другой стороны ухмылялся. " Баден! " призывал В.Р. скачи на майора к и боксировал его по-дружески в живот. " Баден, является этим возможность! Как дела идут дома, как дела идут у матери, как дела идут у других? "
Майор был Баденом Powell, более молодым около 3 лет братом, который стал между тем офицером палки у генерала Mitchener. " Хорошо дела идут дома! Мать никогда не поверила в слух твоей смерти. Другим это также удается. "
" Сопровождай! " В. Р. вел{управлял} его к его{ее} бунгало, которое, на легкой возвышенности показывало расположенным, далекий взгляд о расстрелянном артиллерийским огнем городе.
" То, что говорило для безумия ", В.Р. Он пристально смотрел несколько секунд из Fersterrahmen без стакана в ландшафт обломков и обращался затем Баден: " Садись, я позволяю чаю прибывать. "
" Теперь это проходит, " говорил Баден.
" Война не проходит. "
" Однако, для тебя проходит осада. Ты сделал это. Это испытано. И ты популярен в Англии - почти таким образом как королева сам. Ты стал героем войны. Все офицеры завидуют тебе в этом. "
" Герой войны! Я не хочу быть никаким героем войны. Я считаю{держу} войну удостоверением бедности политиков.
-150-151-
Dieser Krieg geht weiter. Jetzt, da wir hier sitzen, schließen sich Menschen gegenseitig nieder. Für was? Glaube mir, Baden - so schwer es auch war: ich war

lieber Verteidiger als Angreifer in diesem Burenkrieg. Nein - ich will kein Kriegsheld sein! Auf solche Popularität kann ich verzichten."
"Du bist nicht als Kriegsheld populär geworden in England, sondern auch als Bestsellerautor. Als Jugendbuchautor."
"Machst du Witze?"
Ein Soldat brachte zwei Tassen, eine Teekanne, schenkte ein und ging wieder hinaus.
"Keine Witze, B.P. Dein Buch "Hilfen frs Pfadfinden" ist ein Jugendbestseller geworden."
"Was sagst du da? Ich habe das Manuskript zur militärischen Ausbildung von Pfadfindern geschrieben! Ich habe es Lord Wolseley gesandt mit der Bitte, es für die Armee zu veröffentlichen und das frühere, inzwischen überholte und veraltete Buch "Nachrichtendienst und Kundschafterwesen" zurückzuziehen."
"Ich weiß. Lord Wolseley hat als Ausbildungsbuch für die britische Armee drucken lassen. Jeder Offizier und jeder Rekrut muß es lesen. Pflichtlektüre für Soldaten. Und dann geschah das Unfaßbare: Irgendwie bekamen ein paar Jugendliche - Söhne von Soldaten wahrscheinlich - dieses buch in die Hand. Es wurde bekannt. Immer mehr kauften deine "Hilfen fürs Pfadfindern"/ Hunderttausende sind es inzwischen. Dein Buch mußte immer wieder nachgedruckt werden. Heute kennen mehr Jugendliche als Soldaten die "Helfen fürs Pfadfindern"!"
"Aber es ist ein Buch für Soldaten!"
"Es ist ein Jugendbuch geworden. Die Jungen in England spielen nach deinen Anleitungen."
B.P. stand auf und blickte auf die zerschossene Stadt. Wolken zogen von Westen her. Bald würde es regnen. Er sagte: "Das ist das letzte, was ich wollte: daß Jugendliche ein Ausbildungsbuch für Soldaten - noch dazu aus meiner Feder - als Anleitung zum Spielen verwenden."
"Reg dich nicht auf. Setz dich wieder. Sie spielen doch nicht Krieg."
-152-
Эта война продвигается. Теперь, так как мы здесь сидим, люди закрываются{примыкают} взаимно вниз. Для чего? Вера мне, Бадену - таким образом тяжело также была: я был дорогим защитником как агрессор на этой войне бура. Нет - я не хочу быть никаким героем войны! Я могу отказываться от такой популярности. "
" Ты являешься ставшим популярным не как герой войны в Англии, а как автор бестселлера. Как автор книги для молодежи. "
" Делаешь ли ты шутки? "
Солдат приносил 2 чашки, чайник, наливал и снова выходил{превышал}.

" Что ты там говоришь? Я писал рукопись к военному образованию следопытов! Я послал это лорду Вольселаю просьбой опубликовывать это для армии и взять обратно более раннюю, устаревшую между тем и устаревшую книгу "Nachrichtendienst und Kundschafterwesen" ".

" Я знаю. Лорд Вольселай позволял печатать как учебная книга для британской армии. Каждый офицер и каждый рекрут должен читать это. Обязательное чтение для солдата. И затем происходило непостижимое: Как-нибудь несколько молодых людей получали - сыновей солдат, наверное - его бронируй в руку. Это распространялось. Все больше твои " виды помощи для следопытов " / покупали сотни тысяч это являются между тем. Твоя книга должна была перепечатываться снова и снова. Сегодня больше молодых людей чем солдат знают " помощь для следопытов "! "
" Однако, это книга для солдата! "
" Это стало книгой для молодежи. Мальчики в Англии играют после твоих руководств{наставлений}. "
B.P. вставал и смотрел на расстрелянный город. Облака приближались с запада. Скоро шел бы дождь. Он говорил: " Это последнее, чего я хотел: то, что молодые люди используют учебную книгу для солдата - еще для этого из моего пера{пружины} - как руководство{наставление} к игре. "
" Не волнуй тебя. Ставь тебя снова. Все же, они не играют войну. "
-152-
"Was denn sonst?"
"Setz dich doch hin! Sie spielen Orientierung zum Beispiel. Sie ziehen aus den Städten aufs Land hinaus, in die Wälder, an die Küsten, mit Kompaß und Landkarte, sie nahmen sich ein Ziel vor und marschieren drauf zu, tegeland, bis sie erreicht haben. Unterwegs zelten sie. Sie machen Lagenfeuer, ohne die Wälder abzubrennen, kochen und grillen sich ihre Mahlzeiten über der Glut, ganz wie du es beschrieben hast. Sie verfolgen Spuren von Rehen, Füchsen und Hasen, steigen auf Bäume und bauen sich Beobachtungsposten. Sie bauen aus Spaß selbstkonstruierte Brücken über Bäche, über Flüsse sogar. Sie sind wahre Wetterpropheten geworden, denn sie horchen aufs Quaken der Frösche und werden die natürchen Anzeichen vor dem Wetterwechsel aus - ganz nach deinen Empfehlungen. Sie verwenden Wegzeichen der Pfadfinder, übermitteln ihre Nachrichten per Morse-signale oder nach Verschlüsselungstechniken, die du in deinem Buch empfohlen hast. Sie haben eine ganze Reihe von Spielen entwickelt, Wettkämpfe und dergleichen, bei denen es auf genaue Kenntnisse von Pfadfindertechniken ankommt. Sie spielen alles mögliche - sie spielen nur nicht Krieg. Und dazu dient ihnen, es ist wirklich unfaßbar, dein Buch für militärische Pfadfinder. He! Hörst du mir überhaupt zu?"
"Und ob."
"Du wirkst völlig geistesabwesend."
"Ich denke nach. Denn ich glaube: ich habe den Schlüssel gefunden."

Der Schlüssel

"Kannst du dich etwas weniger rätselhaft ausdrücken?"
"Paß auf, Baden: Ich habe mich immer gefragt, wie man Kriege vermeiden kann, diesen Greuel, diesen Wahnsinn. Erwachsene schaffen es offensichtlich nicht. Die

Unterschiede von Rasse, Religion und Nationalität, von Armut und Reichtum sind bei ihnen schon zu sehr festgefahren. Sie verstehen einander nicht. Es gibt fast nur Gegensätze, kaum Gemeinsamkeiten bei Erwachsenen unterschiedlicher Herkunft.

-153-
" Что все же иначе? "
" Ставь тебя, все же! Они играют ориентацию, например. Они выезжают из городов на страну, в леса, на побережье, с компасом и географической картой, они предпринимали цель и двигаются там, tegeland, до тех пор пока они не достигли. Попутно они живут в палатке. Они делают огонь положений без того, чтобы сжигать леса, варятся и поджаривают себя ее{их} трапезы о жаре, совсем как ты описал это. Они преследуют дорожки{следы} косуль, лисиц и зайцев, растут{поднимаются} до деревьев и строят себе наблюдательный пост. Они строят из удовольствия{шутки} самосконструированные мосты о ручьях, о реках даже. Они стали верными{настоящими} предсказателями погоды, так как они слушают квакание лягушек и будут маленькой природой признак перед сменой погоды из - совсем после твоих рекомендаций. Они используют маркировку пути следопытов, передают ваши сообщения посредством передает по аппарату Морзе сигналы или после техник кодирования, которые ты порекомендовал в твоей книге. Они разработали весь ряд игр, соревнования и такой, при которых это зависит от точных знаний техник следопыта. Они играют все возможное - они играют только не войну. И для этого служит им, это действительно непостижимо, твоя книга для военных следопытов. Не! Слушаешь ли ты вообще меня? "
" И ли. "
" Ты полностью действуешь{оказываешь влияние} рассеянно. "
" Я размышляю. Так как я верю: я нашел ключ. "

Ключ
" Можешь ли ты выражаться несколько меньше загадочно? "
" Наблюдай, Баден: Я спросил меня всегда о том, как можно избегать войн, этого ужаса, этого безумия. Взрослые, очевидно, не создают это. Различия расы, религии и национальности, от бедности и богатства слишком очень завязнули у них уже. Они не понимают друг друга. Имеются почти только противоположности, едва общности у взрослых различного происхождения.
-153-
In Indien, als ich in Lucknow stationiert war, ist mir das zum erstenmal begreiflich geworden. Deshalb habe ich Söhne und Töchter von Briten und von Indern zusammengebracht zu gemeinsamen Spiel, zu gemeinsamen Tanz, zu gemeinsamen festen und Theateraufführungen - und siehe da: die Jugendlichen verstanden sich besser als die Erwachsenen, es gab keine Unterschiede von Rasse, Religion und Nationalität, von Armut und Reichtum. Ich bin überzeugt: Hefte, da diese Kinder von

damals sind haben sie für einander mehr Verständnis als Gleichaltrige, die in ihrer Jugend nur mit Kindern aus gleichem Milieu gespielt haben."
"Das glaube ich aufs Wort. Aber was hat das dem Schlüssel zu tun, von dem zu erzählt hast?"
Ohne aus die Frage einzugehen, fuhr B.P. fort: " Hier in Mafeking habe ich Buben ab dem zehnten Lebensjahr mit Aufgaben und Verantwortungen betraut, die üblicherweise nur Erwachsenen Aufgaben wie Erwachsene gelöst, haben Verantwortungsbewußtsein wie Erwachsene gezeigt. Es war erstaunlich."
"Erstaunlich, in der Tat. Vielleicht hat sie die Ausnahmesituation so reif gemacht? Die Belagerung?"
"Nein, ich kann die ein ähnliches beispiel erzählen: In Indien habe ich von einem zwölfjährigen Jungen gehört, einem Eingebornen aus irgendeinem Provinznest tief im Dschungel, der unseren Soldaten in den Künsten der Orientierung und der Spurensuche weitaus überlegen war. Als ein 'selbstbewußtes Bürschchen' wurde er bezeichnet. Ich erinnere mich auch: Der Junge hat - obwohl ihn keiner dazu ermuntert haben konnte - die englische Sprache gelernt und damit die Voraussetzung geschaffen, daß er es zu was bringt. Selbstbewußtsein, Zielstrebigkeit, Verantwortungsbewußtsein - das waren auffallende Eigenschaften dieses jungen Fährtensuchers."
"Logisch - bei einem Jungen, der im Dschungel aufwächst! Wenn er Fährten zu lesen und die Orientierung einzuhalten versteht, dann vermögen sich Selbstbewußtsein und Zielstrebigkeit sehr wohl zu entwickeln."
-154-
В Индии, когда я был расположен в Lucknow, это стало понятным мне впервые. Поэтому я собрал сыновей и дочерей от британцев и от индийцев к общей игре, к общему танцу, к общим твердым и театральным сооружениям - и смотри там: молодые люди понимались лучше чем взрослые, не имелось никаких различий расы, религии и национальности, от бедности и богатства. Я убежден: брошюры, так как этих детей с тех пор являются имеют их для друг друга больше понимания чем одновозрастный, которые сыграли в ее{их} молодежь{молодость} только с детьми из равной среды. "
" Это я верю на слово. Но что должно делать ключу, о котором слишком рассказал? "
Без того, чтобы поступать{прибывать} из вопроса, B.P. продолжал: " Здесь в Mafeking я доверил мальчикам с десятого года жизни задания и ответственность, как правило только Взрослые задания как взрослые решенный, показали сознание ответственности как взрослые. Было удивительно. "
" Удивительно, в действительности. Вероятно, она сделала исключительную ситуацию так спелой? Осада? "
" Нет, я могу рассказывать их похожий пример: В Индии я слышал{принадлежал} от двенадцатилетних мальчиков, Eingebornen из какого-либо захолустья глубоко в джунглях, тот нашим солдатам в искусствах

ориентации и поиска дорожек намного обдумывают был. Как ' уверенный паренек ' он обозначался. Я также вспоминаю: юноша имеет - хотя его никто не мог побудить к этому - английский язык квалифицировано и вместе с тем предпосылку создано, что он приносит это к чему. Уверенность в себе, целеустремленность, сознание ответственности - это были выделяющимися качествами этого молодого Fährtensuchers. "

" Логично - у мальчиков, которые вырастают в джунглях! Если он умеет читать следы и устанавливать{соблюдать} ориентацию, затем уверенность в себе и целеустремленность, очень пожалуй, будут в состоянии развиваться. "

-154-

"Und die Jungen in England? Die Buren der Großstadt? Warum ziehen sie aufs Land hinaus? Warum spielen sie Orientierung und Fährtensuche?"

"Du hast dich doch selbst immer in der natur rumgetrieben, bist auf große Fahrt gegangen mit unseren älteren Brüdern, mit Warrington, George und Frank. Ich weiß noch: Ich war zu klein damals und durfte nicht mit. Als ich größer war, bin ich mit Freunden auch in die Wälder hinausgezogen - weil ich von eurem beispiel angeregt worden war."

"Jetzt kommen wir der Sache schon näher: Mein Buch 'Hilfen fürs Pfadfindern' gibt auch solche Anregungen! Es bietet Anleitungen zur Orientierung, zur Spurensuche, zur Nachrichtenübermittlung, zu Beobachtungen und vielfältigen Betätigungen in der natur. Allerdings für Soldaten. Jeder Soldat muß es lesen, muß sich danach prüfen lassen. Und nun greifen Jugendliche nach diesem Buch! Jugendliche, die dieses Buch nicht lesen müssen, die nicht draus lernen müssen, die sich keiner Prüfung unterziehen müssen. Solche Jugendliche lesen nun freiwillig dieses Buch! Sie spielen Orientierung, Spurenlesen, Nachrichtenübermittlung und dergleichen. Freiwillig!"

"So ist es. Glaube mir, ich hab' es in London erlebt: Die Jugendlichen sind gar nicht zu bremsen. Nichts interessiert sie mehr als dein Buch. Alle anderen Jugendbücher, alle anderen Spiele sind vergessen. Aber jetzt sag mir endlich: Was hast du gemeint mit dem Schlüssel, den du gefunden hast?"

"Ich sag's dei gleich, Baden. Laß mich vorher noch folgendes sagen: Ich habe öfters gedacht - und es auch bei Gesprächen mit dem amerikanischen Pfadfinder Burnham angedeutet -, daß man den Krieg am besten vermeiden kann, wenn man bei Jugendlichen die Liebe zum Frieden einpflanzt, wenn man bei Jugendlichen die Gegensätze von Rasse, Religion, Nationalität, Armut und Reichtum erst gar nicht aufkommen läßt. Und ich habe mich gefragt, wie man Jugendliche für diese Ideen begeistern kann, wie man sie zu faszinieren vermag, wie man ihr Vertrauen gewinnt. Mit Theorie geht's nicht. Wie schaut die Praxis aus? Wo ist der Schlüssel zum pädagogischen System?"

--155-

" И мальчики в Англии? Буры крупного города? Почему они выезжают на страну? Почему они играют ориентацию и поиск следов? "

" Все же, ты имеешь тебя сам всегда в природе приводимо в движение к рому, ушел в большую поездку с нашими более старыми братьями, с Warrington, Георгом и франком. Я еще знаю: Я был слишком маленький тогда и не имел разрешение идти. Когда я был больше, я выехал с друзьями также в леса - так как я был стимулирован{оживленный} вашим примером. "
" Теперь мы приближаемся к вещи{делу} уже: моя книга 'Hilfen fürs fБrs Pfadfindern' дает также такие побуждения{инициативы}! Это предлагает руководства{наставления} к ориентации, к поиску дорожек, к передаче информации, к наблюдениям и разнообразной деятельности в природе. Разумеется, для солдата. Каждый солдат должен читать это, должен позволять себе проверять после этого. И теперь молодые люди хватают эту книгу! Молодые люди, которые не должны читать эту книгу, которые не должны учиться из этого, которые не должны подвергаться никакой проверке{экзамену}. Теперь такие молодые люди читают добровольно эту книгу! Они играют ориентацию, чтение дорожек, передачу информации и такой. Добровольно! "
" Таким образом это является. Вера мне, я испытал ' это в Лондоне: молодых людей не нужно вовсе тормозить. Ничто не интересует их больше чем твоя книга. Все другие книги для молодежи, все другие игры забыты. Но теперь говори мне, наконец: Что ты имел в виду под ключом, который ты нашел? "
" Я говори это dei тотчас же, Баден. Позвольте мне раньше еще следующий говорить: Я подумал часто - и это также при переговорах{беседах} с американским следопытом Burnham намечено-, что можно избегать войны лучше всего, если у молодых людей сажают любовь к миру, если у молодых людей противоположности от расы, религии, национальности, бедности и богатства не позволяют только вовсе появляться. И я спросил меня о том, как можно воодушевлять молодых людей для этих идей, как могут захватывать их, как выигрывают{добывают} ее{их} доверие. С теорией дела не идут. Как практика выглядывает? Где ключ является к педагогической системе? "
" Ты думает: В Pfadfinderei ключ лежит? "
-155-
"Offensichtlich. Ich frage mich nur: Warum?"
"Du hast mir einmal gesagt - ich erinnere mich, wir waren beige noch sehr jung -, daß dir in der Natur mehr gedanken zuflogen als in der Großstadt, daß deine beobachtungsgabe, deine Empfindungen mehr geschärft wurden, als es in London möglich gewesen wäre."
"Ich erinnere mich. Dieselben feststellungen habe ich später auch getroffen, bei der Ausbildung militärischer Pfadfinder in der Natur."
"Also: Erziehung in der Natur!"
"Das allein kann es nicht sein. ich frage mich: Warum sind Jugendliche so fasziniert von Orientierung, von Spurenlesen und dergleichen? Das klingt so einfach. So simpel. In solchen Spielen muß ein tieferer Sinn stecken. Vielleicht soll man Feststellung als

gegebene Tatsache hinnehmen, entsprechend verarbeiten und gar nicht weiter drüber nachdenken. Doch paß auf Mir fällt gerade eine Erklärung zur Orientierung ein: Orientierung ist doch nichts anders, als ein Ziel auf einer bestimmten, ständig kontrollierten und korrigierten Richtung durch die Landschaft zu verfolgen und zu erreichen.
Das mag faszinierend sein für einen jungen Menschen, ein Spiel, das ihn packt. Und wenn er als Jugendlicher den Erfolg eines solchen Orientierungsspiels erlebt hat - dann er später als Erwachsener in seinem privaten und beruflichen Leben selbstverständlich die richtige Linie seines menschlichen Verhaltens kontrollieren und korrigieren, nicht auf Abwege geraden und sein Ziel nicht aus dem Auge verlieren. Auch in anderen Pfadfindermethoden kann ein vergleichbar tieferer Sinn strecken. Findest du solche Deutung zu hochgestochen?"
"Gar nicht! Vor ein paar Jahren hätte man dich für solche Deutung belächelt. Doch gerade in letzten Zeit - du kannst es nicht wissen, denn du warst in Mafeking eingeschlossen - macht ein Arzt in Wien von sich reden, der solche Zusammenhänge zu erkennen und zu erklären versuchen. Er spricht von Reaktionen des Unbewußten. Sein Name ist Sigmund Freud. Noch ist er umstritten. Noch ist er am Anfang. Aber ich glaube, daß seine Ideen revolutionierend sein werden, auch für die Erziehung von Jugendlichen.
-156-
" Очевидно. Я только спрашиваю себя: Почему? "
" Ты сказал мне однажды - я вспоминаю, мы были бежевые еще очень свежо-, что больше мыслей подлетали чем в крупном городе к тебе в природе, что твоя наблюдательность, твои ощущения заострялись больше, чем было бы возможно в Лондоне. "
" Я вспоминаю. Я также встретил те же установления позже, при образовании военных следопытов в природе. "
": воспитание в природе! "
" Это только не может быть этим. я спрашиваю себя: Почему молодые люди захватывающие таким образом ориентацией, чтением дорожек и такой? Это звенит{звучит} так просто. Так просто. В таких играх более глубокий смысл должен находиться. Вероятно, нужно принимать установление как данный факт обрабатывать соответственно и не размышлять далее об этом вовсе. Однако, подходи на Мне именно заявление обрушивается{приходит на ум} к ориентации: все же, ориентация не другая ничто преследовать как цель на определенном, постоянно контролируемом и исправленном направлении ландшафтом и достигать.
Это любило бы захватывающее для молодого человека, игры, которая складывает его. И если он испытал успех такой игры ориентации как молодые люди - затем он позже чем взрослый в его{ее} частной и профессиональной жизни контролируют, само собой разумеется, правильную{настоящую} линию его{ее} человеческого поведения{отношения} и исправляют, на повороты не

потеряют прямую и цель не из глаза. Также в других методах следопыта сравнительно более глубокий смысл может вытягивать. Находишь ли ты такую интерпретацию слишком высоко-уколото? "
" Вовсе! Несколько лет назад улыбались бы тебе для такой интерпретации. Однако, именно в последнее время - ты не можешь знать это, так как ты был включен в Mafeking - врач делает в Вене от себя говорят, таких связей пытаются узнавать и не объяснять{не объявлять}. Он говорит о реакциях бессознательного. Имя{фамилия} является Зигмунд Фрейд. Еще он оспаривается. Еще он является в начале. Но я полагаю, что его{ее} идеи совершат переворот, также для воспитания молодых людей.
-156-
Man wird den tieferen Wert von Spielen viel besser erkennen können. Man wird vielleicht Schlüssel finden zu neuen..., ja, da haben wir dein rätselhaftes Wort: " Schlüssel."
"So habe ich es gemeint: daß die Pfadfinderei der Schlüssel sein kann für eine neue pädagogische Methode. Ich muß noch viel darüber nachdenken. Viel ändern. Aber ich glaube: das ist der Schlüssel, um junge Menschen zu faszinieren. Tausende und Hunderttausende junger Menschen! Der Schlüssel zu einer großen, dem Frieden verpflichteten Jugendbewegung, einer Art Bruderschaft ohne Unterschiede von Herkunft, Rasse und Glaubensbekenntnis, Reichtum und Armut. Glaube mir, Baden: Ich merke jetzt in dieser Stunde, daß diese Idee mich schon seit langem beschäftigt hat. Sie ist mir nur nicht direkt bewußt geworden. Sie streckte in mir, ohne daß ich...ja, wie soll ich es sagen?"
"Sie steckte im Unbewußten", lachte Baden,"so würde es Sigmund Freud ausdrücken. Und jetzt kommt sie raus. Geh's an,B.P., entwickle diese Idee!"

Zweck, Grundsätze, Methode

Die Ideen flogen ihm nur so zu. Es schien, als hätte sich B.P. zeit seines Lebens mit Gedanken über eine große internationale Bruderschaft junger menschen beschäftigt. Klar hatte er vor Augen, was er wollte:
Die Pfadfinderbewegung soll eine freiwillige, nicht politische Erziehungsbewegung für junge Menschen sein, die offen ist für alle ohne Unterschied von Herkunft, Rasse und Glaubensbekenntnis. Zweck der Pfadfinderbewegung soll es sein, zur Entwicklung junger Menschen beizutragen, damit sie ihre vollen körperlichen, intellektuellen und geistigen Fähigkeiten als Persönlichkeiten, als verantwortungsbewußte Bürger und Mitglieder ihrer örtlichen, nationalen und internationalen gemeinschaften einsetzen können.
Drei Grundsätze sollen die Pfeiler der Jugendbewegung sein.
Erster Grundsatz: Verpflichtung gegenüber Gott, also Festhalten an den geistigen Grundsätzen eines Glaubenbekenntnisses und Treue zur Religion, der ein Pfadfinder angehört.
-157-

Можно будет узнавать более глубокую стоимость{значение} игр гораздо лучше. Найдут, вероятно, ключ к новым ..., там мы имеем твое загадочное слово: "ключ".
" Таким образом я имел в виду это: то, что Pfadfinderei может быть ключом для нового педагогического метода. Я должен размышлять еще много над этим. Много изменяют. Но я верю: это ключ, чтобы захватывать молодых людей. Тысячи и сотни тысяч молодых людей! Ключ к большому обязанному миру молодежному движению, чему-то вроде братства без различий происхождения, расы и вероисповедания, богатства и бедности. Вера мне, Бадену: теперь я замечаю в этот час, что эта идея заняла меня уже с длинного{длительного}. Она непосредственно не стала известной мне только. Она вытягивала во мне, без того чтобы я ..., как я должен говорить это? "
" Она находилась в бессознательном ", смеялась Баден, " таким образом это выразило бы Зигмунда Фрейда. И теперь она выходит. Пешеходно это в, В.Р., эта идея разработала бы! "

Цель, принципы, метод

Идеи подлетали к нему только таким образом. Казалось, как будто бы В.Р. время его{ее} жизни занялся мыслью о большом международном братстве молодых людей. Ясно он имел перед глазами, чего он хотел:
Движение бойскаутов должно быть добровольным, не политическим воспитательным движением для молодых людей, которое открыто для всех без различия происхождения, расы и вероисповедания. Цель движения бойскаутов должна быть этим способствовать развитию молодых людей, чтобы они смогли назначать ее{их} полные физические, интеллектуальные и умственные способности как личности, как ответственные граждане и члены ее{их} местных, национальных и международных общностей{обществ}.
3 принципа должны быть колоннами молодежного движения.
Первый принцип: обязанность по отношению к Богу, итак фиксацию в умственных принципах признания веры и верности религии, которой принадлежит следопыт.
-157-
Zweiter Grundsatz: Verpflichtung gegenüber den Mitmenschen. Darunter ist zu verstehen: Treue gegenüber dem eigenen Land, Streben nach nationalem und internationalem Frieden Und Verständigung der Völker, Mitarbeit bei der Weiterentwicklung der Gesellschaft mit Achtung und Ehrfurcht vor der Würde des Nächsten und vor der Unverletzlichkeit der Natur.
Dritter Grundsatz: Verpflichtung gegenüber sich selbst, Verantwortung für positive Entwicklung der eigenen Persönlichkeit.
Die Pfadfindermethode dachte sich B.P. als ein System fortschreitender Selbsterziehung mit vier Punkten:

1)Der Pfadfinder legt ein Versprechen ab, nach dem Pfadfinderwahlspruch und den Pfadfindergesetzen zu leben. (Versprechen, Pfadfinderwahlspruch und Pfadfindergesetze werden im nächsten Kapitel erläutert.)
2)Der Pfadfinder "lernt durch tun". Der englische Begriff "learning by doing", von B.P. erstmals geprägt, wird als "lernen durch tun" oder "lernen durch Erfahrung" übersetzt und gilt heute als Fachbegriff der Erziehungswissenschaft.
3) Der Pfadfinder ist Mitglied einer kleinen Gruppe, in der sich Selbständigkeit, Charakterfestigkeit, Verantwortungsbewußtsein, Selbstvertrauen und Zuverlässigkeit, außerdem die Bereitschaft zu Zusammenarbeit und Führung am besten entwickeln.
4) Dem Pfadfinder wird ein fortschrittliches und interessantes Programm verschiedenartiger Tätigkeiten geboten: Spiele, sportliche Wettkämpfe, sinnvolle Handfertigkeiten, Dienste im Gemeinwesen und so weiter. Dieses Program soll in engem Kontakt mit Natur und Umwelt abgewickelt werden.
Soweit die allgemeinen Ziele, die B.P. - das sei hier vorweggenommen - alle erreicht hat und die heute dem Wortlaut der offiziellen Definition von Pfadfindertum entsprochen.
-158-
Второй принцип: обязанность по отношению к ближним. В том числе нужно понимать: верность по сравнению с собственной{свойственной} страной, лавами после национального и международного мира И соглашения народов, сотрудничества при совершенствовании общества с вниманием и почтением перед честью следующего и перед неприкосновенностью природы.
Третий принцип: по сравнению с обязанностью себе самому, ответственности за положительное развитие собственной{свойственной} личности.
Метод следопыта думал B.P. как система прогрессивного самовоспитания с 4 пунктами{точками}:
1)Следопыт сдает обещание жить после девиза следопыта и законов следопыта. (Обещают, девиз следопыта и законы следопыта разъясняются{объясняются} в следующей главе.)
2)Следопыт " учится делать ". Английское понятие " learning by doing ", от B.P. впервые обусловленный, будет делать как " учение " или " учатся опытом " переводит и считается{имеет значение} сегодня как специальное понятие педагогики.
3) Следопыт - это член маленькой группы, в котором самостоятельность, твердость характера, сознание ответственности, уверенность в себе и надежность, кроме того, готовность к сотрудничеству и руководству{ведению} развиваются лучше всего.
4) Прогрессивная и интересная программа разнообразных видов деятельности приказывается следопыту: игры, спортивные соревнования, рациональные ручные исполнительские навыки, службы{должности} в коллективе и таким образом далее. Эта проскорбь должна улаживаться в тесном контакте с природой и окружающей средой{окружающим миром}.

Если общие{общественные} цели, B.P. - это здесь предупреждено - достиг всех и сегодня дословному тексту официальной дефиниции Pfadfindertum соответствовавшее.
-158-
Lilie, Wahlspruch, Versprechen und Gesetz
Diese allgemeinen Ziele mußten freilich noch durch Ideen unterstützt werden, die das Pfadfindertum für Jugendliche besonders interessant und faszinierend machen. Und siehe: Auch diese Ideen - gestützt auf Erfahrungen seines Lebens - sprudelten aus B.P. nur so heraus, als er sich erstmals Gedanken machte über die Gründung einer großen Jugendbewegung.
Er erinnerte sich an ein Erlebnis aus seiner Zeit als Zwölfjähriger: Damals war ihm bei Abstechern in die Londoner Slums aufgefallen, daß Reiche und Arme auf den ersten Blick an ihrer Kleidung zu erkennen sind. Nun wollte er für seine Pfadfinder eine Art Uniform entwickeln, eine gemeinsame Kluft, für alle gleich, geeignet für Spiel, die es nicht mehr möglich machte, an der Kleidung die Herkunft eines Jungen aus reichem oder armem Elterhaus zu erkennen. Diese Kluft sollte jeden Pfadfinder als Mitglied der großen Bruderschaft ausweisen. Wie diese Kluft aussehen würde, mußte sich B.P. noch überlegen.
Das Gemeinsamkeitsgefühl aller Pfadfinder wollte B.P. auf vielfältige Weise wecken und bewußtmachen: beispielweise durch ein Symbol, ein Abzeichen, das auf dem Hemd der Pfadfinderkluft, am Gürtelschloß oder als Anstecknadel getragen werden soll. Er braucht nicht lange zu überlegen: Die Kompaß nadel - die ihm so oft den richtigen Weg zum Ziel gewiesen hatte - war damals immer in Lilienform gestaltet. Deshalb sollte die Lilie, die zudem als Symbol der reinheit galt, das Abzeichen der Pfadfinder werden. Von dieser Lilie machte er eine Zeichnung:
Unter die Lilie zeichnete er ein Schriftband mit nach oben geschwungenen Enden. Die sollen den lachenden Mund eines Pfadfinder symbolisieren. In dieses Schriftband schrieb er "Be Prepared" hinein "Allzeit bereit", den gemeinsamen Pfadfinder - Wahlspruch, der ihm spontan einfiel. Dieser Wahlspruch ist so zu verstehen, daß ein Pfadfinder dafür zu sorgen hat, jederzeit geistig und körperlich gesund und bereit zu sein, die Pflicht zu tun.
Als weitere Gemeinsamkeit wollte B.P. ein Versprechen einführen, das in feierlichem Rahmen - vergleichbar etwa dem Rittesschlag eines Edelmannes im Mittelalter - abgelegt werden soll. Der Wortlauf:
"Ich verspreche bei meiner Ehre, mein Bestes zu tun, meine Pflicht zu tun gegenüber Gott und dem Vaterland, meinen Mitmenschen jederzeit zu helfen und den Pfadfindergesetzen zu gehorchen."
-159-160-
Лилия, девиз, обещание и закон
Эти общие{общественные} цели должны были поддерживаться, конечно{однако}, еще идеями, которые делают Pfadfindertum для молодых людей особенно интересным и захватывающее. И смотри: Также эти идеи -

опираясь на опытах его{ее} жизни - бурлили из B.P. только так наружу, когда он с& впервые мысли делал об основании большого молодежного движения. Он вспоминал о переживании из его{ее} времени как мальчики двенадцати лет: Тогда бросился в глаза ему при заездах в Лондонский Slums, что государства и руки нужно узнавать на первый взгляд по ее{их} одежде{платью}. Теперь он хотел разрабатывать для его{ее} следопытов что-то вроде форменной одежды узнавать общую расселину, для всех тотчас же, предназначено для игры, которая больше не делала это возможным, по одежде{платью} происхождение мальчика из богатого или бедного дома родителя. Эта расселина должна была засвидетельствовать каждого следопыта как член большого братства. Как эта расселина выглядела бы, B.P. еще должен был обдумывать.
Чувство общности всех следопытов хотело будить B.P. разнообразным способом и bewußtmachen: например, символом, знаком, который должен нестись на рубашке расселины следопыта, в замке пояса или как булавка. Он не должен обдумывать долго: тогда компас иглу - которая указала так часто правильный{настоящий} путь ему целью - был оформлен всегда в форме лилий. Поэтому лилия, которая считалась{имела значение}, кроме того, как символ чистоты, должна была быть знаком следопытов. От этой лилии он делал рисунок{подписку}:
При лилии он изображал письменную ленту с наверх вибрирующих концов. Они должны символизировать смеющийся рот следопыта. В эту письменную ленту он писал " Prepared " внутрь " Все время наиболее готово ", общего следопыта - девиз, который обрушивался{приходил на ум} ему стихийно. Этот девиз нужно понимать таким образом, что следопыт должен заботиться о том, чтобы быть умственным в любое время и быть здоровым физически и быть готовым, делать долг.
Как следующая{дальнейшая} общность B.P. хотел вводить обещание, которое должно сдаваться в торжественной рамке - сравнительно, например, удару поездки верхом дворянина в средневековье. Словарное движение:
" Я обещаю при моей чести делать мой хороший, делать мой долг помогать в любое время по отношению к Богу и отечеству, моим ближним и повиноваться законам следопыта. "
-159-160-
Das im Versprechen erwähnte Pfadfindergesetz formulierte B.P. so:
1)Auf die Ehre des Pfadfinders kam man bauen.
2)Der Pfadfinder ist treu.
3)Der Pfadfinder ist hilfsbereit.
4)Der Pfadfinder ist Freund aller Menschen und Bruder aller Pfadfinder.
5)Der Pfadfinder ist höflich und ritterlich.
6)Der Pfadfinder schützt Pflanzen und Tiere.
7)Der Pfadfinder ist gehorsam. (Im Gehorsamsbegriff sind Kritikfähigkeit und Verantwortungsbewußtsein beinhaltet.)

8)Der Pfadfinder lach und pfeift in allen Schwierigkeiten. (Da diese Formulierung mißverstanden werden könnte, wurde sie umgeändert in: Der Pfadfinder überwindet Schwierigkeiten mit Leichtigkeit.)
9)Der Pfadfinder ist fleißig und sparsam.
10)Der Pfadfinder ist rein in Gedanken, Worten und Werken.
-161-162-
Упомянутый в обещании закон следопыта сформулированный В.Р. таким образом:
1)На честь следопыта приходили строить.
2)Следопыт верен.
3)Следопыт является готовый помочь.
4)Следопыт - это друг всех людей и брат всех следопытов.
5)Следопыт вежлив и благороден.
6)Следопыт защищает растения и животных.
7)Следопыт послушен. (В послушном понятии способность критики и сознание ответственности содержимы.)
8)Следопыт смейся и свистит во всех трудностях. (Там эта формулировка могла бы неправильно понимать, изменялась они в: следопыт превосходит трудности с легкостью.)
9)Следопыт усерден и экономен.
10)Следопыт чист в мыслях, словах и делах{заводах}.
-161-162-
Leiter einer Kleingruppe soll kein hierarchischer Vorgesetzter sein, sondern ein etwas älterer, etwas überlegener Junge, ein guter Typ, der die Bewunderung der Jüngeren genießt. B.P. verwendete hier - leicht abgewandelt - das fagmaster - System, das er während seiner Schulzeit im Charterhouse - College erlebt hatte. Mehrere Kleingruppen unter der Leitung eines Erwachsenen stehen, der in besonderen Ausbildungszentren der Pfadfinderbewegung zum sogenannten "Scoutmaster" geschult wird.
Jede Kleingruppe soll ein Logbuch führen, in dem nachgelesen werden kann, was bei Zusammenkünften erlebt, erlernt und erarbeitet wurde. Logbücher sind üblicherweise gesetzlich vorgeschriebene Schiffstagebücher mit Aufzeichnungen über Kurs, Fahrtgeschwindigkeit und besondere Vorkommnisse. Zweck des Logbuches der Pfadfinder ist es, Auskunft zu geben über den Kurs, den eine Kleingruppe bei ihrer Entwicklung steuert.
-163-
Руководитель{Проводник} маленькой группы не должен быть никаким иерархическим начальником, а несколько более старо, несколько превосходящий юноша, хороший тип, который пользуется{наслаждается} восхищением более молодых. В.Р. использовал здесь - слегка изменено - fagmaster - система, которую он испытал во время его{ее} учебного времени в Charterhouse - колледж. Несколько маленьких групп под руководством

взрослого стоят{относятся}, который обучается в особенных учебных центрах движения бойскаутов к так называемому "Scoutmaster".
Каждая маленькая группа должна вести{управлять} вахтенную книгу, в которой может наводиться справки, что испытывает при встречах, выучивался и вырабатывался. Вахтенные книги являются, как правило, законно предписанными корабельными журналами при записках о курсе, двигательной скорости и особенных происшествиях. Цель вахтенной книги следопытов является давать справку о курсе, которым управляет маленькая группа при ее{их} развитии.
-163-

Totemtier, gute Tat, Schutzpatron und Jamboree

Jede Kleingruppe soll sich ein Totemtier wählen. Totemtiere werden von Eingeborenen als dämonische Schutzgottheiten verehrt, deren Eigenschaften als besonders vorbildlich gelten. Das Totemtier einer Kleingruppe hat natürlich nichts mit einer dämonischen Schutzgottheit zu tun. B.P. stellte sich jedoch vor, daß Jugendliche die Lebensgewohnheiten des selbstgewählten Totemtiere erforschen und damit eine noch engere Beziehung zur Natur bekommen würden.
Eine besondere Idee entwickelte B.P., um dem Pfadfinder die Pflicht gegenüber dem Mitmenschen, insbesondere zur Hilfsbereitschaft, täglich in Erinnerung zu rufen: Er wollte empfehlen, täglich bewußt eine gute Tat zu tun.
Als gemeinsames Vorbild aller Pfadfinder und als Schutzpatron der großen Bruderschaft wählte B.P. den heiligen Georg, "den einzigen Ritter unter den Heiligen", wie er ihn bezeichnete. Ritterlichkeit und Glaube an Gott schätzte B.P. als wichtige Voraussetzungen für die Charakterbildung ein:"Keiner taugt viel, der nicht an Gott glaub. Jeder Pfadfinder soll daher einer Religionsgemeinschaft angehören". Welcher Religionsgemeinschaft der Pfadfinder angehört, bleib jedem einzelnen überlassen. Denn Toleranz gegenüber anderen Glaubensbekenntnissen war für B.P. eines der obersten Gebote.
Zu den wichtigsten Geboten gehörte auch die Toleranz gegenüber anderen Sitten in anderen Ländern. B.P. war der Überzeugung, daß gegenseitiges verständnis von Mitgliedern unterschiedlicher Nationen und gegennsätzlicher Kulturreise die Bereitschaft zum Frieden fördere. Dieses Verständnis aber- so hatte B.P. mit den britischen und indischen Kinder in Lucknow erfahren - läßt sich am besten durch Begegnungen junger Menschen aus verschiedenen Ländern, Rassen und Religionsgemeinschaften erzielen. Deshalb sollen Pfadfinder möglichst oft Auslandsreisen unternehmen - "Kreuzzüge für den Frieden", wie B.P. schrieb - und alle vier Jahre zu großen Weltpfandfindertreffen zusammenkommen. Für diese Weltpfadfindertreffen fiel ihm gleich ein Name ein: Jamboree. Er hatte ihn bei Eingebornen gehört. Sie bezeichneten damit ein "friedliches Zusammentreffen der Stämme". Heute sind Jamborees weltberühmt. Bis zu 50000 Pfadfinder aus 118 nationen nehmen alle vier Jahre daran teil.
-164-165-

Totemtier, хорошее действие, покровитель и Jamboree

Каждая маленькая группа должна выбирать себе Totemtier. Totemtiere почитаются туземцами как демонические защитные божества, качества которых считаются{имеют значение} как особенно образцовый. Totemtier маленькой группы не должен делать, конечно, ничто с демоническим защитным божеством. Тем не менее, B.P. представлял себе, что молодые люди будут исследовать привычки самоизбранного Totemtiere и получат вместе с тем еще тесное отношение{занятие;связи} к природе.

Особенная идея разрабатывала B.P., чтобы призывать долг по отношению к ближнему, в частности, к готовности помочь, ежедневно в воспоминании следопыту: Он хотел рекомендовать, чтобы делали хорошее действие ежедневно осознанно.

Как общий образец всех следопытов и как покровитель большого братства B.P. выбирал святого Георга, " единственного рыцаря среди святых ", как он обозначал его. Благородное качество и вера в Бога оценивало B.P. как важные предпосылки для формирования характера: " Никто не годится много, который не вери в Бога. Поэтому каждый следопыт должен принадлежать религиозной общины ". Какой религиозной общине принадлежит следопыт, оставайся каждому отдельному предоставленным. Так как толерантность по сравнению с другими вероисповеданиями была для B.P. один из высших приказов. Толерантность также принадлежала к самым важным приказам по сравнению с другими обычаями в других странах{землях}. B.P. был убеждения, что взаимное понимание от членов различных наций и gegennsätzlicher культурной поездки содействовало бы готовности к миру. Это понимание узнало, однако, таким образом B.P. с британскими и индийскими детьми в Lucknow - можно достигать лучше всего встречами молодых людей из различных стран{земель}, рас и религиозных общин. Поэтому следопыты должны предпринимать по возможности более часто заграничные поездки - " крестовые походы для мира ", как B.P. писал - и все 4 года собираются к большим всемирным встречам искателя залога. Для этих всемирных встреч следопыта имя{фамилия} обрушивалось{приходило на ум} ему тотчас же: Jamboree. Он слышал{принадлежал} его при Eingebornen. Они обозначали этим " мирную встречу племен{стволов} ". Сегодня Jamborees всемирно известны. До 50000 следопытов из 118 наций все 4 года принимают участие в этом.

-164-165-

Freilich: mit diesen Grundideen, die B.P. nach seiner Befreiung aus der belagerten Stadt Mafeking zuflogen, war es nicht getan. Ein weiter Weg lag noch vor ihm. Sorgen bereitete ihm vorerst, daß die jungen menschen sein militärisches Ausbildungsbuch "Hilfen fürs Pfadfinden" so begeistert lasen. Ein Pfadfinderbuch für Soldaten. Eine Anleitung zum Pfadfinder)Kriegsdienst. Er aber wollte die Jugend für den Frieden gewinnen. Also mußte er schleunigst drangehen, ein Buch zu schreiben, das junge Menschen noch lieber lasen als seine "Hilfen fürs Pfadfinden". Ein

Pfadfinderbuch für Jugend. Eine Anleitung zum Pfadfinder-Spiel. Denn "die Pfadfinderei" - so die eigenen Worte von B.P. = "ist ein vortreffliches Spiel, wenn wir unsere ganze Kraft hineinlegen und es richtig und mit echter Begeisterung anpacken." Was er in diesem Buch schreiben würde, wußte er schon. Wie das Buch heißen würde? wußte er er auch: Scouting for Boys". Er wußte nur nicht, wann er Zeit haben würde, es zu schreiben.
-166-
Конечно{Однако}: с этими основными идеями, которые подлетали B.P. после его{ее} освобождения из осажденного города Мафекинга, это не было сделано. Далее путь лежал еще перед ним. Заботы готовил ему прежде всего, что молодые люди читали таким образом воодушевленно военную учебную книгу "Hilfen fürs fБrs Pfadfinden". Книга следопыта для солдата. Руководство{наставление} к следопыту) военную службу. Однако, он хотел выигрывать{добывать} молодежь{молодость} для мира. Итак он должен был идти schleunigst drangehen писать книгу, которую молодые люди читали еще лучше чем его{ее} " виды помощи для заключения пути ". Книга следопыта на молодежь{молодость}. Руководство{наставление} к игре следопыта. Так как " Pfadfinderei " - таким образом собственные{свойственные} слова о B.P. = " является превосходная игра, если мы вкладываем нашу всю силу и беремся за это действительно и с настоящим воодушевлением. "
То, что он писал бы в этой книге, он знал уже. Как книга была бы называться? если он также знал он: Scouting for мальчиков ". Он только знал не, когда он имел бы время писать это.
-166-
Audienz beim König
Noch war Krieg, noch starben Menschen auf Schlachtfeldern,noch hatte B.P. keine Zeit, eine Jugendbewegung zu gründen, die dem Frieden verpflichtet war.
B.P. wurde aufgrund seines Erfolges in Mafeking zum Generalmajor befördert - zum jüngsten der britischen Armee. Er war 43 Jahre alt. "Protektionskind" heiß es wieder einmal allenthalben, "Glücksritter" schrien einige Neider. Und daß er zu jung sei für eine solche Position: auch das behaupteten so manche. Doch diesmal wurde die Beförderung, von Lord Wolseley persönlich veranlaßt, nicht mehr rückgängig gemacht.
Im weiteren Kriegsverlauf hatte B.P. öfters den höchsten Burengeneral de Wett zum Gegner, und gelegentlich auch General Botha, den Mann, der ihm ein gewissermaßen freundschaftlich verbundener Feind geworden war. Auch General Botha schien Sympathie für B.P. zu hegen. "Unsere feindlichen Zusammenstöße", wird B.P. später schreiben, "wurden, soweit man das in einem Krieg überhaupt sagen kann, nach den Grundsätzen sportlicher Fairneß geführt. Jeder war bemüht, sich so zu verhalten, daß es nach dem Kriege eine Versöhnung geben konnte."
Knapp vier Monate nach der Befreiung aus Mafeking wurde B.P. von der Front abgezogen und mit einer Aufgabe betraut, die viel Organisationstalent und

psychologisches Einfühlungsvermögen erforderte. Er hatte in Südafrika eine etwa 10000 Mann starke berittene Schutzpolizei zu gründen und innerhalb eines Jahres auszubilden: die sogenannte S.A.C. (South African Constabulary). Während des Krieges sollen Einheiten der S.A.C. wenn nötig noch in Kämpfen, vor allem aber als Besatzungstruppen in den eroberten Gebieten eingesetzt werden und Ordnung halten. B.P. bekam völlig freie Hand. Nach bewährtem System ließ er die Polizisten in Kleingruppen zu selbständiger Handlungsweise und Verantwortungsbewußtsein erziehen. "Denken Sie daran", sagte er bei Vorträgen immer wieder, " daß ein Friedensschluß - wie ich hoffe - bald bevorsteht. Verhalten Sie sich den heute noch feindlichen Buren in den besetzten Gebieten gegenüber so. daß nach Friedensschluß ein gemeinsamer Aufbau des verwüsteten Landes unverzüglich beginnen kann.
-167-

Аудиенция у короля

Еще была война, еще умирали люди на полях сражения, еще B.P. не имел никакого времени основывать молодежное движение, которое было обязано миру.

B.P. отправлялся{усиливался} на основе его{ее} успеха в Mafeking к генерал-майору - к недавнему{младшему} британской армии. Ему было 43 года. "Ставленник" горячо это вновь повсюду, "рыцаря удачи" schrien несколько завистников. И то, что он слишком молод для такой позиции: также утверждаемый таким образом некоторых. Однако, на этот раз доставка больше не расторгалась, лордом Вольселаем лично побуждаемо.

В следующем{дальнейшем} военном ходе B.P. имел часто высшего генерала бура de " к противнику, и при случае также генерала Botha, мужчину, который стал в какой-то мере по-дружески связанным врагом ему. Также генерал Botha, кажется, оберегал симпатию для B.P. " Наши враждебные столкновения ", будет писать B.P. позже, " управлялись, если вообще можно говорить на войне, после принципов спортивной корректности. Каждый был обеспокоен, чтобы вели себя{чтобы относились} таким образом, что могло иметься примирение после войны. "

Через почти 4 месяца после освобождения из Mafeking B.P. удержали из фронта{позиции} и доверяли задание, которое требовало большого количества организаторских способностей и психологической чуткости. Он должен был основывать примерно 10 000 мужчин сильную конную защитную полицию в Южной Африке и обучать{развивать} в течение одного года: так называемый S.A.C. (South African Constabulary). Во время войны единицы{единства} S.A.C. если должны идти необходимо еще в сражениях, назначаются, прежде всего, однако, как оккупационные войска в захваченных областях и считают{держат} порядок{устав}. B.P. получал полностью свободную руку. По надежной системе он позволял воспитывать полицейских в маленьких группах к независимому действие-мудрому и сознанию ответственности. " Думайте об этом ", говорил он при докладах снова и снова, " что заключение мира - как я надеюсь - скоро

предстоит. Вести себя Вас сегодня еще враждебным бурам в занятых областях напротив таким образом. то, что после заключения мира общее сооружение{структура} опустошенной страны может начинаться безотлагательно.
-167-
Briten und Buren müssen dann freundschaftlich Hand in Hand zusammenarbeiten. Schaffen Sie schon jetzt die Voraussetzungen dafür, schaffen Sie jetzt schon das Vertrauen bei der Bevölkerung, die uns heute noch als Feinde betrachtet. Versuchen Sie, Freunde zu gewinnen."
Um diese Aufgabe zu begünstigen, entwarf B.P. eine Uniform, die seine Südafrikanische Schutzpolizei deutlich vom Militär unterschied: sportliche Reithosen mit Stiefeln, wie sie fürs Polospiel verwendet wurden, offene Khakihemden, Halstücher, legere Jacken und Hüte mit breiten, kreisrunden Krempen, die gut Schatten spendeten. Einen Hut dieser Art hatte der amerikanische Pfadfinder Burnham getragen.
Die Hüte wurden in Amerika gekauft und nach Südafrika transportiert. Als sie eintrafen, stellte sich heraus, daß sie zufälligerweise die aus Metall geprägten Initialen B.P. - für den Fabrikationsnamen "Bos of the Plains" - eingestanzt hatten. Natürlich gab es wieder Leute, die B.P. eitle Absichten unterstellten und ihn als einen unersättlich selbstgefälligen Prahlhans bezeichneten, der nun - nachdem er schon sein Porträt auf die Briefmarken von Mafeking hatte drucken lassen - auch noch den Kult mit den Initialen seines Namens treibe.
B.P. indes kam der Zufall solcher Initialen nur recht. Sie entsprachen nämlich auch dem Wohlspruch "Be Prepared" - "Allzeit bereit" - , den er sich für die Jungpfadfinder ausgedacht hatte und den er nun auch für die S.A.C. empfahl.
Viele Jahre später wird die unmilitärische Uniform der Südafrikanischen Schutzpolizei weltberühmt werden - als Kluft der Pfadfinder. Nur daß die Buben statt der Reithosen Shorts trugen.
Als im Jahre 1901 Königin Viktoria starb, wünschte ihr Nachfolger, König Eduard VII., unverzüglich den Kriegshelden von Mafeking persönlich kennenzulernen. B.P. reiste England, begab sich in der Gala-Uniform eines Generals auf Schloß Balmoral und erstaunte den Monarchen mit seinem Vorschlag, eine dem Frieden verpflichtete Jugendorganisation zu gründen.
-168-
Британцы и буры должны сотрудничать затем по-дружески рука об руку. Создайте уже теперь предпосылки для этого, создайте теперь уже доверие у населения, которое рассматривает нас сегодня еще в качестве врагов. Пытайтесь выигрывать{добывать} друзей. "
Чтобы благоприятствовать этому заданию, B.P. проектировал форменную одежду, которая отличала его{ее} Южноафриканскую защитную полицию отчетливо от армии: спортивные брюки для верховой езды при помощи сапог, как они использовались для игры поло, открытый Khakihemden, платки горла,

непринужденные куртки и шляпы с широкими, круглыми полями, которые жертвовали хорошо тень. Американский следопыт Burnham нес шляпу этого вида.
Шляпы покупались в Америке и транспортировались в Южную Африку. Когда они прибывали, выявлялся, что они случайно обусловленный из металла Начальный B.P. - для имени производства " Серди of the Plains " - штамповали. Конечно, имелись снова люди, которые подчиняли тщеславные намерения B.P. и обозначали его как ненасытно самодовольный хвастун, который двигался бы теперь - после того, как он позволял печатать уже портрет в почтовых марках Mafeking - также еще культ с инициалами его{ее} имени{фамилии}.
B.P. случай таких инициалов прибывал все же только совсем. Они соответствовали, ведь, также хорошему изречению " Prepared " - " Все время наиболее готово "-, который он выдумал для молодых следопытов и который он рекомендовал теперь также для S.A.C.
На много лет позже невоенная форменная одежда Южноафриканской защитной полиции будет всемирно известна - как расселина следопытов. Только то, что мальчики несли вместо брюк для верховой езды Shorts.
Когда в 1901 году королева Викторию умирала, ее{их} наследник желал знакомиться с королем Эдуардом VII, безотлагательно героям войны от Mafeking лично. B.P. путешествовал Англия, отправлялся в парадном мундире генерала на замке Balmoral и удивлял монарха с его{ее} предложением основывать обязанную миру молодежную организацию.
-168-
"Für diese Aufgabe", sagte der Kriegsheld,"müßte ich allerdings vom Militärdienst entbunden werden."
König Eduard VII. versprach wohlwollende Prüfung,"doch vorerst sind Sie als General unentbehrlich. Noch ist Krieg in Südafrika."
B.P. kehrte nach Südafrika zurück, und als am 7.Juni 1902 endlich der Friede geschlossen wurde, da war er der erste, der den Buren die hand zur Versöhnung reichte: er machte den Vorschlag bewährte generale der Buren - unter ihnen General Botha - als Kommandeure der A.S.C. einzusetzen! Dieser Vorschlag - im ersten Augenblick verblüffend, von vielen als Schnapsidee bezeichnet - wurde verwirklicht und erwies sich als bahnbrechend für die Normalisierung im Lande. Denn die Buren empfanden nunmehr die S.A.C. als "ihre" Schutztruppe, mochte sie auch nach wie vor dem oberkommando des britischen Generalmajors Baden-Powell stehen. Innerhalb kürzester Zeit entwickelte die S.A.C. eine segensreiche Tätigkeit. Im Jahre 1903 schon konnte der damalige Kolonialminister Joseph Chamgelain vor dem britischen Parlament berichten: " Ich messe der S.A.C. die allergrößte Wichtigkeit bei...Bewundernswert ist der freundschaftliche Kontakt, den sie zu schaffen verstand. Immer wieder ist festzustellen, daß die Polizisten in echter Freundschaft mit den Siedlern verbunden sind, vor allem durch Aktionen der Hilfsbereitschaft. Sie gewinnen durch kleine Dienste die Zuneigung und das Vertrauen der Bevölkerung,

befördern Briefe und Pakete, gegen Auskünfte und Ratschläge und schlichten kleine Uneinigkeiten zwischen den Leuten. Es wurde mit von einem Richter erzählt, der sich beklagte, daß er sich seines würdigen Amtes so gut wie beraubt sehe, weil die Leute der S.A.C. fast alle Streitfälle schlichten, ehe vor den Richterstuhl gelangten."
Das Protokoll vermerkte an dieser Stelle "wohlwollendes Gelächter" im Parlament.
-169-
" Однако, для этого задания ", говорил герой войны, " я должен был бы освобождаться от военной службы. "
Король Эдуард VII обещал благосклонную проверку{экзамен}, " все же, прежде всего Вы необходимые как генерал. Еще война является в Южной Африке. "
B.P. возвращался в Южную Африку, и когда 7 июня 1902 наконец мир закрывался{заключался}, тогда он был первым, который подавал руку к примирению бурам: он делал предложение надежные генеральные буров - назначать генерала Botha - как командиры A.S.C. среди них! Это предложение - в первое мгновение{момент} поразительно, от многих как идея водки указано - осуществлялось и оказывалось новаторским для нормализации в стране. Так как теперь буры чувствовали S.A.C. как "ее{их}" защитное подразделение, она могла стоять{относиться} также по-прежнему к командованию британского генерал-майора Баден Powell. В течение самого короткого времени S.A.C. разрабатывал полезную деятельность. В 1903 году уже мог сообщать колониальный министр Йозеф Хамгелайн того времени перед британским парламентом: " Я приписываю S.A.C. наибольшую важность... Удивительно является дружеский контакт, который она умела создавать. Снова и снова нужно устанавливать, что полицейские связаны в настоящей дружбе с поселенцами, прежде всего, акциями{действиями} готовности помочь. Они выигрывают{добывают} расположение и доверие населения маленькими службами{должностями}, отправляют{усиливают} письма и пакеты, против справок и советов и улаживают маленькие расхождения между людьми. Это рассказывалось с о судье, который жаловался, что он видится его{ее} достойного учреждения{должности} почти что лишено, так как люди S.A.C. улаживают почти все конфликты, прежде чем попадали перед стулом судьи. "
Протокол отмечал на этом учреждении{месте} " благосклонный смех " в парламенте.
-169-

Das erste Pfadfinderlager

B.P. hoffte nun, Zeit zu haben, die Pfadfinderbewegung zu gründen und das Buch "Scouting for Boys" endlich schreiben zu können - doch sein eigener Erfolg machte ihm einen Strich durch die Rechnung. Die von ihm gegründete berittene Schutzpolizei nämlich hatte sich so bewährt, daß Politiker und Militärs nunmehr die gesamte britische Kavallerie nach diesen Methoden organisiert wissen wollen. Für diese Aufgabe war freilich keiner besser geeignet als B.P. Er wurde deshalb im Jahre 1903

zum Generalinspekteur der Kavallerie des gesamten Britischen Empire ernannt hatte noch weniger Zeit.
Vier Jahre lang reiste er von Garnison zu garnison, erst in England, dann in Indien, in Afrika und in allen Kolonialgebieten der britische Krone. Erst 1907 - als die Kavallerie seinen Vorstellungen einer modernen Waffengattung entsprach - bat er erneut um Entbindung vom Militärdienst.Doch Lord Wolseley wollte nicht gänzlich auf B.P. verzichten. Er akzeptierte nur eine Art Halbpensionierung: B.P. wurde seines Postens als Generalinspekteur der Kavallerie enthoben, sollte aber General bleiben, als Ausbilder und Berater für die in England stationierten Territorialtruppen zur Verfügung stehen und ansonsten aber genügend Zeit zur Entwicklung der Pfadfinderbewegung haben.
Seinem Temperament entsprechend setzte er die längst ausgereiften Ideen sogleich in die Tat um. Er trommelte 22 Jungen aus verschiedenen Gesellschaftsschichten zusammen, aus Fürstenschlössern, Bürgerhäusern und aus den Londoner Slums Söhne von Aristokraten, Millionären, Politiker, Pferdepflegern, Handlangeren und Arbeitlosen. Mit ihnen ruderte B.P. am 15. Juli 1907 vom Hafen der englischen Stadt Poole hunüber nach Brownsea-Island, einer kleinen, knapp vor der Küste gelegenen Insel, die damals unbewohnt und verwildert war wie Robinsons Eiland im Stillen Ozean. Dort startete er das erste Pfadfinderlager. Die historisch gewordene Fahne von Mafeking - aus dem Armeemuseum ausgeliehen - flatterte über den Zelten. Morgens weckte B.P. die Buben mit dem Ton des KUdu-Horns, das ihm Häuptlinge der Matabele nach Abschluß der Friedensverhandlungen verehrt hatten.
-170-
Первый подшипник следопыта
Теперь B.P. надеялся, что имеет время, что оснует движение бойскаутов и, будет что мочь писать книгу "Scouting for Boys", наконец - однако, собственный{свойственный} успех делал ему черту счетом. Основанная им конная защитная полиция оказалась пригодным, ведь, таким образом, что политики и офицеры хотят знать теперь общую{всю} британскую кавалерию после этих методов организовано. Для этого задания никто не принадлежал, конечно{однако}, лучше чем B.P. Поэтому он стал в 1903 году генеральным инспектором кавалерии общей{всей} Британской империи назначило еще небольшое время.
4 года он путешествовал от гарнизона к гарнизону, только в Англии, затем в Индии, в Африке и во всех колониях британской кроны{короны}. Только в 1907 - как кавалерия соответствовал его{ее} представлениям современного рода войск - он просил снова об освобождении военной службы. Однако, лорд Вольселай не хотел отказываться полностью от B.P. Он принимал только что-то вроде пол-увольнения на пенсию: B.P. освобождался его{ее} должности{позиции} как генеральный инспектор кавалерии, генерал должен был оставаться, однако, как инструктор и консультант находятся в

распоряжении для расположенных в Англии территориальных подразделений и иначе, однако, имеют достаточное время к развитию движения бойскаутов. Соответственно его{ее} темпераменту он заменял{осуществлял} давно созревшие идеи немедленно в действие. Он созывал 22 мальчиков из различных слоев общества, из княжеских замков, городских домов и из Лондонских Slums сыновья аристократов, миллионеров, политика, воспитателей лошадей, длиной в руку и без работы. B.P. греб ими 15 июля 1907 от гавани английского города Пооле Хунюбер в Brownsea Исландию, маленький едва расположенный перед побережьем остров, который тогда необитаемый и одичал как остров Робинзона втайне океан. Там он запускал первый подшипник следопыта. Исторически ставшее знамя от Mafeking - из бедного музея взято взаймы - развевалось о палатках. Утром B.P. будил мальчиков со звуком рога KUdu, который ему главари Matabele почитали после окончания мирных переговоров.
-170-
25 Tage lang praktizierte B.P. das erzieherische der Programm der Pfadfinderbewegung. "Der Trupp der Jungen", so wird er später darüber schreiben, "wurde aufgeteilt in Patrouillen zu fünf Mann. Der Älteste wurde Patrouienführer. Diese Einteilung in kleine Gruppen war das Geheimnis unseres Erfolges. Jedem Patrouillenführer wurde volle Verantwortung für das verhalten seiner Leute übertragen, und zwar für die ganze Zeit des Lagers. Die Patrouille war eine Einheit für Ausbildung, Arbeit und Spiel. Jede Patrouille lagerte an eigenen Platz. Die Jungen wurden bei ihrer Ehre verpflichtet, die angeordneten Dinge auch auszuführen. Verantwortlichkeit und gesunde Rivalität wurden auf diese Weise geweckt. Eine gute, grundlegende Ausbildung erfolgte jeden Tag für den ganzen Trupp, und so wurde der gesamte Trupp fortschreitend in den Dingen des Pfadfindertums geübt."
Am 9. August kehrten die Buben von der Robinsoninsel zurück: die ersten Jungpfadfinder, die das Pfadfinderversprechen abgelegt hatten, braungebrannt, aufgeladen mit Selbstbewußtsein, frei von Standesdünkel. Zeitungsreporter berichteten in ganz England vom Erfolg des Jugendlagers. Und nun ging erst richtig los: Neider meinten, es erweise sich endlich, daß der Kriegsheld von Mafeking, der ehemalige Generalinspekteur britischer Kavallerietruppen, der inzwischen mit Orden überhäufte General nichts anderes sei als ein verspielter Schwärmer, Snobs wetterten gegen B.P., weil er die herrschenden Klassensysteme ins Wanken brachte. Aber die meisten Engländer, vor allem aber die Jugendlichen zeigten sich von B.P. und seiner Pfadfindermethode begeistert.
Einer seiner Anhänger war der Verlegen Pearson, der eine Pfadfinderzeitung mit dem Tifel "The Scout" gründete und B.P. anregte, dafür Artikel zu schreiben. B.P. kam das Angebot gerade recht. Er wollte sowieso sein Buch "Scouting for Boys" unverzüglich in Angriff nehmen, und nun entschloß er sich, die Artikel für "The Scout" so abzufassen, daß sie - wenn auch als Fortsetzungsserie veröffentlicht - schließlich zu einem Buch zusammengefaßt werden konnten. Diese Artikel schrieb er in einer alten

Windmühle von Wimbledon Common in London, wo er gleichzeitig auch das hauptquartier der Pfadfinderbewegung einrichtete.
-171-
25 дней практикуемый B.P. воспитательное программа движения бойскаутов. " Группа мальчиков ", так он будет писать позже об этом, " разделялась на Patrouillen к 5 мужчинам. Самый старый стал Patrouienführer. Это распределение в маленькие группы было тайной нашего успеха. Каждому Patrouillenführer полная ответственность за это переносилась сдержанно его{ее} людей, а именно для все время подшипника{лагеря}. Патруль был единицей{единством} для образования, работы и игры. Каждый патруль лежал на собственное{свойственное} место{площадь}. Мальчики обязывались при ее{их} чести выполнять расположенные вещи также. Ответственность и здоровое соперничество будились таким образом. Хорошее, основное образование происходило каждый день для всей группы, и таким образом упражняли общую{всю} группу прогрессивно в вещах Pfadfindertums. "
9 августа возвращались мальчики острова Робинзона: первые молодые следопыты, которые сдали обещание следопыта, загорелое, нагружено с уверенностью в себе, свободно от самомнения состояния. Репортеры газеты сообщали в совсем Англии от успеха молодежного лагеря. И теперь начинался только действительно: завистники думали, наконец, оказалась бы, что герой войны от Mafeking, бывший генеральный инспектор британских подразделений кавалерии, который не явился бы между тем с орденом перегруженного генерала ничто другое как проигранный мечтатель, Snobs бушевали против B.P., так как он пошатнул господствующие системы классов. Но наибольшие англичане, прежде всего, однако, молодых людей показывались восторженными от B.P. и его{ее} метода следопыта.
Один из его{ее} приверженцев{сторонников} был Смущенным Pearson, который основывал газету следопыта с Tifel " The Scout " и побуждал B.P., чтобы он писал для этого статью{артикль}. B.P. ассортимент{предложение} недоставал. Он хотел брать так или иначе книгу "Scouting for Boys" безотлагательно в нападении, и теперь он решался составлять статьи{артикли} для " The Scout " таким образом, что они могли резюмироваться - даже если бы опубликовывает как серия продолжения - наконец, к книге. Он писал этот вид в старой ветряной мельнице Уимблдона Common в Лондоне, где он обставлял{организовывал} одновременно также штаб-квартиру движения бойскаутов.
-171-
Er schrieb in leicht verständlicher, lockerer Form, im Stil von Plaudereien am Lagerfeuer. Sein Erziehungsprogramm verpackte er in Erzählungen von Abenteuern und in Anregungen zu abenteuerlichen Spielen. Im Jahre 1908 erschienen diese Artikel zusammengefaßt in dem Buch "Scouting for Boys", das von heute auf morgen ein Bestseller wurde - und das sich später, in alle Kultursprachen übersetzt, zum

bedeutendsten pädagogischen Werk unseres Jahrhunderts entwickeln sollte. Die heutigen Auflagenzahlen sind nicht mehr feststellbar. Jedenfalls gehen sie weit in die Millionen.

'Ein Junge ist kein Stubenhocker".

Unmittelbar nach Erscheinen des Buches in England breitete sich die Pfadfinderbewegung in einem selbst für den erfolgsgewohnten. B.P. unerwarteten Maße aus. Die Jungen gründeten überall, seinen Empfehlungen entsprechend, Patrouillen und Pfadfinderverbände, legten das Pfadfinderversprechen ab und bestimmten - gekleidet in Shorts, Khakihemden, Halstücher und Pfadfinderhüte - das Bild in Stadt und Land. Winston Churchill, später Premierminister, wird sich in seinen Memoiren erinnern:"Gleich danach (nach Erscheinen des Buches) sahen wir an schulfreien Tagen überall kleine Trupps und Gruppen der Pfadfinder, große und kleine, die hoffnungsvoll durch Wälder und Parks wanderten, ihre Rucksäcke trugen oder kleine Handwagen mit Lagermaterial zogen. Überall flakkerten die Lagerfeuer einer riesigen neuen Armee, die niemandem feindlich gesinnt war und deren Vormarsch nie beendet sein wird, solange Blut in den Adern von Jungen fließt."

B.P. ruhte sich auf seinem Erfolg nicht aus. Er ging gleich daran, in der Zeitschrift "The Scout" eine neue Artikelserie für Pfadfinderleiter zu schreiben, für Patrouillenführer und auch für erwachsene "Scoutmaster", die Verantwortung für mehrere Patrouillen tragen sollen

Den Patrouillenführern empfahl B.P. zum Beispiel:"Wenn der Pfadfinder verstehen gelernt hat, was seine Ehre ist, kannst du als Patrouillenführer ihm voll vertrauen, daß er seine Sache gut macht.

-173-174-

Он писал в несколько понятной, свободной форме, в стиле непринужденных бесед в костре. Он упаковывал воспитательную программу в рассказы приключений и в побуждения{инициативы} к авантюрным играм. В 1908 году появлялись этот вид охваченными в книге "Scouting for Boys", которая стала от сегодня на завтра бестселлер - и который переводит себя позже, на все культурные языки, к bedeutendsten педагогическому делу{заводу} нашего столетия должен был разрабатывать. Сегодняшние числа изданий больше не фиксируемы. Во всяком случае, они идут далеко в миллионы.

' Юноша не является никакой табуреткой комнат ".

Непосредственно после появления книги в Англии движение бойскаутов распространялось в даже для привычного к успеху. B.P. неожиданную массу из. Мальчики основывали всюду, соответственно его{ее} рекомендациям, Patrouillen и союзы следопыта, сдавали обещание следопыта и определяли - одето в Shorts, Khakihemden, платки горла и шляпы следопыта - картину{изображение} в городе и стране. Уинстон Хурхиль, поздний премьер-министр, вспомнит в его{ее} мемуарах: " Тотчас же мы видели на это (после

появления книги) в свободные от школьных занятий дни всюду маленькие группы и группы следопытов, большие и маленькие, которые путешествовали преисполнено надежды лесами и парками, ее{их} рюкзаки несли или тянули маленькие ручные тележки с материалом подшипника. Всюду flakkerten костры огромной новой армии, которая не была настроена ни к кому враждебно и продвижение которого не будет никогда закончено, до тех пор пока кровь течет в артериях мальчиков. "

B.P. не отдыхал на его{ее} успехе. Он принимался за дело тотчас же писать новую серию статей для руководителя следопыта в журнале "The Scout", для Patrouillenführer и также для взрослого "Scoutmaster", которые должны нести ответственность за несколько Patrouillen

B.P. рекомендовал Patrouillenführern, например: " Если следопыт понимают учился, что - его{ее} честь, ты полностью можешь доверять как Patrouillenführer ему, что он исправляет его{ее} вещь{дело}.

-173-174-

Übertrag ihm eine Aufgabe, ganz gleich, ob für kurze Zeit oder dauernd, und erwarte von ihm, daß er seine Sache nach bestem Wissen erledigt. Schnüffle nicht, um zu sehen, wie er sie macht. Laß sie ihn auf seine eigene Art durchführen, laß ihn, wenn nötig, dabei stöhnen, aber in jedem Fall laß ihn allein und vertraue ihm, daß er sein bestes tun wird."

Was B.P. für die erwachsenen "Scoutmaster" schrieb, klang wie eine kampfansage gegen das bisherige verstaubte Erziehungssystem:"Aus eigener Erfahrung weiß ich, daß Knaben ihre eigene Welt besitzen, eine Welt, die sie für sich selbst ausbauen. Weder der Lehrer noch die Schulstunden sind in diese Welt aufgenommen.

Trotz Lehrern und Eltern bleiben die Knaben ihrer Welt treu. Sie gehorchen ihrem eigenen Gesetz, auch wenn es ein ganz anderes Gesetz ist als das, was ihnen von Eltern oder in der Schule gelehrt wird. Sie erleiden lieber ein Martyrium durch verständnislose Erwachsene, bevor sie ihre eigenen Gesetze brechen. Deshalb müssen wir Erwachsene unsere Erfahrungen, unsere Weisheiten, so umsetzen, daß sie von den Jugendlichen aufgegriffen und akzeptiert werden.

-174-

Перенос ему задание, совсем тотчас же, ли на короткое время или длительно, и ожидает ли от него, что он выполняет его{ее} вещь{дело} после хорошего знания. Не нюхай, чтобы видеть, как он делает их. Позвольте им проводить его его{ее} собственным{свойственным} видом{способом}, позвольте ему стонать при этом если необходимо, но, в любом случае, оставьте его только и доверяй ему, что он будет делать все возможное. "

То, что писало B.P. для взрослого "Scoutmaster", звенел{звучал} как вызов на бой против прежней распыленной воспитательной системы: " Из собственного{свойственного} опыта я знаю, что мальчики владеют ее{их} собственным{свойственным} миром, мир, который они развивают для себя самих. Ни преподаватель, ни школьные часы не составлены в этот мир.

_несмотря на преподавателям и родителям мальчики ее{их} мира остаются верными. Они повинуются ее{их} собственному{свойственному} закону, даже если это совсем другой закон чем это, что обучается им родителями или в школе. Они терпят лучше церковь в честь святого мученика лишенными понимания взрослыми, прежде чем они ломают ее{их} собственные{свойственные} законы. Поэтому мы должны заменять{осуществлять} взрослых наши опыты, наши мудрости, таким образом, что они подхватываются молодыми людьми и принимаются.

-174-

Deshalb ist es Zeit, die wirkungslosen Erziehungsmethoden einer vergangenen Zeit aufzugeben und sie in England mit gegebenen Tatsachen zu bringen. Warum schwimmen die Erwachsenen, wie bisher, gegen den Strom, wenn es doch viel leichter ist, mit dem Strom zu schwimmen, der doch in bester Richtung fließt? Ein Junge ist kein Pulttier, kein Bücherwurm, kein Philosoph und kein Stubenhocker. Er ist - Gott segne ihn dafür - bis zum Rande erfüllt von der Lust am Spaß, am Wagnis, an der Aufregung, an Neugier und am Kampf. Ist er es nicht, so schlägt er aus der Art. Unsere Aufgabe ist es, diese unbeugsamen Elemente in einem Jungen in die richtigen Bahnen zu lenken, vor allem seine Lust am Kampf. Das gelingt am besten durch Wettkampf nach den gesetzen sportlicher Fairneß und durch konstruktiven Kampf. Auch das gibt es. Ich meine den konstruktiven Kampf gegen Elend, Hunger, Analphabetentum, gegen Armut, Intoleranz, Verständnislosigkeit. Auch Hilfsbereitschaft ist - wenn sie energisch genug durchgeführt wird - nichts anderes als Kampf, als der Kampf fürs Gute. Gelingt es uns, die unbestreitbare Lust am Kampf in einem Jungen in diese Bahnen zu lenken, dann haben wir eine ganz normale und unbeugsame Kraft junger menschen positiv genützt."

"Der Rattenfänger von Hameln".

Wie ein Wirbelwind fuhr das Pfadfindertum in die verstaubte Pädagogik der damaligen Zeit. Kein Wunder, daß Jugendliche - und viele Erwachsene - von B.P., dem Gründer, begeistert waren und scharenweise Anhänger der Pfadfindermethode wurden. "Pattenfänger von Hameln" nannten ihn deshalb mißgünstige Beobachter seines Erfolges - allerdings nur bis zum Jahre 1909. Dann versiegten Gift und Galle jählings. Denn in diesem Jahr übernahm König Eduard VII. das Patronat der Pfadfinderbewegung. Der Vergleich mit Ratten und Rattenfängern schien den Neidern nicht mehr opportun.

Das Jahr 1909 brachte eine ganze Reihe von Überraschungen:

-175-

Поэтому это время сдавать безрезультатные воспитательные методы прошедшего времени и приводить их в Англии с данными фактами. Почему плавают взрослые, как до сих пор, против потока{тока}, если, все же, это гораздо легче плавать с потоком, который течет, все же, в лучшем направлении?

Юноша не является никаким животным пульта, никаким книжником, никаким философом и никакой табуреткой комнат.
Он является - Бог одобрил бы его для этого - до свеклы исполняет от желания в удовольствии{шутке}, в рискованном предприятии, в волнении, в любопытстве и в борьбе. Если он не является этим, то он бьет из статьи наше задание это является управлять этими непреклонными элементами в мальчиках в правильные{настоящие} дороги, прежде всего, его{ее} желание в борьбе. Это удается лучше всего соревнованием согласно законам спортивной корректности и конструктивной борьбой. Имеется также это. Я подразумеваю конструктивную борьбу против бедствия{нищеты}, голода, неграмотности, против бедности, нетерпимости, бестолковости. Также готовность помочь является - если она не проводится достаточно энергично - ничего другого как борьба, как борьба за благо. Если нам удается управлять бесспорным желанием в борьбе в мальчиках в эти дороги, затем мы использовали очень нормальную и непреклонную силу молодых людей положительно. "

" Крысолов от Гамельна ".
Как смерч вез Pfadfindertum в распыленную педагогику тех времен. Неудивительно, что молодые люди - и много взрослых - от B.P., которому были восторженны учредители, и стали группами приверженцами{сторонниками} метода следопыта. " Pattenfänger от Гамельна " называли его поэтому недоброжелательных наблюдателей его{ее} успеха - разумеется, только до 1909. Затем иссякнувший яд и желчь внезапно. Так как в этом году король Эдуард VII принимал покровительство движения бойскаутов. Сравнение с крысами и крысоловами больше не светило завистникам вовремя.
-175-
B.P. unternahm eine Reise nach Südamerika, und als er in Chile an Land ging, erwartete ihn eine ganze Schar von Buben in Khakihemden, mit Halstüchern und Pfadfinderhüten. "He - wer seid ihr?" fragte B.P.
"Wir sind chilenische Pfadfinder."
Es stellte sich heraus: Die Buben hatten sich das Buch "Scouting for Boys" schicken lassen und aus eigener Initiative die "Pfadfinder Chiles" gegründet.B.P. nahm ihnen das Pfadfinderversprechen ab und erklärte sie zu Gründungsmitgliedern der ersten Pfadfindergruppe außerhalb Englands.
Im selben Jahr reisten zwei englische Pfadfinderpatrouillen nach Deutschland.
Im Jahre 1909 veranstaltete B.P. in England zwei große Pfadfinderlager und ein Pfadfindertreffen im Londoner Grystalpalast mit 11000 Teilnehmern. Dort stieß er zu seiner verblüffung auf junge Mädchen, die Kahkihemden. Halstücher und Pfadfinderhüte zu ihren Röcken trugen. "Es ist ja nicht zu fassen", sagte B.P., "was sehe ich da? Könnt ihr mir erklären, warum ihr die Pfadfinderkluft tragt?"
"Ganz einfach, Mister baden-Powell, wir sind Pfadfinderinnen 'Girl Scouts."

Pfadfinder in England, Pfadfinder in Kolonialgebieten, Pfadfinder im Ausland - und nun auch noch Pfadfinderinnen! Für B.P. wurde die Organisation der Pfadfinderbewegung zum Fill-time-Job, zu einer berufung, die ihn voll auslastete. Seine Tätigkeit als General - mochte sie ihn auch nicht mehr früher in Anspruch nehmen - mußte nun endgültig aufgegeben werden. Deshalb bat B.P. erneut endgültige Entbindung vom Militärdienst. Diesmal stimmten alle seiner Bitte zu. König Eduard beantwortete das Abschiedsgesuch mit einem persönlichen Brief: "Die Organisation der Pfadfinderbewegung ist der größte Dienst, den Sie unserem Lande leisten können."
Am 7. Mai 1910 ging B.P. offiziell in Pension.
B.P. mußte nun ein Generaldirektorium der Pfadfinder mit Angestellten und Sekretärinnen schaffen, ein regelrechtes Amt also, um die Organisation des Pfadfindertums in den Griff zu bekommen. Von überall erhielt er Nachrichten, daß Pfadfindergruppen gegründet worden waren, auf jedem Kontinent inzwischen, in fast allen großen Ländern, und deshalb entschloß er sich zu einer großen Weltreise, die ihn zu jungen Pfadfindern nach Japan, Australien, Neuseeland, auf die Westindischen Inseln, nach Südamerika, in die USA und nach Panama führen sollte.
Er bestieg am 3.Januar 1912 1912 in Southampton ein Schiff - und dabei traf ihn, wie er schrieb, "eine Bombe gänzlich neuer Art mitten ihs Herz".
-176-177-
B.P. предпринимал поездку в Южную Америку, и когда он высаживался в Чили, вся толпа ожидала его от мальчика в Khakihemden, с платками горла и шляпами следопыта. " Не - кем вы являетесь? " спрашивал B.P.
" Мы - чилийские следопыты. "
Выявлялась: мальчики могли послать книгу "Scouting for Boys" и из собственной{свойственной} инициативы основали " следопытов Чили ". B.P. принимал обещание следопыта у них и объяснял{объявлял} их учредительными членами первой группы следопыта вне Англии.
В том же самом году 2 английских Pfadfinderpatrouillen путешествовали в Германию.
В 1909 году устроенный B.P. в Англии 2 больших подшипника следопыта и встречу следопыта в Лондонском Grystalpalast с 11000 участниками. Там он наталкивался к его{ее} удивлению на молодых девушек, Kahkihemden. Платки горла и шляпы следопыта к ее{их} юбкам несли. " Не нужно понимать{не нужно хватать} ", говорил B.P., " что я там вижу? Можете ли вы объяснять{объявлять} мне, почему вы несете расселину следопыта? "
" Совсем просто, мистеры Баден Powell, нас - это следопыты ' Girl Scouts. "
Следопыт в Англии, следопыте в колониях, следопыте за границей - и теперь также еще следопытов! Для B.P. организация движения бойскаутов стала Fill назначила бы время работа{заработок}, для назначения{апелляции}, которое полностью загружало его. Его{ее} деятельность как генерал - не могла больше использовать их его также раньше - должен был сдаваться теперь окончательно.

Поэтому В.Р. просил снова окончательное освобождение военной службы. На этот раз соглашались вся его{ее} просьба. Король Эдуард отвечал на заявление об отставке личным письмом: " Организация движения бойскаутов - это самая большая служба{должность}, которую Вы можете выполнять нашей стране. "
7 мая 1910 официально уходил на пенсию В.Р.
Теперь В.Р. должен был создавать генеральное правление следопытов со служащими и секретарями, настоящее учреждение{должность}, чтобы овладевать организацией Pfadfindertums. От всюду он получал сообщения, что группы следопыта были основаны, на каждом континенте между тем, в почти всех больших странах{землях}, и поэтому он решался на большое путешествие вокруг света, которое должно было вести{управлять} его к молодым следопытам в Японию, Австралию, Новую Зеландию, на индийцев острова, в Южную Америку, в США и в Панаму.

-176-177-

Eine Bombe - ins Herz des pensionierten generals

B.P. berichtete selbst darüber: "Mein Leben war immer so ausgefüllt, daß ich keine Zeit hatte, an andere Dinge zu denken, zum beispiel ans Heiraten. meine besten Freunde neckten mach oft deswegen und schalten mich einen hartgesottenen Junggesellen. Ich pflegte zu antworten, daß ich sicher sei, es gäbe gewiß keine Frau, die Lust hätte, mich zu heiraten. Doch immer wieder hieß es dann:"Dich wird's erwischen wie alle anderen". Und in der Tat, so geschah es auch. Dazu muß ich eine Vorgeschichte erzählen: Als ich die Kunst des Spurenlesens studierte, stellte ich fest, daß sogar der Charakter eines Menschen aus seiner Spur und mithin aus seiner Gangart herausgelesen werden kann. Eines Tages im jahre 1910 sah ich unweit der Kaserne von Knightsbridge von hinten eine junge Dame mit einem schwarzbraun gescheckten Hund, deren Gesicht ich nicht sah, deren Gang aber in ganz auffallender Weise Aufrichtigkeit, Menschenverstand und Lebhaftigkeit verriet.
Zwei Jahre später, als ich in Scouthampton zu meiner Weltreise an Bord ging, sah ich - wieder von hinten - eine Dame, deren Gang mir sofort bekannt vorkam. Es war die Hundebesitzerin, die ich vor zwei Jahren gesehen hatte. Hier an Born konnte ich sie ansprechen, und ich fragte:"Sie besitzen doch einen braunweiß gescheckten Hund?" - "Ja", sagte sie erstaunt.-"Sind Sie nicht",fragte ich weiter,"vor einiger Zeit in der Nähe der kaserne von Knightsbridge mit Ihrem Hund spazierengegangen?" - Darauf sie:"Ja, aber das ist schon einige Zeit her - zwei Jahre etwa."
Diese Dame, schlank, dunkelhaarig, ziemlich groß, unternahm mit ihren Eltern-der Vater war Bierbrauer-ebenfalls eine Weltreise. Ihr Name: Olave St. Clair. Sie war 22 Jahre alt, geboren am 22. Februar 1889 - auf der Tag genau 32 Jahre nach B.P,, der damals 55 Jahre zählte. Der Altersunterschied indes spielte für die beiden keine Rolle. Sie verlobten sich noch auf dem Schiff und heirateten gleich nach der Rückkehr am 30. Oktober 1912 in Parkstone, einer kleinen Kirchengemeinde der Grafschaft Dorset.

-178-179-

Бомба - в сердце уволенного на пенсию генерала

B.P. сообщал сам об этом: " Моя жизнь была заполнена всегда таким образом, что я не имел никакого времени думать о других вещах, например, в бракосочетание. мои самые хорошие друзья поддразнивали делай часто поэтому и порицали меня бесчувственного холостяка. Я обычно отвечал, что я уверен{надежен}, не имелось бы определенно никакой женщины, которая имела бы желание сочетаться браком со мной. Однако, снова и снова это называлось затем: " Это будет поймать Тебя как все другой ". И в действительности, так также происходило. Для этого я должен рассказывать предысторию: Когда я изучал искусство чтения дорожек, я устанавливал, что даже характер человека может выбираться из его{ее} дорожки{следа} и, следовательно, из его{ее} походки. Однажды в 1910 году я видел недалеко от казармы от Knightsbridge сзади молодую даму с черно-коричневое gescheckten собакой, лицо которой я не видел, проход которого предавал откровенность, человеческому разуму и оживленности, однако, очень выделяющимся способом.

На 2 года позже, когда я шел в Scouthampton к моему путешествию вокруг света на борту, я видел - снова сзади - даму, проход которой казался{происходил} мне сразу известно. Это была собачья владелица, которую я видел 2 года назад. Здесь в источнике я мог обращаться{нравиться} к ним, и я спрашивал: " Все же, Вы владеете коричневого цвета-белой gescheckten собакой? " - "Да", говорила она erstaunt.-" Вы Не являетесь ", я спрашивал далее, " до некоторого времени поблизости казармы от Knightsbridge с Вашей собакой гулявшее? " - На это их: " Да, но это проходит уже некоторое время - 2 года, например. "

Отец предпринимал с ее{их} родителями эту даму, стройно, темноволосое, более или менее много, был ровный случая пивовара путешествие вокруг света. Ее{их} имя{фамилия}: Олэйв Санта Клер. Ей было 22 года, рожденный 22 февраля 1889 - на день точно через 32 года после B.P, который считал{причислял} тогда 55 лет. Все же разница в возрасте не играла для оба никакую роль{рулон}. Они обручались еще на корабле и сочетались браком сразу после возвращения 30 октября 1912 в Parkstone, маленькой церковной общине графства Dorset.

-178-179-

"Ich möchte", so begrüßte B.P. anläßlich der Hochzeit die Gäste,"euch nicht alle der Reihe nach mit Namen nennten, denn ihr kennt einander ja doch inzwischen. Doch einen darf ich ganz besonders herzlich namentlich und in unserer Mitte willkommen heißen: den Mann, der mir viel Kopfzerbrechen bereitet hat, der mir lange auf den Fersen gewesen ist - und dem ich heute als Freund die Hand reichen kann: General Botha!"

Allgemeiner Applaus. general Botha erhob sich, nickte nach allen Seiten, setzte sich - stand dann aber, spürbar einer Eingebung folgend, wieder auf und griff zum

Glas:"Erlauben Sie, daß ich einen Toast ausbringe - und zwar auf die Braut, die meine vollste Bewunderung genießt. Denn sie hat geschafft, was mir nie gelungen ist: B.P. gefangenzunehmen."

Das üble Gerücht

Die Hochzeitsreise unternahm das Paar nach Pfadfinderart: mit zwei Pferden, Zelt und Schlafsäcken in die nordafrikanische Wildnis von Algerien.

Nach England zurückgekehrt, mieteten B.P. und Olave ein Haus nahe von Ewhurst Place in der Grafschaft Sussex südlich von London, mitten in der Natur, fern der Großstadt. Dort sollten die Kinder heranwachsen. 1913 kam der Sohn Peter zur Welt. B.P. freilich nicht viel von seiner Familie und vom Landleben. Er arbeitete während der Woche im Londoner Generaldirektorium der Pfadfinder, wo er sich unter dem Dach eine spartanische Schlafstätte einrichtete. Die Pfadfinderbewegung wurde immer erfolgreicher. B.P. wuchs die Arbeit über den Kopf. Nur an Wochenenden kehrte er heim zur Frau und zum kleinen Sohn.

1914 brach der Erste Weltkrieg aus. Als bewährter General von 57 Jahren, wenn auch pensioniert, hätte er wieder für den Kriegsdienst eingesetzt werden müssen. Doch keiner mutete ihm das zu, weder König Georg V., der dem 1910 verstorbenen Eduard VII. auf dem Thron gefolgt war, noch der inzwischen zum Kriegsminister avancierte und zum Lord geadelte General Kitchener. Denn: "Der Pfadfinder ist Freund aller Menschen und Bruder aller Pfadfinder." So hatte B.P. das vierte Pfadfindergesetz formuliert. Schlimm genug nun Pfadfinder auf Pfadfinder, Brüder auf Brüder schließen mußten, nur weil Politiker den Krieg beschlossen hatten. Daß B.P. auch noch Befehle zu solchem Wahnsinn geben würde - das verlangte niemand von ihm, das konnte auch keiner mehr fordern.

B.P. blieb in England, konzentrierte seine Arbeit auf die Jugenderziehung und bereitete alles vor, um nach Kriegsende so schnell wie möglich über die große Bruderschaft der Pfadfinder für eine neue Verständigung der vorerst verfeindeten Völker zu sorgen.

Greuelnachrichten vom Krieg beherrschten die Tagenszeitungen. Er wurde still um B.P. Und nun rüsteten seine Neider zur niederträchtigsten Attacke, die sie jemals geleistet hatten. Da B.P. nicht aktiver Offizier war, da man nichts mehr von ihm hörte, streuten sie das Gerücht aus, er sei als Spion der Gegenseite entlarvt, zum Tode verurteilt, hingerichtet und als Vaterlandsverräter außerhalb des Friedhofs verscharrt worden.

-180-

" Я хотел бы ", так поприветствованный B.P. по поводу свадьбы гостей, " вам всех по очереди с именем{фамилией} nennten, так как ею не знает друг друга, все же, между тем. Однако, я могу называться одним совершенно особенно сердечно в особенности и в нашей середине добро пожаловать: мужчину, который приготовил мне большую головоломку, которая была мне долго на пятках - и которому я могу подавать руку сегодня как друг: генерал Botha! "

Общие{Общественные} аплодисменты. генеральный Botha поднимался, кивал в разные стороны, садился - вставал затем, однако, ощутимо интуиции следуя, снова и брался за стакан{стекло}: " Позвольте, чтобы я спускал тост - а именно на невесту, которая пользуется{наслаждается} моим самым полным восхищением. Так как она сделала, что никогда не удалось мне: арестовывать В.Р. "

Дурной слух

Свадебное путешествие предпринимало пару видом следопыта: с 2 лошадями, палаткой и спальными мешками в североафриканскую дикую местность Алжира.

В Англию возвратившийся, В.Р. и Олэйв снимали дом близко от Ewhurst Place в графстве Sussex к югу от от Лондона, посреди природе, далеко крупного города. Там должны были подрастать дети. В 1913 появлялся на свет сын Петер.

В.Р., конечно{однако}, ненамного из его{ее} семьи и от сельской жизни. Он работал в течение недели в Лондонском генеральном правлении следопытов, где он приготовлялся спартанское место сна под крышей. Движение бойскаутов стало все успешнее. В.Р. работа обгоняла. Только на уикэнды он поворачивал дом к женщине и к маленькому сыну.

В 1914 вырывалась Первая мировая война. Как надежный генерал от 57 лет, даже если бы уволено на пенсию, он должен был бы назначаться снова для военной службы. Однако, никто не требовал это у него, ни король Георг V., который следовал за в 1910 умершим Эдуардом VII на троне, ни не авансировал между тем к военному министру и к лорду облагороженного генерала Kitchener. Так как: " Следопыт - это друг всех людей и брат всех следопытов. " Таким образом В.Р. сформулировал четвертый закон следопыта. Достаточно плохо теперь следопыты на следопыта, братьев на братьев должны были закрываться, только так как политики решили войну. То, что В.Р. дал бы также еще команды{приказы} к такому безумию - никто не требовал это от него, также никто не мог требовать этого.

В.Р. оставался в Англии, концентрировал его{ее} работу на молодежном воспитании и подготавливал все, чтобы заботиться после конца войны как можно скорее о большом братстве следопытов о новом соглашении прежде всего поссорившихся народов.

Сообщения о зверствах от войны обладали дневными газетами. Он был тих вокруг В.Р. И теперь его{ее} завистники вооружались для самой низкой атаки, которую они выполнили когда-нибудь. Так как В.Р. не был активным офицером, так как больше не слышали ничто о нем, они распространяли слух, он разоблачен как шпион противоположной стороны, осужден на смерть, казнен и зарыт как предатель родины вне кладбища.

B.P. reagierte zunächst gar nicht auf solches Geschwätz. Doch als die Gerüchte sich immer mehr verdichteten, als sogar eine amerikanische Zeitung seine Hinrichtung als Spion meldete und einen wohlwollenden Kommentar über "einen der bravsten und heldenhaftesten Soldaten der Engländer" anfügte, da trat B.P. an die Öffentlichkeit, freilich nicht mit forschen Dementis, sondern mit Humor. Er bezeichnete die meldung von seinem Tode als "übertreiben" und meinte, "für einen so freundlichen Nachruf, wie ihn die amerikanische Zeitung brachte, würde es sich schon lohnen, gerüchteweise als erschossen gemeldet zu werden."
Während des Krieges, in den Jahren 1915 und 1917, kamen seine Töchter Heather und Betty auf die Welt.
Seine Frau Olave übernahm ab 1916 die Organisation der Pfadfinderinnen, die inzwischen "Girl Guides" genannt wurden. Guide bedeutet: Führer im Sinn eines ortskundigen Begleiters. Als Emblem wählten die "Girl Guides" das Kleeblatt, ein uraltes Symbol für Glück und Nächstenliebe.
Inzwischen drängten immer mehr Buben aus jüngeren Jahrgängen zu den Pfadfindern, teils schon dem 6. Lebensjahr, und deshalb hielt B.P. eine Alterstrnnung für zweckmäßig. Fortan wurden die Buben unter dem 12. Lebensjahr als sogenannte Wölflinge für die Pfadfinderei vorbereitet, und erst ab dem 12. Lebenjahr durften sie sich Pfadfinder nennen. Später wird B.P. noch eine dritte Altersgruppe gründen: die Rover vom 19. bis zum 21. Lebensjahr.

Der Lord of Gilwell

1919 bekamen die Pfadfinder von einem schottischen Landedelmann den Gilwell-Park bei London geschenkt. B.P. richtete dort ein Ausbildungszentrum für Scoutmaster ein, für Erwachsene also, die sich der Pfadfinderei vorschrieben hatten und Führungspositionen einnehmen sollen.
-182-
Сначала B.P. вовсе не реагировал на такую болтовню. Однако, как слухи уплотнялись все больше, чем даже американская газета сообщала о его{ее} казни как шпион и прибавляла благосклонный комментарий об " одном из самых усердных и самых героических солдат англичан ", тогда подходил{вступал} B.P. в общественность, конечно{однако}, не с решительными опровержениями, а с юмором. Он обозначал сообщение его{ее} смерти как "преувеличивают" и думал, " для такого любезного некролога, как его американская газета приводила, стоило бы уже сообщаться способом слухов как застреленный. "
Во время войны, в годы 1915 и 1917, прибывали его{ее} дочери Хитэр и Бэтти на мир.
Его{Ее} госпожа Олэйв принимала с 1916 организацию следопытов, которые назывались между тем " Girl Guides ". Guide значит: руководитель{путеводитель} в смысле место-сведущего провожатого. Как

эмблема " Girl Guides выбирали " лист клевера, древний символ счастья и любви к ближнему.
Между тем все больше мальчиков из более молодых лет рождения настаивали к следопытам, частично уже 6 году жизни, и поэтому B.P. считал{держал} Alterstrnnung целесообразным. Отныне мальчики подготавливались под 12 годом жизни как так называемый Wölflinge для Pfadfinderei, и только с 12 года жизни они могли называться следопытом. Позже B.P. оснует еще третью возрастную группу: Ровер от 19. до 21 года жизни.

Лорд of Gilwell
В 1919 следопыты шотландского поместного дворянина получали в подарок парк Gilwell около Лондона. B.P. обставлял{организовывал} там учебный центр для Scoutmaster, для взрослых, которые предписывали себе Pfadfinderei имели и позиции руководства должны получать{занимать}.
-182-
Jeder Absolvent der ersten Lehrgangs erhielt von B.P. zwei Holzstückchen verliehen, die er an einem Lederriemen um den Hals tragen durfte. Diese Holzstückchen waren Relikte aus seiner abenteuerlichen Vergangenheit. Sie stammten aus der Häuptlingskette, die ihm der Urwaldfürst Dinizulu nach der Gefangennahme geschenkt hatte. nachbildungen dieser Holzstückchen - sie werden Woodbadge genannt - erhält heute noch jeder Pfadfinder, der einen international anerkannten Scoutmaster-Lehrgang absolviert hat. Woodbadge heißt wörtlich übersetzt: Holzabzeichen.
Im Jahre 1920 erfüllte sich B.P. den Wunsch vom großen Weltpfadfindertreffen: 8000 Pfadfinder aus 27 Ländern - auch aus den ehemals verfeindeten Völkern des Weltkriegs - kamen zum ersten Jamboree in die Londoner Olympia-Hall. B.P. wurde zum "Ghief Scout of the World" ausgerufen, zum obersten Weltpfadfinderführer. Unter der Leitung von Olave Baden-Powell hatte die Bewegung der Pfadfinderinnen inzwischen einen unerhörten Aufschwung genommen. Entsprechend dem Gilwell_Park entstanden Ausbildungzentren für Gruppenleiterinnen in Foxlease und Waddow-Hall/
Aus vielen Ländern kamen nun Einladungen neugegründeter Pfadfinder-und Pfadfinderinnenverbände. B.P. und seine Frau waren fortan mehr unterwegs als zu Hause. Sie reisten viele Jahre lang um den ganzen Erdball, überall begeistert begrüßt von Pfadfindern und Pfadfiderinnen. Für diese Einladungen bedankte sich B.P. mit Zeichnungen, die heute hohen Sammlerwert besitzen.
1924 wurde das zweite Jamboree veranstaltet, diesmal in Ermelunden bei Kopenhagen. 12000 Pfadfinder aus 36 Ländern nahmen daran teil.
50000 Pfadfinder aus 69 Ländern waren es, die 1929 zum dritten Jamboree nach Birkenhead in England kamen. Bei dieser Gelegenheit wurde B.P. von König "Lord of Gilwell" geadelt.

Im Jahr darauf erhielt Olave Baden-Powell den Titel "Chief Guide of the World", oberste Weltpfadfinderinnenführerin.
-183-184-
Каждый выпускник первого учебного курса получал от B.P. 2 деревянных кусочка награждали{передавали}, которые он мог нести в кожаном ремне вокруг горла{шеи}. Эти деревянные кусочки были реликтами из его{ее} авантюрного прошлого. Они происходили из цепи главаря, которую князь девственного леса Диницулю дарил ему после взятия в плен. копии этих деревянных кусочков - они называются Woodbadge - получает сегодня еще каждый следопыт, который закончил всемирно признанный учебный курс Scoutmaster. Woodbadge называется дословно переведено: деревянные знаки.
В 1920 году B.P. исполнял себе желание от большой всемирной встречи следопыта: 8 000 следопытов из 27 стран{земель} - также из некогда поссорившихся народов мировой войны - прибывали во-первых Jamboree в Лондонские олимпийские холлы. B.P. провозглашался к " Ghief Scout of the World ", к высшему всемирному руководителю следопыта.
Под руководством Олэйва Бейдн-Пауэлля движение{передвижение} следопытов взяло между тем неслыханный взлет. Соответственно Gilwell_Park учебные центры возникали для групповых руководителей в Foxlease и Waddow-Hall/
Из многих стран{земель} прибывали теперь приглашения только что основанных союзов следопыта и следопытов. B.P. и его{ее} женщина были отныне больше попутно чем дома. Они путешествовали много лет вокруг всего земного шара, всюду воодушевляет поприветствовано от следопытов и Pfadfiderinnen. Для этих приглашений благодарил B.P. с рисунками{подписками}, которые владеют сегодня высокой стоимостью собирателя.
В 1924 устраивался второй Jamboree, на этот раз в Ermelunden около Копенгагена. 12 000 следопытов из 36 стран{земель} принимали участие в этом. 50 000 следопытов из 69 стран{земель} были этим, которые прибывали в 1929 к третьему Jamboree в Беркенхед в Англии. При этом случае B.P. облагораживался королем " лорда of Gilwell ".
В следующем году Олэйв Бейдн-Пауэлль получал заголовок{титул} " шефа Гуиде of the World ", высшую всемирную руководительницу следопытов.
-183-184-
1933 fang in Cödollö bei Budapest das vierte Jamboree statt. B.P. wirkte rüstig und unternehmungslustig an der Seite seiner 35jahrigen Frau. keiner sah ihm daß er schon 76 jahre alt war.

Kriegsahnung - Todesahnung
Vier Jahre später, 1937, beim 5.Jamboree in Vogelanzang, Holland, ahnte B.P. - wie er in privaten Gesprächen verriet-, daß wieder Krieg bevorstehen würde. Und er ahnte

noch etwas:"es ist Zeit für mich", rief er über zu den Teilnehmern des Weltpfadfindertreffens, "daß ich euch good-bue sage. Ihr wißt, daß viele von uns sich auf dieser Welt nicht mehr treffen werden. Ich bin im einundachtzigsten Lebensjahr und nähere mich dem Lebensende. Die meisten von euch sind am Beginn des Lebens."
Den Kriegsausbruch- 1939- erlebte B.P. in seiner zweiten Heimat: in Afrika, wo er sich am Ortsrand von Nyeri in Kenia ein Haus gebaut hatte. Dort wurde er besucht von Jägern, Eingeborenen und Kolonialoffizieren, von Freunden, Verwandten und vor allem Pfadfindern und Pfadfinderinnen. Ihnen, den Buben und Mädchen, schärfte er ein, daß ihre Aufgabe sei, unverzüglich nach Kriegsende für der Völker zu sorgen und so schnell wie möglich das sechste Jamboree zu veranstalten.
Das sechste Jamboree, das große Weltpfadfindertreffen nach dem Krieg, die große Versöhnung junger Menschen: er sprach so oft davon in seinen letzten Lebensjahren!
-185-
В 1933 лови{увлекайся} в Cödollö около Будапешта четвертый Jamboree вместо. B.P. действовал{оказывал влияние} бодро и предприимчиво в стороне{странице} его{ее} 35jahrigen женщины. никто не видел ему что он уже 76 лет был стар.

Военное предчувствие - предчувствие смерти
На 4 года позже, в 1937, при 5. Jamboree в Vogelanzang, Голландии, предвидел B.P. - как он предавал в частных переговорах{беседах}, что снова война предстояла бы. И он предвидел еще кое-что: " это время для меня ", призывал он о к участникам всемирной встречи следопыта, " что я говорю вам good-bue. Вы знаете, что многие из нас больше не встретятся на этом мире. Я являюсь в 81 году жизни и приближаюсь смерти. Наибольший от вас являются в начале жизни. "
1939 начала войны испытанных B.P. на его{ее} второй родине: в Африке, где он построил дом себе по краю места от Nyeri в Кении. Там он посещался охотниками, туземцами и колониальными офицерами, от друзей, родственников и передо всем следопытом. Вам, мальчикам и девушке, он приказывал, что ее{их} заданием явилось бы заботиться безотлагательно после конца войны о народах и устраивать как можно скорее шестой Jamboree.
Шестой Jamboree, большая всемирная встреча следопыта после войны, большое примирение молодых людей: он говорил так часто об этом в его{ее} последних годах жизни!
-185-
An die Pfadfinder in aller Welt schrieb er Briefe, in denen es wie beschwörend hieß:"Der Krieg tötet manchen unserer Freunde, aber kann den Pfadfindergeist nicht töten.
Ihr, die ihr den Krieg überleben werdet, ihr habt diesen Geist mit aller Kraft zu fördern, damit er stärker werde, als er es je war."

Und zwei Briefe schrieb er noch, heimlich, ohne daß seine Frau es merkte. Briefe, die nach seinem Tode gefunden werden sollten, letzte Botschaften des großen Scouts an alle Pfadfinderinnen und Pfadfinder.

Die letzten Botschaften

Diese beiden letzten Briefe haben folgenden Wortlaut:
"Liebe Pfadfinderinnen!
Das ist mein Abschiedsbrief und somit das letzte Mal, daß ich zu Euch spreche. Vergeßt bitte, wenn ich nicht mehr bin, Eure Lebensaufgabe nicht, nämlich glücklich zu sein und glücklich zu machen. Das ist so einfach! Ihr macht erst einmal andere Leute glücklich, indem Ihr ihnen Gutes tut. Über das Selber-glücklich-Sein braucht Ihr Euch dann keine Gedanken mehr zu machen, denn dann kommt es von selbst.
Ihr werdet hart arbeiten müssen, aber der Lohn wird nicht ausbleiben. Wenn Eure Kinder gesund, unverdorben und unternehmungslustig heranwachsen dürfen, werden sie glücklich sein.
Und glücklich Kinder lieben ihre Eltern. Eine reinere Freude als die Liebe eines Kindes gibt es nicht. Ich bin überzeugt, daß Gott unser glück in diesem Leben will. Wir dürfen auf einer Erde leben, die voller Schönheit und voller Wunder ist, und Gott versah uns nicht nur mit Augen, um das wahrzunehmen, sondern auch mit dem verstand, diese ganze Pracht zu erfassen.
Wir dürfen es nur nicht an der einstellung fehlen lassen. Je mehr Liebe und Glück Ihr aussät, desto mehr werden Gatte und Kinder an Euch hängen, und etwas Schöneres gibt es nicht auf Erden. Ihr werdet bald herausfinden, daß der Himmel nicht irgendein fernes Glück in den Wolken ist, das erst nach dem Tode kommt. Das Glück in dieser Welt in Eurem Heim.

-186-

Следопытам по всему миру он писал письма, в которых это называлось как заклиная: " Война убивает некоторого из наших друзей, но не может убивать дух следопыта.
Вы, которых вы переживете войну, вы должны содействовать этому духу со всей силой, чтобы он был сильнее, чем он когда-нибудь был этим. "
И он писал 2 письма еще, тайком, без того чтобы его{ее} женщина замечала это. Письма, которые должны были находиться после его{ее} смерти, последние послания{посольства} большого Scouts всем следопытам.

Последние послания{посольства}

Эти оба последних письма имеют следующий дословный текст:
" Дорогих следопытов!
Это мое прощальное письмо и таким образом последний раз, что я говорю к Вам. Забываете, пожалуйста, если я больше не являюсь, ваша цель жизни не быть счастливым а именно и делать счастливым. Это так просто! Вы делаете

только однажды других людей счастливыми, в то время как Вы делаете добро им. О счастливо-@ Вы не должны больше делать Вам затем никакие мысли, так как затем доходит самостоятельно.
Вы должны будете работать жестко, но зарплата не будет отсутствовать. Если ваши дети могут подрастать полезно для здоровья, неиспорченный и предприимчиво, они будут счастливы.
И счастливо дети любят ее{их} родителей. Не имеется более чистая радость чем любовь ребенка. Я убежден, что Бога наш удавайся в этой жизни хочет. Мы можем жить на земле, которая является полной красоты и полных чудес, и Бог снабжал{исполнял} нас не только глазами, чтобы воспринимать, но и с ним умел охватывать{регистрировать} это все великолепие.
Мы можем позволять этому отсутствовать только не установки{прекращения}. Чем большая любовь и счастье ей aussät, тем больше будут висеть супруг и дети на Вас, и не имеется кое-что более прекрасное на Земле. Вы скоро узнаете, что небо не является каким-либо дальним счастьем в облаках, которое прибывает только после смерти. Счастье по этому миру в ваш дом.
-186-
So führt denn andere zum Glück und werdet selbst glücklich dabei. Wenn Ihr das tut, so erfüllt Ihr die Euch von Gott übertragene Aufgabe.
Gott mit Euch.
Baden-Powell."
An die Pfadfinder schrieb B.P. diesen Abschiedsbrief:
"Liebe Pfadfinder!
In dem Theaterstück, "Peter Pan", das Ihr vielleicht kennt, ist der Piratenhäuptling stets dabei, seine Totenrede abzufassen, aus Furcht, er könne, wenn seine Todesstunde käme, dazu keine Zeit mehr finden. Mir geht es ganz ähnlich. Ich liege zwar noch nicht im Sterben, aber Tag ist nicht mehr fern. Darum möchte ich noch ein Abschiedswort an Euch richten. Denkt daran, daß es meine letzte Botschaft an Euch ist, und beherzigt sie wohl.
Mein Leben war glücklich, und ich möchte nur wünschen, daß jeder von Euch ebenso glücklich lebt.
Ich glaube, Gott hat uns in diese Welt gestellt, um darin glücklich zu sein und uns des Lebens zu freuen. Das Glück ist nicht die Folge von Reichtum oder Erfolg im beruf und noch weniger von Nachsicht gegen sich selbst. Ein wichtiger Schritt zum Glück besteht darin, daß Ihr Euch nützlich erweist und des Lebens froh werdet, wenn Ihr einmal Männer sein werdet.
Das Studium der Natur wird Euch all die Schönheiten und Wunder zeigen, mit denen Gott die Welt ausgestattet hat. Euch zur Freude. Seid zufrieden mit dem, was Euch gegeben ist, und macht davon den bestmöglichen Gebrauch. Trachtet danach, jeder Sache eine gute Seite abzugewinnen.
Das eigentliche Glück aber findet Ihr darin, daß Ihr andere glücklich macht. versucht, die Welt ein bißchen besser zurückzulassen, als Ihr sie vorgefunden habt.

Wenn dann Euer Leben zu Ende geht, mögt Ihr ruhig sterben im Bewußtsein, Eure Zeit nicht vergeudet, sondern immer Euer Bestes getan zu haben.
Seid in diesem Sinn "allzeit bereit", um glücklich zu leben und glücklich zu sterben.-
Haltet Euch immer an das Pfadfinderversprechen, auch dann, wenn Ihr keine Knabe mehr seid.
Euer Freund
Baden-Powell of Gilwell."
-187-
Таким образом ведет{управляет} все же другой, к счастью, и при этом будете сам счастливо. Если Вы делаете это, то Вы исполняете Вам от Бога переданное задание.
Бог с Вами.
Баден Powell. "
В.Р. писал следопытам это прощальное письмо:
" Дорогих следопытов!
В пьесе, " Петера Пана ", который Вы знаете, вероятно, главарь пирата принимает участие всегда составлять его{ее} Totenrede, из страха, он не мог больше бы находить, если бы его{ее} час смерти прибыл, к этому никакое время. Дела идут у меня совсем похоже. Я еще не лежу, правда, в смерти, но день больше не дальний. Поэтому я хотел бы направлять еще слово прощания к Вам. Думает о том, чтобы это являлось моим последним посланием{посольством} Вам, и она, пожалуй, принимает к сердцу.
Моя жизнь была счастлива, и я хотел бы только желать, чтобы каждый из Вас жил так же счастливо.
Я верю, Бог поставил нас в этот мир, чтобы быть счастливым там и радовать нас жизни. Счастье не является последовательностью{последствием} богатства или успеха в ссылайся и еще немногие из снисхождений против себя самого.
Важный шаг существует{состоит}, к счастью, в том, чтобы Вы оказывались полезно и жизни радуется, если Вы будете однажды мужчинами.
Учеба{Изучение} природы покажет Вам все эти красоты и чудеса, которыми Бог оснастил мир. Вы к радости. Доволен тем, что дано Вам, и делает из этого наилучшее употребление. Стремится к тому добиваться хорошую сторону{страницу} у каждой вещи{дела}.

Если затем ваша жизнь заканчивается, Вы можете умирать спокойно в сознании, ваше время не расточает, а делать всегда ваше хорошее.
Готов в этом смысле " все время ", чтобы жить счастливо и счастливо к sterben.-
Считает{Держит} Вас всегда в обещание следопыта, также тогда, когда Ваш никакой мальчик больше не являетесь.
Ваш друг
Баден Powell of Gilwell. "
-187-

In den ersten Januartagen 1941 sprach B.P. von seinem Begräbnis. Er bat darum, auffälliges Zeremoniell zu vermeiden.
Wenige Tage später, am 8. Januar 1941 war er tot.
Sein Sarg, der auf einer Geschützlafette zum Grab gezogen wurde, war von drei Fahnen bedeckt: von der Fahne Englands, von der Pfadfinderfahne mit dem Liliensymbol, von der Pfadfinderinnenfahne mit dem Kleebblattsymbol.
Sechs Scoutmaster trugen den Sang von der Lafette zum offenen Grab.
Als der Sarg versenkt wurde, blies ein Trompeter den Pfadfinderpfiff.
Auf seinem Grabstein wurde ein Kreis mit einem Punkt darin eingemeißelt. Es ist ein Wegzeichen, eine verschlüsselte Nachricht, die nur Pfadfinder verstehen können.
Diese Nachricht lautet:"Ich habe meinen Auftrag erfüllt und bin nach Hause gegangen."
Zwei Jahre nach Kriegsende - im Jahre 1947, als die Städte der ehemals verfeindeten Länder noch in Trümmern lagen - fand in Moisson, Frankreich, das sechste Jamboree statt.
-188-
В течение первых дней января в 1941 B.P. говорил о его{ее} похоронах. Он просил о том, чтобы избегать выделяющегося церемониального.
На немного дней позже, 8 января 1941 он был мертв.
Гроб, который тянулся на орудийном лафете к могиле, был покрыт 3 знаменами: от знамени Англии, от знамени следопыта с символом лилий, от Pfadfinderinnenfahne с Kleebblattsymbol.
6 Scoutmaster несли пение от лафета к открытой могиле.
Когда гроб опускался, трубач дул свист следопыта.
На его{ее} надгробном камне круг{район} с пунктом высекался на этом. Это маркировка пути, закодированное сообщение, которое могут понимать только следопыты. Это сообщение звучит: " Я исполнил мое поручение и ушел домой. "
Через 2 года после конца войны - в 1947 году, когда города некогда поссорившихся стран{земель} лежали еще в обломках - состоялся в Moisson, Франции, шестой Jamboree.
-188-

DAS ERBE

Pfadfindertum unserer Zeit

Das Erbe von B.P. wird heute nach den Methoden modernen Managements verwaltet. Anders wäre die Organisation der größten Jugendbewegung der Welt mit 18 Millionen Buben und acht Millionen Mädchen nicht zu bewältigen.
Die Weltorganisation der Jungen heißt "The World Organization of the Scout Movement" und wird WOSM abgekürzt. Die Zentrale in Genf - das Pfadfinder - Weltbüro - ist das Sekretariat der Pfadfinder-Weltkonferenz und des Pfadfinder-Weltkomitees.

Die Weltorganisation der Pfadfinerinnen heißt "World Association of Girl Guides and Girl Scouts" und wird WAGGGS abgekürzt. Sie hat ihren Sitz in London und ist nach annähernd gleichem System wie die Weltorganisation der Pfadfinder aufgebaut.
Die Pfadfinder - Weltkonferenz ist die Generalversammlung des Pfadfindertums und setzt sich aus den Delegierten von 118 nationalen Mitgliederverbänden zusammen. In jedem Land wird nur eine Pfadfinderorganisation anerkannt, die über sechs Stimmen verfügt. Mehrere Pfadfinderverbände eines Landes werden zu Dachverbänden zusammengefaßt. Aufgabe der Delegierten einer Pfadfinder-Weltkonferenz ist es, das Pfadfindertum im Sinne von Baden-Powell weiterzuführen und den modernen Gegebenheiten in großen Zügen richtungweisend anzupassen. Innerhalb dieser von den Delegierten überwachten Grundlinien dürfen einzelne Landesverbände die Entwicklung des Pfadfindertums auf besondere Lebensumstände der betreffen Länder abstimmen.
-189-
НАСЛЕДНИК{НАСЛЕДСТВО}
Pfadfindertum нашего времени
Сегодня наследником{наследством} В.Р. управляют после методов современного менеджмента. Иначе не нужно было бы справляться организацию самого большого молодежного движения мира с 18 млн. мальчиков и 8 млн. девушек.
Всемирная организация мальчиков называется " The World Organization of the Scout Movement " и сокращается WOSM. Центр в Женеве - следопыт - всемирный офис - является секретариатом всемирного конгресса следопыта и всемирного комитета следопыта.
Всемирная организация Pfadfinerinnen называется " World Association of Girl Guides and Girl Scouts " и сокращается WAGGGS. Она имеет ее{их} местонахождение{сидение} в Лондоне и построена по приблизительно равной системе как всемирная организация следопытов.
Следопыты - всемирный конгресс - это общее собрание Pfadfindertums и состоит из делегатов 118 национальных членских союзов. В каждой стране признается только организация следопыта, которая постановляет более 6 голосов. Несколько союзов следопыта страны резюмируются к стропилам. Заданием делегатов всемирного конгресса следопыта является вести дальше Pfadfindertum в смысле Бадена Powell и приспосабливать к современным данностям в больших поездах{чертах} указывающее направление. В пределах этих делегатом основных черт под наблюдением отдельные земельные организации могут касаться развития Pfadfindertums на особенные условия жизни он страны{земли} голосуют.
-189-
Im deutschsprachigen gebiet sind bei WOSM und WAGGGA folgende Pfadfinderverbände anerkannt:
•In der Bundesrepublik Deutschland:

Der Ring deutscher Pfadfinderverbände, dem angehören:
Bund der Pfadfinderinnen und Pfadfinder e. V. (BdP)
Deutsche Pfadfinderschaft St. Georg (DPSG)
Verband Christicher Pfadfinderinnen und Pfadfinder (VCP)
Der Ring Deutscher Pfadfinerinnenverbände, dem angehören:
Bund der Pfadfinderinnen und Pfadfinder e.v. (BdP)
Pfadfinderinnenschaft St. Georg (PSG)
Verband Christlicher Pfadinderinnen und Pfadfinder (VCP)
•In der Schweiz:
Der Schweizerische Pfadfinderbund (SPB)
Der Bund Schweizerischer Pfadfinderinnen (BSP)
•In Österreich:
Pfadfinder und Pfadfinderinnen Österreichs (PPÖ)
•In Liechtenstein:
Fürstlich Liechtensteinisches Pfadfinder-Korps St. georg
Pfadfinderinnen des Fürstentums Liechtenstein.

-190-
В немецкоязычной области следующие союзы следопыта признаны при WOSM и WAGGGA:
•В Федеративной Республике Германии:
Кольцо немецких союзов следопыта, которое принадлежат:
Союз{Связка} Pfadfinderinnen und Pfadfinder e.V. (BdP)
Немецкий Pfadfinderschaft Санта Георг (DPSG)
Союз Christicher следопыты (VCP)
Кольцо Немецкий Pfadfinerinnenverbände, который принадлежат:
Союз{Связка} следопытов e.v. (BdP)
Pfadfinderinnenschaft Санта Георг (PSG)
Союз Христианских индианок пути и следопыта (VCP)
•В Швейцарии:
Швейцарский союз следопыта (SPB)
Союз{Связка} Швейцарских следопытов (BSP)
•В Австрии:
Следопыт Австрии (PPÖ)
•В Лихтенштейне:
Княжеское Лихтенштейнский корпус следопыта Санта Георга

-190-
Über das Pfadfindertum unserer Zeit hat sich der Generalsekretär des Pfadfinder_Weltverbandes, Dr. Laszlo Nagy, in einer Studie geäußert, die 1966 von

der Ford-Stiftung in Auftrag gegeben wurde. In dem sogenannten Nagy-Report heißt es unter anderem:
"Pfadfindertum heute ist eine lebendige Kraft im Dienste der Nation, vom afrikanischen Busch bis zum Dschungel der großen Städte Amerikas oder Europas. Pfadfindertum heute: das ist eine Jugendbewegung, die jedem Augenblick weiß, was sie tun kann, die weiß, wohin sie geht, und sogar den Weg kennt, den sie dabei einschlagen muß. denn das Pfadfindertum, obgleich es eine Organisation der außerschulischen Erziehung geworden ist, ist auch eine Weltorganisation, die einer Zeit der Planung und des Managements auf dem modernsten Stand ist... Diese Bewegung muß allerdings am Puls der Zeit blieben, sich immer wieder erneuer, sich auftanken lassen mit den Realitäten der modernen Welt, ohne jedoch die Grundlinie jugendlichen Strebens zu verraten...
Wohl findet man das Pfadfindertum in 108 Ländern (inzwischen118), aber die in Schweden praktizierte Pfadfinderei ist durchaus nicht die gleiche wie im Kongo. Tätigkeiten, die den unfreiwilligen Arbeitslosen von Algerien möglich gemacht werden, sind notwendigerweise verschieden von dem, was man den jungen Pariser Bürgern vorschlägt. Die Truppen bei den Chulupisindianern von Paraguay gehen nicht denselben Beschäftigungen nach wie Gruppen, die aus den 'sophisticated boys' von Sao Paulo bestehen; die Bedürfnisse der jungen Mailänder im Hinblick auf die Erziehung sind nicht identisch mit denen der Jungen des Mezzogiorno)Süditalien); in den aristokratischen Stadtvierteln von Boston begeistert sich die Jugend nicht für dasselbe Spiel oder Abenteuer wie die Puertoricaner der New Yorker Slums. Und so weiter...
Und doch ist all das Pfadfindertum, das überall im Namen der selben Prinzipien, mit Hilfe derselben Methoden und im Hinblick auf derselbe Ziel praktiziert wird: den Charakter der Jungen bilden, damit sie gute Bürger werden."
-191-
О Pfadfindertum нашего времени выразился генеральный секретарь Pfadfinder_Weltverbandes, доктора Ласцло Нагю, в исследовании, которое заказывалось в 1966 учреждением Форда. В так называемом репорте Nagy это называется в том числе:
" Pfadfindertum - это сегодня живая сила в службе{должности} нации, от африканского куста до джунглей больших городов Америки или Европы. Pfadfindertum сегодня: это молодежное движение, которое знает каждому мгновению{моменту}, что она может делать, которая знает, куда она идет, и знает даже путь, который она должна вбивать при этом. так как Pfadfindertum, хотя это стало организацией внешкольного воспитания, является также всемирной организацией, которая является времени планирования и менеджмента на самом современном состоянии{стенде}... Однако, это движение{передвижение} должно идти в пульсе времени оставались, с& снова и снова новаторов, можно заправлять с реальностями современного мира без того, чтобы предавать, тем не менее, основную черту молодежным лавам...

Пожалуй находят Pfadfindertum в 108 странах{землях} (inzwischen118), но практикуемый в Швеции Pfadfinderei не является совершенно равный как в Конго. Виды деятельности, которые делаются возможными недобровольным безработным от Алжира, покинули мир в силу необходимости от того, что предлагают молодым Парижским гражданам. Подразделения при Chulupisindianern от Парагвая не следуют{не занимаются} за теми же занятиями{занятостью} как группы, которые существуют{состоят} из ' sophisticated мальчиков ' от Sao Пауло; потребности молодых жителей Милана принимая во внимание воспитание не являются идентично с ними мальчиков Mezzogiorno) южной Италией); в аристократических городских кварталах от Бостона молодежь{молодость} не увлекается той игрой или приключением как пуэрториканцы Нью-Йоркских Slums. И таким образом далее...
И, все же, является весь этот Pfadfindertum, который практикуется всюду от имени тех же самых принципов, с помощью тех же методов и принимая во внимание ту же цель: характер мальчиков образуют, чтобы они были хорошими гражданами. "

-191